

## Werk

**Titel:** Zeitschrift für romanische Philologie

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1883

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0007|log4](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0007|log4)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

19/6

1883.1048.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

**Dr. GUSTAV GRÖBER,**  
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. E.

---

1883.

VII. BAND. 1. HEFT.

HALLE.  
MAX NIEMEYER.  
1883.

## I N H A L T.

	Seite
W. ZEITLIN, Die altfranz. Adverbien der Zeit (Schl.) (25. 4. 82) . . .	1
A. BEYER, Die Flexion des Vokativs im Afrz. u. Prov. (31. 10. 82) . .	23
A. RISOP, Die analogische Wirksamkeit in der Entwicklung der fran- zösischen Konjugation (11. 11. 82) . . . . .	45
P. SCHEFFER-BOICHORST, Noch einmal Dino Compagni. I. (4. 3. 83) .	66
<b>MISCELLEN.</b>	
K. BARTSCH, Ein französ. Kinderreim des XI.—XII. Jahrh. (20. 1. 83) .	94
C. M. DE VASCONCELLOS, Zum Cancioneiro d'Evora (28. 1. 83) . . . .	94
C. DECURTINS, Ein ladinisches Rügelied (21. 3. 83) . . . . .	99
C. M. DE VASCONCELLOS, Portugiesische Etymologien (28. 1. 83) . . .	102
G. BAIST, Etymologien (20. 1. 83) . . . . .	115
K. DZIATZKO, Die Entstehung der romanischen Participialpräpositionen (7. 2. 83) . . . . .	125
<b>RECENSIONEN UND ANZEIGEN.</b>	
C. M. DE VASCONCELLOS: Storck, Luis de Camoens' Sämmtliche Ge- dichte. III. u. IV. Band (20. 1. 83) . . . . .	131
K. BARTSCH: Suchier, Denkmäler prov. Literatur u. Sprache (4. 3. 83) .	157
A. HORNING: Siemt, Ueber lat. <i>c</i> vor <i>e</i> und <i>i</i> im Pikard. (28. 1. 83) .	163
G. GRÜBER: Robert, Inventaire sommaire des manuscrits des biblio- thèques de France (10. 12. 81) . . . . .	165
A. GASPARY: Giornale di Filologia Romanza No. 8 (29. 12. 82) . . .	166
— II Propugnatore Anno XV (29. 12. 82; 14. 3. 83) . . . . .	169

**Manuskripte für die Zeitschrift bittet man an den Herausgeber, Ruprechtsau-Straßburg i. Els., zu senden. Bücher, Programme und Dissertationen, deren Besprechung in der Zeitschrift resp. deren Verzeichnung in der Bibliographie derselben wünschenswert ist, werden außer vom Herausgeber, von der Buchhandlung Max Niemeyer in Halle entgegengenommen. An dieselbe sind auch alle Honorar und Sonderabzüge angehenden Anfragen und Wünsche zu richten.**

## Die altfranzösischen Adverbien der Zeit.

(Forts. aus Bd. VI 256 ff.)

### Or.

Das Adverbium nunc wurde von den romanischen Sprachen gänzlich verschmährt; es mußte vielmehr jenem Bestreben des romanischen Sprachgeistes, das auf nominale Umschreibung der in den Partikeln enthaltenen Begriffe gerichtet ist, weichen.

Wie andere Zeitadverbien, z. B. *mox* (frz. *lues* = loco), ward es durch ein Nomen, durch *hora*, ersetzt, dessen *o* mit einem *a*-Element verschmolzen worden sein muß, um *ore* mit seinem *o* (s. Ztschr. I 431 f.) und seine Grundbedeutung 'zu dieser Stunde' (= hac hora) zu ergeben. In dieser Form finden wir es in der Homélie s. l. Proph. Jonas, einem Denkmal des 9. Jahrh.:

B. Chr. frç. 6, 27 Si cum il ore sunt. — ib. 7, 17 Dunt ore aveist odit.

Verkürzt wird es *or*; es nimmt das paragogische adverbiale *s* an, lautete demnach *ores*; *ore*, *or*, *ores* werden schon in den älteren frz. Sprachdenkmälern gefunden und promiscue gebraucht.

Seiner Etymologie entsprechend ist *or* zunächst Umstandswort der Zeit, welches, auf die Frage wann? antwortend, die absolute Gegenwart, d. h. die Gegenwart der redenden Person bezeichnet und demnach dem lat. nunc, unserem 'jetzt' im Sinne gleichkommt. Wir erkennen seine präsentiale Bedeutung aus Stellen, in denen die Gegenwart der Vergangenheit oder Zukunft gegenübergestellt wird:

LRs. 40 A me venistes e me desistes: N'iert pas cum ad este, mais rei volum avoir sur nus. E degetastes le rei del ciel qu'il ne regnast sur vus. Ore avez vostre rei que vus requeistes. — Ch. L. 2093 N'a or de terre c'une toise Cil qui tot cest pays tenoit. — H. d'Andelli, Romania I 212 Or est sechiez li puis ou on pooit puisier. — Froiss. Poés. II 332, 13 Tant soloie avoir de brebis Que ne les savoie ou bouter; Or n'en sauroie une ou trouver.

— St. Aub. 924 En ciel ore regnes et tuz jours regneras. — Ruteb. II 253 Ce set cil qui or dure Et qui toz jors durra.

Es seien noch einige Beispiele hinzugefügt, die uns *or* im Gegensatz zu Adverbien mit präteritaler Bedeutung, wie *ains*, *avant*, *orains*, *donc*, *onques* u. a. zeigen:

A. Th. frç. 14 Tu m'as fait si grant merci Que ore vei del oilz que ainz ne vi. — St. Aub. 824 K'avant urent ire ore la vunt il dublant. — Fl. et Bl. 2433 Orains ne le volies veoir; or n'aves nul si cier auoir. — S. Grég.

178, 6 **Ki** or est uestes de Siracuse, mais dunkes fut il peres de mon monstier. — Cor. Looy 2, 34 Lors fist l'en droit, mes or ne'l fet l'on mes. — Froiss. Poés. I 149, 2110 Or me tempte Desespoir qui onque ne fu. — LRs. I cap. I **Ki** primes furent saziez, or se sunt pur pain luz.

Der durch *or* bezeichnete Zeitteil ist entweder die ganze Gegenwart, als längerer oder kürzerer Zeitraum aufgefaßt, oder der gerade stattfindende Moment. Beispiele für den ersten Fall:

Joinv. 18, VI 35 Le pere au duc qui ore est. — id. 24, VII 42 Li roys qui ore est. — Fl. et Bl. 1779 Trestoutes les gens del mont Qui onques furent et or sont. — Roquef. suppl. p. 115 Bien sacent tot cil ki or sunt. — id. Gloss. II 267 Faisons sçavoir a ceulx qui sont a venir comme a ceulx qui ores sont. — D. Grég. 10, 24 **Ki** or vit. — St. Bern. 549, 17 Or en cest tens.

Beispiele für die Partikel im zweiten Sinne:

A. Th. frç. 94 Or se lieve uns personnages et respont. — ib. 95 Or respont li persoune de devant. — Auc. et Nic., B. Chr. frç. 281 Or dient et content et fabloient. — ib. or se cante.

Die unmittelbare zeitliche Nähe wird durch *or* bei Nominibus temporeller Bedeutung ausgedrückt, z. B.:

Ch. d. Coucy 2743 Madame, si vous lo encore, Que a Chauvigni jeudi ore Ales as noches liement,

wo also *jeudi ore* mit 'jetzigen Donnerstag' wiederzugeben sein wird.

Im Mfrz. findet sich die Partikel, meist in der Form *ore* oder *ores*, noch vielfach als reines Zeitadverbium in der Bedeutung 'jetzt' gebraucht. Bei Schriftstellern des 16. Jahrh. liest man auch die Form *ors* (vgl. Darmesteter et Hatzfeld, *Le seizième siècle en France*, p. 280).

Jod. I 32 Le creancier M'a fait ore signifier Qu'il veut que je paye aujourd'hui. — Mar., Vorrede zu Villon, S. 3, ed. Lacroix, Le temps qui tout efface jusques icy ne l'a sceu effacer, et moins encor l'effacera, ores et d'icy en avant. — A. d. l. Sale, Nouv. 2, 164 Jusques ore. — Regn. Sat. IX O debile raison, ou est ores ta bride? — Du Bellay II 126 Quand ores il adviendroit qu'il se trovast seul.

Im 17. Jahrh. schwindet allmählich diese Anwendung von *ore*; die Partikel wird nur noch in konjunktioneller Verbindung und in der Form *or* gebraucht; *ores* kommt bei Malherbe noch einmal vor, und zwar in der letzten Ode, welche der Dichter nicht mehr überarbeiten konnte: *Mais ores a moi revenu* (vgl. Holfeld, *Fr. de Malh.* p. 58).

Im 16. Jahrh. brauchen Schriftsteller des südlichen Frankreichs zum Ausdrucke des Begriffes 'jetzt' gern das aus *a ceste heure* zusammengesetzte Adverbium *asteur*, auch *astur* geschrieben, so z. B. Montaigne, Monluc, Brantôme u. a. — *A ceste heure* = 'jetzt' ist übrigens im Mfrz. und Nfrz. eine geläufige Umschreibung:

Jod. I 37 Combien que mille fois et mille J'aye veu et reveu la ville de Paris, ou suis a ceste heure.

Temporell gebraucht geht *or* die folgenden Verbindungen ein:

α) *Orendroit* (= hac hora in directo). 'jetzt gerade' und 'dann auch 'sogleich', zeigt die unmittelbar bevorstehende Zukunft an:

Ch. L. 372 Ci pres troveras orendroit .I. sentier. — Fl. et Bl. 1030 La ires, biax fils, orendroit. — Durm. l. G. 4284 Aler me covient orendroit.

β) *d'or en avant* = 'von jetzt an vorwärts', also 'fortan':

H. d. Bord. 10349 D'ore en avant seriens ami carnel. — Br. d. l. Mont. 1697 D'ore en avant mais.

Diese Komposition hat sich erhalten und erscheint in der neueren Sprache als das Adverb *dorénavant*. Die Form beweist, daß die ursprüngliche Zusammensetzung des Wortes dem Sprachbewußtsein gänzlich verschwunden ist. Schriftsteller des 15. und 16. Jahrh. ziehen *d'ores en avant* häufig in *doresnavant* zusammen:

Poés. frç. 69 Doresnavant je le veux affamer. — Jod. II 5 Qui puisse tesmoigner d'oresnavant a tous.

Für *d'or en avant* lesen wir auch ähnliche Ausdrücke, so z. B. in den Eiden *d'ist di en avant* = 'von diesem Tage an vorwärts', oder Chev. au cygne 120 *Des ichy en avant*; Du Bellay II 116 *d'icy en avant*.

An die Stelle von *en avant* in dem eben abgehandelten Kompositum kann auch das die Ausdehnung in eine zukünftige Zeit hinein bezeichnende *mais* (magis) treten; es entsteht die Verbindung

γ) *des or mais* = 'fortan'. Im älteren Französisch ist die Zusammenziehung graphisch selten vollzogen; später schreibt man *desormais*.

Fl. et Bl. 783 Des or mais haic jou ceste vil. — Ch. Pieuse, B. Chr. frç. 137, 24 Des ores mais vivray comme une souche. — Wace, Brut, B. Chr. frç. 106, 9 Desormais seit sei qarantisme.

Das Adverbium *mais* wird bisweilen durch andere Worte von *des or* getrennt:

Trist. B. Chr. frç. 99, 25 Des or ne m'en voil mes cuvrir.

Die Zusammenstellung *des or mais* ist die gewöhnliche, doch kommt auch *des or* und *or mais* vor:

Fl. et Bl. 1009 Des ore fai couque tu dois. — ib. 2251 Con en mon home en vous me fi, Des ore vous dirai ma vie. — Poés. frç. 140 Le plus maudit qui fut jamais N'y naistra sur terre ormays. — Burg. II 312 Ele ara ormays Asses et painnes et esmais.

δ) Mit *ains* geht *or* das Kompositum *orains* ein; dasselbe giebt die unmittelbar vor der Gegenwart liegende Zeit an, bedeutet also 'eben noch', 'vor kurzem', nfrz. 'tout à l'heure'. Diese Partikel kommt bis in das 15. Jahrh. hinein vor:

Auc. et Nic., B. Chr. frç. 289, 11 Nos estiens orains ci entre prime et tierce. — Farces 112 Ne vous laissay je pas malade Orains dedans vostre maison?

ε) *d'ores a altres* oder *d'ores en altre* bedeutet 'de temps à autre':

Villeh. 120, XLV 208 Et lor faisoit d'ores en altres petiz paiemenz. — Burg. II 312 Tant les ont ales porsivant D'ores a altres ataignant.

Aus der Anschauung, daß der unmittelbar gegenwärtige Moment im Vergleiche mit anderen Zeiteilen besondere Wichtigkeit habe, erklärt sich der eigentümliche Gebrauch von *or* in der konjunkti-

nellen Verbindung *et — or*, worin *or* ungefähr den Sinn von 'sogar', 'selbst' annimmt. Froissart und spätere Schriftsteller bedienen sich der Verbindung *et — or* zum kecken Fallsetzen oder Fingieren. Es wird nämlich gesagt, daß irgend eine Thatsache geschehen wird, selbst wenn ein feindlicher oder widersprechender Umstand von bedeutendem Gewicht zugleich mit derselben gegenwärtig ist. Wir übersetzen *et — or*, das in solcher Anwendung den Konjunkt. Präter. erfordert, mit 'und selbst wenn' oder 'und sogar wenn':

Froiss. Poés. III 32, 1076 Hors de cort seront esperdus, Ou, espoir, on n'en tenra compte, Et feust ore le filz d'un conte. — id. Poés. I 239, 1. — id. Poés. III 33, 1102 Il n'est richesce qu'estre ame, Et fust on ore roy clame. — Ant. d. l. S. Qu. f. d. Mar. (ed. Jannet) p. 133 Quanque ilz font, est bien fait; et eussent ore trait un oeil a leur pere. — ib. 96 Se delivre sa femme d'un bel enfant, et fust ores le dauphin de Viennois. — ib. 99 Il lui vaulsist mieux, qu'il demourast a l'oustel, et deust ores porter pierres à son oul.

Die Partikel *or* dient hier nur dazu, ein konzessives Verhältnis nachdrücklich hervorzuheben, doch wird sie sogar in Verbindung mit *que* zur Einführung von wirklichen Konzessivsätzen, die den Grund des Gegenteils angeben, gebraucht (= lat. *quamquam*):

Percef. Prol. Et ores que vos benignitez le vouldissent louer et prier, toutesfoyz emulateurs le pourront blasmer. — Poés. frç. 108 Ores qu'ils facent naistre une souris d'un mont. — Mont. Ess. I 44 Ores que le sage ne doive donner aux passions humaines de se fourroyer de la droite carriere, il peut bien. . . — Du Bellay II 480 Et ores que parmy les bandes de gens de pied il se trovast quelques maistres du mestier, ils y estoient sans outils. — Desgl. Pasqu. Recherches I 7.

Indessen hat *ore que* zuweilen auch die rein zeitliche Bedeutung 'jetzt, als', z. B.:

Jod. II 105 Ore qu'en ce beau parc pensif et solitaire, Pour façonner ces vers je ressemble mes sens: Je m'esmerveille en tout de sentir que ce temps. . . — id. II 116 Or que telle fureur se fait plaire a mes tens.

Die präsentiale Grundbedeutung der Partikel *or* erklärt ferner ihre sehr frequente Verwendung in Befehls- und Wunschsätzen. Sie drückt nämlich aus, daß etwas noch nicht Geschehenes 'jetzt', 'auf der Stelle', 'sogleich' geschehen soll oder mag, enthält also den Wunsch oder Befehl der sofortigen Ausführung und dient zur Verstärkung des Imperativs oder Optativs. Schliesslich wird sie überhaupt die fast ständige Einleitung für imperative Sätze, ohne noch besonderen Nachdruck zu bewirken. Wir finden sie

α) beim eigentlichen Imperativ:

S. Grég. 146, 18 Or ueeiz (ecce videte). — LR. 46 Ore en vien a nus e un affaire te musteruns. — A. Th. frç. 77 Por Dieu, or ne parlons nul mot. — Aub. l. B. 6, 5 Or tenons coi. — Ch. au cygne 1242 Or va, de par Dieu, va. — A. d. 38 Ore issez hors de paradis.

β) beim imperativisch gebrauchten Futurum:

Aub. l. B. 94, 31 Or irons, nies. — A. Th. frç. 412 Ore, amis, cecy buvrez.

Rabelais und andere mfrz. Schriftsteller brauchen das imperativische *or* noch sehr häufig:

Rab. VI 7 Or mouschez vos nez, petitiz enfants. — Jod. I 24 Or donc sçaches en cest affaire Comment il te faut me complaire.

γ) Statt zum Imperativ tritt *or* zuweilen zu Adverbien wie *avant*, *hors*, *sus*, *tost*, oder zu einem die Richtung oder den Zweck ausdrückenden Dativ, bei welchen alsdann ein Verb der Bewegung im Imperativ zu ergänzen ist:

Ch. L. 5925 Or avant, bele, dex vos saut. — Joinv. 310, CX 567 Or hors de mon hostel. — id. 140, LII 255 Sire, or sus! or sus! — Aub. I. B. 138, 20 Or tost as armes. — Ch. L. 1125 Or au cerchier par toz ces engles.

Einen analogen Gebrauch weist die entsprechende deutsche Partikel *nû* auf, wie folgende Beispiele zeigen: Trist. 2987 *Nû wol her balde*; Man. S. I, 26 *Nû dar*; Roth. 4644 *nû nâr wigande*; Nib. Z. 267, 2, 4 *nû zuo, valendinne*; Boner 59, 50 *nû wol dan*. (Vgl. Grimm, Gramm. III 301).

In gleicher Weise dient *or* bei dem Konj. Präs., seltener beim Konj. Präter. an Stelle eines Optativs zur nachdrucksvollen Bezeichnung des Wunsches.

Ch. au cygne 1191 Or me voeillies doner ung baston. — Ch. L. 5916 Or doint dex. — Bat. d'Alesch. 233, 687 Or li aïst li rois de majestez. — Ruteb. I 9 Or soit plaine de grant soufrance. — A. Th. frç. Or vous plaise, sire. — Froiss. Poés. III 48, 1635 Or soit a mon commencement par sa grasce presentement.

Beispiele für *or c. praeter.*:

Cor. Looys 41, 1538 Pleust ore au glorieus del ciel. — Farces 25 Pleust or a Dieu. — Desgl. Ant. d. l. S. Nouv. I, 88. — Jod. II 329 Or pleust a la main divine.

Unter anderen Partikeln, die im Afrz. auch zur Unterstützung des Imperativs und Optativs gebraucht werden, finden wir auch *car*, welches nicht selten noch vor das optativische *or* tritt und mit diesem die Form *cor* ergiebt, die von den meisten Herausgebern jetzt *c'or* geschrieben wird. Wackernagel (Afrz. Lieder S. 145) hält *cor* für eine Umwandlung von *car*, doch widerspricht dies den frz. Lautgesetzen (vgl. Diez, Gramm. III 213—15):

H. d. Bord. 10012 Et cor me dites que m'en conseilieres. — ib. 9602 Sire, fait il, c'or me donnes congiet. — Dolopathos p. 371 Cor fussiens or andouz ansanble.

Einige oft vorkommende Fälle des Gebrauches von adhortativem und optativischem *or* sind besonders herauszuheben, nämlich erstlich die Anwendung von *or* zur Einleitung der Beschwichtigung oder beruhigenden Entgegnung, wo wir im Deutschen wohl die Partikeln 'doch' oder 'nur' gebrauchen. Der Angeredete wird aufgefordert, irgend eine Furcht oder Besorgnis aufzugeben, von welcher er selbst schon gesprochen hat, wie Ch. L. 6688 *A vos feire enor et servise Criem que poirs ou tens me faille*. 'Sire', fet ele, 'or ne vos chaillé. — oder deren Vorhandensein der Redende stillschweigend voraussetzt, wie Joinv. 236, LXXXIV, 433, wo Ludwig zuerst den zu kühnen Rat Joinvilles tadelt, dann aber beschwichtigend fortfährt: *Or soies touz aises* (doch seid ganz froh), *car je vous sai mout bon grei de ce que vous m'avez loei*. — Die am häufigsten



sich findenden Wendungen dürften aufser den genannten sein: *or n'aiez soing* — *or ne vos esmaiez* — *or aiez pais* — *or faites pais*.

Zweitens rechnen wir hierher den Gebrauch der Partikel in der zustimmenden Antwort; denn in der Zustimmung ist immer zugleich, wenn auch unausgesprochen, der Wunsch ausgedrückt, dafs eine Sache nunmehr auf die gestattete Art und Weise geschehen möge:

LRs. 29 Pur co en alun jesque la par aventure il nus aveiera. Saül respund: Or seit; al prudume en irrum. — Part. de Blois. 2795 Li rois respont: Or soit dont si.

Drittens ist an dieser Stelle zu erwähnen, dafs *or* auch zum lobhaften Ausdrucke der Frage dient, indem es nämlich, seiner Grundbedeutung ganz angemessen, den Wunsch nach unmittelbarer Antwort durchblicken läfst. Unsere Partikel 'denn' in der Frage dürfte dies *or* ungefähr wiedergeben:

Ch. L. 5993 'Mes ne s'antreconurent mie Cil qui combatre se soloient. Et or donc ne s'antraiment il?' — 'Oil, vos repong, et nenil.' — Cor. Looys 64, 2416 Cuidiez vos ore que por ceste vos faille. — Froiss. Poés. II 309, 31 Esce or a bon sens que tu dis? — id. Poés. II 322, 32 Esce or en Prouvence ou en Brie, En Auvergne ou en Picardie? — Farces 29 Or, sire, la bonne Laurence, Vostre belle ante, mourut elle? — ib. 37 Or, sire, les voulez vous croire? — ib. 74 Est che or une vaque, Une mousque, ou ung escarbot.

An die Spitze der Frage gestellt, kann es auch mit 'nun' übersetzt werden, das wir auch mit interrogativem Sinne brauchen.

Es bleibt noch zu bemerken, dafs die Optative von *avoir* und *estre* nicht selten zu supplieren sind:

Auc. et Nic. B. Chr. frz. 288, 38 Dehait ore qui por vous i cantera. — Aub. l. B. 43, 20 Or pais, dist il.

Eine erweiterte Bedeutung annehmend, bezeichnet *or* nicht allein die absolute Gegenwart als solche, es dient vielmehr die Partikel auch dazu, anzuzeigen, dafs irgend ein neues Moment in die Gegenwart eintritt, dafs der Redende etwas Neues vorbringen, also gleichsam in die unmittelbare Gegenwart versetzen will. In diesem Sinne bewirkt *or*, unserm 'nun' fast entsprechend, den Fortschritt der Rede oder Handlung aus einer entfernteren Zeit in eine nähere und dient zu Übergängen und Verknüpfungen. Das Zeitadverbium ist zum Fügewort geworden. Zur näheren Erörterung des konjunktionellen Gebrauches der Partikel bemerken wir folgendes:

a) Sie vermittelt, ihrer primitiven Bedeutung angemessen, den Übergang zwischen parataktisch aneinander gereihten Sätzen, von denen der erstere präteritalen Sinn hat, während der zweite, durch *or* eingeleitete seinem Inhalte nach der Gegenwart des Redenden angehört.

A. Th. frç. 549, I. En petit d'eure fu sa faice Des larmes de ses iex convertes. Or est ele sure et certe, se ele ne troeve occoison, Petit li vaurra sa raison. — Joinv. 170, LXII 312 Toute nostre gent estoient pris, et il ne fu pas pour ce que il estoit messagiers. Or a une autre mauvaie maniere au pais en la paiennime, que quant li roys envoie ses messaiges au sou-

danc, ou li soudans au roy, et li roys meurt ou li soudanc avant que li messaige revieignent, li messaige sont prison. — id. 198, LXXXI 364 Li patriarches de Jerusalem, viex hom et anciens de l'aage de quatre-vins ans, avoit pourchacie asseurement des Sarrazins, et estoit venus vers le roy pour li aidier a pourchacier sa delivrance. Or est teix la coustume entre les Crestiens et les Sarrazins.

Als dann dient die Partikel überhaupt ganz allgemein dazu, die zeitliche Aufeinanderfolge der Thatsachen zu bezeichnen, mögen dieselben als in der Gegenwart, oder als in der Vergangenheit, oder als in verschiedenen Zeiten liegend gedacht werden. *Or* wird in dieser Funktion von afrz. Autoren ungemein häufig gebraucht, um die Darstellung ohne Pause und merklichen Einschnitt mit einer gewissen Leichtigkeit fortzuführen:

A. et Amiles. B. Chr. frç. 60, 30 Une grant cuve fait Amile aporter, Son compaignon a fait dedens entrer; Mais a grant paingne i puet cil avaler, tant fort estoit malades. Or fu Amis en la cuve parfont. — Froiss. Poés. I 95, 981 Or avint qu'un apres disner En un jardin alai juer. — id. Poés. I 362, 479 Lors se parti Le chevalier de moi et jou de li; Un chemin prist, et je un aultre aussi. Or pensai tant au di depuisedi Que je le fis.

Wir führen zwei besonders oft vorkommende Fälle des kontinuierlichen Gebrauches von *or* an:

Die beliebte Verwendung der Partikel in der transitio κατ' ἐξοχήν, also in Phrasen, die ausdrücklich ankündigen, daß das bislang Behandelte erledigt sei und man zu einem neuen Gegenstande übergehen werde:

A. Th. frç. 417, II. Or lait li contes a parler de lui et parolle d'un chevalier. — Fl. et Bl. 1935 Or le laissons de lui ester, de l'oste vos vaurai conter. — Pr. d'Or. 146, 1252 Or vos leronz ester de nos barons, Quant leu en iert, assez i revenrons, Si chanterons de la gent paiennor. — H. d. Bord. 5929 Or vous lairai chi de Huon ester, Et de ses hommes vous vaurai conter.

Nach einer Degression kommt der Redende mittelst *or* auf die unterbrochene Gedankenreihe zurück:

St. Alex. 21 Or reviendrai al pedre et a la medre. — Joinv. 216, LXXXVIII 397 Or avez oy ci-devant les grans persecucions que li roys et nous souffrimes; lesquies persecucions, la royne n'en eschapa pas, si come vous orrez ci apres. — id. 94, XXXVII 172 Or revenons a nostre matiere et disons ainsi.

Am Schlusse eines Abschnittes wird die kurze Zusammenfassung des Inhaltes mit *or* eingeleitet, welches dann den Sinn 'nunmehr' hat:

Ch. L. 3879 Or vos ai dite la some, Sire, de nostre grant destrece. — Ad. 47 Or vois ai dit tot mon porpens. — Ruteb. II 25 Or avez la premiere plaie De cest siecle sor la gent laie. — Vrai an. 273 Or aves oie la somme Des trois aniaus et dou preudomme.

Auch später bediente man sich der Partikel noch, um auf einen Gedanken zurückzukommen. — Hier ist zugleich des Gebrauches der Partikel im Sinne des lat. atqui bei der Aufstellung des Untersatzes im Syllogismus zu gedenken, denn dabei hat *or* auch nur die Aufgabe, die beiden Sätze leicht zu verknüpfen: *Le sage est heureux: or Socrate est sage; donc Socrate est heureux.* Acad. Diese

Erscheinung findet sich, wie Mätzner, Synt. II 92 bemerkt, auch im Deutschen wieder: *ube tag ist, lieht ist; nû ne ist iz heht; so ne ist iz ouh tag* (Graff, Sprachschatz 2, S. 979).

b) Vom Ausdrucke der zeitlichen Folge wird *or* übertragen zur Bezeichnung der Folge einer Handlung aus einer anderen oder aus Verhältnissen und Umständen, so daß die Partikel eine kausale Schattierung erhält. Indessen bleibt diese Verknüpfung mittelst *or* immerhin eine sehr lockere und kann meistens auch als blosser Anreihung aufgefaßt werden; je nach dem geringeren oder stärkeren Kausalzusammenhange werden wir *or* in diesem Falle mit 'nun', 'so', 'also' übersetzen:

Joinv. 372, CXXXI 673 Sire, que me ferez vous de la garde Saint Remi de Reins que vous me tollez? Car par les sains de ceans, fist le roys, si feries pour Compiègne, par la couvoitise qui est en vous. Or én y a une parjure. — Ch. L. 362 Et que voldroies tu trover? 'Avanture, por esprover Ma proesce et mon hardement. Or te prie et quier et demant Si tu sez que tu me consoilles Ou d'aventure ou de mervoilles. — En. 25 S'il venist un po de vens Qui sofflast le rejetoire Il destendit en icele oire; Et li archiers donques traisist Dont fu la caaine rompue Et li lampe toute espandue. Or couvient de vent se garder Qu'on nel laist laiens entrer.

Das lat. Synonym *nunc* wird in ganz ähnlicher Weise zur Anreihung benutzt, z. B. Plaut. Truc. *Nam haud mansisti dum darem illam: tu te sumsisti tibi. Nunc habeas, ut nactus.* — Ebenso bietet das ahd. und mhd. *nû* eine Parallele (Grimm, Gramm. III S. 282): *Si sprâchen, tohter dû hâst wâr, nû frumet uns leider niht ein hâr unser riuwe und dîn klage.*

In der temporal-kausalen Bedeutung hat sich *or* noch bis zur modernen Sprache forterhalten; es dient auch hier zur oberflächlichsten Verknüpfung der Folge mit den begründeten Thatsachen (vgl. Mätzner, Syntax II 90).

c) Es erübrigt noch, des korrelativen Gebrauches von *or* zu gedenken. Die Partikel nämlich, unserem 'bald — bald' entsprechend, tritt an die Spitze zweier oder mehrerer paralleler Sätze oder kongruirender Satztheile und drückt aus, daß verschiedene Thatsachen in schneller Abwechslung geschehen, so daß sie sämtlich gleichsam als zusammen gegenwärtig vorgestellt werden können:

Fl. et Bl. 2521 Or fait juer et or fait rire; or done joie et or done ire. — G. d'Angl. B. Chr. frç. 148, 28 Or veut aler, or veut servir. Or veut aler, or veut venir. — Froiss. Poés. III 41, 1360 Es cours des mondains seigneurs, Ore y a joye, ore douleurs, Ore du gouvernement plaintes.

Der Parallelismus wird nicht gestört, wenn an einer Stelle die sinnverwandte Partikel *donc* eintritt, z. B.:

Part. de Bl. (ed. Crapelet) 3304 Issi traverse l'aventure Dont est soes et ore est dure.

Wiederholtes *or* in der gedachten Bedeutung findet sich noch bei mfrz. Autoren oft:

A. d. l. S. Nouv. 2, 201 Ores il disoit: je feray ainsi; ores conclusit autrement. — Rons. II 13 Ores cecy, ores cela. — Mont. II 1 Ores doucement .. ores avec violence.

Neben *or* bedient sich die ältere Sprache zum Ausdrucke der unmittelbaren Gegenwart hauptsächlich des adverbialen Adjektivs *present* (*praesens*).

*Present*. — Dieses Wort tritt sowohl allein als Adverb auf, als auch in Verbindung mit Präpositionen, sowie mit zugefügter Adverbialendung *-ment*. Aufser *à présent* und *présentement*, die im Nfrz. noch gebräuchlich sind, finden wir *de present*, *en present* und die substantivische Umschreibung *pour le present*. Diese zum Ersatz für *or* dienenden Ausdrücke sind bis zum 13. Jahrh. noch selten im Gebrauch; bei Schriftstellern des 14. und 15. Jahrh. bezeugen sie uns oft. Wir begnügen uns, für jede dieser Gebrauchsweisen einen afrz. Beleg zu geben:

Farces 144 Or ca, disons present, combien Tout coustera. — Percef. I 13, 2 Une ville nommee Clusini qui est de present appelee Tusiane. — Froiss. Chron. XII 351 Ce qu'il y a a present de delay, ce n'est que par treves. — D. Grég. 45, 22 Del queil ge raconterai cest un miracle, ki or en present cort a mon corage. — Froiss. Chron. XII 335 Le duc de Bourbon qui est presentement venu. — Percef. IV 21, 4 Atant se taist l'hystoire pour le present du gentil roy et de la sage royne.

#### O u a n.

Wir führen hier einige mit *annum* gebildete Zusammensetzungen an, deren nominaler Ursprung dem Sprachbewußtsein nicht mehr gegenwärtig ist, die also adverbialen Charakter tragen. Es sind:

1. *ouan*, *owan*, *oan*, mundartlich auch *awan*, aus hoc anno entstanden. Bezüglich des *c* vgl. *joer* (*jocari*) etc. — Das Wort begegnet uns bei afrz. Schriftstellern häufig. Es ist noch im 15. Jahrh. ziemlich gebräuchlich; im 16. gilt es als veraltet. Es bedeutet zunächst, wie sein lat. Typus, 'in diesem Jahre':

B. Chr. frç. 367, 40 Vous avez ouan fame prise. — Fl. et Bl. 1533 Tot enement vic jou owan, N'a mie encore demi an, caiens une pucelle entrer. — Farces 205 Ma robbe que j'eus ouan.

Mit verallgemeinerter Bedeutung heißt es 'jetzt':

Rol. 250 Vos n'inez pas uan de mei si luign.

In drei eigentümlichen Erscheinungen des Gebrauches bietet *ouan* Analoga zu *hui*:

α) Das Adverbium *mais* wird vorn oder hinten hinzugefügt. *Mesouan* oder *ouannes* bedeuten 'fortan', 'fernerhin':

Myst. Pass. 145, 11109 Que tu soies nostre boursier Mesouen et le despensier de tout ce qu'on nous donnera. — Farces 86 Chacun me trompera mesouen.

Rabelais bedient sich noch dieses Wortes (Garg. I 39).

β) Mit der Präposition *en* bildet es die Zusammensetzung *enwan* = 'neulich':

Froiss. Chron. IX 360 Faites le biau saut, ensique vous aves enwan fait saillir les nostres.

γ) Ohne die Bedeutung zu ändern, nimmt es die adverbiale Form *anc* vor sich:

Ruteb. II 2 Du forment qu'il fera semer Me fera anc'ouan flamiche.

2. *antan, anten* = ante annum 'im vorigen Jahre':

Rou III 838 *Antan fu mal et pis awan.* — Burg. II 275 *Anten nos vint dire uns Norois Que sains segnor erent François.* — Froiss. Chron. XV 178 *Des antem mes besongnes furent prestes pour venir en Engleterre.*

Von *anten* ist das Adjektivum *antenois* gebildet. Dasselbe bedeutet ein ein Jahr altes Tier:

Myst. Pass. 264, 20231 *Il rit: Voire, du bout du dent: C'est risee d'ungantennois.*

#### Primes.

Zur Bezeichnung des ersten von mehreren aufeinander folgenden Momenten bedient sich der Lateiner des Adverbs *primo*. Das ältere Französisch hat mehrere Adverbien, die die Bedeutung von *primo* 'zuerst' haben.

1. *primes*, aus *primo* mit zugefügter Adverbialendung *-es* entstanden. Im Leódegar lesen wir die Form *primos*, die nach Diez, Altroman. Sprachdenkm. S. 46 entweder ein Schreibfehler für *primas* (*primes*) ist oder direkt lat. *primo* + adverb. *s* entspricht.

Leod. 2, 1 *Primos didrai vos dels honors.* — Rol. 2845 A *l' matinet, quant primes apert l'albe.* — Fl. et Bl. 2649 *Les mameles primes verrons, Et puis si les escuilerons.*

Selten fehlt das adverbiale *s*:

Gar. l. L. 35 *Assez en aves dit; Mais la parole Fromont voil prime oïr.*

Auch *de primes* wird in der Bedeutung 'zuerst' gebraucht:

B. Chr. frç. 105, 18 *Malglamis out ot sei Leir. De primes le fist bien servir, Mais tost fu li curz empiriee.*

Das Adverbium wird zwar noch im 14. und 15. Jahrh., z. B. von Froissart, sehr häufig gebraucht, doch hat es seine Bedeutung verändert; es bezeichnet nun nicht mehr den ersten mehrerer aufeinander folgender Momente, sondern einen der späteren, entspricht also modernem *alors*. In diesem Sinne brauchen es auch schon Autoren des 13. Jahrh.:

Rou III 15 *Engleterre Bretagne out nun, E primes out nun Albiun.* — Froiss. Chron. (ed. Buchon) III 1 *Ci commence le quart livre de maître Jean Froissart, qui parle des guerres et nobles faits d'armes et advenues de France d'Angleterre et des pays d'entour, leurs conjoints et adherens, depuis l'an Nostre Seigneur mil trois cent quatre-vingt et neuf, et primes de la noble fete qui fu faite a Paris.*

Auch *a primes* findet sich:

Froiss. Chron. V 329 *Quant li rois de France sceut que li rois d'Engleterre s'en retournoit vers Calais, a primes se desloya il.*

2. Lat. *primarius* ergibt die Form *premier*, mundartlich *promier* und *prumier*. Sie wird in der älteren Sprache mit adverbialem *s*, seit dem 14. Jahrh. auch ohne dasselbe gebraucht und erhält sich durch die ganze mfrz. Zeit. Zuweilen wird *de* vorgesetzt. Die moderne Sprache kennt adverbiale *premier* oder *premiers* nicht mehr.

Fl. et Bl. 2457 *Floires a premiers commencie.* — SS. 286, 16 *Ensi com li bonz engeingnieres ki unet faire une riche maison, premiers trait ses lignes et ses compas.* — Villeh. 88, XXXII 160 *La assembla premiers Jaques*

d'Avesnes et la sol maisnie. — Froiss. Chron. II 79 Il avoient desservi a estre justichies, en trois manieres, cest assavoir premiers traynes, apries decolles et puis pendus a ung gibet.

*de premiers:*

S. Grég. 62, 1 Nel dis ge dunkes premiers. — Ch. L. 975 Quant mon seignor Yvein trova Sil esmaia molt de premiers. — Froiss. Chron. VIII 99 Il se plaindoient de premiers, pourtant qu'il volloient estre pryet. — id. Chron. X 242 Car de premiers, on ne les voloit croire.

Beispiele für *premier*:

Farces 297 Premier il vous fault embuscher En mon logis secrettement, Et puis je vous yray hucher. — ib. 307 Premier deviennent langoureux, E puis ilz meurent meschamment. — ib. 310 Tout premier vous sera donnee Saulec robert. — Comm. 2, 4 Quand il la feroit premier. — Ronsard, El. Forest de Gastine. Adieu, vieille forest, Ou premier j'accorday les langues de ma lyre, Ou premier j'entendis etc.

Aus diesem Gebrauche von *premier* erklären sich die Redensarten *premier de faire*, *premier que faire*, *premier qu'il fasse*.

Im Mfrz. wird auch *au premier* im Sinne von 'zuerst' gebraucht:

Marot (Glauning S. 34) Vostre rigueur me fait plusieurs destours Quand au premier je vous vins requerir.

3. Aus *premier* entsteht durch Beifügung der Adverbendung *-ment* das Adverbium *premierement*, das ebenfalls 'zuerst' bedeutet und in das Nfrz. übergegangen ist.

Fl. et Bl. 2546 Et l'endemain tot ensement Lieue Gloris premierement. — Villeh. 42, XV 73 Li sains hom qui parla premierement des croiz. — Froiss. Chron. XII 349 Quant les nouvelles lui en vindrent tout premierement.

4. Endlich haben wir noch ein viertes Adverb gleicher Bedeutung, *primereinement*, *primereinement*, vom Adjektiv *primerein* (\*primereanus) gebildet. Dasselbe gehört nur dem Afrz. an:

B. Chr. frç. 40, 9 De la were primereinement rendrad l'om del hamsocne a la vedue e as orphanins .X. solz. — ib. 40, 30 Si home fait plaie a altre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof.

#### Puis.

Im Afrz. ist die Partikel *puis* (lat. post) sowohl Präposition als Adverbium. Sie dient nur zur Bezeichnung der zeitlichen Nachfolge, während post auch andere Beziehungen ausdrücken kann. In den ältesten französischen Denkmälern hat die Partikel ihre lat. Form noch gar nicht verändert: Eul. *Post la mort*; Pass. 78, 4 *Post que deus filz suspensus fure*. — Bez. der sonst vorkommenden Varianten *pois*, *poyst*, *pues*, *puez*, *puyz* in lautlicher Beziehung s. Bd. VI S. 260.

Der modernen Grammatik ist der präpositionale Gebrauch von *puis* fremd; die Sprache des 16. Jahrh. kennt denselben noch, doch finden sich Beispiele davon ziemlich selten, dagegen wird im Anfange der mfrz. Sprachperiode *puis* oft in präpositionaler Stellung gefunden. Es hat zwei Bedeutungen:

a) post 'nach'. In diesem Sinne nur im ältesten Französisch gebräuchlich:

St. Alex. 3 *Pois icel tens*.

b) 'seit'. Es bezeichnet dann die Zeit von einem Anfangspunkte an bis zu einem gewissen Zeitpunkte hin. Statt des Anfangspunktes der Zeit wird auch oft der Begriff der verflossenen Zeit selber gesetzt, teils um die Thätigkeit auf die ganze Zeit zu beziehen, teils um die verflossene Zeit bis zu ihrem Anfangspunkte von der Thätigkeit auszuschließen (Mätzner, Syntax I 271).

Rou III 8961 Pois Rollant et pois Oliuier N'out en terre tel cheualier. — Farces 182 Puis dix ans, en ma conscience, je perds.

Hierher gehört die im Afrz. nicht selten vorkommende adverbiale Verbindung *puis di* (post diem) oder *puissedi* (*puis ce dis*) = 'depuis lors'.

Vrai aniel 124 Dont puischedi li crut grans deus. — Ch. d. Coucy 8613 Ne ains deduit ne demena Puissedi tant com il dura. — Froiss. Chron. II 49 puisdi. — Br. d. l. Mont. 39 puis ce di.

Um den Begriff des Beginnens von einem gewissen Zeitpunkte an hervorzuheben, setzte die Sprache noch *de* oder *des* vor *puis*. Das lat. Vorbild *de post* findet sich vor, z. B. in der Lex salica (Diez II 459).

Froiss. Chron. X 161 Depuis quinze jours encha. — Percef. VI 1, 4 Depuis le matin jusques au vespre.

Adverbiales *puis* ist der Sprache erhalten geblieben. Wie im Nfrz., so ist auch in der alten Sprache schon eine seiner wichtigsten Funktionen, zur Fortführung der Erzählung zu dienen, und zwar allein oder in Abwechslung mit anderen Adverbien; so folgen z. B. *donc* (*adonc*) — *puis*, oder *premierement* — *puis* — *adonc*, oder *primes* — *lors* — *puis* u. a. m. — Die Zusammenstellungen *et puis* und *puis apres* sind im Mfrz. beliebt, begegnen uns aber auch in der alten Sprache.

Wir geben einige Beispiele für den adverbialen Gebrauch von *puis*.

H. d. Bord. 8921 Puis prenderes Huon le barceler En vostre carte le feres avaler, Et puis le barbe et les dens li tanres, Et puis ires au roi Karlon parler. — B. Chr. frç. 101, 12 Cascune apela singlement, Et l'aisnee premierement .. puis demanda a Ragan, .. adunt apela Cordeille. — Poés. frç. 58 Et puis apres si court encore La cherte sur les povres gens. — Br. d. l. Mont. 1459 Et puis donques apres nous en pourres alez.

*Puis* — *puis* entspricht oft modernem *tantôt* — *tantôt*, von dem es erst nach Marots Zeit verdrängt wird:

Villeh. 16, V, 25 Ensi les mist, puis cent, puis deux cenz, puis mil, tant que tuit le creanterent et loerent. — Farces 101 Vous entre lardcz, Puis d'un, puis d'autre. — Villon 207 Je tracasse Puis au poil et puis a la plume. — Marot (Glauning S. 34) Sur l'eau tourne et vire, Puis ça, puis la.

Das ursprünglich präpositionale *depuis* wird auch zum Adverbium und bedeutet 'seitdem', z. B.

Percef. II 4, 2 Le roy estora une ville qui depuis fu grande et puissante.

Der gleiche Bedeutung wie *depuis* habende adverbiale Ausdruck *du depuis* ist den mfrz. Autoren sehr geläufig, auch Schriftsteller des 17. Jahrh., die ganz korrekt schreiben, bedienen sich desselben noch. In Malherbes Poesien kommt er einmal vor, der

Dichter bezeichnet ihn jedoch selbst später als ungebräuchlich (Holfeld, Malh. S. 58). Voltaire nennt die Verbindung *du depuis* durchaus fehlerhaft (Corn. Lex. I 185). Um ihre Entstehung zu erklären, muß man die Unterschiebung eines Substantivbegriffes mit temporeller Bedeutung annehmen. Beisp.: Pasqu. Rech. 25; Malh, Poés. 3; Corn. Le Ment. V 6.

Noch ist die konjunktionelle Verbindung *puisque* zu erwähnen; dieselbe ist in der älteren Sprache auch dem Sinne nach die genaue Wiedergabe von *postquam*.

Rol. 896 Puisque il est sur sun cheval muntet. — Ruteb. II 274 Il dist que ja de nul pechie Puisque de ce se repentist Et dolor au cuer en sentist Ja ne les recorderoit puis. — Villeh. 20, VI 33 Sa fame que il avoit espousee puis que il ot la croiz prise.

Das durch *puis que* bezeichnete zeitliche Verhältnis kann leicht in ein kausales übergehen, indem die zeitlich vorangehende Tatsache zugleich den Grund der anderen angibt. Bedeutung: 'weil', 'da'. Zuweilen sind beide Bedeutungen zulässig.

H. d. Bord. 8418 Nul recouvrir n'i a, puis qu'est ochis.

Abweichend vom modernen Sprachgebrauche kann *puisque* im Afrz. auch Nebensätze einleiten, welche den Zeitpunkt bezeichnen, von dem an die im Hauptsatze enthaltene Thätigkeit beginnt. Dieser Aufgabe genügt jetzt allein die Konjunktion *depuis*; auch in der älteren Sprache erfüllte sie dieselbe neben *puisque*. — Zufügtes *tres* verstärkt den in *puis* enthaltenen Begriff.

Rou II 1171 Noef cenz ed douze ans ont acumpliz e passez Puis que Deus de la Virge en Belleem fu nez. — Villeh. 72, XXVI 128 Onques si grant affaires ne fu enpris de nulle gent, puisque li monz fu estorez. — Durm. l. G. 38 Mais trespuisse Noe fist l'arce Ne fu dame de sa valor. — St. Aub. 378 De vos croi estre seur et tres bien acerte Despuisse Deu meismes ad tun quor saele.

#### Sempres, ades.

I. Semper blieb der Sprache zwar bis Ende des 13. Jahrh. in der Form *sempres* (mit zugefügtem adverbialen *s*) erhalten, doch hat es nur in drei alten Denkmälern, dem Eulalialiede, der Passion Christi und im St. Leodegar die Bedeutung 'immer'. Hier fehlt ihm noch das adverbiale *s*.

Eul. La polle sempre non amast lo deo menestier. — Pass. 93, 1 Christus Jehsus qui deus es vers Qui semper fu e semper es. — St. Leod. 7, 1 Cio sempr' et fud et ja si er. — ib. 7, 3 Et sanz Letgiers sempre fud bons, Sempre fist bien o que il pod.

Bereits in der Passion finden wir die Partikel im Sinne von 'alsbald' gebraucht, und im Alexiusliede, im Rolandsliede, sowie in den späteren litterarischen Erzeugnissen hat sie nur diese Bedeutung. Orelli und nach ihm Burguy citieren zwar *sempres* = 'immer' aus Fabl. et C. IV p. 390 *Sempres ert mol compelice*, doch heißt es auch hier 'alsbald'. Beide Bedeutungen sind übrigens verwandt und begegnen sich auch sonst. Der Übergang von der einen zur anderen ist begrifflich unschwer zu erklären: Das immer Seiende



hat sein Geschehen im ununterbrochenen Zusammenhange, und das alsbald Eintretende hängt mit den vorhergehenden Thatsachen unmittelbar zusammen (Tobler, Vorlesungen über die ältesten frz. Sprachdenkmäler. Berlin 1876).

Pass. 37, 1 Judas cum veggnet ad Jhesum Semper li tend lo son mentou. — St. Alex. 30, 5 Nel reconurent, sempres s'en retorerent. — Röl. 2954 Ad un carner sempres les unt portet. — Rou III 437 Sempres sunt a Richard venu. — B. Chr. frç. 268, 29 Li rois fist sempres aprester .VII. d'els.

II. Zum Ausdrucke des Begriffes 'immer' diente im Afrz. das Adverbium *ades* und zahlreiche nominale Umschreibungen. *Ades* ist entstanden aus *ad ipsum*, bedeutet also eigentlich 'zur Zeit selbst' d. h. 'alsbald', 'sogleich' (cfr. aber P. Meyer, Romania 1879 S. 156). Diesen Sinn hat das Wort im Italienischen; dagegen heißt es schon früh im Provenzalischen und Französischen 'immer'. Burguy will ihm zwar auch hier die Bedeutung 'alsbald' zuerteilen (vgl. Gramm. II 267), doch sind die citierten Beispiele nicht beweiskräftig, da in allen auch der Sinn 'immer' zulässig ist.

Im 14. Jahrh. gilt *ades* schon als veraltet, doch wird es noch von Alain Chartier und einigen gleichzeitigen Autoren gebraucht.

Die pikardische Form lautet *adies*:

Ch. au cygne 284 Elle a fait le mien fil si fort encorcerer, Que li miens feux ne puet dormir ne reposer, Ne de lui eslongier, ne il ne puet durer S'adies n'est pas avoec lui pour son corps regarder. — Vrai aniel 409 Robiers, ki mout s'est travillies Por le loi Dieu et essilies, Ki adies a este entiers. — Ch. de Coucy 6200 Je ades vous aideray Et vostre affaire celeray.

Vorgesetztes *tout* verstärkt den in *ades* enthaltenen Begriff:

H. d. Bord. 9119 Ele cevaue par moult grant segnorie, Mais tout ades tint lo ciere baissie. — Durm. I. G. 10973 Vos ne perez la fors issir Por l'ost grever ne estornair, Car les porte sunt enterres, Et si sunt tot ades fermees. — H. de Valenc. 308, II 305 Tout adies croissoit li os de jour en jour.

Bei parallelen Satzgliedern wiederholtes *ades* entspricht unserem 'bald — bald':

L. C. de S. Pal. Dict. Apres disner on s'avanca De danser, chacun es chascune, Et le triste amoureux dança Ades a l'autre ades a l'une.

III. Der größeren Anschaulichkeit wegen dachte sich die Sprache die durch 'immer' bezeichnete Zeitausdehnung als eine Summe größerer oder kleinerer Einheiten und bediente sich für *sempres* oder *ades* der nominalen Umschreibungen *tous tens*, *tousdis* und *tous jours*, *toutes ores*.

Durm. I. G. 33 Qui tos tens li sanbla novele. — St. Aub. 1676 La est lur mansiun tuz jurs sans fin aver. — ib. 174 En feu qui art tut dis. — Br. d. I. Mont. 1257 La fumes longuement, tousdis, en atendant. — B. Chr. frç. 147, 1 Totes ores l'en mercie.

Im Psalter wird *semper* meistens mit *tules ures* wiedergegeben, so Ps. III 1.

Bei der graphischen und lautlichen Zusammenziehung von *tos* mit dem folgenden Substantiv wurde der Endkonsonant oft aufgegeben; man schrieb und sprach also *tolens* (SS. 284, 20); *todis* (Durm. I. G. 77); *toudis* (Ch. d. Coucy 5344); *toujours* sehr häufig.

Zu diesen Umschreibungen tritt gern das eine Erweiterung nach der Zukunft hin anzeigende *mais*:

Rou III 149 Tuz tens mais fust de eus memoire. — Durm. I. G. 10662 Todis mais lor iert reprouve. — Ch. de Coucy 5357 Vostre seroie tousjours mais.

Die neuere Sprache hat nur *tousjours* behalten, welches zum reinen Formwort erstarrt ist; Rabelais hatte die ursprüngliche Zusammensetzung des Wortes noch gegenwärtig, denn er braucht es nicht ohne weiteres für 'immer', wie folgende Stelle zeigt:

III 86 La cause je cuide estre affin que tousjours, toutes nuyctz, continuellement puissions ouir.

Die ältere Sprache hat auch *toute jor*:

Rou III 839 Tote jur sunt lur bestes prises Pur aies et pur seruises.

Daß *tousjours* von Präpositionen abhängig gemacht wird, ist bei seinem substantivischen Charakter nicht auffällig.

Percef. II 5, 1 Madame a eu depuis tousjours Grant soin de vous. — Villeh. 54, XX 96 Se nous refusons ceste convenance, nos sommes honc a toz jorz.

Noch erwähnen wir den adversativen Gebrauch von *tousjours* im Nfrz., wo es das jeweilige Miteintreten des adversativen Elementes mit dem konzessiven ausdrückt. Im älteren Frz. ist uns dieser Gebrauch des Adverbiums nicht begegnet (vergl. Mätzner, Syntax II 73).

V. Hugo, Entrons! . . Dieu! s'il allait me parler! s'il s'éveille! S'il était là, debout et marchant à pas lents! Si j'allais ressortir avec des cheveux blancs! Entrons toujours!

#### Tempre, main, tard.

I. Der alte lat. Ablativ *tempori*, der, adverbial gebraucht, den Begriff 'zeitig', 'früh' ausdrückte, ging in das Französische in der Gestalt *tempre* über. Durch die hinzugefügte Adverbialendung wird das Adverbium noch zu *temprement* erweitert, das sich in der Bedeutung nicht unterscheidet. Beide Formen gehören nur der alten Sprache an.

Durm. I. G. 485 Trop tempre lor donas congie. — Ch. d. Coucy 6302 Com-mande que le disner Hasteement face aprester, Qu'elle vouldra tempre mengier. — id. 5375 Madame, temprement Voel aler ou je trouveray le chastelain.

II. Ein Synonym des ebengenannten Adverbiums ist *main*, von lat. *mane*. Seinem Ursprunge entsprechend, bedeutet *main* 'früh', 'in der Zeit des Morgens':

Cor. Loos 25, 920 Quant je le vis huimain en cest herbaige.

*Main* dient ferner zur Bezeichnung des nächstfolgenden Tages, heißt also 'morgen', doch hat es schon im Afrz. in dieser Bedeutung stets die Präposition *de* vor sich:

Ruteb. II 236 Revenez demain au matin.

Die Sprache substantiviert das zusammengesetzte Adverbium *demain*, indem sie ihm den Begriff 'der Tag von morgen' unterschiebt, und setzt ihm alsdann den bestimmten Artikel vor, macht es auch von *en* abhängig:

Rou II 843 El demain par matin sunt de Chartres issu.

Das Dekompositum *endemain* wird ebenfalls zum Substantiv erhoben:

H. de Valenc. 318, V 524 A l'endemain par matin.

Das Afrz. braucht *l'endemain* auch in der Bedeutung 'am Morgen', 'früh':

Villeh. 16, V 25 L'endemain al tierz jor.

III. Neben *main* besitzt die Sprache noch das sinnverwandte *matin*, dessen lat. Grundlage *matutinus* ist. *Matin* ist, je nachdem *matutinum* oder *matutine* als sein Vorbild ansieht, Substantivum oder Adverbium; es bedeutet sowohl 'Morgen' als auch 'in der Morgenzeit', 'früh' und findet sich mit beiden Bedeutungen noch im Nfrz., während *main* ohne präpositionalen Zusatz nur bis zum 15. Jahrh. dauerte. Beispiele für den adverbialen Gebrauch von *matin*:

Fabl. et Contes IV 12 Je levai plus matin de vous. — Ruteb. II 242 Or suis je venu trop matin. — Rab. V 30 Pour manger les vivres de l'Isle Sonnante se fault lever bien matin. — Racine Plaid. I 1 Vous vous levez tous les jours trop matin.

Beide Adverbien nehmen gern die Präposition *par* vor sich:

Rol. 667 Par matin en albe. — H. de Bord. 8747 Li enfes Hues s'est par matin levez.

Die Verbindung *par main* verschmilzt, wie *demain*, zu einem Wort und wird als Hauptwort mit der Bedeutung 'der Morgen' gebraucht:

Durm. I. G. 14885 Il fiancerent al parmain.

Die Gleichwertigkeit, welche *main* und *matin* als synonyme Adverbien haben, bewirkt, daß auch das seiner Etymologie nach adverbiale *main* substantiviert wird.

Roq. Gloss. II 114 Tels rit au main qui le soir pleure. — Ch. de Coucy 3967 Et main et soir. — Farces 275 En voyant soir et main.

IV. Den Gegensatz zu den vorgenannten Adverbien bietet *tard* (*tarde*), was entweder 'nach der bestimmten Zeit' bedeutet, oder, nur mit Beziehung auf die Länge des Tages, 'gegen Ende des Tages' heißt.

Ruteb. II 263 Ne puet venir trop tard a œuvre Bons ouvriers. — Ch. de Coucy 5623 Tempre et tart. — Farces 202 Soit tost ou tard, ou loing ou pres.

#### Die Frequentativ-Adverbien.

Unter dem gemeinschaftlichen Namen Frequentativ-Adverbien verstehen wir diejenigen Adverbien, welche eine Wiederholung einer Thätigkeit in verschiedenen Zeiträumen ausdrücken. Diese Wiederholung kann eine einmalige oder mehrmalige sein. 1. Zum Ausdruck der ersteren hat das Lateinische die Partikeln *iterum* und *denuo*. Im Afrz. begegnen wir mit demselben Sinne der fast zum reinen Formwort erstarrten Verbindung *de rechief*, die bis zum 17. Jahrh. gebräuchlich, jetzt aber veraltet ist. Lat. Grundlage dieser seltsamen Bildung ist *de-re-capite*. Ursprüngliche Bedeutung dürfte daher wohl sein 'in der Sache von vorn an'. Zu vergleichen wäre das italienische *da capo*.

St. Aub. 1009 Lors l'und de rechief mut plus k'avant pene. — Percef. IV 23, 1 Si vous requiers de rechief qu'il vous plaise. — Du Bellay II 125 Le dit ambassadeur le pria de luy bailler de rechief ce qu'il demandoit. — Malh. Sen. Epitres. Le dialectique derechef est divisée en conceptions et en paroles.

2. Eine mehrfache Wiederholung in bestimmten Zeiträumen bezeichnen die lat. Adverbien *cotidie* und *quotannis*. Das Französische hat keine diesen entsprechende volkstümliche Bildungen, sondern umschreibt die betreffenden Begriffe mit Hilfe der Nomina *di*, *jour* und *an*.

3. Die häufigere oder seltenere Wiederkehr einer Thätigkeit in unbestimmt gelassenen Zeiträumen zeigen dem Römer *saepe*, *raro* und *interdum* an. *Saepe* ging den romanischen Sprachen verloren. Statt desselben bedient sich der Franzose der begriffsverwandten Partikel *subinde*, die ihm *souvent* ergab:

Rol. 739 Par mi cel host suent e menu reguardet. — Fl. et Bl. 1262 Semont souent de mengier. — B. Chr. frç. 92, 16 On a sovent grant aise en petite maison.

In parallelen Sätzen oder Satzgliedern wiederholtes *souvent* erhält die Bedeutung 'bald — bald':

Rou I 578 Suent iert pale, suent ert pers, Suent asdenz, suent envers, Suent s'endort, suent s'esveille, Suent s'estent, suent ventraille.

Bemerkenswert ist noch, daß das ursprünglich rein adverbiale Wort in ein Adjektiv umgewandelt wird. Als solches entspricht es in Verbindung mit *fois* (*vices*) unserem 'zu wiederholten Malen' und wird zur Umschreibung der einfachen Partikel verwandt. *Souventes fois* ist im 16. Jahrh. allgemein im Gebrauch, auch in Lafontaines Werken lesen wir diese Verbindung noch. Die moderne Sprache bedient sich ihrer nicht mehr.

St. Alex. 49, 1 Soventes feiz lor veit grant dol mener. — Villeh. 94, XXXIV 169 Il issoient soventes fois. — Percef. I 6, 4 Souventes foys cheut pasme. — Rab. I 23 Souventes foys s'adonnayt a reverer.

Lat. *raro* wird im Frz. durch *rarement* ausgedrückt.

Zum Ausdrucke des in *interdum* enthaltenen Begriffes besitzt die frz. Sprache keine eigene Adverbialform; sie bedient sich als Ersatz mehrerer Umschreibungen mit *fois* (*vice*), nämlich:

α) *a la fois*:

B. Chr. frç. 112, 15 A la feis Engleis fuient et a la feis recqvreient.

β) *aucunesfois* oder auch *aucunefois*:

Percef. I 2, 1 Non seulement de la dycte ysle se taignoient de la dicte herbe, mais aussi selonx aucuns les femmes d'icelle ysle aucunefois s'en taignoieut. — ib. II 5, 1.

γ) *maintesfois* oder *maintefois*:

Rou III 343 Maintefeiz par nun chaleir Par peresce e par nunsaveir Remaint maint bel fait a escrire. — Farces 136 J'ay ouy dire maintesfois.

Wiedergabe des lat. *interea* und seiner Synonyma.

Von lat. Wörtern mit der Bedeutung 'unterdessen', 'indessen', 'mittlerweile' wurden zunächst *dum* und *interim* von der frz. Sprache

übernommen und mit partikelhaftem Charakter beibehalten, doch ergaben sie nicht zwei selbständige Partikeln, sondern vereinigten sich zu dem untrennbaren Lautgebilde *dementre* (pr. *dementra*), dem noch das überleitende *s* am Ende hinzugefügt wurde. — Außer *dementres* findet sich noch die Form *dementiers*, für welche dum-interea als lat. Grundlage anzunehmen ist. Das *s* am Ende ist auch paragogisch. Beide Formen des Adverbiums nehmen oft *en* vor sich, durch zugefügtes *que* werden sie zu Konjunktionen. Ihre syntaktische Verwendung bietet keine Eigentümlichkeiten dar; sie entsprechen in der Bedeutung lat. *interea* und werden promiscue gebraucht. — Wir begegnen auch der Form *entrementes*, z. B. Froiss. Chron. VIII 209. Scheler meint, daß sich dieselbe aus der Präposition *entre*, dem Adverbialsuffix *-ment* und der adverbialen Endsilbe *-es* zusammensetzte. Diese Annahme scheint uns wenig Anspruch auf Richtigkeit zu haben, weil eine derartige Verbindung nicht zusammenpassender Elemente abnorm sein würde. Unsere Ansicht ist, daß durch Volksetymologie *entrementes* gebildet wurde (aus *en-dementres*) und dann die auch sonst vielfach stattfindende Dissimilation eintrat, durch die in den zwei aufeinander folgenden Silben der gleiche Laut *r* beseitigt wurde. — In der zweiten Hälfte des 14. Jahrh. schwinden die angeführten Adverbien aus der Sprache. — Noch ist zu bemerken, daß durch Assimilation die Nebenform *demettres* entstanden ist. — Beispiele giebt Burg., Gramm. II 283.

Das Französische besitzt ferner zwei dem lat. *interea* ganz entsprechend gebildete Adverbien derselben Bedeutung, nämlich *entretant* (inter tantum) und *entrués* (inter hoc ipsum). Das erstere wird graphisch nicht selten durch *entretemps* wiedergegeben — eine Schreibweise, die augenscheinlich auf einer irrthümlichen Etymologie beruht, welche *tempus* als lat. Grundlage ansieht.

Froiss. Chron. X 4 Entretemps se revelerent encores ceuls de Paris.

Mit *que* zusammen übernehmen *entretant* und *entrués* wie die vorher behandelten Adverbien konjunktionelle Funktionen. — Im 15. Jahrh. werden diese Adverbien noch zuweilen gebraucht, später werden sie ganz durch Umschreibungen wie *cependant*, *a ces entrefaites* u. a. ersetzt.

Rou III 567 Entretant enueia Rou espier Baieues. — L. C. d. St. Pal. Laisse moi aler, il me tuera entretant que tu me tiens. — Froiss. Chron. VII 6 Entroes estoient les guerres en Kaus et en Normendie.

Die Gleichzeitigkeit, also das zeitliche Zusammenfallen zweier Thätigkeiten wird schließlic durch *tandis* (tamdiu mit paragogischem *s*) angezeigt. Littré leitet dieses Adverb von *tantos dies* her, während er für das entsprechende prov. *tandius* als lat. Grundlage *tamdiu* annimmt. Wir können seiner Ansicht nicht beipflichten, da uns kein Grund vorzuliegen scheint, für die frz. und prov. Form verschiedene Etymologien aufzustellen. Eine Volksetymologie, welche die Silbe *dis* mit der gleichlautenden in *tousdis* identifizierte und eine Komposition *tansdis* hervorbrachte, ist allerdings vorhanden; Burguy (Gramm. II 328) liefert für dieselbe mehrere Beispiele; doch

war dies eben eine irrtümliche Herleitung des Wortes *dis*. *Tandis* verblieb der Sprache als Adverbium in der Bedeutung 'unterdessen' bis zum Ende des 16. Jahrh. Mit *que* und *comme* zusammen dient es als Konjunktion.

Rom. de Ren. 16130 Lietard qui tandis s'apensoit De respondre. — ib. 16944 Tandis que il les asamble Renart ses coroies li emble. — Percef. IV 70, 4 Tandis comme le roy estoit en ce propos. — Marot (Glauning S. 45) Tandis entre eux revolvent et remirent Les mots obscurs de l'Oracle. (Ovid. Interea repetunt caecis obscura latebris Verba datae sortis secum.)

Wir führen einige Stellen an, die *tandis* substantiviert mit dem Sinne 'moment', 'peu de temps' zeigen. Es erklärt sich diese Substantivierung dadurch, daß die Sprache den Begriff 'Zwischenzeit' unterschob.

Farces 280. — Froiss. Poés. II 3, 13 Pour ung tandis. — Se tint avec sa mere un tandis. — Froiss. Chron. XII 345 En ce tandis.

Nicht selten sehen wir das Adverbium von *en* abhängig. *En tandis* veraltete im 16. Jahrh., nur in einigen patois erhielt es sich noch länger. Betrefts *tandis* entscheidet sich der Sprachgebrauch dahin, daß nur *tandisque* beibehalten wird. Den adverbialen Gebrauch von *tandis* tadeln schon Vaugelas und Menage als inkorrekt (vgl. Menage, Observ. s. l. lang. frç., part. I 327).

#### Schlussbetrachtungen.

Überblicken wir nun, nach den vorangegangenen Untersuchungen, den Gesamtvorrat der altfranzösischen Zeitadverbien, um denselben mit dem entsprechenden lateinischen zu vergleichen, so müssen wir gestehen, daß der Verlust an ursprünglichen Partikeln ein ganz außerordentlich bedeutender ist. Aus der reichen Fülle lateinischer temporeller Adverbien gingen sehr wenige als selbständige Formwörter in das Französische über: wir finden nur *ante*, *heri*, *hodie*, *iam*, *mane*, *matutine*, *nunquam*, *post*, *primo*, *semper*, *subinde*, *tarde*, *tempori* und *unquam*, vielleicht auch *tunc* als französische Adverbien wieder.

Wie wird diese auffallende Einbuße erklärt?

Sie läßt sich auf einige allgemeine Ursachen zurückführen: Ein so charakteristischer Bestandteil der Sprache die partikelhaften Wörter auch sein mögen, so treten sie doch, ihrer Natur nach, in dem Sprachganzen weniger nachdrucks- und wirkungsvoll hervor als die Nomina. Die Sprache kann sich ihrer leichter entschlagen, weil sie nicht zu ihrem wesentlichen Material gehören; sie besitzen daher auch eine geringere Existenzfähigkeit und Widerstandskraft als jene. Demnach dürfen wir uns nicht wundern, daß in einer Periode des sprachlichen Niedergangs, wie er in der späteren römischen Volkssprache erscheint, wo selbst hochwichtige Wörter mit nominaler Bedeutung in großer Zahl der Vergessenheit verfielen, das Aufgeben alter Fremdwörter noch viel allgemeiner war.

Dazu kam der Umstand, daß die nach möglichster Deutlichkeit und Sinnfälligkeit strebende Sprache die erstarrten und in ihrer Bedeutung vielfach verdunkelten Partikeln durch entsprechende nominale Umschreibungen zu ergänzen suchte. Der Begriff 'jetzt' ward durch 'zur Stunde', 'sogleich' durch 'auf der Stelle', 'damals' durch 'zu jener Stunde' ersetzt. War aber erst einmal ein solcher Ersatz gefunden, so verfiel die Partikel um so schneller und sicherer dem Untergange.

Endlich kommt bei den Zeitpartikeln insbesondere jene allgemein festgestellte Thatsache zur Geltung, daß kurze oder zu klanglose Wörter von der Sprache aufgegeben werden, — was den Verlust nicht weniger Zeitadverbien erklärt.

Daß trotzdem das Altfranzösische eine sehr beträchtliche Anzahl von Umstandswörtern der Zeit besitzt, ist ein Beweis dafür, daß aus neuen Elementen hervorgegangene Formationen den erlittenen Verlust reichlich genug deckten.

Nach ihrer Entstehung unterscheiden wir nun bei den altfranzösischen Zeitadverbien folgende Klassen:

1. Die im Vorangegangenen aufgezählten lateinischen Zeitadverbien, welche, nach der den französischen Lautgesetzen gemäß erfolgten Umwandlung, der französischen Sprache erhalten blieben.

2. Zeitadverbien, die zwar rein lateinische Grundlage haben, deren lateinische Radikale jedoch zum Teil oder ganz anderen Wortklassen angehören.

a) Aus Adverbien hervorgegangen: *adonc* (ad tunc), *idonc* (ibi tunc), *dementres* (dum interim), *dementiers* (dum interea), *longes* (longe), *mais* (magis), *encui* (atque hodie) und *tandis* (tam diu).

b) Lateinische Adjektiva oder Participien liegen folgenden Partikeln zu Grunde: *premiers* (primarius), *present* (praesens), *tost* (tostus).

c) Substantivische Bildungen: *or* (horam), *encor* (atque oder hanc horam), *lors* (illa hora), *ouan* (hoc anno), *antan* (ante annum), *enquenuit* (adhuc noctem?), *lues* (loco).

d) Formationen verschiedener Art: *a estros* (ad extrorsum), *apres* (ad pressum), *empres* (in presso), *demanois* (de manu ipsum), *entresait* (in transactum), *entrues* (inter hoc ipsum), *maintenant* (manu tenens), *tantost* (tantum tostus?), *ades* (ad-ipsum) und die unvolkstümliche Bildung *incontinent* (in continenti).

3. Im Französischen erst gebildete Adverbien.

a) Einfache, durch Ableitung entstandene Adverbien sind: *errant*, *erranment*, *longuement*, *premierement*, *presentement*, *primereinement*, *rarement*, sowie die zuweilen mit temporeller Bedeutung auftretenden Modaladverbien, z. B. *delivrement*, *isnelement* u. a.

b) Kompositionen von vorhandenen französischen Wörtern: *avanthier*, *devanthier*, *l'autrier*, *huimais*, *maishui*, *desormais*, *orendroit*, *orains*, *desja*, *de rechief*.

c) Phrasen zur Umschreibung von Adverbialbegriffen: *pieca*, *posa*, *nagueres*.

Bei näherer Betrachtung dieser adverbialen Lautgebilde ergeben sich noch folgende Thatsachen:

1. Die charakteristische Endung des Zeitadverbiums ist *-es*; dieselbe braucht jedoch nicht immer hinzugefügt zu werden. Wir sehen sie bei *ainques, donques, longues, onques, ores, encores* u. a. — Diez ist der Ansicht, daß in Adverbien wie *longes, primes* u. a. die Endung *es* durch Zufügung des Pluralzeichens an das auf *e* endigende Wort entstanden sei. Selbst wenn man dies als richtig gelten läßt, kann man doch *-es* die eigentümliche Adverbendung nennen; denn für reine Partikeln wie *donques, onques, ainques* u. a. kann man füglich keine Pluralbildung annehmen; möglich ist jedoch, daß diese Adverbien nach dem Vorbilde der erstgenannten die Endung *-es* annahmen.

2. Viele Adverbien zeigen das paragogische *s*; doch ist dasselbe den ältesten Sprachdenkmälern noch unbekannt. Wir nennen *ains* (ante), *dementres, dementiers, lors, ors, premiers, sempres, tandis, jadis*.

3. Da der ursprüngliche Sinn der Endung *-ment* (mente) allmählich verdunkelt wurde, nahmen auch manche Zeitadverbien diese zunächst nur den Umstandswörtern der Modalität zukommende Endung an, so *longuement, premierement, presentement, primereinement, rarement* u. a. In der neueren Sprache tritt diese Endung noch häufiger zu Zeitadverbien.

4. Beachtenswert ist die Zusammensetzung mit dem den Begriff des Adverbiums stärker hervorhebenden *ipsum* (frz. = *ois* oder *es*), dem sich unser 'selbst' bei Ortsadverbien einigermaßen vergleichen läßt. Es begegnet uns in *ançois, demanois, entrués*.

5. Neben den eigentlichen Adverbien hat die Sprache eine überaus große Menge von adverbialen Redeweisen, welche teils zum Ersatz für wirklich verlorene Partikeln dienen, teils aber nur dazu bestimmt sind, größere Mannigfaltigkeit, Abwechslung oder Deutlichkeit zu bewirken. Wir unterscheiden:

a) vermittelt der Kasuspräpositionen oder anderer Präpositionen mit den Adverbien gebildete Ausdrücke. Die Präpositionen (*de, a, en, par*) sind nur dazu bestimmt, den Begriff des Adverbiums auf zierliche Weise wiederzugeben; sie modifizieren denselben durchaus nicht. Beispiele sind: *en apres, par apres, a l'apres, alors, en dementres, en dementiers, en hui, a longues, de maintenant, de present, a present, de primes, a primes, de premiers, par main, par matin, en tandis*.

b) Zahlreiche substantivische Umschreibungen, die in der alten Sprache viel beliebter und frequenter sind als im modernen Französischen. Wir finden nur den *casus obliq.* vertreten; denn nur dieser kann an die Stelle von Partikeln treten; der *Accusativ* kommt am häufigsten vor, doch sind auch Bildungen mit *de* und *a* nicht selten. Hierher gehören z. B. *tous dis, tousjours, long temps, chall pas, isnele pas, de prim saut, a la parestrousse*, die Zusammensetzungen mit *fois* u. v. a.



Der ursprüngliche Zeitpartikelvorrat des Altfranzösischen blieb nicht intakt, sondern war schon im Laufe der ersten Jahrhunderte manchen Veränderungen unterworfen.

Einige Partikeln geben früh ihre ursprüngliche Bedeutung auf oder nehmen neben derselben eine oder mehrere andere an; so heißt *sempres* nur in wenigen alten Denkmälern 'immer', später bedeutet es stets 'alsbald'; das Adverbium *maintenant* = 'alsbald' geht in die Bedeutungen 'eben' und 'jetzt' über; das Synonymon von *maintenant*, nämlich *tost*, hat seit dem 15. Jahrh. die Nebenbedeutung 'früh', welche ihm später ausschließlich bleibt; der primitive Sinn von *primes* ist 'zuerst'; doch schon im 13. Jahrh. begegnen wir der Partikel mit der Bedeutung 'dann', 'da', seit dem 14. Jahrh. kommt ihr dieselbe allein zu. *Donc* geht allmählich zum rein konklusiven Gebrauch über; *ains* bleibt nur als adversatives Adverbium erhalten, *or* verliert den größeren Teil seiner temporalen Funktionen.

Auch veralten verschiedene Zeitadverbien und werden wenig gebraucht oder ganz verworfen; so giebt die Sprache schon im 13. Jahrh. *idonc* und *huimais* auf; im Laufe des 14. Jahrh. erlöschen nach und nach *dementres*, *entrués*, *entretant*; bald nachher sind auch *ainc*, *antan*, *lues*, *entresait*, *demanois*, *ades* u. a. ungebräuchlich; *ouan* kommt noch im 15. Jahrh. vor. Andere Adverbien halten sich während der mittelfranzösischen Sprachperiode; doch werden sie im Verlaufe des 16. Jahrh. allmählich aufgegeben, so z. B. *adonc*, *enquenuit* (mfrz. *anuict*), *ja*, *premiers*.

So ist von der Menge von Zeitadverbien, welche das Altfranzösische besaß, nur ein geringer Bruchteil in die moderne Sprache übergegangen. Diese hat den Verlust nur unvollkommen durch Umschreibungen und neue Zusammensetzungen ergänzt.

W. ZEITLIN.

## Die Flexion des Vocativs im Altfranzösischen und Provenzalischen.

§ 1. Einleitung. Eine in der Geschichte der nordwestromanischen Deklination noch nicht hinlänglich erörterte Frage ist die nach der Flexion des Vocativs. Man nahm allgemein stillschweigend an, seine Flexion gliche entweder der des Nominativs, oder sie stimme mit dem Accusativ überein, d. h. der Vocativ Singularis habe bald ein flexivisches *s*, bald nicht. So stellt Bartsch, *Chrest. de l'anc. franç.*<sup>3</sup> S. 503 und *Chrest. prov.*<sup>3</sup> S. 424 die Regel auf: 'Le vocatif singulier tantôt a, tantôt n'a pas s'. Burguy *Grammaire* I 97 bemerkt: 'Le vocatif avec le s de flexion est très ordinaire, mais les exemples où il ne l'a pas, sont tout aussi nombreux. Les exceptions à la règle proviennent sans doute de l'influence qu'exerça la forme latine de ce cas, à laquelle on remonta au XIII<sup>e</sup> siècle.' Dasselbe sagt Mätzner *Franz. Gram.* S. 362. Auch Diez *Gram.* II<sup>3</sup> 42 und 51 erwähnt die unsichere Flexion des Vocativs. Gaston Paris in der Einleitung zur *Vie de Saint Alexis* S. 107 ff. sagt: 'Une question qui n'est pas encore bien résolue dans l'étude de l'ancienne déclinaison française est celle qui concerne le vocatif des mots qui appartenaient à la 2<sup>e</sup> déclinaison latine. Le vocatif de ces mots se rapprochait par sa forme non pas du nominatif, mais des cas obliques (*dominus* — *domine*) puisqu'il n'avait pas d's. D'autre part, une distinction aussi fine que celle du nominatif et du vocatif devait échapper à une langue qui avait si considérablement restreint la déclinaison, et l'assimilation de ces deux cas était d'autant plus naturelle que dans la 1<sup>re</sup> et la 3<sup>e</sup> déclinaison ils ne différaient pas. Aussi voit-on dans les anciens textes français le vocatif traité tantôt comme un cas oblique d'après l'étymologie, tantôt comme le nominatif d'après l'analogie, c'est-à-dire tantôt privé, tantôt pourvu d's.'

Lebinski, der in seiner Abhandlung: *Die Flexion der Substantiva in der öil-Sprache* (Breslauer Diss. 1878), die Nominalflexion der altfranz. Denkmäler bis zu Ende des 12. Jahrh. dargelegt hat, hat es leider versäumt, die Frage nach dem Vocativ zu beleuchten.

Zuletzt hat sich mit unserem Gegenstand beschäftigt Koschwitz in *Böhmers Rom. Stud.* III 493 ff. Er hat den Versuch gemacht, eine Regel aufzustellen, allerdings mit wenig Glück. In seiner Abhandlung: 'Ueber den Vocativ in den ältesten französ.

Denkmälern' untersucht er nämlich die Vokative in der Passion, im Alexius und im Oxfordroland, welche letztere in anglonormannischen Handschriften überliefert sind. Da Koschwitz keine anderen Texte zu Rate gezogen hat, als die von einem Provenzalen geschriebene Passion und solche, die den Accusativ als Nominativ gebrauchen, so mußte seine Untersuchung zu unhaltbaren Resultaten führen.

§ 2. Entstehung des Vokativs. Ehe wir in die Frage über die Behandlung des Vokativs in den altfranz. und provenz. Texten näher eintreten, müssen wir uns über die Entstehung des Vokativs klar machen, ob derselbe aus dem lat. Vok. entstanden ist oder nicht. Formell unterscheiden sich der Vok. vom Nom. und Acc. im Lateinischen nur in der II. Deklination der Masc. Sgl. auf *-us*, und diese Deklination wird daher beim Übergang ins Romanische unser besonderes Interesse in Anspruch nehmen.<sup>1</sup> Durch seine Endung *-e* kam der lat. Vok. dem Acc. sehr nahe. So hätte mundus im Altfranz. *monz*, mundum = *mont* und munde = *mont* ergeben müssen. Ein Bedenken gegen das völlige Aufgeben des lat. Vok. in dieser Klasse könnte man haben bei Wörtern, die im Nom. Sgl. auf *-cus* ausgehen, wie *amicus*, *jocus*, *locus*, *caecus* etc. Der Nom. Sgl. *amicus* mußte altfranz. *amis* geben, der Acc. *amicum* gab mit Ausfall des gutturalen *c* altfranz. *ami*. Wie verhielt sich aber der Vokativ *amice*?

Wir sind gewöhnt, in diesem Vokativ das *c* als Sibilant zu sprechen<sup>2</sup>, und insofern müßte die lautgesetzliche Form *amis* sein. Es wäre also scheinbar der franz. Vok. Sgl. *amis* ein Rest des lat. Vok. *amice*; wofür man als Analogon ein Beispiel aus der Verbalflexion anführen könnte, indem ein *fecisti* mit Velar die franz. Form *feis*, dagegen ein *fecisti* mit Sibilant die Form *fesis* ergab.<sup>3</sup> Doch ist ein solches Fortbestehen des lat. Vokativs nicht anzunehmen, was schon die Form des Nom. Plur. lehrt. Ein lat. *amici* mit assibiliertem *c* hätte ebenso notwendig *amis* ergeben müssen, und doch finden wir seit den ältesten Zeiten im Franz. die Form *ami* für den Nom. und Vok. Plur. Man assimilierte eben diese Klasse den übrigen Wörtern auf *-us*. Da in den übrigen Deklinationen nur ein *casus* für Nom. und Vok. vorhanden war, so beeinflusste dieser Umstand die II. lat. Deklination und man gebrauchte auch in dieser die Form des Nominativs für den Vokativ. Die ältesten franz. Denkmäler zeigen die Nominativform für den Vokativ verwendet.

<sup>1</sup> Übrigens findet sich schon im Lat. der Nom. für den Voc. in früher Zeit gebraucht bei *o*-Stämmen. Siehe F. Bücheler, Grundriss der lat. Decl. 2. Auflage. Bonn 1879. S. 43, wo neben Plautus *Asinaria* 664 auch Hor. *carm.* I 2, 42 und Livius I 24, 7 als Belege angeführt werden. Vgl. auch Neue Lat. Formenlehre 1866. S. 78 ff.

<sup>2</sup> Wie es ja auch zur Zeit der ältesten altfrz. Texte gesprochen wurde.

[<sup>3</sup> Diese Behauptung läßt unbeachtet, daß intervok. *c* vor Palatalvokal nicht schwindet, *feis* analogisiert sein kann und *amice* und *fecisti* nicht tongleich sind. G.]

Als man seit Ende des 12. Jahrh. anfang, die Nominativform durch den Accusativ zu ersetzen, was im Anglonormannischen schon in den Werken Thaüns und im Brandan geschieht, verfiel natürlich auch der vokativische Nominativ diesem Verfahren, und so kann es nicht auffallen, wenn wir in dieser Übergangszeit bald Nom., bald Acc. für den Vokativ gebraucht finden.

§ 3. Da es sich bei der Frage, ob ein Autor den Nom. oder den Acc. für den Vokativ gebrauchte, meist um das flexivische *s* handelt, so sind nur solche Werke maßgebend, in denen die Nominalflexion streng durchgeführt ist. Daher sind auszuschließen die Chanson de Roland und überhaupt die anglonormannische Litteratur, da im Anglonormannischen schon in den ältesten Denkmälern die Verjüngung der regelmässigen Flexion, das Bestreben, den Nom. durch den Acc. zu ersetzen — welches hundert Jahr später auch auf dem Kontinent einriß — wahrzunehmen ist. In anglonormannischen Denkmälern kann man daher keinen Aufschluß finden über die Frage, ob die Nominativ- oder die Accusativ-Form für den Vokativ gebraucht ward. Gaston Paris erkennt darin, daß in den altfranz. Texten sowohl die Nominativform als auch die Accusativform, die sich lautgesetzlich wenigstens teilweise aus dem lateinischen Vokativ hätte ergeben müssen, gebraucht wird, ein Fortbestehen des lateinischen Vokativs. Böhmer und Müller in ihren Ausgaben der Chanson de Roland setzen durchweg für den Vokativ die Form des Nominativs ein. Gautier in seiner Rolandausgabe setzt im allgemeinen den Vokativ mit flexivischem *s*, wo *s* ihm auch im Lateinischen zukommt, und ohne *s*, wo auch der lat. Vok. keins besitzt.

#### I. ALTFRANZÖSISCH.

§ 4. Von Denkmälern vor dem Auftreten des reinen Reims kommt bei unserer Frage nur der Alexius in Betracht, das älteste normannische Denkmal des Kontinents; denn in den Eiden, der Eulalia, dem Jonasfragment und im Leodegar begegnet uns kein Vokativ und die stark provenzalischen Einfluß zeigende Passion, in der wir Vokative in der Form des Nom. finden, wird unten bei Besprechung der provenzalischen Denkmäler zu behandeln sein.

Von späteren Denkmälern sind hauptsächlich die poetischen in Betracht zu ziehen, speziell die reimenden. Auch Metrum und Assonanz lassen unter Umständen erkennen, ob ein Dichter für den Vokativ den Nom. oder Acc. gebrauchte. So besonders bei den Substantiven III. romanischer Deklination. Die Silbenzahl konstatiert dann mit Gewißheit den Sprachgebrauch des Dichters, ob er z. B. *ber* oder *baron*, *emperere* oder *empereor* brauchte etc. Das Hauptmittel, wodurch wir die Sprache eines Dichters kennen lernen, ist der Reim, und nirgends läßt sich die Fessel, die der Reim dem Dichter auferlegte, besser wahrnehmen, als in der Nominalflexion. Doch stossen wir auch hierbei auf nicht geringe Schwierigkeiten.

Zunächst kommen in den einzelnen Texten nur sehr wenig beweisende Vokative im Reime vor, denn auf die im Innern des Verses vorkommenden Vokative ist wenig Gewicht zu legen, da ihre Flexion häufig eine willkürliche ist.

Im Roman de Rou, Teil III, ed. Andresen, findet man unter 11502 Versen nur 8 verschiedene Vokative im Reim, darunter zwei Eigennamen, die nichts beweisen. In der Reimchronik des Philipp Mousket haben wir unter ca. 12000 Versen nur 9 gesicherte Vokative. In beiden Texten ist kein einziger Vok. fem. II. Dekl.

Wir haben auch Vokative im Reim, welche nichts beweisen. Wenn wir z. B. zwei Vokative von Wörtern derselben Art mit einander reimend finden, so können wir nicht wissen, ob z. B. das flexivische *s* dem Dichter oder dem Schreiber angehört, denn Wörter derselben grammatischen Form können einander nicht als Stütze dienen.

Am strengsten erscheint in der Durchführung der Nominalflexion Christian von Troyes. Leider besitzen wir nur vom Chevalier au Lyon eine genügende Ausgabe von Holland. Im Chev. au Lyon finden wir selten Verstöße gegen die Nominalflexion, so v. 2828 *salvage* statt *salvages*. Im Erec und im Roman de la Charrete dagegen begegnen solche Verstöße häufiger, es steht öfter im Reim der Accusativ für den Nominativ.

Noch unsicherer in der Behandlung der Flexion im Reim und also auch in der Form des Vokativs, sind Werke wie Flore und Blanceflor, und Jean Bodels Chanson des Saxons. In ersterem Text weist Andresen in seiner Schrift: 'Einfluß von Metrum, Assonanz und Reim auf die Sprache der altfranz. Dichter' (Bonner Diss. 1874) im Versinnern nur zwei Verstöße gegen die Nominalflexion nach, im Reim dagegen ca. 40, wo also der Accusativ für den Nominativ steht; in der Chanson des Saxons sogar 120 Verstöße. Der sonst ziemlich korrekte Dichter des Veilchenromans Gibert de Montreuil läßt manchmal flexivisches *s* im Reime bei Wörtern auf unbetontes *e* fallen, und in einigen Fällen setzt er den Accusativ für den Nominativ, so *le roi* für *li rois* v. 10, *recreant* für *recreans* v. 101 etc.

Andresen a. a. O. bemerkt, daß Schreiber, um den Versausgang gleich zu machen, nach Belieben ein *s* weggestrichen oder ein solches hinzugefügt, also den Acc. für den Nom. gebrauchten und umgekehrt. Indessen darf eine Einwirkung des Reimes nur dann vermutet werden, wenn der Dichter hinsichtlich der Nominalflexion sich sonst einer gewissen Korrektheit befleißigt.

Zu bemerken ist noch, daß der Vokativ häufig von attributiven Bestimmungen, wie Artikel, Adjectiva, Pron. poss. begleitet ist, die in manchen Fällen die Frage nach der Flexion des Vokativs entscheiden helfen. Der Umstand, daß wir den Artikel bei Appellativen im Vokativ vorfinden, hat nichts Auffallendes, sondern ist in den romanischen Sprachen eine sehr gewöhnliche Erscheinung. Hier hat der Artikel noch seine ursprüngliche demonstrative Bedeutung

= *ille*. Das Italienische setzt *quel* z. B. *quel giovanne!* He! junger Mann! Diez Gramm. III<sup>3</sup> 23 hat den Punkt berührt.

Auch im Neufranzösischen, besonders in Volksliedern, finden wir Vokative mit Artikel häufig.

§ 5. I. Deklination der Feminina. Dieselbe bietet keine Schwierigkeit dar. Es wird eben nur Singular von Plural unterschieden; in jedem Numerus giebt es nur eine Form für alle Casus, also auch für den Vokativ. So schon in den ältesten Texten:

Vok. Plur. *fillies* Passion 66a.

Vok. Sing. Alexius: *pulcele* 14a, *dame* 30c, *bele faiture* 97a, *mere* 89a.

§ 6. II. Dekl. der Feminina. Bei den konsonantisch auslautenden Femininis handelt es sich hauptsächlich darum, ob dieselben im Vok., resp. Nom. Sing. ein *s* annehmen. Vgl. hierzu Reimpredigt S. XXXIV. Vor Wace ist kein *s* zu belegen. Im Alexius kommen auf 10 Nom. Sing. Fem. ohne *s* nur einer mit *s*: *fins* 58d; vom Hrsg. in *fin* geändert. In der Passion haben wir allerdings ca. 10 weibl. Nom. Sing. mit *s*, doch ist dies provenzalischer Einfluss. In den ältesten Texten des Prov. findet sich dies *s* bereits vor. Es entsteht die Frage: Wie verhielt sich der Vokativ dieser Fem. II. Dekl.? Erhielt er im 12. Jahrh. ebenfalls dies *s*, oder behielt er die Form des Accusativs? Diese Frage läßt sich nicht bestimmt beantworten, da wir zu wenig belegte Vokative solcher Feminina vorfinden.<sup>1</sup>

Vok. Sing. II. Dekl. Fem.: *cele fole gent*: sun talent, Reimpr. 16 f.; *gent fole et vilainne*, Chev. au lyon 5112; *ma douce amor*: mon seignor, Barb. u. Méon IV 309, 409; *fine amors*, Durmart le Gaulois 5171; *mors desloiaux*, Rutebuef I 48 v. 42, 51; *dulce flor*: me labor, P. Meyer, Recueil etc. II 338, 140.

In den Predigten des hl. Bernhard, hrsg. von Roux de Lincy wird stets der Nominativ für den Vokativ gebracht. *O tu, citeiz de Deu*; *O vertuz de Deu* S. 552; *O humiliteiz vertuz de Crist* S. 553.

Als Vokativ mit *s* findet sich *gens*, Guill. de Pal. 6414, Dolop. S. 382.

§ 7. III. Dekl. der Feminina. Hierher gehört nur das lat. *soror*. Afrz. Sing. Nom. *suer*, Acc. *seror* — Plur. Nom. *seror*, Acc. *serors*. Ein Vok. Plur. ist mir nicht begegnet.

Vok. Sing.: *ma douce suer*: fuer, Heraclius 3607; *amie suer* ib. 486, 3549; *ma bielle douce suer*: quer ib. 3913, *ma tres chiere suer*: mon cuer, Chev. au lyon. 5847; *Bele suer!* Bat. d'Alisc. S. 90. Dasselbst kommt *suer* auch als Accusativ vor: *Si ai un roi et une suer cosine*: marine S. 135; *Suer, douce amie*, Aucassin und Nicolette 7, 20; 23, 18; 25, 15; *Ma douce bele suer*: a nul fuer, Guill. de Pal. 3020; *bele suer*: son cuer, ib. 1679, 1775, 2971. Einmal im

<sup>1</sup> Über Ausrufe mit *quel*, die nicht als Vokative, sondern als Accusative aufzufassen sind, siehe Ztschr. f. Rom. Phil. VI 445.

Versinnern: *suers, doce amie*, Guill. de Pal. 7817; doch gehört das *s* dem Schreiber an. *Douce suer!* Dolop. S. 175; *bele suer* Berthe a. g. p. 1217, 2181, 3077, *suer* Greg. Dial. 101, 2.

§ 8. I. Deklinat. der Masculina. Vokativ Singularis. Unter den masculinen Deklinationen wird als I bezeichnet die Deklination der Stämme auf *e*, die im Nom. Sing. kein *s* haben wie *pere frere* etc.

Nur wenig Vokative Sing. sind sicher belegt. Häufig findet man zwei Formen für den Vok., z. B. *pere* neben *peres* etc., wobei die Form mit *s* die jüngere ist. *fredre*, Alex. 57a. In der Reimpredigt, in Waces Brut und Roman de Rou begegnen keine Vok. dieser Dekl. im Reim. Im Versinnern findet sich *bel mestre*, Rou II 2372; *frere* III 491, 2117, 6927 etc. Die Flexion dieser Deklination ist hier noch sehr rein; vgl. Rou III S. 555. Bei Christian von Troyes findet sich *biax frere*: ton pere, Chev. au lyon 5217; *biax mestre*: estre ib. 5209. Ferner im Perceval le Gaulois: Nenil, *biau frere*, a moie foi. Bartsch Chrest. 164, 1. Hier würde *freres* nicht in den Vers passen. *biau frere*: mere, Heraclius 541.

Im Chevalier as II espees, ed. Förster, haben wir öfter *frere* v. 5310, 5332 etc.; daneben *peres* 8437, allerdings nicht im Reim. — *soverains pere*: mere, Richars li Biaus 2055; *biaus pere*: mere, Rich. 415; *biau frere*: mere, Rich. 3743. Ebenso durch Metrum gesichert: *Castelain frere*, or tos courés, Rich. 1533. Hieraus ersieht man, daß die im Innern des Verses vorkommenden Formen wie *peres* Rich. 4786, 1987 dem Schreiber angehören. Daß wir im Versinnern Vokative wie *pere* neben *peres*, *frere* neben *freres* finden, ist eine in Texten des 12. und 13. Jahrh. sehr gewöhnliche Erscheinung. Aber wir finden auch Fälle, wo Reim und Metrum verschiedene Vokative neben einander gebrauchen und als dem Dichter zugehörig erkennen lassen. Wenn wir Bataille d'Aliscans S. 13 lesen: *Diex*, dist il, *sire, vrais peres omnipotent* im Reim zu *rendant, vivant* etc., so müssen wir, um einen Zehnsilbler zu erhalten *vrais pere omnipotent* lesen. Das attributive *omnipotent* wird dem Reim zu Liebe sehr häufig in der Accusativform gebraucht, statt in der grammatisch erforderlichen Nominativform. In demselben Gedicht finden wir S. 172: *Diex*, dist li quens, *peres omnipotent* im Reim zu *talent, malement* etc. Hier ist *peres* durch den Vers gesichert. Zur Flexion von *omnipotent* vgl. Guillaume de Palerne, ed. Michelant v. 1566: *pere omnipotens*: ses dens; v. 2422 *pere omnipotent*: griement. Ferner Fierabras S. 135: *biaus pere omnipotent* im Reim zu *garant, vilment* etc.; *peres*, das im Innern häufig vorkommt, würde hier nicht passen. Et des Roumains *mestre*<sup>1</sup> et *dus*, Ph. Mousket 4374.

*Roi Harris, freres* au bon roi, Rutebuef, ed. Jubinal I 51, 109. — *Faus papelars, faus ypocrite*: dite, Rutebuef IV 73, 236. — *beaz*

<sup>1</sup> Der Vers erfordert *mestres*.

*frere* : emperere, Durmart 6173; *frere* : ses venere, ib. 10764. Daneben im Innern öfters *freres*, Durmart 3630, 4301, 10735; *mestre* : estre, Guill. de Pal. 1187. Die Nominativform *maistres* metrisch gesichert ib. 2478; auch begegnet einmal der Vok. *biau maistres*, ib. 4789.

In Aucassin und Nicolette werden in den prosaischen Abschnitten Formen wie *pere* und *peres* unterschiedslos neben einander gebraucht. Ebenso in der Chanson d'Auberi (Toblers Mitteilungen) *frere* neben *peres*, so *peres omnipotens* im Reim zu -ent S. 189, 12.

Dafs die Flexion der die Vokative begleitenden attributiven Bestimmungen eine sehr willkürliche ist, zeigen nicht blofs Reime wie *omnipotens*, sondern auch z. B. die Rédaction rimée d'Alexis, aus dem 13. Jahrh., wo ein und dasselbe Adjectiv verschieden flektiert wird: *biaus frere pelerins* : vis, mis etc. v. 660, 875, dagegen *bel frere pelerin* : latin, parchemin v. 913; *biau* neben *biax* sehr häufig.

Aus den Contes et Fables, hrsg. von Barbazan und Méon sind von Vokativen der I. masc. Dekl. zu belegen: *frere* : le nostre pere III 22, 150. *biax frere* : encontrerent II 147, 100; *pere* : mere I 303, 1008; *sire prestre* : estre IV 185, 118.

Ferner *biau frere* : mere, Dolopathos S. 72; *frere* : del pere Dol. S. 200; *biau mestre* : estre Dol. S. 80. Einmal findet sich im Dol. S. 232: Cil respont: *Biax pere*, oil, tuit. Hier könnte nicht *peres* stehen.

Im Münchener Brut findet sich nur *pere*, resp. *peire* 2836, 3136, 3261. In der Einleitung bemerkt der Hrsg. S. XLIV: 'Der Vokativ hat immer die Form des Nominativs.' Dagegen kommen in den Dialogen Gregors Formen mit und ohne *s* als Vokativ vor<sup>1</sup>: *frere (freire)* Greg. Dial. 76, 23; 85, 19 etc., neben *freres* 16, 9; 77, 17. *pere (peire)* 14, 11; 17, 24 neben *peires* 157, 15, 159, 17. *maistre* St. Euphrosyne (P. Meyer, Recueil III 335, 29).

§ 9. Vokativ Pluralis. Vokative Plur. dieser Deklination sind sehr selten zu belegen. Vor allem begegnet die Anrede *frere* in Werken geistlichen Inhalts. So z. B. Greg. Dial. 74, 23, 88, 11, 173, 4 etc. *chier freire* in der Altburgundischen Übersetzung der Predigten Gregors, herausgegeben von Conrad Hofmann in den Abhandlungen der bair. Akademie 1881. Der Vok. Plur. *freire* und *frere* sehr häufig, so S. 32, 35, 109, 112. Ebenso *chier freire* in den Predigten des hl. Bernhard S. 521, 550 u. s. w.

§ 10. II. Dekl. der Masculina. Vokativ Singularis. Zu dieser Deklination gehören alle Wörter, die nach dem Typus Sing. Nom. *murs*, Acc. *mur* — Plur. Nom. *murs*, Acc. *murs* dekliniert werden.

<sup>1</sup> In Verbindung mit Eigennamen werden nur die Formen ohne *s* gebraucht: *pere Stevenes*, *frere Marceax* etc.



*Deus*, die gewöhnliche afrz. Form des Vokativs.<sup>1</sup> So schon Alex. 12d, 46a. Reimpredigt 67a. — Von Vokativen Sing. dieser Deklination finden sich im Alexius: *reis* 5d, 67e, 41a (das attributive Adjectiv *celestes* ist in der Accusativform überliefert; vom Hrsg. geändert), *vis* Al. 97a, *filz*<sup>2</sup> 11b, 27a u. s. w., *amis* 22d, 96a, 97e.<sup>3</sup>

Von Adjektiven II. Dekl. finden wir im Vokativ, und zwar in der Nominativform: *chiers* Alex. 22a, 27e, 96a, *bels* 41a, 88b, 22d, *bons* 45d, *riches* 44a und *saintismes* 72d. In letzteren beiden ist das flexivische *s* durch das Metrum gesichert, daher ändert auch G. Paris das 90e überlieferte *cher* und das dreimal begegnende *bel* (44a, 57a, 97a) und fügt *s* an.<sup>4</sup>

In Waces Nicolas ed. Delius findet sich nur ein Vok. II. masc. Dekl. *amis*: *quesis* v. 1440. In Waces Brut ed. Le Roux de Lincy (leider keine kritische Ausgabe) finden wir zuweilen den Acc. für den Vok. gesetzt:

*Mal cuivert, fait il, ja mourras*, Brut 375.

*Locrin, dist il, put fel, put fol*: son col, ib. 1384.

*cattif mei*, Brut 1948, vgl. lat. *me miserum!*

Sonst findet sich in der Nominativform: *filz* Brut 2775, 2857 u. s. w., *amis* ib. 11830.

Im Roman de Rou (Ausgabe von Andresen) sind nur wenig Vokative zu belegen, Wir finden auch schon den Acc. für den Vok., ähnlich wie im Brut.

Vok. Sing.: *malvais coart*: trop tart, Rou III 7043 (vergl. die Beispiele zum Vok. Plur. dieser Deklination).

Sonst finden wir *amis* durchweg für den Vokativ gebraucht II 1460, 3912, 4285; III 2128. Von dominus lautet der Vokativ bald *danz*, bald *dan*: *Dan abes* II 1720; *dan clerc* III 2357; *Dan Bernart* III 2525.

Regelmäßiger ist die Flexion bei Christian von Troyes, welcher die Nominativform für den Vokativ verwendet: *chevaliers*: premiers, Chev. au lyon 975, *amis*: mis, Chev. au lyon 1057, 2017, 5134, : *apris*, Perc. 4514, : *ocis*, ib. 2422, *amis*: assis, Bartsch Chrest.<sup>3</sup> 166, 32. Auch Adjectiva haben die Nominativform: *dex puissanz*: *dedanz*, Bartsch Chrest. 163, 6; *amis ciers*: mestiers, Perc. 2657; : *volentiers*, Perc. 5844.

Die Flexion der Eigennamen kann uns über den Vok. keinen Aufschluss geben, da sie sehr willkürlich flektiert werden. Gewöhnlich wird bei ihnen der Accusativ für den Vokativ gebraucht, obwohl häufig in ein und demselben Texte Nom. und Acc. bei demselben Nomen proprium vorkommen. So finden wir: *Merlin*:

<sup>1</sup> Ebenso im Latein.

<sup>2</sup> P hat *fiz*; S *fius*. Im Acc. ist ebenfalls *filz* überliefert: 6c, 30e etc.

<sup>3</sup> Schon in der Passion *amicx* 38a.

<sup>4</sup> Auch in der Passion *vers* (verus) 76a als Attribut zum Voc. *rex*.

de millor lin Waces Brut 7559; *tu amis Bernart*: coart Rou II 1466. — Por deu, *Qualogrenant*: saillant, Chev. au lyon 71; *Mes sire Yvain*: demain, ib. 599; : vain 1549. Dagegen: *Mes sire Yvains*: vos estes mes cosins germain, Chev. au lyon 579, 629. Ebenso vergl. Bataille d'Aliscans S. 37: Dist Aerofles: A moi, *Guillaume*, entent; hier kann nicht *Guillaumes* gelesen werden. Dagegen ib. S. 41: Dist Aerofles: *Guillaumes*, on vas-tu? Dist Aerofles: *Guillaumes*, entendés.

Im Heraclius kommt nur ein Vokativ im Reim vor: Aïe dieus, *sains esperit*: li dist v. 86. Hier ist allerdings Accusativform anzunehmen, die übrigen im Versinnern vorkommenden Vokative jedoch stehen im Nominativ: *feus!* Heracl. 385, 389; *amis* ib. 561.

Der Chevalier as II espees setzt den Nom. für Vok. *amis* häufig im Reim, so *amis*: plevis 4015; : mis 340; : fis 4957; *entrepris* 6566; : pais 8078. *sire chevaliers*: volentiers 4394; : fiers 4713; : premiers 8734; *sire rois*: du dois (discus) 428, 5185. *rois*: cortois 983. Einmal im Reim: *Vallet*: se met 6198, daneben im Versinnern häufig *Valles* 3884, 3945, 3973, 8876. Im Richars li Biaux steht überwiegend der Nominativ für den Vokativ im Reim: *amis*: tramis Rich. 2027; : Loeys 4146; *biaus damoisiaus*: li biaux, Rich. 774; : li vassaus 4986; *vassaus!*: tu saus, ib. 5216; *sire rois*: asseois, ib. 4105. Es finden sich nur 2 Reime, die den Vokativ in der Accusativform aufweisen: *franc chevalier*: l'ot chier, Rich. 2188 und der neben dem Vok. *ostes* v. 1344, 1347, 4357 vorkommende Vok. *oste*: les sa coste, Rich. 1324.

Huon de Bordeaux: Hé! *Auberons, pullens nains bocerés*: je serai afamés, Bartsch Chrest. 192, 17.

In den Contes et Fabliaux von Barbazan u. Méon finden wir den Vok. in der Nominativform: *amis*: avis IV 343, 551; : sis (sex) III 287, 149, : pramis IV 419, 809 und öfter. Dagegen ist IV 309, 409 zu lesen: *mon dous ami*, da auch die übrigen Vokative an dieser Stelle im Acc. stehen (s. S. 35—36). — *sire rois*: drois, I 72, 339; III 208, 131. *sire haut*<sup>1</sup> reiz: menestreiz, III 84, 262; *Filz*: vis IV 230, 429. *Sains Esperis*: apuris IV 52, 1028; A vos congié *Waubers lu clers*: enfers I 140, 157. — Einmal findet sich in der Accusativform: *chaitif dolent*: torment IV 331, 155.

Die in den Laissen abgefalsten Gedichte, wie Jean Bodels Chanson des Saxons, die Bataille d'Aliscans und der Fierabras zeigen die Regel vom flexivischen *s* schon häufig verletzt, auch im Reim, daher oft der Acc. für den Vok. gesetzt wird. Dies ist besonders im Singular der Fall, so z. B. Vok. Sing.: *chevalier*: -ier, Alisc. S. 5. *losengier!* ebenfalls eine ier-Tirade, ib. S. 29; *baceler*: -er, ib. S. 103. Auch der Nom. Sing. lautet häufig *baceler* im Reim, Alisc. 97, 141 u. s. w.

Doch auch *biax amis*: plevis: quis etc., Alisc. S. 199. *biax amis*: fis: mis etc., Fierabras S. 23. — *amis*: mis, Rom. Viol. 278,

<sup>1</sup> Man bessere *haus*.

943, 5777; *biaus amis chiers* : Je ne sui ne fers ne achiers, Rom. Viol. 4455. — Der Acc. für den Vok. findet sich z. B. Rom. Viol. v. 5356; *sire vassal* : vostre assal.

Die ungefähr 1243 n. Ch. geschriebene Reimchronik des Philipp Mousket zeigt stets den Nom. für den Vokativ verwendet. *biaus dous amis* : promis, Mousket 8634, 10086; *Karles, bons rois* : conrois v. 7106; Et des Roumains *mestre et dus* : Augustus v. 4374 (s. S. 28).

An der Stelle, wo Karl um Roland trauert und diesem eine Lobrede hält, v. 8400 ff., werden durch 12 ganze Verse hindurch Vokative gebraucht und zwar alle in der Form des Nominativs. Der Schluß dieser Anrede lautet: *Destruisieres de Sarrasins, A chrestiens aidieres fins*. In v. 8056 *Rois hardis, rois larges et preus*, ist der Nom. metrisch gesichert.

Bei Rutebuef finden wir von Vok. Sing. II. masc. Dekl. hauptsächlich *ami* im Reime; so *amis* : mis I 149, 42; II 12, 57; II 102, 81 etc.; *Deus anemis* : mis II 82, 95. Die Chanson d'Auberi (Toblers Mitteilungen) läßt im Vok. von Masculinen II. Dekl. das flexivische *s* häufig weg; so haben wir in längeren Tiraden auf -ier Vokative Sing. wie *messaignier* 5, 28; *paumier* 57, 3; *botillier* 68, 30; doch begegnen Vokative wie *amis*, *anemis* nur im Reim zu -is: II, 22; 35, 18; 193, 19.

Im Guillaume de Palerne: *pere rois!* : fois v. 4922; *biax dous amis* : garis 2868; : pris 6721, 8250; : paradis 9171 etc.; : vis 4926. Adjectiva, die als Attribut zum Vokativ *sire* stehen, finden sich im Reim in der Nominativform. *Biau<sup>1</sup> sire chiers* : li vachiers, Guill. de Pal. 584; *volentiers*, ib. 702, 8295, 9035. Ähnlich 3129ff.:

*Hé! vrais dous peres Jesu Cris,*

*Rois sor los rois poesteis*

*Vraie paterne, omnipotent etc. : vraiment.*

Der Acc. findet sich im Reim nur in *Vassal* : du cheval, Guill. de Pal. 2132, daneben im Verse *bons vassaus* 2722.

Im Durmart le Gaulois: *rois* : Morois 6016; : li Galois 11423. *amis* : esbahis 4169; : fornis 11394; *chevaliers vermauz* : li seneschauz, ib. 13047. — *Mavais chevaliers* Com estes fel et pautonniers v. 4499; *beaz sire damoisealz!* Aves vos eus ses juealz 1975; *sire chiers* : li arciers 10482, 10572; : li esquiers 3641; : *volentiers* 5033.

Der einzige Acc. ist *vassal*, welches zweimal im Reim vorkommt. *vassal* : le mal, Durm. 2917; : le seneschal 779. Im Dolopathos (hrsg. von Brunet u. Montaiglon) findet sich *amis* häufig im Reime: S. 55, 78, 172, 389 etc. *riches rois debonere* : fere S. 14. —

— las! *dolanz*

*Filz*, tu n'avoies ke .VII. ans. S. 117.

Der Münchener Brut bietet keine Vokative dieser Deklination im Reim. Die im Versinnern vorkommenden zeigen die Nominativform, so *amis* 3332, *rois* 491. In der altthöhringischen Übersetzung

<sup>1</sup> Es ist *biax* zu schreiben.

der Predigten Gregors ist sehr beliebt der Vokativ *filz* S. 87, 91, 107 etc. Der Acc. lautet in diesem Denkmal *fil* S. 125.

Die Dialoge Gregors zeigen den Nom. für den Vokativ, falls nicht direkte Nachahmung des Lateinischen vorliegt. *filz* = lat. *fili* 23, 10; 78, 18; 209, 22; 238, 1; ebenso Serm. de Sap. 318, 13; *serz* del sanior = *serve dei*, 140, 13; *jovenceaz* 198, 12.

Weñn wir 43, 14 lesen: *O lo saint homme Fortuneit lo vesque*, so ist dies direkte Anlehnung an das lat. Original: *O virum sanctum Fortunatum episcopum*. Vokative von Eigennamen stehen im Nom.: *sainz Equices* 25, 15 = *sancte Equiti*; *Maxmes* 252, 14 = *Maxime* (s. S. 29).

Die Pred. d. hl. Bernh. zeigen *Filz* häufig. Mit *sire* zusammen findet sich der Vok.: *toz poixans*, S. 527; *Chailis malaurous*, ke presume tu, S. 523. — *O nobles rois et rois de ciel*, S. 553. — *O enfantementz solz senz dolor*, S. 530. Daneben auch der Vok. Sing. im Acc. einmal: *Ami*, lai la vengeance, S. 522.

§ 11. Vokativ Pluralis (II. masc. Dekl.). Derselbe ist nur in geringer Anzahl zu belegen. Abgesehen von dem im Versinnern stehenden Vok. Plur. *Mariner*, Waces Nicolas 234 findet sich das erste gut belegte Beispiel eines Vok. Plur. II. masc. Dekl. in Waces Brut 3132: *Fil a putain . . . coart*: *essart*; ib. 11058: *Mi compaignon et mi ami*: *qui estes ci*. Hier also die Nominativform; dagegen finden wir Rou III 9583: *chevaliers reals*: *des vassals*, während ein Vok. plur. von Adjektiven begegnet Rou III 2652: *Baruns*, funt il, *franc natural*: *a cheval*.

*Sarrasin*!: *fin*, Rich. 2635. — *Fil a putain, garçon bouvier*: *allez couchier*, Barb. u. Méon III 338, 387. In der Chanson des Saxons des Jean Bodel (ed. F. Michel) findet sich ein Vok. plur. dieser Deklination und zwar im Nom.: *nobile chevalier*: *-ier* S. 12. Ebenso in der Bataille d'Aliscans: *Fil a putain*, *dist il, garçon lanier*: *-ier*, Alisc. S. 232. In demselben Gedicht findet sich im Versinnern der Vok. plur. *mi fil*, Alisc. S. 251. — Im Reim steht derselbe Vok. bei Gautier de Coincy 545, 101: *tuit mi fil*,

*Tuit mi ami et trestuit cil* etc.

*Franc chevalier menbré*: *commandé, armé* etc., Fierabr. S. 71, 158; *Nobile chevalier*: *ier*, ib. 99, 106.

Eine größere Anzahl von Vok. plur. II. Dekl. begegnet in den Gedichten des Rutebuef: *prelat et prince et roi*: *le desroi*, I 6, 84 (Dit de Guill. de St. Amour).

He! *arcien*! — *Decretistre, fisicien*

*Et vous la gent Iustinien*

*Et autre preudomme ancien* etc. I 95, 40 ff. (Complainte de Guillaume de St. Amour). Ahi! *grant cler, grant provandier*: *viandier* (Nom. Plur.) I 112, 309 (Complainte d'Outre-Mer). — *Prelat, cler, chevalier, borjois*! I 137, 183 (Nouv. Complainte d'Outre Mer). — *Venez, li buen, a ma citei, Alez, li mal, a dampnement*, I 175, 31 (Chanson de Pouille). *Vasseur*, *qui estes a Postei*, *Et vos li bachelier errant*: *sachant*, I 176, 50 (Chanson

de Pouille); ebenso I 165, 85 (Voie de Tunes). In der Chanson d'Auberi finden wir von Vok. plur.: *nobile chevalier* : -ier 57, 9; 148, 23. Ebenso in einer *ier*-Tirade: *Mauvais garçon, lecheour, pautonnier* 7, 5; *Fil a putain puslent* : mesprent etc. 110, 9.

Der Dit dou vrai aniel zeigt bereits völlige Verdrängung des Nom. durch den Acc. So findet sich ein Vok. Plur. *mes amis* : mis v. 222.

*chevalier* ! : *troi millier*, Guill. de Pal. 6666. — *O vos trestuit ki trespassez*, Dolop. S. 405. — *Culvert de put linage*, Münch. Brut 1437. *filh*, Serm. de Sap. 285, 29, 33, 38; *Maleoit*, Hiob 344, 7. Endlich begegnen einige Vok. Plur. in den Pred. d. hl. Bernh.: *Tuit li arbre* ... eslevez vos mains S. 530. — *Aprenez ami* S. 535; *signor roi* ! S. 550. — *Ciel oyez et terre rezoif en tes orgoilles* S. 530. — In einem wallonischen Denkmal, der Vie de sainte Juliane, haben wir im Reim *bon crestoeni* : bien (P. Meyer, Archives des Missions V 203).

§ 12. Für den Vokativ der II. masc. Dekl. ergibt sich aus den oben angeführten Beispielen:

1. Abgesehen von Eigennamen findet sich für den Vok. Sing. und Plur. der Nominativ gesetzt. So steht der Nom. für den Vok. ausschließlicly in: Alexius, Waces Nicolas, Christian von Troyes, Chevalier as II espees, Reimchronik des Philipp Mousket, Rutebuef, Guillaume de Palerne, Durmart le Gaulois, Dolopathos, Gregors Dialogue, Alliothring. Übersetzung etc.

2. Je einmal findet sich der Acc. für den Vok. Sing. im Reim: Waces Brut 1384; Heraclius 86; und in den Pred. d. hl. Bernh. S. 522.

3. Der Roman de Rou zeigt im Reim sowohl für Vok. Sing. wie Vok. Plur. den Acc. neben dem Nom. *malvais coart* : tart, Rou III 7043; *chevaliers reals* : des vassals III 9583.

4. Je 2 Beispiele für den Acc. im Vok. begegnen im Richards li Biaus 1324 und 2188, sowie in den Contes et Fabliaux von Barbazan und Méon IV 331, 155 und IV 309, 409. In allen übrigen Fällen steht der Nom.

5. Bei dem Worte *vassal* ist im Vok. Sing. schon früh der Acc. für den Nom. gebraucht worden; so findet es sich nur je ein mal im Reim im Rom. Viol. 5356 : *vostre assal*, Guill. de Pal. 2132 : *du cheval*, zweimal im Durmart le Gaulois v. 779, 2917 — alles Texte, in denen sonst nur der Nominativ für den Vokativ gebraucht wird.

6. In den in gereimten Laissen geschriebenen Gedichten, wie Chanson des Saxons, Bataille d'Aliscans, Fierabras und Chanson d'Auberi findet sich mehrfach der Acc. für den Vok. Doch ist dabei zu bemerken, daß es vorzüglich die langen auf *-ier* ausgehenden Tiraden sind, in denen man sich gestattete, das flexivische *s* des Reimes wegen fortzulassen. Im Vok. Plur. hingegen, der ja auf *-ier* auslautete und in die Laisse sehr wohl paßte, ist keine solche Verjüngung eingetreten, daher findet sich in den genannten Gedichten der Vok. Plur. stets in der Nominativform.

§ 13. III. Deklination der Masculina. Vokativ Singular. Dieser Deklination folgen alle Nomina, die bei der Bildung des Accusativs den Accent verschieben, oder um eine Silbe zunehmen. Bei den Wörtern der III. Deklination bietet das Versmaß ein gutes Mittel, um zu erkennen, welche Form ein Dichter für den Vokativ gebrauchte. Auch kommen im Versinnern nur wenig Unregelmäßigkeiten in der Flexion vor. Ein im Altfranzösischen unendlich oft wiederkehrender Vok. ist *sire*. Ich werde also nicht alle Fälle anführen, in denen das Wort im Reim oder Versinnern vorkommt, sondern nur eine Auswahl geben.

Im Alexius finden sich von hergehörigen Vokativen: *hom* 44 a, 45 d, 72 d; *sire* 6 mal belegt: 100 d, 104 a, 113 a etc.; *sire*: *dire* begegnet Reimpredigt 116 e, Waces Nicolas 254, Brut 6987. Ferner Wörter wie *quens*, Brut 11043; *biax nies*, Brut 9774; *put fel*, ib. 1384.

Im Roman de Rou *sire*: *dire* III 3707, 7177; *sire quens* II 1574; *gentil ber*: *plor* III 11093 und öfter im Versinnern II 670, III 2893; *Dans abes* II 1720. Neben dem Vok. *Saint Saveir* (= Severus): *poeir*, Rou III 3958 findet sich in der Accusativform im Reim *Saint Salveor*: *s'enor* III 3955.

Von Eigennamen, die bei dieser Deklination, was die Flexion anbetrifft, von größerer Wichtigkeit sind, als bei den vorhergehenden, begegnet im Vok. *sire Otes*, Rou II 3154 (der Acc. lautet *Otun* II 3187).

Christian von Troyes: *sire* oft im Reim, Chev. au Lyon 263, 601, 1297, 3827; *sire compainz*, ib. 6468.

Ebenso *sire* im Heraclius; ferner *emperere*: *pere*, Her. 4780, 5644, beweist aber nicht, ob der Dichter *empereres* sagte.

Im Chevalier as II *espees*: *Si li dis*: *Sire*, et je l'otroi v. 2204; *biaus compain* 10430; *biaus nies*: 2569, 8359.

Ebenso Richars li Biaus: *sire* im Reim 92, 852, 4825 etc.; *compains* 5312, 5318; *sire quans*: *dolans* 4042.

Huon de Bordeaux (Ausgabe von Guessard und Grandmaison) *Traitres leres!* 2084, metrisch gesichert; *biax nies* 2563; *sire* in der Assonanz 9141; *glous* Bartsch Chrest.<sup>3</sup> 184, 15. Eigennamen im Vokativ: *Hues!* v. 2307, 8095 (Acc. Huon); *Nales!* v. 72, 300 (Acc. Nalon).

Von Wörtern III. Dekl. finden sich in den Contes et Fabliaux von Barb. u. Méon, und zwar in der Nominativform: *Hé! Nicolas li Carpentiers* — *Compains debonaire et entiers* I 141, 193; *trahitres parjurs!* IV 469, 534; *sire*: *ire* I 109, 110; *: dire* I 244, 79 etc. Zum ersten Mal findet sich der Vok. in der Accusativform Barb. u. Méon. IV 309, 409: *Ele respont: Mon dous signor,*

*Mon dous amis, ma douce amor;*

doch gehört das betr. Gedicht jedenfalls späterer Zeit an.

Bataille d'Aliscans: *nies* S. 5, 6 etc.; *trechiere*: *pleniere* 19; *fel traitres* 44 etc.

Chanson des Saxons: *biaus nies*, S. 174, 9; 227, 7; *sire, droiz empereres* 211, 4; *fel cuverz renoiez* 255; *fel traitres renois* 258, 5.

Das attributive Adjektiv im Accusativ: *fel traître pullent* : -ent, S. 173. — *glous* sehr häufig S. 34, 35, 38 etc., auch *glöz* S. 29, 39; *quens* S. 41, 121; *gentix nobles et ber* : -er S. 76, 101, 219; *sire*, nicht *sires*, ist belegt Alisc. S. 160 Par Mahomet, *sire*, or vos en gardés. — S. 219 Dist Rainouars: *Biaus sire*, avant venés. — S. 225 Trestot s'escrient : Baudus *sire* u es tu?

Bei den Eigennamen wechselt Nom. und Acc. im Vok. Wir finden im Reim *Samson* : -on, Alisc. S. 72. Daneben Vok.: *Samses* ib. S. 72. — Auch im Fierabras ist *sire*, nicht *sires*, als Vok. Sing. belegt: Et dient a Karlon: *Biaus sire* alons nous ent, Fier. S. 135, — *Sire*, u est li quens Guis, mes noviaus mariés, ib. S. 102. — Puis a dit a Rollant: *Biaus sire* or esgardéz, ib. S. 86.

Der Vers: *Sire, drois emperere*, envers moi entendés S. 133 würde nicht beweisen, ob der Vok. *emperere* oder *empereres* lautet, dagegen S. 135 Et dist Reniers de Genes: *Emperere* or entent — läßt nur die Form *emperere* zu. Ferner finden sich im Fierabras Vokative wie: *nies* S. 6, 138 etc.; *glous* S. 26, 63, 167, 177; *ber* S. 22, 23; *compainz* S. 26, 52, 84, 157 etc., *trechieres* S. 29. Eigennamen im Vok. stehen in der Form des Nom.; *Guenes* S. 164, 168 (Acc. Guenelon); *Kärles* S. 169, 179 (Acc. Karlon); *Guis* S. 110 (Acc. Guion). Als Nominative fungieren auch die Accusative der Eigennamen +s, jedoch nicht als Vokative.

Reimchronik des Ph. Mousket. Aufser dem üblichen *sire* haben wir: *Sire compainz preus et senés* v. 7146. Die ältere Form ist *compaign* und begegnet mehrfach: Hé! *Oliviers, biaus dous compaign* : je vous plaign, v. 8074; *Compaign Rollans!* 6019; *sire compaign* 6892; *quens* 8248; *biaus nies, poissans et fors* : de tout mon cors 8346. Ebenso 8415, 8733. — *sire empereres* 11135. — *Guenles, traîtres lere* — *Fel desloiaus et faus mordere*, v. 8126 (die entsprechenden Accusative würden Guenelon, traïtor, felon etc. lauten) *Guenles* als Vok. auch v. 7509, *Namles* 8110.

Rutebuef: *Hé! cuens Jehan . . . sire* : dire II 70, 97; II 72, 205 etc.; *cuens de Blois* I 72, 133.

Im Auc. und Nic. sind Vok. wie *sire*, *quens* zahlreich. Einmal begegnet der Vokativ *ber* 13,6 in der Assonanz. Die Chanson d'Auberi zeigt Vok. III. Dekl. im Nom.: *sire cuens* 30, 8; *frans cuens* 36, 16; 78, 11; *sire compainz* 165, 3; *Traitres* 193, 19; 240, 7. Von Eigennamen begegnet Vok. *Huedes* häufig in dieser chanson. Daneben einmal der Acc. im Vok. *Huedon* 188, 24.

Guillaume de Palerne : *sire* häufig im Reime; : dire 1954; : ire 335, 6000; *li miens chier sire* : mire 9077. Metrisch gesichert v. 9395 : Conissons? voire, *sire*, oïl; *sire preudom* : guerredon 513; *nies* 2153; *ber* 6653.

Durmart le Gaulois: Aufser *sire* findet sich im Reim: *culvers trahîtres, lerres* — *Vos l'emportés come roberes* 4231; *nies* 8191, 9851, 13887; *nies* 6243; *beaz compains gentiez et dos* 13320.

Dolopathos: *sire* häufig im Reim; durch den Vers gesichert S. 111, 191, 192 etc. Außer *nies* S. 356 findet sich: *lerres* 205; *enfes* 219; *mes anfes* 232; *bia.v pseudons*: *selonc raison* S. 412. Hier ist das *s* zu streichen.

Selbst in späteren Denkmälern sind Vok. dieser Deklination fast nur im Nom. zu belegen.

Enfances Ogier, hrsg. v. Scheler: *Drois empereres* 479; *nies* 818; *Namles* 729.

Berte aus grans pies, hrsg. v. Scheler: *sire Diex . . . vrais gouvernere* 1065; *mauwais lere* 1069, beide im Reim auf *-ere*.

Li coronemens Lovys, hrsg. von Jonkbloet: *gloz* 138, 840; *nies* 363. Der Acc. für Nom. steht z. B. v. 1791: *Sire Acelin, noble poigneor*, in der *o*-Assonanz. Ebenso in Assonanz v. 2114: *Vostre merci, baron*, wo nur eine Person angeredet wird.

Im Münch. Brut ist im Reim kein Vok. III. masc. Dekl. enthalten. Im Versinnern nur *sire* 3261.

Die Dialoge Gregors zeigen *sire* und *sires* sowohl für Nom. wie für Vok. *sire* 40, 3; 140, 18. Hiob 335, 36; 364, 24.

Dagegen *mes sires* = domine mi! 211, 9. Ebenso begegnen beide Formen neben einander in den Pred. d. hl. Bernh. *chier sire* S. 524, 526, 531, 552; *chier sires* 536, 551.

Das attributive Adjektiv steht noch in der Nominativflexion: *sire toz poixans!* S. 527. Außer *sire* nur noch der Vok. *ô tu hom* S. 523, 530.

Die altlothr. Übersetzung der Predigten des hl. Gregor hat für den Nom. *sire* und *sires*; im Vokativ gewöhnlich *sire* S. 82, 101 u. s. w.

§ 14. Vokativ Plural (III. masc. Dekl.). Von Vok. Plur. der III. masc. Dekl. findet sich zuerst ein Beleg<sup>1</sup> in Waces Brut 12878: *gentil signor*: *bon conquereor*. *Compaignun, gentil home*, Rou II 3790.

Bei Christian von Troyes: *Signor*: *le traïtor*, Perceval 7291; *Signor*: *lor, Perc.* in Bartsch Chrest. 163, 29.

*Baron*: *lor gargon*, Rich. 3354; *Segnor*: *honor*, Heraclius 2127, 3347, 5087. — Zwei Vok. Plur. finden sich auch in der Chanson des Saxons: *Qar retournez, baron*: *a esperon*, S. 258. — *Et li rois lor escrie*: *Parlez a moi, gloton*: *guerredon* S. 259.

Bataille d'Aliscans: *franc chevalier baron*: *-on* S. 168. — *Armés vos, bel enfant*: *-ant* S. 163. Im Innern des Verses kommt als Vok. Plur. *glouton* S. 45, neben *gloutons* S. 35 vor. *Signor* im Innern häufig S. 74, 98 etc.

Rutebuef: *Empereor et roi et conte*: *l'en conte* I 107, 1.

*Prince, baron, tournoïour*

*Et vos autre sejourneour* I 132, 51 (Nouv. Compl.

d'Outre Mer).

<sup>1</sup> Das im Alexius viermal sich findende *seinors* als Voc. Plur. (93a, 101a, 105b, 125a) ist dem anglonormannischen Schreiber zuzuschreiben.



In der Rédaction rimée d'Alexis findet sich ein Vok. Plur. im Nom.: *Peceor nonsaçant*: vivant, grant etc. v. 941.

Chanson d'Auberi: *franc chevalier baron*: -on S. 255, 4; *baron*: bouton 209, 18. Im Versinnern auch *Enfant!* 4, 32; *Seigneur* 3, 30. — Im Guill. de Pal. steht im Reim: *mi baron*: a esperon 1891; 1972. *biau signor*: s'onnor 5029; : de tel labor 5043; : l'empereor 2487, 2513, 2612; : lor 6130, 6949. *biau signor chier*: son destier v. 5588. Dagegen *biau signors*: cors 5643.

Durmart le Gauois: *beal saignor*: el criator 11814. Im Versinnern steht ebenfalls der Nominativ: *Seignor* 5982, 6799, 9566; *Enfant!* 3121.

Dolopathos: *Biau seignor*: de l'ennor, S. 84, 160. Im Münch. Brut kommt von Vok. Plur. nur vor: *seinor* (seinur) v. 764, 787, 817, 947, nicht im Reim.

*sanior*, Sermon de Sap. 283, 2; 288, 41. Hiob 330, 27.

*signor roi*, Pred. d. hl. Bernh. S. 550.

§ 15. Aus den angeführten Beispielen ergibt sich für den Vok. der III. masc. Deklination:

1. Für den Vok. Sing. und Plur. dieser Dekl. wird der Nom. gesetzt.

2. Der einzige Fall, wo abgesehen von Eigennamen der Acc. für den Vokativ steht, ist Barb. u. Méon IV 309, 409: *mon dous signor*: *ma douce amor*, aber an dieser Stelle stehen alle Vokative in der Accusativform (s. S. 35). Sonst ist der alleinige Vokativ *sire*.

3. Als im 12. Jahrh. die Nominative dieser Dekl. ein *s* annehmen, wurden diese Formen allerdings auch für den Vokativ gebraucht, doch zeigen Reim und Silbenzahl, daß die ursprünglichen Formen noch sehr lange im Vokative festgehalten wurden. Formen wie *sire*, *emperere*, *lerre* etc. finden sich im Reim und lassen kein *s* zu. Durch Silbenzahl ist *sire* gesichert in den angeführten Versen aus Aliscans, Fierabras, Guill. de Pal. etc. (siehe S. 36), ebenso der Vok. *emperere* ohne *s* im Fierabras. Einen Vok. *sires* kann ich weder aus Reimen noch durch das Versmaß nachweisen, er begegnet nur in Prosatexten, so in den Dialogen Gregors und Predigten des hl. Bernhard. Anreden wie *sire*, *emperere* etc., wenn sie im Innern des Verses vorkommen, werden gern in die Cäsur gesetzt. Da nun im Afrz. hinter der Cäsur noch eine unbetonte Silbe stehen kann, die im Verse nicht mitgezählt wird, so kann man dann nicht mit Sicherheit erkennen, ob die betr. Vok. auf *e* oder *es* ausgingen.

4. Die Vok. Plur. kommen stets im Nom. vor. Als einziges Beispiel für den Acc. fand sich *biau signors*: cors, Guill. de Pal. 5643, indessen lautet auch in diesem Denkmal der Vok. Plur. *signor*, wie die übrigen Reime beweisen.

Auf dem ganzen Gebiet des Altfranzösischen hat man bis ins 13. Jahrh. hinein den Nom. für den Vok. gebraucht. Noch in einem Denkmal des 14. Jahrhunderts, in dem von P. Meyer in der

3. Publikation der Société des anciens textes veröffentlichten Abenteuerroman Brun de la Montagne findet sich der Vok. fast durchgängig in der Form des Nom. (vgl. Mussafia in der Ztschr. f. rom. Phil. I 100). Zur Zeit, als der Accus. eine immer grössere Ausdehnung in der Sprache gewann und den Nom. verdrängte, wurde dieser Casus natürlich auch für den Vok. verwendet, und es ist begreiflich, da  s wir zuweilen Acc. und Nom. in demselben Text für den Vok. finden. Erst als man am Ausgang des 14. Jahrh. in jedem Numerus nur eine Form festhielt — die neufranz  sische Gestalt — gab es auch für den Vokativ keine verschiedenen Vertretungen mehr.

## II. PROVENZALISCH.

   16. Im Provenzalischen haben wir von den ältesten Denkmälern an die Flexion vollkommen ausgebildet. Die Regel vom flexivischen *s* wurde festgehalten. So ist sie streng durchgeführt im Bo  tius und in dem am besten hier erwähnten Alexanderfragment (vgl. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragm. Breslau 1882). Weniger sorgfältig ist die Passion, doch finden sich Vokative nur in der Form des Nominativs. Die Trobadors kannten diese Regel ebenfalls, beachteten sie aber mehr oder weniger streng.<sup>1</sup> Zur Zeit Raimon Vidals, des Verf. der Razos de trobar, um die Mitte des 13. Jahrh., war diese Regel nicht mehr in vollem Bewusstsein. Um die Mitte des 14. Jahrh. war sie längst im Sprachbewusstsein verschwunden, und auch die theoretische Einführung der Leys d'Amors konnte sie nicht mehr zu allgemeiner Anwendung bringen. Was die Flexion des Vok. anlangt, so lehren die beiden Grammatiker Uc Faidit und Raimon Vidal eine völlige Gleichstellung des Nom. und Vok. in beiden Numeris; ebenso natürlich die Leys d'Amors ein Jahrhundert später. Uc Faidit im Donat proensal<sup>2</sup> S. 3, 4 stellt die Regel auf, da  s alle Wörter auf *aire, eire* und *ire* im Nom. Sing. kein *s* annehmen, ihr Acc. endige sich auf *-ador*, resp. *-edor*, *-idor*. Er sagt ausdrücklich: 'Der Vok. gleicht dem Nom., er endet also nicht auf *-ador*.' Die Praxis widerspricht in zahlreichen F  llen. Er führt eine Reihe von Wörtern auf, die im Nom. Sing. nicht *s* annehmen — also auch im Vok. nicht, wie *maestre, prestre, pastre, sener*, die organischen Komparative *melher* etc., ferner *sor* (soror), *bar* (baro) *genser, leuger, greuger*. Wir finden jedoch viele dieser Wörter mit *s* im Reim, darunter auch Vok., z. B. *sors*: defors, Flamenca 4780.

Von Femininis hebt Faidit die Wörter auf *-atz* und *-utz* hervor und bemerkt, da  s erstere im Nominativ und Vok. Sing. und im ganzen Plural auf *-atz* ausgehen (bontatz), letztere im Nom. und Vok. Sing. auf *-utz*, im Nom. und Vok. Plur. aber auf *-ut* auslauten. Stengel S. 6.

[<sup>1</sup> Vgl. dazu Reimann, Die Decl. der Subst. u. Adj. in der langue d'oil. Danzig 1882. G.]

<sup>2</sup> Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken Le Donat Proensals und Las Razos de Trobar, herausgegeben von E. Stengel. Marburg 1878.

Ebenso lehrt Raimon Vidal eine völlige Gleichstellung des Nom. und Vok. Über die parisillabischen Masculina bemerkt Vidal<sup>1</sup>: Alle masculinen Wörter nehmen *s* an in 6 Casus, im Nom. und Vok. Sing., im Gen., Dat., Acc. und Abl. Plur., und erhalten kein *s* in 6 Casus: Nom. und Vok. Plur. und im Gen., Dat., Acc. und Abl. Sing. — Er bezeichnet das Annehmen des *s* als *alongar*. Über den Vok. sagt er: 'Autresi de totas las parolas masculinas s'alongan tuit li vocatiu singular et s'abreujon tuit li vocatiu plural. Li vocatiu singular s'alongon autresi com li nominatiu, el vocatiu plural s'abreujon autresi com li nominatiu.' Ebenso lehren die Leys d'Amors<sup>2</sup> verschiedentlich die Gleichheit des Nom. und Vok. II 104: 'Lo vocatiu es tostemps semblans al nominatiu en termenatio'; ferner II 154: 'Tug li nominatiu e li vocatiu singular regularmen devo termenar en s e li plural ses s.' Ebenso II 210. — Dafs die Grammatiker so strenge Regeln für die Flexion der Substantiva aufstellen, hat, wie Raimon Vidal selbst sagt, seinen Grund darin, dafs man im ganzen prov. Sprachgebiet gerade in bezug auf Nom. und Vok. Sing. und Plur. schwankte, während Acc. Sing. und Plur. überall richtig gebildet wurden. Mit andern Worten, die Regel vom flexivischen *s* war im 13. Jahrh. in der Volkssprache ausser Gebrauch geraten.

Aus alledem folgt, dafs die Trobadors des 12. und 13. Jahrh. keine strenge Nominalflexion innehielten, sondern schon früh Nom. resp. Vok. mit dem Acc. vermengten. Wir werden daher Vokative sowohl im Nom. als auch im Acc. neben einander vorfinden, doch war der ursprüngliche und in älteren prov. Texten alleinige Vertreter des Vok. der Nom. Zum Beweis sollen einige Beispiele aus älteren prov. Texten folgen. Die Einteilung und Reihenfolge der Deklinationen ist dieselbe wie im Afrz.

§ 17. I. Dekl. der Feminina. Dieselbe hat der Regel nach im Plur. *s*, im Sing. nicht, doch findet sich ein Vok. Sing. mit *s* z. B. *maires* de Christ. Mahn, Werke d. Troub. IV 67.

§ 18. II. Dekl. der Feminina. Nur Vok. Sing. sind belegt und zwar im Nom. *morz!* im Boëtius, Bartsch Chrest. prov. 4, 27. Der Vok. *morz* im Bertran de Born, ed. Stimming, Lied 41, 17 rührt vom Hrsg. her. Die Hs. haben *mort*.

Ein häufig begegnender Vok. ist *Amors!*, so Jaufre Rudel ed. Stimming 43, 43; 45, 8; *amors*: *socors* Flamenca 2695 und öfter. *Chanso!* Mahn Werke I 160 wechselt mit *chansos* I 139.

*Bella donna gaia e valentz,*  
*Pros e cortosa e conoissentz,*  
*Flors de bellatz e flors d'onors,*  
*Flors de joven e de valors.* Mahn Werke II 154 ff.;

<sup>1</sup> Stengel S. 74 ff.

<sup>2</sup> Monuments de la littérature Romane par M. Gatién-Arnoult. Toulouse 1842.

*verais lums e chartatz* : platz, Guiraut de Borneil. P. Meyers, Recueil etc. 182, Chrest. prov. 99, 19.

§ 19. III. Dekl. der Feminina. *bella sors* : defors, Flamenca 4780.

§ 20. I. Dekl. der Masculina. Vokativ Singularis. Vok. mit *s* sind nicht sicher zu belegen. In den ältesten Prosatexten des Provenzalischen aus dem 12. Jahrh., der prov. Übersetzung des Johannis-Evangeliums<sup>1</sup>, sowie in den von P. Meyer herausgegebenen Sermons Limousins<sup>2</sup> lassen sich nur wenige Vok. nachweisen: *Paer* Joh. Ev. Kap. 17 v. 1, 21, 24; *Paer jusz* = Pater juste, Joh. Ev. Kap. 17 v. 25. — In poetischen Denkmälern finden sich: *prophete* in franz. Form Passion 47d; *fraire* : -aire, Gir. Ross.<sup>3</sup> 8283. Ebenso *fraire* metrisch gesichert *coms fraire e cors amis*, Gir. Ross. 5225. — *bel sener paire* Flamenca 109.

Vok. Plur. I. masc. Dekl. kann ich nicht belegen.

§ 21. II. Dekl. der Masculina. Vokativ Singularis. Im Boëtius findet sich nur die latinisierte Form *domne pater*, Chrest. prov. 16, 22; sonst ist die gewöhnliche Form *don*, in der älteren Prosa *dom*, Joh. Ev. 13 v. 6, 25, 36.

In einem Gedicht des Trobador Marcabrun (*L'autrier jost'una sebissa*) steht am Anfang der Strophen *Toza* abwechselnd mit *Don*, Chrest. prov. 60.

Von Vok. Sing. II. Dekl. begegnen: *reis* Serm. Lim. Chrest. prov. 24, 19; *amicx*, Pass. 38a; *vers rex*, Pass. 76a.

Im Girart de Rossilho: *amicx . . . penedensiers* : -iers, Chrest. prov. 39, 34; *amicx*; ib. 38, 10; *don reis*, ib. 32, 19; *reis del cel*, ib. 42, 17; *don vila pautonier*, ib. 43, 4; *En lausengier* : -ier Gir. Ross. v. 4438.

Bertran de Born, ed. Stimming: *Reis de Franssa* 2, 36; *Gens, joves cors francs e verais e fis* : de mon pais 19, 17; *Mailolis, joglars malastruc* : faissuc etc. 24, 1. Stimming bemerkt zu dieser Stelle, daß das im Vok. erforderliche *s* des Reimes wegen abgefallen sei.

*Bels dous Maracdes fis* : conquis, bei Gaucelm Faidit. Chrest. prov. 145, 3. — Diez Gram. II<sup>3</sup> 42 führt als Beispiel für das Vorkommen von Nom. und Acc. im Vok. eine Stelle aus dem Grafen von Poitiers an, wo *dom pelegin* : -in (latin etc.) vorkommt. Das betr. Gedicht: En Alvernia etc. befindet sich in Raynouards Choix V 118. — *cortes messalgiers* : voluntiers, Choix III 88 aus Bernard de Ventadour.

Im Roman de Flamenca (hrsg. v. P. Meyer) haben wir *bels ostes* v. 2398 metrisch gesichert. — *N'Archimbaut, bels amicx* : enix

<sup>1</sup> S. Bartsch, Grundriss der prov. Lit. § 12. Abgedruckt in Bartsch, Chrest. prov. S. 7—16.

<sup>2</sup> Jahrbuch VII 81—84. Chrest. prov. 23—26. P. Meyer, Recueil etc. I 40—43. Die vollständige Ausgabe von Chabaneau war mir nicht zugänglich.

<sup>3</sup> Girart de Rossilho, herausgegeben von Conrad Hofmann, in Mahn, Werke der Troub. Teil I. Berlin 1855.

850; : ricx 2959, 6848; *amic* häufig im Verse 3167, 3182 etc.; *bel sener Dieus* : mieus 5059. Der Vok. lautet auch *Deu* 1095, 4578.

Alas! *Caitiu malaurat*,

*Engelosit, engratonat*, 1165. *filis* im Innern 103, 126.

Mahn, Werke der Troubadours: *Bels amics, avinens e bos* : amoros I 88; *Mos bels Vezers* I 21.

*Bels dous Engles francx et arditz*

*Cortes, essenhatz, essernitz* : -itz, Mahn Werke I 379.

*Senhers Dieus, drechuriers, cars*,

*Humils, resplandens e clars*, I 215.

*Jhesus omnipotens*

*Reys dreituriers, humils* : *guirens*, II 175.

*Reys grazitz, honratz* : *entendatz* IV 27; *Reis glorios, verais lums* I 82 (Guir. de, Bor.).

E ditz: *Ai sacrifici*<sup>1</sup>, *Jhesu Christ dreiturers* : que sia sobrers. P. Meyer, Recueil I 107; Albigenserkrieg 8411.

Im Breviari d'amor, ed. Azais, findet sich im Vok. der Nom. *paire*<sup>2</sup> *omnipotens* : gens 14507.

*rei*<sup>3</sup> *celestials* : terrenals (Acc. Plur.) 14656; : mals (Acc. Plur.) 14075.

§ 22. Vokativ Pluralis. Als ältester Vok. Plur. begegnet: *Filleth*, Ev. Joh. 13, 33; übersetzt das lat. *filioli*. — Im Girart de Rossilho: *mei companhier* : -ier v. 7160; *franc chevalier, baro membrat*, No respondam al rei oltracujat v. 1082; im Versinnern: *franc chevalier*, Chrest. prov. 34, 16. *Fals, envejós, fementit lausengier* : -ier, Bertran de Born 15, 49; *Catalan escamus*, ib. 6, 41; *senhor cavalier* : mestier, Flamenca 7932; *Senhors franc cavalier*, Albigenserkrieg 8243; neben *cavalers*, ib. 8216.

In den Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, zuerst von P. Meyer herausgegeben, dann abgedruckt in der Chrest. prov., begegnet ein Vok. Plur.: *Mei amic e mei fiel* : lo gazel, Chrest. 17, 1.

§ 23. In den behandelten Texten bemerken wir, nach den angeführten Beispielen, schon früh eine Vermengung des Nom. und Acc. zur Vertretung des Vok., namentlich des Vok. Sing. Der Vok. Plur. erhielt sich länger in der Form des Nom. Rein von der erwähnten Vermischung sind die Prosatexte, der Boëtius und die Passion. Im Anfang des 12. Jahrh. brauchten die Dichter schon Nom. und Acc. für den Vok.

§ 24. III. Dekl. der Masculina. Vokativ Singularis. Der am häufigsten auftretende Vok. Singl. dieser Deklination ist *senher*, gerade wie im Afrz. *sire*. Er findet sich zuerst in den Sermons Limousins: *O seiner deus*, Chrest. 24, 18.

Im Girart de Rossilho ist er sehr häufig. *senher*: Chrest. 36, 32; 37, 12; 39, 11 etc. Aufser *senher* haben wir im Vok.: *bos om bar-*

<sup>1</sup> Besser mit Tobler zu schreiben: *al sacrifici*, und die Rede erst nach diesem beginnen zu lesen.

<sup>2</sup> *pires* einzusetzen, da es die gewöhnliche Form ist im Brev. d'am.

<sup>3</sup> *reis* zu bessern.

*butz* : -utz, Chrest. 44, 2. *beus neps*, Gir. Ross. 933, 1688; *fel!* 8720; *glot.* ib. 5213 im Reim; *coms fraire*, ib. 5225, 8700; *tracher* 8148.

Bertran da Born: *senher* 3, 11; 26, 16 etc.; *bar* 6, 21; *senher en coms* 39, 1; *senher*, Mahn Werke I 161; II 9; II 175; *senhers* I 215; *Seinher Frances* (Arnaud de Marueil, Aissi cum selh . . .) Choix III 215; *Salvaire Crist* (Guil. Figueira, Totz hom . . .) Mahn Werke II 175. Bei Peire Vidal findet sich auch der Acc. als Vok.: Chrest. prov. 107, 33; *Baros Jezus!* Ebenso: *Emperador*, Mahn Werke II 9.

Flamenca: *bel sengner* : estreiner 6130; *bel seiner* : feiner 7071; *bel sener cars* : avars 2244; *pars* : 1235.<sup>1</sup> Auch *bels seners cars* 3790; *bel sener benauratz* : apensatz 3656.

Albigenserkrieg: *Senher reis* 8265; *Senher coms* 8400.

Im Evangile de l'Enfance, welches dem 14. Jahrhundert angehört, haben wir neben *senher* Chrest. prov. 386, 40; 387, 7; 388, 22 etc. bereits den Vokativ *mon effan[ti]* Chrest. 385, 38. 42; 383, 31.

§ 25. Vokativ Pluralis. In den Sermons Limousins lautet der Vok. Plur. *seinor* und *senor*, Chrest. prov. 25, 26; Meyer, Recueil I 40—43. Der früher Boëtius 20 angenommene Vok. Plur. *enfants* (Diez Gram. II 42) ist mit Recht durch die Lesart *enanz* beseitigt worden.

Girart de Rossilho: *baro* : gloto (Acc. Sing.) 5788; *senhor*, Chrest. 34, 16; *Chantador*, Jaufre Rudel 50, 8; *Baron*, Bertran de Born 6, 37; 44, 50; I 33 etc.; *senhor* : plor, Mahn Werke I 39; *Chantador* Mahn Werke I 98; *senhor* : -or, Choix III 51, 58, 88 (Bern. v. Ventadour); vgl. Raimon Vidal. Stengel S. 76. In dem Gedicht des Bern. v. Ventadour (Mahn, Gedichte II 348, 3: En pessamen etc.) steht der Vok. Plur. *seignors* im Reim auf *-ors*, durch alle Strophen hindurch.

Der Dichter des Albigenserkrieges<sup>2</sup> bietet ebenfalls *Senhors* v. 8216, 8290, daneben auch den Nom. für den Vok. *Bel companho!* sehr häufig.

§ 26. Schlufs. Aus den wenigen erhaltenen Vokativen, die in der II. masc. Dekl. genügend belegt sind, ersehen wir, dafs im Provenzalischen seit den ältesten Texten bis ca. zum 12. Jahrh. der Vok. in allen Deklinationen und Numeris die Form des Nom. gehabt hat. Seit den ältesten Denkmälern ist die prov. Nominalflexion vollkommen ausgebildet. Die Fem. II. Dekl. haben von Anfang an *s*, und auch bei den Masc. II. Dekl. ist die 'règle de l's' streng gewahrt. Seit Anfang des 12. Jahrh. beginnt der Verfall der Flexion, also früher als im Altfranzösischen. Die Trobadorlieder zeigen daher auch Vokative im Nom. und Acc. neben einander. Die III. masc. Dekl. scheint die ihr eigentümlichen Nominative — die also auch für den Vokativ dienten — länger festgehalten zu

<sup>1</sup> Das im Text stehende *car* v. 1234 ist in *cars* zu bessern.

<sup>2</sup> P. Meyer, Recueil I.

haben als die übrigen Deklinationen, wenigstens begegnen Vokative dieser Dekl. in der Form des Nom. noch in später Zeit. Der Verfall der Flexion, die Verdrängung des Nom. durch den Acc., ging sehr rasch vor sich, und im 13. und 14. Jahrh. waren auch wissenschaftliche Werke, wie dasjenige Raimon Vidals und die Leys d'Amors denselben nicht mehr aufzuhalten im Stande, trotzdem sie eifrig bemüht waren, die alte Ordnung und Regelmäßigkeit wieder in die Sprache einzuführen.

Auch für das Provenzalische, wie für die romanischen Sprachen überhaupt, ist ein Überrest des lateinischen Vok. nicht anzunehmen. Nom. und Acc. teilten sich in die Vertretung dieses Casus. Eine einzige Ausnahme macht vielleicht der Vok. Sing. *dom* oder *don* = lat. domine, der besonders häufig in einem alten Prosadenkmal (dem Joh.-Ev.) auftritt, zu einer Zeit, wo der Nom. der alleinige Vertreter des Vok. vor.

Nur das Wallachische (Diez Gram. II<sup>3</sup> 57) kann sich rühmen, noch heute eine besondere Form für den Vok. zu besitzen, die höher entwickelten Schwestersprachen jedoch nicht.

A. BEYER.

## Die analogische Wirksamkeit in der Entwicklung der französischen Konjugation.

### EINLEITUNG.

Im folgenden soll versucht werden, diejenigen Fälle zur Darstellung zu bringen, in denen das frz. Verbum hinsichtlich seines Stammes sowohl wie seiner Endungen im Laufe der Sprachentwicklung eine den Laut- und Formenverhältnissen seiner lateinischen Vorbilder nicht entsprechende Gestaltung erfahren hat. Die Mittel zur Erklärung dieser anomalen Erscheinungen werden aus dem Wirken jenes alle abgeleiteten Sprachen kennzeichnenden Prinzipes herzuleiten sein, welches die Sprachwissenschaft mit dem Namen „Analogie“ zu bezeichnen pflegt. Eine ins einzelne gehende sprachphilosophische Begründung dieses mehr psychologischen als linguistischen Prinzipes, die einige hie und da gelieferte Beiträge nicht leicht übersehen dürfte<sup>1</sup>, wird hier nicht bezweckt, doch mag es, soweit es das Verständnis des unten Mitgeteilten angeht, von Vorteil sein, kurz die Ursachen zu charakterisieren, die das mehr oder weniger energische Auftreten der analogischen Wirksamkeit auf dem Gebiete des Verbums und speziell des französischen Verbums veranlaßt und gefördert haben.

Das Verbum ist infolge seines im Laufe der Rede in jedem Augenblicke wechselnden syntaktischen Gebrauches naturgemäß auch den meisten formellen Veränderungen unterworfen; und gerade in dem Reichtum an Mitteln, jeden Wechsel der Ideen durch eine möglichst energische Veränderung der äußeren Lautgestalt des Stammes und der Endungen zum Ausdruck zu bringen, sodafs der Stamm einerseits in demselben Verbum oft in mehrfacher Form auftritt, und andererseits die denselben gedanklichen Beziehungen dienende Flexion ein den verschiedenen Verben entsprechendes verschiedenes Aeußere zeigt, besteht ein Teil des geistigen und ästhetischen Vorzuges des klassischen Latein, gegenüber der lateinischen Vulgärsprache, als deren Fortentwicklung das Französische

<sup>1</sup> Vergl. Steintal, Ztschr. f. Völkerpsychol. u. Sprachwissenschaft t. V S. 96–7, S. 342; XI S. 404; Max Müller, Vorträge über Sprachwissenschaft; Schuchardt, Vocalismus d. Vulgärlateins t. I Einleit.; Osthoff, Das physiolog. und psychol. Moment etc. in Virchow u. Holtzendorff's Sammlung gemeinverständlicher Vorträge Heft 327; Curtius u. Brugmann, Studien zur griech. und lat. Gramm. Bd. IX S. 378 ff.; Darmesteter, Mots nouv. S. 78.



zu betrachten ist. Die Vulgärsprache als Ausdrucksmittel der großen Masse gönnt sich nicht die Zeit, sich in jedem Augenblicke der Veränderungen bewußt zu werden, die in der grammatischen Gestalt der Verbalformen durch den Wechsel des Gedankenganges gefordert werden — es liegt vielmehr in ihrer Natur, sich nie allzuweit von dem zu entfernen, was ihr durch den Gebrauch am meisten gegenwärtig ist. Aus diesem Mißverhältnis zwischen Idee und Ausdruck entspringt:

1. Die Tendenz, gewisse Flexionen da zu verwenden, wo die klassische Sprache sie überhaupt nicht, oder doch nur unter vulgärem Einfluß kannte, und dabei ist es denn ein psychologisch durchaus begreiflicher Zug der Volkssprache, der auch das Französische charakterisiert, die unbetonten Flexionen durch betonte zu ersetzen. So steht neben *tergēre tergēre, fugere fugire, sapere sapire* u. s. w.; vergl. Neue, Lat. Formenlehre II 414 ff. Die klassischen, aber in ihrer Flexion zu wenig ausdrucksvollen Bildungen *velle, posse, ferre, esse* wichen den mehr sinnlichen Formen *volēre, potēre* Diez II<sup>3</sup> 141—2, Stünkel, Lex Romana Utinensis, Zeitschr. f. Rom. Phil. 1881 S. 47, *ferire* Schuchardt, Vocalismus II 392, *essere* eb. I 119 und Lex Rom. Utin.

2. Die Tendenz, den Stamm unter allen Umständen in ein und derselben Gestalt auftreten zu lassen. Schon das Vulgärlatein verwarf Formen wie *pupugi, tetigi, fregi* zu gunsten von *pung-si, frang-si, tang-si*, vergl. Diez II<sup>3</sup> 138, II<sup>3</sup> 140. So hat denn auch das Französische nicht gezögert, eine ganze Reihe aus dem Vulgärlatein überlieferter, aber durch das Wirken der Lautgesetze mehr oder weniger ausdruckslos werdender Bildungen aufzugeben und durch Verwendung eines anderen Stammes neu zu bilden. Dem analogischen Prinzip zu liebe mußten die alten starken Formen *arsit = arsit, morst = \*morsit* für *momordit, surst = \*surxit* für *sur-rexit, aerst = \*adhaersit* für *adhaesit, torst = torsit, peinst = pinxit, frainst = franxit* u. s. w. Neubildungen weichen wie *ardit, mordit, aherdit, sourdit, tordit, peignit, fraignit*; neben *clost = clausit, traist = traxit* entstanden zeitweise *clo-it, tra-it* wegen *clo-ons* und *tra-ons*. Es ist nur folgerichtig, wenn gewisse Mundarten dem Praesensstamm diese Herrschaft in ausgedehnterem Maße zugestehen, als die zur Mustergiltigkeit sich erhebende Schriftsprache, die dem vulgären Drange nach Uniformierung entgegenzutreten sich bestrebt, indessen sich nicht völlig der Macht der Volkssprache entziehen kann und somit in ihrem ganzen Bau inkonsequent erscheinen muß. Das Wallonische des 15. Jahrh. kennt Formen wie: *movissent* von *movoir* Documents relatifs aux Croisades bei Reiffenberg, Cygne I SS. 377, 402 (gegen *meust* I S. 403); *cressisse* von *crecere* eb. I S. 380; part. *cressie* eb. I 383, *cressu* eb. I 397; *prendirent* Chron. de Jean de Stavelot ed. Borgnet S. 371; *metirent* von *mettre* SS. 243, 355, 356; *submettit* S. 522 (vgl. auch Förster, Rec. zu Floriant und Floriete, Ztschr. f. d. Öst. Gymn. 1875 S. 542); *requerirent* J. de Stav. S. 449; part. *querut* S. 368 (auch sonst nicht selten); *cressirent* S. 113;

*cressit* S. 194; part. *cressutes* S. 393; *plovit* S. 502; *bevirent* für *burent* S. 371; *resmovit* von *movoir* S. 531; *resmovirent* S. 545 (vgl. *je mouvy* auch im Mist. du V. Test. impr. G. v. 6063, ed. Rothschild t. III 163); *concludirent* S. 249, wozu die italienisierenden Handschriften gewisser Chansons de Geste Participia liefern wie *metu*, *prendu*, *gesu*, vergl. Guessard, Macaire, Introd. S. CXIX.

Die Sprache ist nun bei dieser nivellierenden Arbeit nicht zu jeder Zeit auf dieselben Mittel angewiesen geblieben. Die Lautgesetze wirkten zuweilen in der Weise, daß der Infinitiv eine nur ihm eigentümliche Gestaltung erhielt. Infolge der sekundären Einschlebung eines *d* gewann der Infinitiv einer Reihe von Verben der 3. lat. Konjugation das Aussehen solcher Verben, in denen das *d* tatsächlich zum Stamme gehörte; vergl. *sordre* = *surgere* mit *ardre* — \**ardere*. Die zunächst rein mechanische Berührung hatte hier den psychologischen Prozeß im Gefolge, daß die Sprache das interkalierte *d* für stammhaft nahm und die Konjugation der hierher gehörigen Verba nicht bloß in bezug auf die Gestaltung des Stammes, sondern auch in bezug auf die Flexion nach dem Muster der Verba mit echt stammhaftem *d* umbildete. Hat man also in der Tendenz, den gleichen Stamm überall durchzuführen, ein direkt psychologisch zu erklärendes Bedürfnis des von der Volksmasse gesprochenen Idioms zu erkennen, so lehrt das Beispiel von *sourdre* und *ardre*, daß der Sprache aus der rein mechanisch wirkenden Thätigkeit der Lautgesetze die Mittel erwachsen, jenem psychologischen Nivellierungstrieb in verschiedener Weise gerecht zu werden. — Fassen wir das Gesagte zusammen, so beruhen also einerseits in dem psychologischen Bedürfnis zur analogischen Bildung, und andererseits in der rein mechanisch gegebenen Möglichkeit, auf verschiedenen Wegen zur Identität des ursprünglich verschiedenen zu gelangen, die Ursachen der Verbreitung des analogischen Prinzipes auf dem Gebiete des französischen Verbums.

Das Wirken der Analogie auf die Lautgestalt des Stammes läßt sich nun nach drei Richtungen hin bestimmen: 1. Die Gesamtheit des Stammes einer Form wird durch die Gesamtheit des Stammes anderer Formen einfach verdrängt und ersetzt; so schwand der altfranzösische Stamm von *tace*, *place* = *taceam*, *placeam* zu gunsten des häufiger wiederkehrenden Stammes *plais*, *tais* (*faisons* für *facions* wird dagegen von Vaugelas ed. Chassang II 356 als „solécisme“ oder „barbarisme“ verworfen). Der analogische Einfluß kann sich aber auch geltend machen 2. entweder nur auf den Stammvokal, vergl. *il trouve* für *il treuve* wegen *nous trouvons*; oder 3. nur auf die dem Stammvokal folgende radikale Konsonanz.

Über den unter 2. genannten Punkt ist unlängst eine sehr ausführliche Arbeit erschienen unter dem Titel: Unorganische Lautvertretung innerhalb der formalen Entwicklung des französ. Verbalstammes von Dietrich Behrens in Körting u. Koschwitz, Französ. Studien Bd. III Heft 6, über die wir uns eine Recension vorbehalten.

## I. DIE ENDKONSONANZ DES STAMMES.

a) Einfluß des Ableitungsvokales *e, i* der Verba auf *eo, io* und Aufhebung desselben.

Im Altfranzösischen hatte der Ableitungsvokal *i, e* der Verba auf *eo* und *io* in der 1. p. s. praes. ind. und im ganzen praes. conj. derartig auf die Gestalt des Stammes eingewirkt, daß er, unter der Form *c, ch*, lothr. *s*, im Konjunktiv *g, c, ch, s* den lautlichen Umfang desselben entweder vermehrte oder den letzten radikalen konsonantischen Bestandteil in entsprechender Weise modifizierte. Beispiele: *senc = sentio* Auc. u. Nic. 31, 8, *sench* A. d. l. Halle ed. Cousse-maker SS. 33, 46; *sierc = servio* Prière Theoph. 42; *vienc, viench = venio* Burguy I 385; *menc = mentior* Mahom. S. 25; *responc = respondeo* Viol. S. 22; *parc = partior* Barl. Jos. 101, 24; *goch = gaudeo* A. d. l. Halle S. 143; *repec = \*reponiteo* Ph. Mousk. 14573; *moerc = morior* Rol. 1122; *mainc = maneo* Barl. Jos. 105, 27; *dorch = dormio* Romvart S. 645, 25. Die Konjunktive: *consenche = consentiat : diemenche* Trouv. belg. I 257, 435; *mence = mentiar : diemence* Ph. Mousk. 11368; *aperged = appareat* Cambr. Ps. 89, 17; *serviet = serviat* Leodegar 4, 6; *moerget = moriatur* Rol. 3963; *deparche = partiatur* Prière Theoph. 114, 4, lothr. *parsét* R. d. Florimont B. N. Paris Ms. fr. 15101 ff<sup>o</sup> 94<sup>a</sup>, 94<sup>d</sup>, 98<sup>o</sup>; *arge = ardeat : encarge* Poés. Froiss. ed. Scheler I 29, 950, *raige* Barb. Méon III 212, 76; *fierget = feriat* Rol. 3559; *semoigne* Rose ed. Méon 3411, *respoingne = respondeat* eb. 19824 : *besoigne*. Zu bemerken ist, daß das Bildungs-*i* der Komposita von *capere* zu keiner Zeit auf den Stamm gewirkt zu haben scheint, wenn man nicht *recepches* im sogen. poitev. Pseudo-Turp. ed. Auracher Ztschr. f. Rom. Phil. 1877 S. 298, 7 ins Feld führen will.

Schon in früher Zeit machte sich das Bedürfnis bemerkbar, den Lautregeln zuwider die der Mehrzahl der Formen eigene Stammesgestalt auch in der in Rede stehenden Form zur Geltung zu bringen, vgl. *je ser* Mätzner, Altfrz. Lieder S. 51, *je serf* Bartsch, Chrest. 230, 15, *je sent* Jubinal, Nouv. Rec. I 90. *muer* Par. Duch. S. 19, *sentet* Oxf. Ps. § 26, Bern. S. 547, *servent, deservent* Oxf. Ps. 101, 23, 0 11, *muere* Burg. I 362, *parte* Cleom. 5022, *arde* ist die gewöhnliche altfrz. Form. Die besten Dichter des 12. und 13. Jahrh., Chrestien de Troyes, Wace, Aimon de Varennes, Adenet, Adam de la Halle u. s. w. bedienten sich fast nur der analogischen Formen, und wenn in den überlieferten Handschriften ihrer Werke Beweise vom Gegenteil begegnen, so zeigt das Reimverhältnis, daß im allgemeinen die etymologische Formation auf die Rechnung des Kopisten zu setzen ist; vgl. *je mant : autremant* Ch. Lyon 636, *fiere : arriere* Brut 11857, *sench : doucement* Ad. de la Halle S. 60. Eine Ausnahme machen die Konjunktive *tiagne* und *viagne*, sowie das danach gebildete *pregne = prendam*, die nicht bloß im Altfranzösischen allgemein gebräuchlich waren, z. B. *pregne : descaigne* Percev. 2318, Cleom. 17841, *viignent* Cleom. 13348, *tiengne : aviegne* eb. 11127—8, sondern noch im 16. Jahrh. ihre Herrschaft behaupteten: *que je*

*preigne* Palsgrave S. 746, *que je tiegne* S. 586, bis sie endlich im 17. Jahrh. von Vaugelas, Th. Corneille und der Académie zu gunsten der analogischen Formen *prenne*, *vienne* (schon C. N. Nouv. ed. Jacob S. 60), *tienne* aus dem guten Sprachgebrauch verbannt wurden; vgl. Vaugelas Remarques ed. Chassang I 143. Bei Palissy (Œuvres de Bernard Palissy, Revues sur les Exemplaires de la Bibliothèque du Roi avec des Notes par Mr. Faujas de Saint Fond et Gobet, Paris 1777; jene Exemplaires wurden gedruckt in den Jahren 1557, 1563, 1564, 1580) finden sich nur die analogischen Formen: *que ie vienne* S. 318, *advienne* S. 147, *souviene* S. 323, *que tu tiennes* S. 421, und so denn auch *que tu prennes* S. 511, *reprenne* S. 526.

Als ein besonderer Fall sind die altfrz. Konjunktive *siece*, *sieche* = *sedeam* und *chiece* = *\*cadeam* zu betrachten. *Siece* ist nicht auf *sedeam* zurückzuführen, welches zu einer Zeit, wo *d* zwischen Vokalen noch erhalten war, analog dem Substantiv *sedia*, ein *\*siede* ergeben mußte; *siece* steht vielmehr in direktem Zusammenhange mit dem Indikativ *siec* = *sedeo*, wo *de* im Auslaut richtig die Tenuis *c* ergab. Das Bewußtsein der eigentlichen Natur dieses *c* war der Sprache entschwunden und in ähnlicher Weise wie *man* zu *vert* = *viridis* ein Femininum *verte* bilden konnte, wurde *siec* die Veranlassung zu *siece*.

Auch im Perfektum war in der alten Sprache das tonlose *i* der Endung in der 1. p. sing. ind. als konsonantisches Element an den Stamm getreten; z. B. *voc* = *volui* H. Bord. S. 291, *poc* = *potui* Viol. S. 22, *euc* = *habui* H. Bord. S. 234, *seuc* = *sapui* S. 196, *cruc* = *\*credui* SS. 105, 309, *connuc* = *\*cognovui* SS. 90, 93, *vic* = *vidi* Le Dis. de l'emp. Coustant 378, Rom. VI S. 161 ff., neben *vi: mari* 382, *vinc* = *veni* Cambr. Ps. 68, 3, Rois SS. 121, 193, *cunctinc* = *\*conteni* S. 314. Die Beschaffenheit der übrigen stammbetonten Formen war indes auch hier von zu großem Einfluß, als daß jenes konsonifizierte *i* auf die Länge den Stamm der 1. p. sing. hätte entstellen können. Man bildete *je peu* Charles d'Orl. SS. 4, 127, 161, *je sceu* S. 8, *j'eu*, *je cru*, *vin*, *tin* und gelangte dann durch analogische Anfügung des *s* der 2. Person zu den modernen Formen *je pus* u. s. w.; vgl. Suchier, Ztschr. f. Rom. Phil. II S. 263, 268, III S. 462.

Es liegt die Frage nahe, weshalb sich in der 3. p. sing. praes. ind. ein gleicher Einfluß des Ableitungs-*i*, wenigstens in historischer Zeit, nicht nachweisen läßt. *Serviunt* bildete *servent* an Stelle des streng grammatisch geforderten *serjent*. W. Försters Annahme (Ztschr. f. neufz. Spr. u. Lit. I S. 85 zu Chabaneau, Theorie S. 71), daß, wie *servons*, *servez* auf *\*servamus*, *\*servatis*, so *servent* auf ein *\*servant* zurückgehe, hat nur dann einen Belang, wenn es sich um die Beantwortung obiger Frage handelt. G. Paris (Rom. 1880 S. 167) sucht durch Heranziehung des praes. von *placere* die Unhaltbarkeit dieser Aufstellung zu zeigen: er sagt: „l'assimilation (des II<sup>e</sup> III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> conjugaisons à la I<sup>re</sup>) est postérieure au changement de l'a en á ou é, sans quoi on n'aurait pas *plaisons* et *plaisez*, mais bien *plaisons plaiiez* (de *\*placamus*, *placatis* pour *placemus* et *placatis*)“, und

später: „*dicunt fait dient* aussi bien que *dicant : placant* aurait fait *plaiant* et non *plaisent*“. Nach G. Paris hätte man also die bereits zu *-ez* abgeschwächte Endung *-atis* an den lateinischen Stamm *plac* angefügt — und *servent* soll wegen *plaisent*, welches nicht auf ein *placant* zurückgeht, unmöglich einem *\*servant* entsprechen können. G. Paris übersieht indes, daß *plaisons*, *plaisez* selbst auf französischem Gebiete nur sekundäre Bildungen sind: wenigstens kann die streng etymologische Form *plaiseiz*, *oiz* = *placetis* durch viele analoge Beispiele belegt werden: *avois* = *habetis* Mahom. S. 21, *tenoiz* = *tenētis* J. de Blaiv. 152, und für ein *\*plaisems* = *placemus* bietet der Leodegar *devemps* als Stütze. Der Stamm *plais* war, als die Assimilation an die erste Konjugation sich vollzog, schon gegeben und blieb somit die Natur des *c* von einem etwaigen Einfluß des *a* der Endungen *amus*, *atis* unberührt. Ist dies erwiesen, so verliert Försters Annahme jede Bedeutung für die Lösung der Frage; denn da der Stamm *plais* etymologisch gegeben war, so ist es indifferent, ob *-ent* auf *-ent* oder *-ant* zurückgeht. *Serviunt* mußte also, selbst wenn das französische *-ent* aus *-ant* entstanden wäre, unter allen Umständen *serjent* ergeben. Wir sehen die Lösung der Frage vielmehr in der Tendenz, den allgemeinen Verbalstamm *serv-* überall durchzuführen, einer Tendenz, der die Sprache in der 1. p. s. praes. ind. bei der Möglichkeit der Auslassung des Personalpronomens (Diez III<sup>3</sup> 303) und im conj. praes. nicht so leicht zu gehorchen geneigt war, als in der 3. p. plur. praes. ind., die sich durch die ausdrucksvolle Endung *-ent* hinreichend vor Verwechslungen schützte. Die gleiche Ursache hat denn auch im part. praes. der hierher gehörigen Verba der Analogie ein leichteres Spiel gegeben; vergl. *mourant* = *\*moriantem*, *venant* = *\*veniantem*, *sentant* = *\*sentiantem*, *servant* = *\*serviantem*, während das dem Verbum ferner liegende substantivische *serjent*, *sergent* seine etymologische Bildung bewahrt hat. Auch die neufranzösischen Reste etymologisch gebildeter Partizipe *sachant* = *\*sapiantem* und das analogische *ayant* = *\*habentem* (*habiens* bei Schuchardt, Voc. I 270) konnten nicht zu jeder Zeit die Tendenz zu jener Nivellierung des Stammes verleugnen, vergl. *et ne scavant ensuyvre la ligne ecliptique* Rab. Pant. II 2, Burg. II 66; „*sachant* später *scavant*“ Mätzner, Gr. ed. 1856 S. 239; *ayant* für *ayant* wird irgendwo von Scheler belegt.

#### b) Fälschliche Behandlung des *c*.

Das Dunkel des verschiedenartigen Schicksales des *c* in *placemus* = *plaisons*, und *necemus* = *neions*, *noions* weicht vor einer vergleichenden Betrachtung der übrigen Formen dieser Verba: *placere* = altfrz. *plaisir*, *placebam* = *plaisoie*; dem gegenüber steht: *necare* — *noyer*, *necabam* — *noive* pikard. *noioie*, *necavi* = *noiai*. Während also das assibilierete *s* in *plaisons* lautlich begründet ist, wurde der Stamm

<sup>1</sup> *Plaise*, *taise*, *nuise*, *luise* für *place*, *tace*, *nuisse*, *luisse* werden an anderer Stelle beurteilt werden.

nes von *necemus* durch den den übrigen Formen eigentümlichen Stamm *noi* verdrängt. Die Annahme einer praehistorischen Form \**neisons*, *noisons* wird nahe gelegt durch Chabaneaus Erklärung (Théorie S. 56) von Formen wie *culzt* Rol. 2682, *chevalzt* eb. 2109 als lautlich gerechtfertigten Ergebnissen aus *collocet*, *caballicet* (vergl. auch Willenberg, Rom. Stud. III 409; Paul Meyer, Rom. VII 434; Cornu, Rom. VII 429), die erst später dem analogischen Bestreben, welches *couche*, *chevalche* an ihrer Stelle schuf, zum Opfer fielen. Vgl. die Verteidigung dieser „explication excellente“, durch G. Paris, Rom. 1880 S. 167 gegen die Angriffe Försters Ztschr. f. Nfrz. Spr. u. Lit. I S. 82.

Diese Betrachtung erinnert an die den Forderungen der Grammatik nicht entsprechende Behandlung des *c* in der 3. p. plur. praes. ind. und dem ganzen praes. conj. der lateinischen Verben auf *-sco*. *Connoissent*, *connoisse* haben nicht *cognoscunt*, *cognoscam* zu direkten Vorbildern, denn diese hätten \**conoichent*, \**conoiche* ergeben müssen; vgl. *louche* = *luscus*, *mouche* = *musca*, altfrz. *francesche* = *francisca* (Diez II<sup>3</sup> 388). Von derselben Anomalie sind die inchoativen Verba auf *-ir*, ferner *crescere*, *apparescere*, *irasci*, *nasci*, *pasci* betroffen worden, und die Ursache dieser Erscheinung liegt wiederum in dem numerischen Übergewichte der Formen, in denen die Assibillierung des *c* aus den Lautregeln sich erklärt: *cognoistre* = *cognoscere*, *connoissons* = *cognoscimus*, *connoisse* = *cognoscebam*. Auch hier lassen sich etymologische Formen wie \**conoiche*, \**conoichent* zu keiner Zeit nachweisen, wenn auch die Annahme ihrer vorhistorischen Existenz in anbetrachter der italienischen und provenzalischen Formen *floriscono*, *florisca*, *floricon*, *florisca* nicht ausgeschlossen erscheint.

c) Fälschliche Einschlebung von assibilliertem *c*.

Hierher gehören denn auch die Verben *dico* und *duco*, deren *c* im Altfranzösischen, je nach seiner Stellung vor *a*, *o*, *u* oder vor *e*, *i* genau den Lautgesetzen gemäß behandelt worden war. So erklären sich *dient* = *dicunt* Rol. 61, *diet* = *dicat* eb. 424 neben *diseient* = *dicebant* eb. 2560; *esduient* = *exducunt* : *fuient* Burg. II 254, *conduie* = *conducat* Gui de Bourg. v. 707, 1682, J. de Blaiv. 1138, neben *conduisoit* Gerars de Viane 464, Burg. II 255, *doceiet* = *ducebat* (9. Jahrh.) Bartsch Chrest. 5, 18. Seit der Mitte des 13. Jahrh. beginnt das assibillierte *c* auch da einzudringen, wo es etymologisch nicht begründet war; vgl. *conduise* = *conducat* J. d. Blaiv. 964, Berte 630, 645 andererseits begegnet *conduie* noch in der Mitte des 16. Jahrh. z. B. Amadis liv. VIII f<sup>o</sup> XVI<sup>r</sup>, f<sup>o</sup> XXVII<sup>v</sup>. Beispiele für das unberechtigte Auftreten des *s* sind für *dire* in der älteren Zeit äußerst selten: *pour ce que nous ne disiens* = *ut taceamus* Leg. Gir. Rouss., Rom. VII S. 221 (Ende des 13. Jahrh.), *dise* = *dicat* in den Docum. relat. aux Croisades (Mitte des 15. Jahrh.) bei Reiffenberg, Cygne t. I S. 386, *disent* = *dicunt* Landry 149; *disent* Mist. V. Test. 10610, 25943, 16009 neben *diez* = *dicatis* eb. 17881. Die regelmäßigen Formen sind noch während des

16. Jahrh. die gebräuchlichen: *dient* Rob. Stephanus, Gram. Gall. S. 61, *que ie die* Palsgrave S. 696, und noch Vaugelas l. c. II 38 schreibt: „au singulier *quoy que l'on die*, est fort en usage et en parlant et en escriuant bien que *quoy que l'on dise*, ne soit pas mal dit. Mais *quoy qu'ils dient* au pluriel ne semble pas si bon à plusieurs que *quoy qu'ils disent*; je voudrois user indifféremment de l'un et de l'autre. Il y en a qui disent *quoy que vous diez*, mais il est insupportable“. Vaugelas schreibt selbst stets *que ie die*, eine Form, die Th. Corneille zu Vaugelas l. c. nur noch in der poetischen Sprache als berechtigt anerkennt, wie denn noch Molière und Lafontaine *die* dem Reime zu liebe gebrauchen. Palissy hat stets *disent* = *dicunt*, den Konjunktiv stets *que ie die*, nur einmal steht *encores que Lisset disse* S. 454. Die Académie verbannt schliesslich die alten Formen gänzlich und stellt die mit analogischem *s* als einzig mustergiltig hin.

d) Fälschliche Einschlebung von *s*.

Das unorganische *s* im praes. und im imperf. der Komposita von *struere*, die im Altfranzösischen organische Bildung zeigten, z. B. *destrueit* Rois S. 146, *destruoient* Brut 6311, *destruent*: *fuient* eb. 6966, *destruie*: *fuié* eb. 6371, vgl. auch; *destruieor* neben *destruiseur*, *destruieient* neben *destruieissement* bei Godefroy, Dict. t. II 675 ff., soll nach der herrschenden Annahme eingedrungen sein aus den entsprechenden Zeiten von *luire*, *nuire*, *cuire*, in denen das *s* aus Assibilation des *c* richtig hervorgegangen war; ebenso soll *circuncisons* = *circumcidimus* nach Diez II<sup>3</sup> 241, *circuncisez* (Imperativ) schon Greban, Myst. Pass. 5899 (und so auch die von Palsgrave S. 598 aufgestellte Form *nous occisons* für altfranz. *ocions* = *occidimus*) sein *s* von *disons* erhalten haben. Es erscheint indessen geraten, erst dann zu einem Einflusse von begrifflich durchaus nicht verwandten Wörtern Zuflucht zu nehmen, wenn jede andere Deutung sich als unzulänglich erweist. Obige Theorie läßt folgende Fragen offen: 1. weshalb hat sich das *s* von *luisons* etc. nicht auch auf *fuyons*, *bruyons* (*fuir*, mittelfrz. *fuire*, *bruire*) ausgedehnt? 2. Welches Verb hat die Veranlassung zu der Umwandlung von *cloons* = *claudimus* zu *closons* gegeben? — Erwägt man, daß das Auftreten dieser Erscheinung ungefähr gleichzeitig ist mit dem Schwund der starken Perfektformen *destruis*, *destruist*, *destruistrent* zu gunsten der schwachen *destruisis*, *destruisit*, *destruisirent* (13. bis 14. Jahrh. *conduisirent* Cleom. 9046, *instruisit* Rose ed. Méon t. III S. 37, *destruissoit* Cygne 14174, *destruissant* eb. 9339 neben *il conduisit* eb. 17248, *conduisy* Romvart S. 615, *destruisoit* E. Deschamps (Tarbé) I 51, *destruisant* eb. I 127), so ist die Annahme eines analogischen Übertrittes des *s* aus dem Perfektstamm (das flexivische *s* wurde dem stammhaften gleichgestellt, siehe unten S. 54) in den Präsensstamm nahe gelegt. *Fuir(e)* und *bruire* können gerade deshalb, weil ihr Perfektum nicht sigmatisch ist, ein *s* im Präsensstamm nicht aufweisen. Das gleiche Verhältnis gilt für *clore*, welches

allerdings ursprünglich ein sigmatisches Perfektum hatte: *clost* = *clausit*, im entscheidenden Augenblicke aber ein sekundäres Perfektum *cloi* mit dem Präsensstamm bildete: Froiss. Chron. I 176, 13, Froiss. Poés. II 314, 3160, *enclouirent* Jehan d'Arras Mélusine S. 22 (Ende des 15. Jahrh.); dieser Umstand war mächtig genug, die alten Formen *cloes* = *claudatis* Brut 8897, *s'enclouent* Joinv. 168b, *enclouoit* eb. 352a, *cloez* C. N. Nouv. S. 484 bis ins 16. Jahrh. hinein der Sprache zu erhalten; *cloez vos huis* steht noch in einer Polizeiverordnung Heinrichs II. Montaignon, Anc. Poés. VI 176, und Rob. Stephanus Gramm. Gall. S. 62 kennt nur: *cloons*, *cloez*, *cloent*, *escloons*. Daneben blieb indes das alte sigmatische Perfektum bestehen, und als *je clos* = *clausi* in *je closys* nach dem Vorbilde von *tu closis* = *clausisti* (vgl. *enclossistes* R. St. Graal 1956) umgebildet wurde (vgl. Palgr. S. 448 und 488), da zögerte man nicht, jenes *s* auch auf den Präsensstamm auszudehnen; Palsgrave l. c. hat: *closons*. Das Perfektum ist heute geschwunden, hat aber seine Spur noch im Präsens zurückgelassen. Dieselben Beziehungen zwischen diesen beiden Zeiten lassen sich für das heute veraltete Französisch noch bei anderen Verben nachweisen: *raire* = *radere* bildete altfrz. das regelrechte Präsens *re*, *res*, *ret* (spätere Schreibung *rai*, *rais*, *rait*), *raons* = *radimus* Diez II 247; aus *rasisti* = *rasis* entstand das Perfektum *je rasis* Palsgrave S. 662, und danach ist offenbar die ebendasselbst angeführte Präsensform *nous rasons* für *raons* fälschlich geschaffen worden. Das sekundäre Perfektum *il escribit* für *escribit* nach *tu escribis* = *scripsisti* Grans. Chron. de France ed. Lyon 1837 S. 189 veranlaßte Präsensformen wie: *descrie* : *alise* A. d. l. Halle, Roi de Sezile S. 283, *rescripe* Poés. Froiss. I 240, 856, *rescrie* : *saintise* Tobler, Versbau S. 10—11, *escripsez* Jub. Myst. inéd. II 243, *escrisoit* Ph. Mousk. 3004, *escrisoie* Poés. Froiss. III 55, 91, *rescripsant* J. d. Stavelot S. 586, *escripse* S. 530, *escripsoit* SS. 538, 551. Auch das Präsens von *conclure* blieb nicht immer von dem Einfluß des *s* unberührt: *conclusysmes* = *conclusimus* Jub. Myst. I 48 trägt die Schuld an der Bildung des Präsens *concluisse* R. d. l. Rose ed. Amsterdam 1735 v. 4179, auch Palsgrave S. 493 führt an *que je concluse* neben *conclude*. Ebenso mag für den unberechtigten Stamm *duis* in *duisent* = *ducunt* das Perfektum *je conduisis* Mitveranlassung gewesen sein, eine Möglichkeit, die auch für die betreffenden Formen von *dire* gelten kann, wenigstens scheint eine Perfektform wie *je disis* zeitweise existiert zu haben: *deissirent* steht im sogen. poitev. Pseudo-Turpin S. 288, 9; dictum olim fuit *je disis* pro *je di* Henricus Stephanus, Hypomneses S. 76 und noch Th. Corneille bemerkt zu Vaugelas II 39: „quelques-uns disent: *il l'interdisit*, *ils l'interdisirent*“. *Lisons* = *legimus*, welches Diez II<sup>3</sup> 247 aus Analogie nach *disons* deutet, ohne die altfrz. verschiedene Konjugation der beiden Verba zu berücksichtigen, auf einen gleichen Einfluß des Perfektum *lis* = *\*lexi* zurückzuführen, scheint gewagt, da das frühzeitige Auftreten dieser Erscheinung gerade bei diesem Verbum damit unerklärt bliebe. — Umgekehrt mögen zuweilen Präsensstämme mit



organischem *s* Veranlassung zu einer sigmatischen Umbildung des Perfektums gewesen sein, wie sich dies bei *gesir* annehmen läßt, für dessen altes Perfektum *jut* = *jacuit*, *jeusse* = *jacuissem* hie und da Formationen auftauchen wie: *agesist* von *agire* oder *agesir* Li Dis de l'Emp. Coust. 131, *que je gisisse* Palsgr. S. 610; vgl. *plaisi* für *plot* = *placuit* Froiss. Chron. I 92, 20, II 175, 9; auch das Perfekt *lisi* für *je lus* z. B. Cygne 17785, 18486, 18527, Emp. Coust. v. 363, Froiss. Poés. II 14, 380 mag so erklärt werden. — Übrigens finden sich in der alten Sprache hin und wieder Fälle einer Verwendung des Perfektstammes zu Bildung anderer Zeiten auch bei anderen Verben: *beneesquir* Reinsch Joyes de Nostre Dame, Ztschr. f. rom. Phil. III 216, 450, *nasquira* eb. II 614, noch Petrus Ramus gestattet *nasquir* neben *naistre* (Livet S. 228), *nasquira* Mist. V. Test. 14405; *nasquanz* J. d. Stavelot S. 145, W. Foerster, Note zu Chev. II esp. 5736 führt an: *ocisirai* Gaydon 186; das von Burguy II 235 als Schreibfehler bezeichnete *veskivet* = *il vivait* S. Bern. S. 554 braucht nicht als solcher zu gelten; in der Chronique des Jean de Stavelot stehen Formen wie: *visquant* S. 569, *visquoit* SS. 17, 143, 158, 164, und mit Übertritt in die erste Konjugation: *visquat* S. 394, *viskast* S. 503, part. *visqueit*, SS. 438, 589, *visqueroit* S. 4. *Permessient* im Fragment v. Valenciennes erklärt Lücking, Die ältesten franz. Mundarten, aus *\*permanebant* für *permanebant*; G. Paris Rom. VII 121 glaubt darin das plusq. *permansissent* zu erkennen, eine Annahme, die nach Lücking (persönliche Mitteilung) nur aus einer Verkennung der tironischen Noten hervorgehen kann; vgl. indes Varnhagen, Ztschr. f. rom. Phil. IV 97—99.

e) Fälschlicher Schwund des *s*.

Ein den Lautregeln nicht entsprechender Ausfall des *s* hat die sigmatischen Perfecta einer Reihe von Verben betroffen, die ihr stammhaftes *i* in den flexionsbetonten Perfektformen zu *e* abschwächten. Dieses *s* gehörte in der lateinischen Konjugation zwar der Endung an, doch hat die dasselbe betreffende Erscheinung insofern darauf Anspruch, hier besprochen zu werden, als dem Altfranzosen das Gefühl der Unterscheidung von Stamm und Endung in dieser Hinsicht abhanden gekommen ist, wenigstens wird sich ergeben, daß die Sprache das flexivische *s* analog stammhaften *c* (*k*) und *d* zu behandeln sich nicht scheute. Den alten regelrechten Bildungen *mesis* = *misisti*, *desist* = *dixisset*, *presist* = *\*prensisset* u. s. w. traten zur Seite Formen mit synkopierten *s*: *deïst* Cleom. 12389, *meïst* 12608, *oceïst* 12918 neben gelegentlichem *mesist* 12655, *presist* 15270, *s'assesist* 17427. Die offenbar unannehmbare Erklärung dieser Erscheinung hat Suchier, Auc. Nic. 66, 30 gegeben: *veïs* = *vidisti* und *feïs* = *fekisti*, deren stammhaftes *d* und *k*<sup>1</sup> ausfiel, haben den Schwund des *s* in jenen anderen Verben veranlaßt. Suchier fügt ebenso richtig hinzu, daß im Normannischen dieser analogische Prozeß viel früher wirksam war als im pikardischen Dialekt, welchem die alten Formen noch im 13. Jahrh.

[<sup>1</sup> Es gibt keine Lautregel wonach intervok. *c* vor palat. Vok. ausfiel. G.]

verbleiben; vgl. *deïssent* Rois 192, *meïst* 194, *esleïst* 217, *enqueïsse* 272, *preïst* 276. Die lothringische Handschrift des R. d. Florimont B. N. Ms. fr. 15101 bietet *deïst* f<sup>o</sup> 69a, *entremeïst* f<sup>o</sup> 75d, wo B. N. Ms. fr. 792, welches einem mehr westlichen Dialekt angehört, *dezis*, *entremesist* aufweist, vgl. die reiche Beispielsammlung bei Behrens a. a. O. S. 84—86. Die neufranzösischen Formen *tu mis*, *qu'il dît* u. s. w. erklären sich nur aus *meïst*, *deïst*, deren tonloses *e* regelrecht ausfiel.

In der Bildung der part. perf. von *rire* und *sourire*, *conclure* und *exclure* war die alte Sprache streng den lateinischen Vorbildern gefolgt, indem sie das auslautende *s* festhielt und in der weiblichen Form nicht ausfallen liefs: *ris* : *empris* Flore Blanch. 3099, *rys* : *rys* (subst.) Mist. V. Test. (Ende des 15. Jahrhunderts) 8870, *la belle s'est soubzrise*, emendiert aus dem handschriftlichen *se soubzarie* G. Paris Chans. popul. du XV<sup>e</sup> siècle II 21; *il est conclus* : *sorplus* Gringoire II 77, II 221; *concluse* = *enfermée* wird unter Bezugnahme auf eine falsche Stelle citiert im Glossar zum Roseroman ed. Amsterdam 1735, III 321; *concluse* : *refuse* Rose ed. Méon 21441, wofür die ed. Amsterdam 1735 an der betreffenden Stelle v. 22098 *confuse* zeigt; *circoncluse* bei Godefroy, Dict. fasc. XII S. 138. Als das *s* im Auslaut verstummte, war die dadurch herbeigeführte mechanische Berührung mit den Participien auf *i* und *u* Veranlassung zu den weiblichen Participialformen *conclue*, *sourie*; im Masculinum fiel das *s* auch für die Schreibung schon früh ab: *conclu* : *retenu* Ch. d'Orléans S. 206; *conclue* : *aperceue* Greban Myst. Pass. 5830. Für *exclure* gestattet die Académie 1811 noch *exclus*, *excluse* neben dem heute mustergiltigen *exclu*, *exclue*. Die Adjectiva *perclus*, *reclus* bilden noch heute *percluse*, *recluse*. Indessen herrscht in der gesprochenen Sprache eine ungeheure Verwirrung in der Bildung der weiblichen Formen derartiger Participia und Adjectiva: „ils vous disent *perclue* pour *percluse*, *excluse* pour *exclue*“. Les entorses à la grammaire im Figaro vom 23. Oktober 1878, Ulrich Die formelle Entw. d. part. praes. i. d. Rom. Spr., Winterthur 1879, S. 19. — Seltsam ist der Abfall des auslautenden *t* in den part. perf. *luit*, *nuit* (jay *luyt* Palsgr. S. 703, jay *relyt* eb., jay *nuy* eb. 644), Formen, die offenbar unter dem Einfluß von Participien wie *conduit*, *destruit* an Stelle afrz. *luisit* Dial. Grég. 7, 4; *neu* Graal ed. Michel 3647 oder *nuisi* Trouv. belg. I 88, 58 entstanden sind. Das Schwinden des *t* mag hier veranlaßt sein durch die syntaktische Unmöglichkeit, weibliche Formen wie *\*luite*, *\*nuite* zu bilden, welche in sinnlicherer Weise das Sprachbewußtsein an die rechtmäßige Existenz des *t* hätten gemahnen können. In dem nfrz. part. *suffi* neben *confit*, *confite* mag der Abfall des festen *t* dieselbe Ursache haben (Palsgr. S. 742 schreibt jay *suffit*), — doch sei hier an den altfranzösischen Infinitiv *souffir* Poés. Froiss. II 397, IV, und altfranzösische Reime *desconfi* : *ensi* Ph. Mousk. 4039, 8865 fém. *desconfie* : *chevalerie* Cygne 8987, 11805, 9011 (der Infinitiv *desconfir* steht eb. 10596) erinnert.

f) Die sekundären Konsonanten *b, d, t*.

Wenn sich infolge des Wirkens der Lautgesetze das Zusammentreffen zweier Liquida oder eines *s* mit einer Liquida ergibt, so liebt es die Sprache, solche für die Aussprache schwierigen Lautverbindungen durch Einschlebung eines vermittelnden Konsonanten zu mildern. So stehen denn im französischen Verbum die Gruppen *ldre* für *lere* oder *lvre*: *moldre* = *molere*, *soldre* = *solvère*; *ndr* für *nere*, *ngere*: *pondre* = *ponere*, *plaindre* = *plangere*, *teindre* = *tungere*, *oindre* = *ungere* wo sich die Diphthongen *ai*, *ei* und *oi* durch die Einwirkung des *g* erklären; *rdr* für *rere*, *rgere*, *rquere*: *aerdre* = *adhaerere*, *sourdre* = *surgere*, *tordre* = *torquere*; *mbre* für *mere*: *raiembre* = *redimere*, *criembre* = *tremere*; *str* = *ssere*: *estre* = *essere*; *ntr* = *nkere*: afrz. *veintre* = *vinkere*.

Diese im Infinitiv auf mechanischem Wege naturgemäß herbeigeführte Verdunklung des Stammes hatte hier wiederum zur Folge, daß die Sprache, des ursprünglich verschiedenen Lautstandes nicht gedenkend, diese interkalierten Konsonanten in Formen eindringen liefs, wo ihr Auftreten jeder phonetischen Begründung entbehrte. Ohne Zweifel hat der Stamm solcher Verba, in denen jene Laute sich als etymologisch berechtigt ausweisen konnten (*vendre*, *tendre*, *tordre*, *mordre*, *perdre*), die erste Veranlassung zu einer derartigen Verwirrung gegeben.

Indem wir nun der Entwicklung dieses Prozesses historisch nachzugehen versuchen, werden wir sehen, daß für die Verba, deren Infinitiv die Gruppe *rdr* bietet, jene Bereicherung des Stammes auch außerhalb des Infinitivs schon seit den ältesten Zeiten die Regel gewesen sein muß:

*aerdre* = *adhaerere* Job, Roux de Lincy S. 510; *aherdent* = *adhaerent* Dial. Grég. 82, 16, Brut. 750; *aherde* = *adhaerent* S. Bern. S. 562, *aerdet* Dial. Grég. 249, 11.

*terdre* = *tergere* Brut. 10622, *terde* = *tergeat* Job. SS. 450, 459. *spardre* = *spargere* Dial. Grég. 141, 3; *asperdoiz* Dial. Anime XXV 9; *espardirent* Froiss. Chron. I 93, 8; 138, 28.

*sordre*, *sourdre* = *surgere*, *resurdet* = *resurgat* Cambr. Ps. 40, 8; *sourdeient* = *surgebant* Rois S. 242; *sordoit* Brut. 9215, 7859; *sourdirent* Grans. Chron. S. 71.

*tordre* = *torquere*, *tordent* = *torquent* Mahom. S. 76; *destordent*: *emportent* Fl. Blanch. 2314.

Wir versäumen nicht, die hierher gehörigen Reste etymologischer Bildung mitzuteilen, die die alte Sprache noch aufweist: *sorjoit* Durmart 2182, *sorioit* 5137, *sorgoient* 4320 = *surgebant*, *sourgent* = *surgunt* Burg. II 209, *sourjant* Cleom. 2900; *terjoit* = *extergebat* La Légende de Gir. d. Rouss. p. p. P. Meyer Rom. VII 185, f<sup>o</sup> 218d.

Daß das Imperfectum *estoit*, *étais* nicht aus *staban* abzuleiten, sondern eine Neubildung aus dem Infinitiv *estre* sein muß, dafür spricht der von Diez II<sup>3</sup> 229 als Grund angegebene Mangel eines normannischen *estowe*, *estoe*. Der Einwurf, daß ein derartiger Vor-

gang bei den lautlich gleichstehenden Verben *conoistre*, *naistre*, *listre* u. s. w. nie stattgefunden hat, wird hintällig vor der Betrachtung, daß eine rein etymologische Bildung aus dem Infinitiv *estre* = *essere*, die *essore* lauten müßte, deshalb nicht möglich war, weil ein lateinisches *essebam* nicht vorlag, während *connoissoie* etc. seine direkte Quelle in *cognoscebam* hat.

Die Gruppe *mbr* der Verba *criembre*, *priembre* = *premere*, *giembre* = *gemere*, *raiembre* mußte, sobald Nasalierung des *m* eintrat, der Combination *ndr* weichen. Dieser, wie die vorläufige Beibehaltung des stammhaften *ie* = *è* zeigt (z. B. *crient* : *avient* R. d. Chat. Coucy 206), rein mechanische Vorgang legte eine gänzliche Gleichstellung der hierhergehörigen Verba mit den Verben auf *aindre*, *eindre* nahe, die denn auch schließlich in den noch neuf Französischen Formen *craindre*, *empreindre*, *geindre* und dem veralteten *raaindre* (*reinderat* Cambr. Ps. 48, 15, *raendrat* 54, 19) durchgeführt erscheint. Neben dieser sekundären Formation sind dem Altfranzösischen Bildungen, die auf eine fälschliche Verwendung des interkalierten *b* weisen, durchaus nicht fremd: *raiembe[ü]* M. de France Lai de Lanval 208, *raimbez* Joinv. 432b, *reembeor* = *redemptorem* bei Du Cange V 646, für eine gleiche Behandlung der Formen von *criembre* spricht das subst. *criembor crienbor* Florimont, B. N. Ms. fr. 15101 f<sup>o</sup> 37b (Ms. 492: *cremour*).

Für die Gruppe *ldr* kommt *molldre*, *moudre* nicht in Betracht; dieses Verb scheint unter dem Einfluß stammverwandter anderer Redeteile jede Beeinträchtigung seines ihm grammatisch zukommenden Stammes zu jeder Zeit von sich gewiesen zu haben. Nicht so *soldre*, *soudre* = *solvere*. Im Altfranzösischen war dieses Verb seinem lateinischen Vorbilde gänzlich untreu geworden (*asolve* Dial. Anime XXVIII 5 ist Latinismus) und war in jeder Beziehung der Analogie der Verba *voloir*, *valoir*, *falloir*, *saillir* u. s. w. gefolgt: *je absoil* = *absolvo* Joinv. 42f, *absaille* = *absolvat* 82f, *assoille* 508e, *absoloit* 378f, Froiss. Chron. I 116, 8. Bis ins 16. Jahrh. hinein blieb es, wie die Beispiele aus Amyot bei Burg. II 206 und das Paradigma bei Palsgr. S. 438 zeigen, bei dieser Formation; um diese Zeit trat eine entschiedene Änderung in der Konjugation aller dieser Verba ein und fast jedes ging seinen eigenen Weg. *Soudre* näherte sich einerseits in wenig volkstümlicher Weise seinem lateinischen Vorbilde und bildete die noch heute mustergiltigen Formen *j'absous*, *je absoubz* = *absolvo* : *absoubz* (part.) schon Myst. V. Test. 20460—1, *nous absolvons*, *que j'absolve* die sich gegen Ende des 16. Jahrh. zeigten, vgl. *dissoluent* bei Palissy S. 352, *dissoluoyent* S. 540 andererseits erkannte es das sekundäre *d* des Infinitivs als stammhaft an und zeitigte Gebilde wie: *dissoudent* Calvin Instit. 815, *absoudent* 946 (Littré), *je me resoudois* Regnier, sat. V; *dissoudent* Palissy SS. 325, 555; *dissoudant* S. 571; im komischen Stil: *dissoude* : *coude* bei Scarron ed. Ch. Baumet I 82. Petrus Ramus wollte, daß man sage: *nous soudons* Livet l. c. S. 227. Rob. Stephanus Gramm. Gall. S. 62: *nous soudons* u. s. w. *vel nous soluons* u. s. w. Über

den psychologischen<sup>1</sup> Vorzug, der der einen oder der anderen Formation zuzuerkennen sei, hat schon Patru im Gegensatz zu Vaugelas l. c. I 135, der *resoudons* zu Gunsten von *resoluons* verwirft und es II 356 als „solécisme“ bezeichnet, das Entscheidende gesagt. Patru will bemerkt haben, daß das Volk niemals *resoluons* sondern stets *resoudons* sage, und nachdem er sich für letztere Form erklärt hat, fährt er fort; car il est certain que *resoluent* et *resoluant* ont été faits par ceux qui veulent montrer qu'ils savent du Latin, et qui aiment mieux parler Latin que Français; néanmoins comme plusieurs le disent, je ne le condamne pas, mais l'autre me semble plus Français (vgl. Vaugelas I 135).

Unter den Verben mit der Gruppe *ndr* verdient zunächst *pondre* = *ponere* eine besondere Behandlung. Die ältesten Denkmäler sämtlicher Mundarten kennen ausschliesslich die rein etymologischen Formen: *repunet* = *abscondat* Camb. Ps. 18, 6; *repunes* 26, 10; *reponant* Dial. Greg. 127, 8; *esponent* Brut. 11554; *ponoient* Dial. Greg. 122, 6; *ponciant* M. d. France fable LXXX 5; *reponnoit* Gr. Chron. d. Fr. ed. Lyon 1837 S. 51; diese regelrechten Formen erhielten sich bis ins 16. Jahrh. hinein; Palsgr. SS. 476, 601 kennt nur: *nous ponmons, que je ponne, je ponmys, ponnu* Montaiglon Anc. Poés III 180. Für die neufranzösische zur Regel gewordene irrümliche Verallgemeinerung des eingeschobenen *d* lassen sich dagegen erst seit dem 14. Jahrh. einzelne spärliche Belege beibringen: *reponde* E. Deschamps (Tarbé) II 30, *despondu* Le Dit de l'Emp. Coust. 516. Erst Robertus Stephanus Gramm. Gall. S. 62 erwähnt *nous pondons* neben *ponmons*.

Das Schicksal des Stammes derjenigen Verben, deren Infinitiv erst nach Vokalisierung eines radikalen *g*, welches dann mit dem Stammvokal *a*, *i* oder *u* einen Diphthong bildete, die Einschlebung eines *d* zuließ (*plaindre*, *teindre*, *joindre* u. s. w.), scheint schon in den ältesten Zeiten auf den verschiedenen mundartlichen Gebieten ein verschiedenes gewesen zu sein. Für die Mundarten des Nordostens läßt sich die Verallgemeinerung des eingeschobenen *d* schon seit dem 12. Jahrh. nachweisen. Dieselben Texte, die noch *esponent* u. s. w. vgl. oben S. 57 kennen, zeigen ausschliesslich Formen wie: *restraindoit* Dial. Greg. 8, 13; *destraindoit* 99, 16; 107, 11; 125, 14; *foindans* 43, 13; *aiindans* 278, 10 (vgl. die subst. *fainderes* 133, 3; *faindeor* 132, 24; *tindeor* = *tinctorum* 271, 1); *complaindons* Job. S. 491; *complaindant* S. 465; *astreindans* S. 455; *estraindet* S. 462; *estaindet* S. 455; *conjoindent* SS. 453, 495; *ajointent* S. 480. Dementsprechend kennt der wallonische Dialekt des 15. Jahrh. nur die analogischen Formen: *deplaindoit* J. d. Stavelot S. 21; *plaindoit* S. 246; *deplaindirent* S. 354; *plaindeur* = der Kläger S. 21; *joindant* S. 241; *injondons* S. 93; *estindons* S. 82. Offenbar ist die Analogie in jenen Mundarten schon frühe zur absoluten Herrschaft gelangt und die durch ihr Wirken veranlaßten unorganischen Bildungen sind als hervorstechende sprachliche Eigentümlichkeit jener Distrikte aufzufassen.

Einen ganz anderen Verlauf nahm dieser analogische Vorgang auf pikardischem und centralfranzösischem Gebiete. Einerseits dürften derartige unregelmäßige Formen sich hier vor dem Anfang des 14. Jahrh. kaum nachweisen lassen: *chaindy*, *plaindez* H. Capet S. 205 (erste Hälfte des 14. Jahrh.) neben *complainnoit* eb. S. 188; *ataignant* eb. S. 11; der Rom. d. Chat. Coucy (Anfang des 14. Jahrh.) hat einmal *ataindist* 153 neben sonst lautlich richtigen Formen; *plaindy* Cygne 6036; *estindoit* 2493; *ataindist* 11586 neben *destraignant* 6432; *complainnant* 17621; *estraignant* 18045; *chaindoit* Pseud. Turpin ed. Auracher Programm des k. Maximilians Gymnasiums. München 1875—76, S. 50. Andererseits ist zwar nicht zu leugnen, daß in der Folgezeit das unberechtigte Auftreten des *d* außerhalb des Infinitivs immer häufiger und gebräuchlicher wurde, doch hat sich die Sprache der in Rede stehenden Mundarten stets der etymologischen Formation erinnert und dieselbe niemals gänzlich zu gunsten der analogischen Bildung aufgegeben. Die Anwendung der einen oder der andern Form blieb lediglich dem individuellen Belieben jedes einzelnen Autors überlassen. So kann aus dem Verhältnis der Handschriften der Froissardschen Poesien mit großer Wahrscheinlichkeit nachgewiesen werden, daß dieser Dichter und Chronist den von dem eingeschobenen *d* affizierten Formen entschieden den Vorzug gegeben habe. Die mit Sicherheit dem Froissard angehörigen Dichtungen bilden den Inhalt von Handschriften, die im Jahre 1394 von dem Dichter dem englischen Könige Richard II. als Widmungsexemplare überreicht wurden (vgl. Scheler Poés. Froiss. Introd. t. I S. XII—XIV). Diese Manuskripte zeigen durchweg die analogischen Formen: *poindoient*: *joindoient* Poés. Froiss. II 36, 1224, *paindi* III 53, 754, und stehen hierin in schroffem Gegensatze zu den beiden dem Dichter nicht unbestritten angehörigen Gedichten *La cour de Mai* und *Le Trésor Amoureux*, denen durchweg die etymologischen Formen eigen sind: *joignant* Poés. Froiss. III 49, 1639; : *poignant* III 50, 1699; *faignent* III 51, 1711, *plaignent* III 70, 565; *plaigniez* III 102, 23. Auch die Chronique des Froissard zeigt in seinen echten Gedichten entsprechenden Sachverhalt: *complaindoit* Froiss. Chron. Luce I 194, 9; *plaindi* I 134, 26; *plaindirent* II 78, 21; *enjoindi* I 157, 16; *soustraindoient* II 24, 14; *destraindoit* II 51, 19 u. s. w. Daß die analogischen Formen niemals die Überhand gewannen, daß vielmehr das Sprachgefühl sich entschieden zu Gunsten der phonetisch berechtigten Formation äußerte, zeigt das Verhalten der besten Schriftsteller jener und der folgenden Zeit. Läßt sich z. B. in dem Prosaroman *Mélusine* von Jehan d'Arras éd. Brunet nach der Ausgabe von 1478, der untermischt Formen darbietet wie: *contraindes* S. 215, *joindist* S. 256, *joindirent* S. 320, *ataindit* S. 320, *poindist* S. 193, *empoindirent* S. 128, *caindist* S. 407 neben *caignit* S. 336, *empaignirent* S. 300, *plaignoit* S. 118, *plaignoient* S. 320, *faignit* S. 289, der dem Verfasser eigentümliche Gebrauch nicht feststellen, so ist dies in gereimten Werken wie dem *Mystère de la Passion* von A. Greban, eher mög-

lich. Hier lassen sich die Formen *plaignoit* ed. G. Paris u. G. Raynaud 2522, *poignant* 2006, *craignisse* 9615, durch Betrachtung der Reime *faigne : montaigne* 13179; *poignent tesmoignent* 20656 u. s. w. als dem Dichter angehörig erweisen, während die nur im Versinnern begegnenden Formen: *plaignent* 13237, *plaignez* 30939, *plaindoient* 59, *faindez* 14623, *refraindez* 30468 u. s. w. dem Schreiber zur Last zu legen sind. Die C. Nouv. ed. Le Roux de Lincy nach den beiden Ausgaben von 1486 (1487), kennen nur die regelmäßigen Bildungen; nur einmal steht: *faindit* I 269, eine Form, die sich auch im Heptameron ed. Jacob als einziger Vetreter des analogischen Prinzips S. 45 als *findit* wiederfindet; *feindre* scheint namentlich zu dieser lautlichen Anomalie geneigt, auch bei Palissy steht *feindant* S. 251 vereinsamt zwischen regelmäßigen *craignoit*, *joignoit* etc. (vielleicht ist Einfluß des deutschen *finden*, *erfinden* anzunehmen?). Auch *craindre*, dessen regelrechte Konjugation *cremons*, *cremez* noch lange über die altfranzösische Zeit hinaus gebräuchlich war, hat zuweilen dem eingeschobenen *d* ein weiteres Gebiet eingeräumt z. B. *craindant* citiert von Reiffenberg Ph. Mousk. I 44; Montaignon Anc. Poés. IX 316. — Muß nun auch zugegeben werden, daß die Schriftsprache sich für den Gebrauch der regelrechten Formation erklärte, so ist doch andererseits die volkstümliche Berechtigung der analogischen Bildung nicht zu verkennen, und daß diese in der vom Volke gesprochenen Sprache eine weite Verbreitung erfahren haben mußte, dafür sprechen die diesbezüglichen Bestimmungen der Grammatiker des 15. und 16. Jahrh. Der Engländer Palsgrave bietet für drei hierhergehörige Verba analogische Formen: *ceindre : nous ceindons, ils ceindent* S. 566; *estayndre : nous estayndons, jestayndis* SS. 525, 675; *attayndre : attayndons, je attayndis, que je attaynde* S. 680; indem er aber daneben *que je ceigne, que jestaygne, je ceignis* gelten läßt, zeigt er, wie wenig es ihm um die Befolgung eines festen Prinzips zu thun gewesen ist. Bestimmter, wenn auch noch willkürlich genug, äußert sich Petrus Ramus, dessen „Gramere“ zuerst 1562 erschien, über die Zulässigkeit der einen oder der anderen Bildung; er will, daß man die Endung *gnons* den Verben: *joindre, feindre, craindre, peindre, poindre* zukommen lasse, während er für die Verba: *esteindre, enfreindre, expandre, souldre, semoudre* (= wohl *semondre*); *rateindre, respondre, rendre, tondre, pendre, pondre* oder *ponre, coudre, vaincre*(?) die Endung *dons* beansprucht vgl. Livet S. 227. Für *coudre* vgl. das neupikardische: *oi keudons*, Behrens l. c. S. 59. Der wenig für die Volkssprache eingenommene Vaugelas hat schließlich den Streit dahin entschieden, daß er die analogischen Formen zu Gunsten der etymologischen aus der Sprache überhaupt verbannt. Er sagt II 378: „on dit *peignons*, en parlant de *peindre*, et non pas *peindons* comme disent quelques-uns, notwithstanding l'équivoque de *peignons*, qui vient de *peigner*; et il en est de même de *ceindre*, *atteindre* u. s. w. u. s. w. Und dabei ist es denn für die Verba mit der Gruppe *ndr* = *ngere* endgiltig ge-

blieben, während in den Verben *tordre* und *pondre* die Formen mit eingeschobenem *d* zur Alleinherrschaft gelangt sind.

Eine besondere Beachtung verdienende Erscheinung ist das *c* in den Konjugationsformen von *vaincre*; die ältesten Denkmäler, La Chanson de Roland, Les Quatre Livres des Rois, La Chronique des Ducs de Normandie, La Chronique rimée de Ph. Mouskes zeigen den gröfsere lautliche Berechtigung beanspruchenden Infinitiv *veintre*, der sich durch Einschlebung der Tenuis *t* an Stelle des vokalisierten *c*, welches mit dem Stammvokal den Diphthongen *ei* bildet, leicht zu erklären scheint; vgl. Darmesteter Rom. III 396. Die Frage nach dem Ursprunge des sekundären Infinitivs *vaincre* ist verschieden beantwortet worden. Delius Jahrb. I 358 erkennt in dem *k* nur einen durch das nasale *n* geforderten euphonischen Stützlaut, während Diez I<sup>3</sup> 255 demselben einen etymologischen Ursprung beizulegen geneigt ist. Wenn nun aber W. Foerster, Ztschr. f. rom. Phil. I 562 das *c* des Infinitivs *vaincre* als hervorgegangen aus einer analogischen Übertragung aus den Formen *vaincons* u. s. w., *vaincoie* u. s. w. auffafst, in denen die Wahrung des *c* lautlich gerechtfertigt sei, so sei daran erinnert, dafs *vaincons* nicht unmittelbar von *vinkimus* abzuleiten ist (s. o. S. 49—50); das *c* = *k* ist, wie der Dualismus der provenzalischen Formen zeigt, vgl. Diez II<sup>3</sup> 206, auch hier erst ein sekundäres.

Als eine allerdings nur orthographische Besonderheit des Neufrenzösischen bleibt hier zu bemerken, dafs alle Verba auf *-dre* (mit Ausnahme derer auf *-ndr* = lat. *-ngere* und die Composita von *soudre*), ferner *vaincre*, *rompre*, *mettre*, *battre* das stammhafte oder sekundäre *d*, ebenso wie *c*, *p*, *t* den grammatischen Gesetzen und dem altfranzösischen Gebrauch entgegen auf den ganzen Singularis des Praesens Indicativi ausgedehnt haben. Diese Schreibart geht mindestens bis ins 15. Jahrhundert zurück: vgl. *il prend* Greban Myst. Pass. 6234, 6538, *reprend* 6235, 13455, *deffend* 12252,  *fend* 12253, *prétend* 12538, *estand* 12252, *remord* 21773 neben *prend* 14873, *emprent* 14874, *font* 19343 u. s. w.: im 16. und 17. Jahrhundert hatte dieselbe auch die Verba *craindre*, *feindre*, *peindre* u. s. w. ergriffen; so schreibt Robertus Stephanus, Gramm. Gall. S. 62: *il craind*, *il peind* neben *il joingt* und in Jean Godards „La Langue françoise (Lyon 1620) steht noch *il se plaind* vergleiche Didot Oberv. sur l'Orthographe S. 120. Über den Zusammenhang des Infinitivstammes mit diesen Präsensformen vergleiche man die Äußerungen des Henricus Stephanus: „Saepe ctiam infinitiuis scripturam docet. Exempli gratia, quum dicamus *Craindre*, *Pindre*, *Findre* scribendū esse apparet *Craind*, *Pind*, *Find*. Quinetiam, quum hoc pacto haec tertia persona singularis modi indicatiui scribatur, altero scribi debet eadem vox quum est participium. Nam pro *Formidatum* scribendum est *Craint* non *Craind*, ut ostendit foemininum *crainle formidala*“ Hypomneses S. 56, und weiter: „*feint*, *peint*, id est *Fingit*, *Pingit*. Quamquam verior et magis ratione nitens scriptura esset, si litera *d* finirentur, quum in-



finitivi modi sint, *Feindre, Peindre*“, eb. S. 91 vgl. auch S. 72. Das *t* der Endung der 3. pers. sing. ist hinter diesem *d* als überflüssig ausgefallen, nicht so dagegen in *il rompt*, dem gegenüber *il vainc* = *vinkit* ohne *t* (vergl. afrz. *il vaint*) nicht wenig befremdlich erscheint.

g) Unorganischer Ausfall des eingeschobenen *d*.

Einen unrechtmäßigen Schwund des eingeschobenen *d* erlitten *vindrent* und *tindrent* = *venerunt, tenerunt*. Die Beispiele für die im Neufranzösischen zur Herrschaft gekommenen Formen *vinrent, tinrent* begegnen in den ältesten Denkmälern, wie sich denn überhaupt ein Schwanken zwischen *vinrent* und *vindrent* während der ganzen altfranzösischen Zeit bis ans Ende des 16. Jahrh. nicht verkennen läßt. Allerdings muß dahin gestellt bleiben, in wie weit hier bei der im Altfranzösischen gewiß nicht überall zur absoluten Regel erhobenen Einschlebung eines vermittelnden *d* analogische Wirksamkeit anzunehmen ist — ziemlich sicher ist nur, daß die nfrz. *vinrent, tinrent* ihren schließlichen Sieg dem Streben nach Angleichung an den den übrigen Perfektformen gemeinsamen Stamm *vin, tin* zu verdanken haben, wenn auch Vaugelas I 182 denselben als euphonisch notwendig hinstellen will: *vinrent et vindrent: Tous deux sont bons, mais vinrent est beaucoup meilleur. M. Coëffeteau dit toujours vinrent, et M. de Malherbe vindrent. Toute la cour et tous les Auteurs modernes disent vinrent comme plus doux u. s. w.* Th. Corneille bemerkt dazu: *Il n'y a aujourd'hui que vinrent qui soit en usage; ebenso die Acad. franç.*

Dieser Vorgang erinnert an die Modifikationen, die sich die sekundäre Lautverbindung *-str-* der 3. pers. plur. der sigmatischen Perfecta gefallen lassen mußte. Wie Suchier (Aucassin und Nicolette S. 62, 15 und Mundart des Leodegar Ztschr. f. rom. Phil. II 297) darthut, hatten sich *mistrent, distrent* u. s. w. nur in der Normandie unberührt erhalten, während das Pikardische (Diez II 244), das Wallonische und Lothringische Bildungen wie *misent, disent* u. s. w. an deren Stelle zeigen. Diese Anomalien erklären sich offenbar durch Anfügung der der Mehrzahl der übrigen Zeiten gemeinsamen Endung *-ent* an den Perfektstamm *mis, dis* u. s. w.<sup>1</sup> Beispiele: *prisent* M. Brut 780, *misent* 1086, *quisent* 1085, *fisent* 790, 894, 913, neben *fistrent* 1272, 1274, *mistrent* 1273, *sissent* Aucassin 11, 13, *assisent* Berte 127; *deduisent* Fl. Blanch. 2486, *retraisent* Froiss. Chron. II 65, 17; 67, 4; *reprisent* Dial. Greg. 135, 11; *ocisent* 139, 3, 15; *clossent* 150, 13; *plainssent* 21, 10; *ioinssent* 146, 12, *somonsent* 133, 20; *arsent* H. de Valenciennes S. 213, *morsent* S. 181, *esparsent* SS. 182, 212. Suchier Ztschr. II 297 bemerkt, daß lothringische Manuskripte dieses *s* in der 3. pers. plur. von Perfekten zeigen, die überhaupt nicht zur sigmatischen Flexion gehören — als Beispiel

<sup>1</sup> Es ist schon gesagt, weshalb das ursprünglich flexivische *s* im Romanischen als stammhaft zu betrachten ist.

mag hier die in der lothringischen Handschrift des R. d. Florimont Ms. frç. 15101 öfter wieder kehrende Form *uinset* = *venerunt* stehen: *atant uinset dui chevalier* f<sup>o</sup> 26d, vgl. auch f<sup>o</sup> 61d, f<sup>o</sup> 83b.

Wie stellen sich nun zu diesen altfranzösischen Bildungen die nfrz. *dirent*, *mirent* u. s. w. Die Unmöglichkeit, die Quelle derselben in *disent*, *misent* zu suchen, leuchtet von vorn herein ein. Auch ihre Herleitung aus einem ähnlichen Vorgange wie *vinrent* aus *vndrent*, indem *mistrent* durch Angleichung an *meïsmes*, *meïstes* zu *misrent* wurde, Formen, die in Handschriften des 14. und 15. Jahrh. und in Drucken des 16. Jahrh. nicht selten begegnen (z. B. *prisrent* Villehardouin ed. P. Paris SS. 10, 62, *conquisrent* S. 78, *disrent* S. 26 neben *pristrent* S. 83; *distrent* S. 122, *mistrent* S. 131, *misrent* La Tour de Landry S. 42 (Ms. Anfang des 15. Jahrh.), *meisrent* Amadis liv. V f<sup>o</sup> XXXIII<sup>r</sup>, *disrent* eb. f<sup>o</sup> XXXVIII<sup>v</sup> und die Diez II<sup>3</sup> 243 als diejenigen anzuerkennen scheint, die durch Schwund des *s* zu *dirent*, *mirent* u. s. w. herüberleiten sollen wenn er sagt: „*disrent*, wofür die Alten auch schon *dirent* sprachen“, hat gewiß ihre gerechten Bedenken. Das *s* in *disrent* ist eine nur graphische Annäherung an *deïsmes*, *deïstes*. In Anbetracht der schon im 13. Jahrhundert begegnenden Reime: *virent* : *mirent* Cleom. 15749—50, *prirent* : *partirent* 18217, im Verse *prirent* Cleom. 15513, *dirent* 12077, *sirent* 516; *ocistrent* : *pendirent* R. d. St. Graal 1851, *maumistrent* : *repan-dirent* Libri Psalm. Appendix ps. LXXVIII 4, *estendirent* : *mirent* CXXXIX 6, *mustrent* : *estendirent* LXXXI 5, *dirent* : *establirent* XI 10; : *virent* XXXIV 24 u. s. w. muß der Übergang von *mistrent* und *misent* zu *mirent* ein unmittelbarer gewesen sein und es bleibt nur übrig mit Suchier a. a. O. anzunehmen, daß Formen wie *virent*, *firent* (= *fekerunt*), *vendirent*, *sentirent* u. s. w. die in Frage stehenden Formen nach ihrem Vorbilde umgeschaffen haben. Umgekehrt finden sich dann auch hin und wieder Formen wie *guerpisent* für *guerpirent* : *desconfisent* Ph. Mousk. 972 und die von P. Paris herausgegebene Handschrift des Villehardouin bietet einmal *respondistrent* S. 142.

#### h) Unorganischer Ausfall des stammhaften *d*.

Eine wie bedeutsame Verwirrung die Einschlebung eines sekundären *d* in dem Verständnis der wahren Natur der Gruppen *ndr* und *rdr* hervorgebracht hat, mögen folgende Thatsachen lehren. Hatte sich die Sprache einerseits daran gewöhnt, daß *d* der Infinitive *plandre*, *fandre*, *soudre* u. s. w. als stammhaft zu betrachten, so begann sie umgekehrt schon in frühester Zeit das in Wahrheit radikale *d* der Verba *prendre* und *repondre* = *respondere* mit dem eingeschobenen *d* zu verwechseln und es da wegzulassen, wo es lautlich streng gefordert war. 1. *Prendre* folgte hierin offenbar der Analogie von *tenir* und *venir* mit welchen es im Futur zusammenfiel: *tendrai* für *tiendrai*, *prendrai*. Die Vie de St. Alexius hat noch *prendent* S. 64b; *prenent* Rol. 2562, Voyage de Charlemagne 242, *prenant* Brut. 5535 neben *prendant* 5241; und sogar der Infinitiv

zeigt Synkope des stammhaften *d*: *penre* S. Bern. S. 548, *repenre* eb. S. 570, *panre* Amis Am. 119. Es ist selbstverständlich, daß diejenigen Denkmäler, die eine fälschliche Verwendung des sekundären *d* kennen, das radikale *d* von *prendre* nicht fallen ließen: *preudent*, *preudoient* Job. S. 489, *prendons* H. Cap. S. 157, *preudoit* S. 4, *preudent* Froiss. Chron. II 33, 30; *preudoient* II 37, 20. Die Sprache schwankte in der Auffassung der Natur dieses *d* bis ins 16. Jahrh. hinein: *surprende* : *rende* Myst. Pass. v. A. Greban 5160, *prende* : *descende* 8709, *preindent* Jehan de Paris S. 65, bis sie sich schließlicly für die analogischen Formen *prenons*, *prenais* u. s. w. entschied. 2. Der im Altfranzösischen nicht seltene Ausfall des stammhaften *d* von *respondre* = *respondere* ist auf eine Vermischung mit den Formen des Verbuns *repondre* = *reponere* zurückzuführen, die sich, wie oben gezeigt wurde noch im 16. Jahrh. von dem eingeschobenen *d* unbeeinflusst erhalten hatten; vgl. *repuneit* = *respondabat* Rois S. 107, *respunent* Otinel S. 28, *responent* Ch. Lyon 3701, 4451, *responez* eb. 5084, Anglonorm. Homilien Ztschr. f. rom. Phil. I 453 v. 50, *respounent* M. d. France II 394, 10; *respouneient* eb. II 397, 8; *respounant* Méon II 189, 56; *respounez* Rose ed. Méon 15373 und ed. 1735 v. 17989. *responnoit* Jubinal Nouv. Rec. I 16, 36, 58; im Reime: *responne* : *bonne* Jubinal, Myst. inéd. I 240, 287; *responnes* : *bornes* eb. I 177, *respounez* : *donnez* I 198. Noch Palsgrave S. 432 hat: *nous responnons*, *ils responnent*, *que je responne*, *jay responnu*, *corresponu* neben *je respondi*.

i) Ersatz des eingeschobenen oder stammhaften *d*  
durch *j*, *g*.

In demselben analogischen Vorgange wird man die Ursache der in der alten Sprache zuweilen begegnenden Vertretung des *d* der Gruppe *rdr*, sei es radikal oder sekundär, durch *j*, *g* zu suchen haben. Oben S. 11 war auf die Überreste einer archaischen Flexion der Formen von *sourdre* und *terdre* hingewiesen: *sorjoit*, *terjoit*, die trotz ihrer großen Seltenheit noch genug Einfluß besessen zu haben scheinen, um den Stamm von im Infinitiv ihnen lautlich gleichstehenden Verben nach ihrem Vorbilde umzuformen. Dieselbe analogische Kraft, die *preudoit* und *respondoit* zur Verzichtleistung auf ihr stammhaftes *d* bewegen konnte, vermochte auch nach dem Modelle von *sorjoit*, *terjoit* neue Bildungen zu veranlassen, wie das handschriftliche *argoit* Auc. Nic. II 6; Tobler, Ztschr. f. rom. Phil. II 624 führt als Stütze dieser von Suchier in *ardoit* geänderten Form, folgende weitere Beispiele an: *candelles* . . . *argent* Wil. de Honecourt XXXIII, *argamment*; *aherjoient* Perc. 22990. Desgleichen berichtet Foerster, Ztschr. f. neufrz. Spr. u. Lit. I 87, Chabaneaus (Théorie S. 87) Auffassung der Form *torgant*, die ein unmittelbares Produkt des lateinischen *torquantem* sein soll, durch Hinweis auf folgende Gebilde: *argant* Cour. Ren. 1541, Ren. Nouv. 6094, *argoit* Nouv. fr. 233; Perc. 3, 96; *morjant*, *morjoient* Jer. 4. Vgl. außerdem: *arganz* Perc. 9203, *torgant* B. Chrest. 66, 13; *il leur esrachoit*

et *delorgoit* leurs healmes hors des testes. Chron. du Bon Chev. Mess. G. d. Chin. ed. Chalons, Mons 1837 S. 22; *perjant*, puis s'en ala el süth *perjant* Mainte ville laissa ardant Gaimar S. 13.

k) Die Formen *je prins*, *prins* für *je pris*, *pris*.

Zum Schluß mögen hier noch einige Bemerkungen über die heute verschollenen Formen von *prendre*: *je prins* und partic. *prins* für *je pris* und *pris* Platz finden. W. Foerster, Ch. II Esp. S. I. und Anmerkung zu v. 250 sieht in dem sekundären Auftreten des *n* nur eine Reminiscenz des lateinischen Lautstandes; durch Reime seien indessen derartige Formen nicht zu belegen. Dieses *n* muß jedoch einst einen wirklichen Lautwert gehabt haben, denn seit dem 14. Jahrh. begegnen Reime wie: *vins* : *prins* E. Deschamps I 56; *prins*, *mesprins* : *enclins*, *affins* eb. I 57; *vint* : *print* Ysopet II, VIII ed. Rob. I 159; *reprint* : *revint* Jubin. Myst. inéd. I 49; *prins* : *Jacobins* Gringoire II 255, *vings* = *viginti* : *prins* Montaiglon Anc. Poés. IV 102, subst. *entreprinse* : *quinze* Mist. V. Test. 17908—9. Auch aus der Art, wie Vaugelas von diesen Formen spricht, scheint hervorzugehen, daß das *n* thatsächlich lautete: er sagt I 183 betreffs *print*, *prindrent*, *prinrent*: „Tous trois ne valent rien, ils ont este bons autrefois, et M. Malherbe en use toujours, *Et d'elle prindrent le flambeau, dont ils désolèrent leur terre* etc. Mais aujourd'huy on dit seulement *prit*, *privent* qui sont plus doux“; nach Livet l. c. S. 319 spricht man in Anjou noch heutigen Tages *je prins* wie *je vins*. Hier liegt offenbar eine Vermischung mit den Verben *tenir* (*venir*) vor, die eine Zeit lang zur gegenseitigen Auswechslung der Formen beider Verba geführt hat. So bildete man: *tensist* La Tour de Landry S. 222 *vensist* eb. SS. 147, 193 nach *prendsist* eb. SS. 15, 231 und andererseits *premissiez* eb. S. 76 nach *tenissent* eb. S. 57; vgl. außerdem *tenons*, *venons* mit *prenons*, *taignent*, *vaignent*, *teignent*, *veignent*, *tengnent*, *vengnent* mit *praignent*, *preignent*, *pregnent* vgl. Behrens a. a. O. S. 15; für das partic. *tenu* begegnet zuweilen die nach *prins* gebildete Form *tins* z. B. Montaiglon Anc. Poés. VII 265, VIII 206; vgl. auch Th. Corneille zu Vaugelas I 183.

A. RISOP.

## Noch einmal Dino Compagni.

### Erster Artikel.

Gegen den von mir versuchten Beweis, daß Dinos Chronik durch und durch eine Fälschung sei<sup>1</sup>, ist C. Hegel in die Schranken getreten. Gefühle der Jugendfreundschaft, die ihn mit Dino verband, sind in seiner Brust wieder wach geworden, und so eilt er dem gefährdeten Liebling zu Hilfe.<sup>2</sup> Allerdings erscheint derselbe auch ihm nicht mehr in der Reinheit vergangener Tage: Hegel will nur den Vorwurf zurückweisen, daß sein Dino ein absolut falscher Freund gewesen sei. Um mich deutlicher auszudrücken, — Dinos Chronik soll von einem ungeschickten Redactor interpoliert, aber sie soll nicht gefälscht sein. Nach Hegel bedarf es jetzt nur einer Scheidung der von Dino überlieferten und der von einem Späteren hinzugefügten Thatsachen; dazu müßte man die leidenschaftliche Gemütsverfassung und den Mangel an historischem Sinn beim eigentlichen Autor in Anschlag bringen; was aber die Kenntnis der Parteien und die Stimmungen der Zeit beträfe, so sei die Chronik geradezu vortrefflich.

Diese Ausführungen Hegels haben sehr bald den Beifall Theodor Wüstenfelds gefunden. Der Göttinger Gelehrte hatte sich freilich zunächst wohl oder übel entschlossen, die Chronik „fallen zu lassen“. Aber eben infolge der Hegelschen Rettung glaubte er seine Meinung ändern zu müssen, und auch ihm ist die Chronik, wie er sich ausdrückt, nicht von Haus aus gefälscht, sondern nur in späterer Zeit „überpinselt“.<sup>3</sup>

Ich unterschätze gewiß nicht das Urteil Dessen, der unter uns als der beste Kenner der italienischen Archive gilt; jedoch habe ich nicht gehört, daß Wüstenfeld dieses Mal einen besonderen Eindruck gemacht und Zustimmung gefunden habe. Im damaligen Stadium des Streites aber war er der Einzige, der die Ansicht Hegels als die richtige verkündigte; wenigstens in einer wissenschaftlichen Zeitschrift und mit dem Rüstzeug der Gelehrsamkeit ist damals für Dino kein zweiter Ritter aufgetreten. Die allgemeine Überzeugung war vielmehr, daß Hegel trotz aller Wärme der Em-

<sup>1</sup> Florentiner Studien. Leipzig 1874. S. 45—210.

<sup>2</sup> Die Chronik des Dino Compagni, Versuch einer Rettung. Leipzig 1875.

<sup>3</sup> Götting. Gel. Anz. 1875. Stück 49 und 50. S. 1537—1599.

pfundung seine These nicht bewiesen habe. Ja, ich bin in jener Zeit wohl, allerdings nur in schriftlichen Bemerkungen, der übrigens auch für mich nicht ermunternden Ansicht begegnet, „eigentlich zeige der Rettungsversuch viel besser, als mein Buch, wie unendlich traurig es um Dino stünde“.

Dennoch glaubte ich Hegel die Antwort nicht schuldig bleiben zu dürfen. Ich erwiderte<sup>1</sup>, aber es geschah gewifs nicht aus Widerspruchsgeist, auch nicht aus der Unfähigkeit, einen gegen mich erhobenen Einwand, wie begründet er sein möge, in seiner Bedeutung ganz und voll zu erkennen, und wenn Hegel jüngst einmal bemerkte, „begriflicher Weise“ hätte ich am Lebhaftesten seinen Rettungsversuch bekämpft, so habe ich nicht gemeint, die hervorgehobenen Worte als eine Beleidigung auffassen zu sollen; ich nehme sie vielmehr in dem Sinne, dafs ich vor Allen im Stande gewesen sei, die Nichtigkeit von Hegels Beweisführung zu durchschauen. Die glaube ich denn auch in bündigster Art dargethan zu haben: eine Reihe bald darauf erschienener Recensionen lautete dahin, dafs die Position Dinos unhaltbar geworden sei. Wieder hat sich meines Wissens nur eine einzige Stimme, der vielleicht von Diesem oder Jenem eine Bedeutung zuerkannt wird<sup>2</sup>, zu Gunsten Dinos erhoben. In der dritten Auflage seines Buches „Dante Alighieris Leben und Werke“ sagt Wegele S. VIII, er teile den Standpunkt Hegels und sei der Überzeugung, „dafs das Dinos Namen führende Geschichtswerk in der vorliegenden Gestalt unecht, aber keine Fälschung ist“. Man sollte danach glauben, Wegele habe die „nicht unwichtige Quelle“ mit der von Hegel empfohlenen Vorsicht benutzt, d. h. er habe für die Thatsachen nach einer Bestätigung gesucht, aber von der Kenntnis der Parteien und von den Stimmungen der Zeit, die Hegel ja so warm empfiehlt, den ausgiebigsten Gebrauch gemacht. Nach beiden Richtungen sieht man sich bald enttäuscht: in demselben Atemzuge, in welchem Wegele seine

<sup>1</sup> Die Chronik des Dino Compagni, Kritik der Hegelschen Schrift: „Versuch einer Rettung“. Leipzig 1875.

<sup>2</sup> Wegele will die Geschichte Dantes auf breitester historischer Grundlage aufbauen. Mithin war die erste Aufgabe: sorgfältige Prüfung der Quellen. Dennoch machte erst ich die Entdeckungen, die er hätte machen müssen, also erst ich fand die Unechtheit der Chroniken Dinos und der Malespini, die gemeinsame Quelle sodann, aus welcher Paolino Pieri, Simone della Tosa, Villani und Andere schöpften. Bei dieser Lage der Dinge wird kaum ein Fachgenosse gerade von mir verlangen, ich müsse Wegele als eine Autorität in Fragen der Quellenkritik respektieren. Wie ich mit Rücksicht auf Dino noch insbesondere bemerken will, konnte ich aus der grundfalschen Darstellung des Florentiner Wahlverfahrens, die Wegele S. 141 entwirft, um dieselbe sogar zu weiteren Schlüssen für Dantes Priorat zu verwerten, nicht einmal die Überzeugung gewinnen, dafs Wegele auch nur die wichtigsten Probleme ernstlich studiert habe: S. 100 der Florentiner Studien habe ich an der Hand der Urkunden gezeigt, dafs das Wahlverfahren ganz anders war, als der angebliche Dino es darstellt, ganz anders auch, als Wegele meint. Vgl. auch was ich in der folgenden Anmerkung über den päpstlichen Vicar erwähne.

Übereinstimmung mit Hegel ausspricht, proklamiert er als sein Prinzip, daß die Chronik „bis auf Weiteres nicht mehr als Quelle bei der Darstellung der florentinischen Geschichte benutzt werden darf“. Von diesem Grundsatz ist Wegele denn auch mit Wissen nicht abgewichen<sup>1</sup>, namentlich wollte er auch keine Pointe, keinen persönlichen Erguß, kein noch so reizendes Bildchen, überhaupt keines jener Dinge, die Hegel als vortrefflich preist, in seine Darstellung aufnehmen. Eigentlich ist der Standpunkt Hegels doch nicht so ganz der seinige; ich möchte ihn dahin bestimmen, daß Wegele in der Theorie sich seinem Erlanger Freunde anschliesse, in der Praxis aber mir, und hoffentlich nimmt es mir niemand übel, wenn ich mich dabei der Farbe erinnere, welche die Theorie nach Goethe haben soll.

Vielleicht hat ein weiterer Beitrag, den ich in der Historischen Zeitschrift XXXVIII 286 ff. veröffentlichte, kurz bevor die neue Auflage der Dantebiographie erschien, auf den Verfasser derselben einen gewissen Eindruck gemacht. Ich habe da auf eigentümliche Übereinstimmungen Dinos mit einem Dantekommentar hingewiesen: es ist das für unseren Zweck früher noch nicht benutzte Werk des *anonimo Fiorentino*<sup>2</sup>, in welchem ich ganze, auch in Dinos Chronik enthaltene Sätze wiederfand.

Als ich die Entdeckung gemacht hatte<sup>3</sup>, schien mir eine baldige Veröffentlichung derselben im Interesse der Sache zu sein. Aber mit anderen Arbeiten beschäftigt, konnte ich mich nicht auf eine Untersuchung der Einzelheiten einlassen; auch glaubte ich damals, daß zu einem abschließendem Urteile eine Vergleichung mit den anderen Kommentaren des Trecento unerläßlich sei; der Kommentar des Anonimo aber war der einzige, den unsere Bibliothek besaß.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Wohl aber geschah es unbewußt. Ist doch fast die ganze Erzählung, zu welcher er S. 179 Anm. 1 als Beleg hinzugefügt: „Villani VIII 72“, aus Dinos Chronik entlehnt! Und wie er hier Villani statt Dino nannte, so S. 171 Anm. 4 ein Werk von C. Troya, der seinerseits doch nur unseren Dino als Gewährsmann anführen kann: es handelt sich um Scarpetta degli Ordellaffi, der nach Dino II 18 „päpstlicher Vikar von Forlì“ gewesen sein soll. Nun hat aber Wüstenfeld in den Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1571, 1572 lange vor dem Erscheinen von Wegeles dritter Auflage den Anachronismus des Titels nachgewiesen. Anm. 3 derselben Seite hat Wegele für eine Angabe, die sich nur bei Dino II 28 findet, Fraticelli Vita di Dante 156 citiert. Doch ich komme ein ander Mal auf Wegeles Dante zurück.

<sup>2</sup> *Commento alla divina commedia d'anonimo Fiorentino del secolo XIV, ora per la prima volta stampato a cura di Pietro Fanfani. 1—3. Bologna 1866—74.*

<sup>3</sup> Erst als dieser Artikel schon in die Druckerei gegangen war, habe ich zufällig gesehen, daß Scartazzini bereits im Jahre 1875, d. h. zwei Jahre früher als ich, auf die Übereinstimmung Dinos, dem er derzeit noch vertraute, und dem Anonimo aufmerksam gemacht hat. Vgl. seinen Kommentar zur göttlichen Komödie II 211 Anm. 105.

<sup>4</sup> Es erscheint mir nicht überflüssig, meine Worte aus der Historischen Zeitschrift XXXVIII 192 hierher zu setzen: „Das Verhältnis in allen Einzelheiten festzustellen und zu erörtern, fehlt mir die Zeit und auch der Raum,

So beschränkte ich mich auf eine Andeutung, anstatt eine Ausführung zu geben.

Heute kehre ich zu dem interessanten und wichtigen Problem zurück. Das früher empfundene Bedürfnis, auch die anderen Kommentare zu vergleichen, konnte ich in der Zwischenzeit befriedigen, sah aber da meine Erwartung getäuscht. Die Untersuchung muß mit anderen Mitteln geführt werden; und zu dem Ende will ich nun zunächst die betreffenden Abschnitte einander gegenüberstellen.

Anonimo II 206—207.<sup>1</sup>

Nel 1295, doppo la cacciata di Gian da la Bella, essendo Firenze in male stato, fu chiamato rettore in Firenze, a petizione di quelli che reggevano, uno povero gentile uomo, chiamato messer Monfiorito della Marca Travigiana. Il quale prese la forma della terra et assolvea et condannava senza ragione, et palesemente per lui et sua famiglia si vendea la giustizia. Nol sostengono i cittadini, et non compiuto l'ufficio, presono lui et due suoi famigli, et lui missono alla colla; et per sua confessione si seppono cose, che a molti cittadini ne segui grande infamia. Et faccendolo collare due cittadini, chiamati sopra a ciò, l'uno dicea: „Basta“, l'altro dicea: „No“. Piero Manzuoli cambiatore, chiamato sopra ciò, disse: „Dàgli ancora uno crollo“. E l' cavaliere, ch' era in sulla colla, disse: „Io rende' úno testimonio falso a messer Nicciola Acciaiuoli, il quale non condannai.“ Non volea il Manzuolo, che quella confessione fosse scritta, però che messer Niccola era suo genero; l'altro pure volle; et scrisse. Et saputo messer Niccola questo fatto, ebbe sì gran paura, che l' fatto non si palesasse, ch' egli se ne consigliò con messer Baldo

## Dino I 19.

I pessimi cittadini per loro sicurtà chiamorno per loro podestà messer Monfiorito da Padova, povero gentile uomo, acciò che come tiranno punisse e facesse della ragione torto e del torto ragione, come a loro paresse. Il quale prestamente intese la volontà loro e quella seguì, che assolveva e condannava senza ragione, come a loro pareva; e tanta baldanza prese, che palesemente lui e la sua famiglia vendeano la giustizia, e non ne schifavano prezzo per piccolo o grande che fusse. E venne in tanto abominio, che i cittadini nol poterono sostenere, e feciono pigliare lui e dua sua famigli, e feciono collare; e per sua confessione seppono delle cose, che a molti cittadini ne segui vergogna assai con assai pericolo; e vennono in discordia, chè l' uno voleva fusse più collato e l'altro no. Uno di loro, che avea nome Piero Manzuolo, il fe' una altra volta tirar su. Il perchè confessò, avere riceuta una testimonianza falsa per messer Niccolo Acciaiuoli. Il perchè nol condannò. E funne fatto nota. Sentendolo messer Niccola, ebbe paura non si palesasse più; èbbene consiglio con messer Baldo Agugliani, giudice

vielleicht nicht am Wenigsten aber das Material. Namentlich bedauere ich, dafs mir eben nur der Kommentar des Anonymus zur Verfügung steht, nicht die anderen, früheren oder späteren. Deren Kenntnis und Prüfung würde aber wohl nötig sein, um die Frage endgiltig abzuschliessen.“

<sup>1</sup> Einzelne Berichtigungen auf Grund der Handschrift bei Del Lungo Dino Compagni I 709—715.



Aguglione, pessimo giudice, Ghibellino antico. Chiesono il quaderno degli atti al notaio et ebborlo, et il foglio, dov' era il fatto di messer Niccola, trassono del quaderno. E palesandosi per lo notaio del foglio ch'era tratto, fu consigliato, che si cercasse di chi l'avea fatto. Onde il podestà, non palesando niente, prese messer Niccola, et messer Baldo fuggi. Fu condannato messer Niccola in libre 3000 et messer Baldo in libre 2000 et a' confini fuori della città et del contado per uno anno.

Anonimo II 392—393.

Egli è da sapere, che tra' Guelfi di Firenze per invidia et per avarizia nacque uno scandolo grande. Il quale fu, che messer Corso, credendosi più aver operato il male nell'acquistare la terra per forza, pareva a messer Corso Donati dello onore et dell'utile aver piccola parte o quasi nulla, però che messer Rosso della Tosa et messer Geri Spina et messer Pazzino de' Pazzi et messer Betto Brunelleschi co' loro seguaci di popolo prendeano li onori, et gli amici serviano, davono risponsi et grazie et lui abbassavano. Et così vennono in grande sdegno negli animi. Et tanto crebbe per continuare, che venne in palese odio, et favella si tennono. Messer Pazzino il fece pigliare per moneta, che da lui dovea avere; et parole ontiose dianzi a' visi si diceono. Et ciò faceano per avere la signoria sola senza lui, però che messer Corso era di sì alto animo et di tanta operazioni, che ne temeono, et parte contentevole non credeono che dare gli si potessi. Messer Corso accolse a sè gente di molte guise: de' grandi, ch'erono mal contenti, i Bordoni; i Medici, potenti popolari<sup>1</sup>,

sagacissimo e suo avvocato. Il quale diè modo avere gli atti dal notaio per vederli, e rāsene quella parte venia contre a messer Niccola. E dubitando il notaio degli atti avea prestati, se erano tocchi, trovò il raso fatto. Accusoli. Fu preso messer Niccola e condannato in lire 3000. Messer Baldo si fuggi, ma fu condannato in lire 2000 e confinato per uno anno.

Dino III 19.

Fra i Guelfi neri di Firenze per invidia e per avarizia una altra volta nacque grande scandolo. Il quale fu, che messer Corso Donati, parendoli avere fatta più opera nel riacquistare la terra, gli pareva degli onori e degli utili avere piccola parte o quasi nulla, però che messer Rosso della Tosa, messer Pazzino de' Pazzi, messer Betto Brunelleschi e messer Geri Spina co' loro seguaci di popolo, prendeano gli onori, e serviano gli amici, e davano i risponsi e faceano le grazie e lui abbassorono. E così vennono in grande sdegno negli animi, e tanto crebbe che venne in palesse odio. Messer Pazzino de' Pazzi fece uno di pigliare messer Corso Donati per danari dovea avere da lui. Molte parole villane insieme si diceano, per volere la signoria senza lui, perchè messer Corso era di sì alto animo e di tanta operazione, che ne temeano, e parte contentevole non credevano che dare se gli potesse. Onde messer Corso, raccolse gente a sè di molte guise. Gran parte ebbe de' grandi, però che odiavano i popolani . . . . Molti n'accolse . . . de' quali furono i

<sup>1</sup> *I Medici, potenti popolani, begegnen bei Dino I 15.*

il quali soleano essere a lui iniqui nimici, sostenitori della grandezza di messer Rosso della Tosa, divennono di su giura.

Anonimo II 326—327.

E venuto a Siena, (Carlo di Valos) mandò suoi imbasciadori a Firenze et addimandorono il gran consiglio con molta umiltà; il quale non fu loro diniegato. Et sposta loro imbasciata nel consiglio, che fu di mettere pace tra' cittadini, molti dicatori si levarono, affocati di dire et di magnificare il signore, et andorono alla ringhiera. Veggendo questo i signori, non gli lasciorono parlare; ma tanti furono quelli, che si mostrorono, che gl'imbasciadori s' accordorono, che la parte, che volea messer Carlo, era più baldanzosa e maggiore, che l'altra. Scrissono al signore, che venisse, che la parte de' Cerchi era abassta. Agli ambasciadori fu risposto, che al signore sarebbe risposto per imbasciata. Mandoronsi gl'imbasciadori, significandogli, ch'ei potea venire liberamente, ricevendo da lui lettere bollate, ch'egli non acquisterebbe iurisdizione, nè occuperebbe niuno onore della città, nè legge nè stato della città non muterebbe. Entrò in Firenze. La domenica prima che viene doppo Ognisanti andorono i signori priori a santa Maria novella a parlargli. Dopo molte promesse et saramenti, fatti di conservare la terra in quello stato, ch'egli la trovava<sup>1</sup>, per consiglio di messer Muciatto Francesi, venuto con lui di Francia, fece armare sua gente. Et entrato messer Corso in Firenze, corsono la terra et ruppono le prigioni et cacciorono molti cittadini. E con

Medici e i Bordoni, i quali li soleano essere nimici e sostenitori di messer Rosso della Tosa. Quando rifatta ebbe sua congiura . . .

Dino II 6, 7, 9.

— e condussonlo a Siena. E quando fu quivi, mandò ambasciadori a Firenze — Giunti in Firenze, visitorno la signoria con gran riverenzia e domandorno parlare al gran consiglio; che fu loro concesso. Nel quale per loro parlò uno avvocato da Volterra, che con loro aveano, — e disse, che il sangue reale di Francia era venuto in Toscana, solamente per mettere pace nella parte di santa chiesa. — Molti dicatori si levarono in piè, afocati per dire e magnificare messer Carlo, e andorono alla ringhiera tosto ciascuno per essere il primo, ma i signori niuno lasciorono parlare. Ma tanti furono, che gl'imbasciadori s'avidono, che la parte, che volea messer Carlo, era maggiore e più baldanzosa, che quella non lo voleva. E a loro signore scrissono, che aveano inteso, che la parte de' Donati era assai inalzata e la parte de' Cerchi era assai abassata. I signori dissono agl'imbasciadori, risponderrebbero al loro signore per imbasciata. — Mandoronsi gl'imbasciadori — dicendoli, che potea liberamente venire, commettendo loro, che da lui ricevessino lettere bollate, che non acquisterebbe contro a noi niuna giurisdizione, nè occuperebbe niuno onore della città, per titolo di imperio nè per altra cagione, nè le leggi della città muterebbe nè l'uso. — Venne il detto messer Carlo nella città di Firenze domenica addì 4.<sup>2</sup> di novembre 1301, e da' cittadini fu molto onorato.

<sup>1</sup> Von hier an finden sich mehrere Einzelheiten aus Villani VIII 49. Ich komme S. 77 darauf zurück.

<sup>2</sup> Der fünfte war ein Sonntag.

tutto questo strazio della terra messer  
Carlo non vi pose riparo, et venne  
contro a ogni impromessa fatta e contro  
a ogni suo sacramento. Et addi  
2 d'aprile vegnente cacciò di Firenze  
e diè bando a molti cittadini.

Was glaubte ich aus dieser durchgehenden Übereinstimmung  
folgern zu dürfen?

Wie Hegel in seiner neuesten Schrift „Über den historischen  
Wert der älteren Dantekommentare.“<sup>1</sup> Mit einem Anhang zur Dino-  
Frage. Leipzig 1878“ S. 92 bemerkt, hätte ich „die Vermutung  
nahegelegt“, daß der angebliche Dino auch das Werk des Anonimo  
für seinen Zweck verwendet habe. Dagegen richtet sich nun  
Hegel S. 102, und er gelangt zu dem Schlusse, daß der Beweis,  
Dino habe den Anonimo ausgeschrieben und verdorben, sich nicht  
führen lasse. Freilich, — da Hegel auf der vorausgehenden Seite  
die Alternative stellt: entweder sei Benutzung des einen durch  
den anderen Autor oder einer dritten gemeinsamen Quelle durch  
beide anzunehmen; da fügt er unter dem Texte hinzu: „Vergl.  
Scheffer-Boichorst, Zum Dinostreite S. 188“. Weil ich nach Hegel  
S. 92 aber Bemerkungen gemacht haben soll, welche auf Benutzung  
des Kommentars durch Dino hingeeilt hätten, welche also für die  
Annahme einer gemeinsamen Quelle keinen Raum ließen, so scheint

<sup>1</sup> Im Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880 S. 73 bemerkt Scartazzini,  
er habe nicht die Überzeugung gewinnen können, daß Hegel all' die be-  
handelten Kommentare eingehend und gründlich studiert habe. In meinem  
Buche Aus Dantes Verbannung S. 141 Anm. 1 habe ich gezeigt, daß Hegel  
seine Annahme, Boccaccio habe den Kommentar Pietro Allagheris benutzt,  
in der ungenügendsten Weise begründet hat. Ebendort S. 46 Anm. 3 glaube  
ich die Autorschaft des Jacopo Allagheri, dem Hegel mit kurzem Worte  
die Chiose alla cantica dell' Inferno abspricht, aus dem Vergleiche mit zwei  
Gedichten desselben nachgewiesen zu haben. Damals war mir nur ein Citat  
aus den Chiose zugänglich; da mir heute das ganze Werk vorliegt, so würde  
ich meinen Beweis leicht erweitern können. Das Wichtigste der beiden  
Gedichte ist aber in dem Anhang zur Ausgabe der Chiose gedruckt. Ob  
Hegel sich dasselbe wohl angesehen hat? — Zwei Kommentare sind gar nicht  
besprochen. Der eine bezieht sich freilich nur auf drei Gesänge der Hölle:  
Grion hat ihn im Propugnatore I 332—355, 435—463 veröffentlicht; den anderen,  
der sich auf das Paradies beschränkt, hat man keinem Geringeren zugeschrieben,  
als Petrarca; er ist gedruckt von Palermo Manoscritti palatini di Firenze II  
714—880. Was Hegel S. 20 über das Verhältnis von Lord Vernons Anonimo  
und dem Kanzler von Bologna zu dem Ottimo sagt, hat schon Carducci Studj  
letter. 295 bemerkt, zugleich aber auch gezeigt, weshalb man den Anonimo  
und den Kanzler für verschiedene Personen halten müsse. So könnte ich  
noch manches zur Ergänzung und Berichtigung beibringen; aber dennoch  
bin ich nicht der Meinung Scartazzinis, welcher für Hegel kein Wort der  
Anerkennung hat. Selbst wenn Hegel nur die Forschungen Anderer zu-  
sammengefaßt und bloß an und für sich geprüft hätte, ohne sich überall auf  
ein selbständiges Studium der verschiedenen Kommentare einzulassen, so war  
das Material doch so zerstreut, daß seine Arbeit schon von dieser Seite warmes  
Lob verdient.

man nicht geglaubt zu haben, die von Hegel aufgestellte Alternative sei auch schon von mir aufgestellt worden; man wird vielmehr gedacht haben, die Fußnote verweise auf etwas mehr Nebensächliches. Danach haben denn Recensenten in der Beilage der Allg. Ztg. 1878 No. 344 S. 5078 und in Edlingers Literaturblatt 1879 S. 200, wie auch Simonsfeld in der Historischen Zeitschrift XXXV 163 und 168 kurz und bündig erklärt, ich hätte den Dino-Fälscher als Kopisten des Kommentars ausgegeben.

Damit vergleiche man nun meinen Aufsatz!

Wenn man nicht zur Genüge wüßte, wie traurig es in deutschen Landen um die Recensionsmache bestellt ist<sup>1</sup>, so würde man seinen Augen nicht trauen. Denn nachdem ich gezeigt habe, daß der Anonymus von Dino unabhängig sei, fahre ich fort: „Entweder hat Dino aus dem Werke des Anonymus geschöpft oder beide haben eine dritte, mir unbekannt Vorlage ausgeschrieben. In ersterem Falle ist Dinos Chronik eine Fälschung, denn der Anonymus schrieb 1343<sup>2</sup>, und Dino will vor 1312 geschrieben

<sup>1</sup> Freilich bei den Romanen recensiert man mit gleichem Leichtsinne. Hier ein recht artiges Pröbchen. In der Romania VIII 108 erhebt Herr Paul Meyer die Zuchtrute gegen mich: „*M. Scheffer-Boichorst en un point — s'est montré d'une légèreté, qui mérite le blâme le plus sévère. Cet historien, en effet, sans se donner la peine de vérifier, a quelle date remontait la tradition manuscrite de la chronique en question, n'a pas hésité à supposer, que la fabrication de ce texte avait eu lieu au XVII. siècle et qu'elle avait pour auteurs des membres de l'académie de la Crusca.*“ Wer meine Florentiner Studien S. 206 aufschlägt, findet zunächst das Gegenteil von „*n'a pas hésité*“; ich sage nämlich: „Die älteste Handschrift trägt das Datum 1514. Aber ist das Datum echt? entspricht der Charakter der Handschrift dem Jahre? Kann man nicht ein falsches Jahr hinzugefügt haben, um sich wenigstens auf eine alte Handschrift berufen zu können? Nur die genaueste Prüfung der Schriftzeichen könnte da entscheiden. Ich muß mich darauf beschränken, die Erwägungen mitzuteilen, welche mich auf den angedeuteten Verdacht geführt haben. Indem ich es thue, geschieht es mit jener Gesinnung, die jedes Anspruches ledig, jeder Belehrung gewärtig ist.“ Das nennt der Herr Meyer: „*n'a pas hésité*“. Nun aber die Behauptung, ich hätte „Mitgliedern der Crusca die Fälschung zur Last gelegt!“ S. 208 sage ich: „— die litterarischen Leistungen von Florenz und Rom abwägend, mochte ein Patriot seinen Dante dem Virgil entgegenstellen, für Roms frostige Lyrik daheim einen reichen Ersatz finden, dann aber auch manche schmerzliche Lücke entdecken, namentlich in der Geschichtschreibung.“ Gleich darauf trete ich den Rückzug an; und in der zugehörigen Anmerkung erhärte ich meine Unkenntnis in der Florentiner Gelehrten-Geschichte: „nicht einmal der Ruolo degli antichi e moderni accademici della crusca, der 1825 von Moreni herausgegeben wurde, ist mir zu Händen.“ Man sehe, — war meine Meinung, — wie sehr ich selbst davon durchdrungen bin, daß ich in der Gelehrten-Geschichte von Florenz kein Urteil habe! Aber aus dem angeführten Satze folgern, daß ich die Fälschung auch nur einem Cruscanten zugeschrieben hätte, geschweige denn mehreren Mitgliedern der Akademie, ist doch eine — Bravourleistung auf dem Gebiete der Phantasie. Im Laufe der Zeit hat der Herr Meyer noch größere Fortschritte gemacht: wie der gewissenhafte Mann soeben in der Romania XI 615 erklärt: „*M. Scheffer-Boichorst croit avoir démontré, qu'on a fabriqué au XVII. siècle la chronique de Dino Compagni.*“

<sup>2</sup> Ich folgte damals der Aufschrift des Codex: „*Commento di Dante 1343*“. Dabei hatte ich leider die Fußnote Fanfani I 12 übersehen, d. h.

haben; die Möglichkeit der letzteren Annahme ist einzuräumen, aber Dinos Werke bliebe darum doch eine Fälschung.“ Und nun ersparte ich mir die Mühe, das eigentliche Quellenverhältnis festzustellen; ich entwickelte die Gründe, welche auch bei Annahme einer gemeinsamen Vorlage für Fälschung entschieden.

Die von mir gelassene Lücke hat Hegel in der schon angeführten Schrift auszufüllen versucht. Indem er die drei Stellen, in denen unsere Autoren übereinstimmen, einer noehmaligen Prüfung unterzieht, gelangt er zu demselben Ergebnis, wie ich, dafs nämlich der Kommentator nicht aus der Chronik geschöpft haben könne. Das zeige sich besonders bei der Geschichte des Betrugers vom Jahre 1299. „Dino nennt Padua als Herkunftsort des damaligen Podestà, Anonimo die trevisanische Mark: das Erstere ist unrichtig, das Letztere ist richtig.<sup>1</sup> Dino läßt die verwandtschaftliche Beziehung zwischen dem Untersuchungsrichter Manzuolo und dem Angeklagten Niccola Acciaiuoli unerwähnt, wodurch das Verständnis der Geschichte verdunkelt wird. Dino gebraucht die indirekte Rede, wo Anonimo die Worte der beiden Richter und des Podestà selbst anführt. Bei Dino geschieht die Fälschung des Protokolls durch Ausradierung der Stelle, bei Anonimo durch Ausreißen eines Blattes.“ Und diese Abweichungen erscheinen Hegel dann mit der Annahme, Dinos Chronik sei die Quelle, in keiner Weise vereinbar<sup>2</sup>; denn der Verfasser des Kommentars wäre ein bloßer Kompilator, der seine Quellen abschreibe, dabei wohl verkürze, aber nicht durch Zusätze sachlicher oder stilistischer Art umforme. Somit stimmen wir ganz überein, und auch Simonsfeld erhebt keinen Widerspruch. Was Hegel und ich aber von der einen Stelle zeigten, galt uns selbstverständlich auch von den beiden anderen.<sup>3</sup> Da hat nun

dafs der Anonimo schon den Kommentar Boccaccios benutzte: er schrieb also nach 1373. Genauer hat Simonsfeld in der Hist. Ztschr. XXXXV 165, 166 die Abfassungszeit zwischen 1373 und 1378 zu bestimmen versucht, ohne aber zu einem gesicherten Resultate zu gelangen.

<sup>1</sup> Siehe den urkundlichen Beweis in meiner Kritik der Hegelschen Schrift 28—31.

<sup>2</sup> Das hindert Hegel freilich nicht S. 104 zu schreiben: „Bis hier her geht die wörtliche Abkürzung aus Villani, wobei eine Reihe von Zwischensätzen, selbst auf Kosten des Verständnisses, ausgelassen sind. Das unmittelbar darauf folgende steht in gleichem Verhältnis zu Dino.“ Dem entspricht S. 106: „Hier, wo bei Dino die weitläufige Erzählung der Verhandlungen in Florenz folgt, wendet sich Anonimo von ihm wieder ab und wieder seiner anderen Quelle, dem Villani, zu.“

<sup>3</sup> Wenigstens im Vorbeigehen sei hier bemerkt, dafs Del Lungo die Abhängigkeit des Anonimo vom Dino ganz einfach als Dogma hingestellt hat. Das muß geglaubt werden, ob auch noch so entscheidende, von Hegel und mir entwickelte Gründe dagegen sprechen. Andere Probleme hat Del Lungo dann allerdings erörtert und untersucht; — in welcher Weise, soll später mein zweiter Artikel zeigen. Einstweilen werde ich mich jeder Polemik gegen Del Lungo enthalten, selbst wenn ich im Folgenden eine Einzelheit, worüber er eine andere Meinung ausgesprochen hat, in meinem Sinne verwerte. Doch muß ich S. 79 Anm. 1 eine Ausnahme machen.

Simonsfeld<sup>1</sup> seine eigene Idee: er kann sich sehr wohl denken, wie dieselben „als Beweise für die Priorität der Dino-Chronik angeführt werden könnten, aus welcher Anonimo gerade so geschöpft, wie aus Villani.“

Die durch ihre Inkonsequenz wunderliche Annahme einmal zugegeben, wie kann nur der trockene Kommentator die Herrschaftsgelüste Corso Donatos mit dem argen Hohn begründen, *credendosi, più avere operato il male nell' acquistare la terra per forza*, während doch Dino nur sagt: *parendogli avere fatta più opera nel riacquistare la terra?* Aus welcher Kenntnis mag der Anonimo die Bemerkung Dinos, daß Zwietracht unter den Parteihäuptern entstanden sei, durch den Zusatz erweitert haben: *et favella si tennono?* Oder wie kömmt der Anonimo dazu, die Worte Dinos: *parole villane insieme si diceano* durch *parole* ontiose dinanzi a' visi *si diceano* zu umschreiben? Anonimo sagt: *i Medici potenti popolari, i quali soleano essere a lui iniqui inimici, sostenitori della grandezza di messer Rosso*; Dino dagegen nur: *i Medici, i quali li soleano essere inimici e sostenitori di messer Rosso*. Offenbar hat Anonimo den vollständigen Wortlaut der gemeinsamen, von Hegel statuierten und, — worauf ich zurückkomme, — auch von mir anerkannten Quelle wiedergegeben. Wenn Simonsfeld behauptet, es fänden sich hier lediglich „unbedeutende stilistische Verschiedenheiten“, und wenn man ihretwegen eine gemeinsame Quelle annehmen wollte, so müsse man „mit demselben Rechte das Gleiche in Bezug auf Villani und Anonimo fordern“, so kann ich nur bedauern, daß er z. B. für die Umschreibung von *parole villane insieme* in *parole ontiose inanzi a' visi* keine Analogie aus Villani und Anonimo erbracht hat; gar noch interessanter wäre es, wenn Simonsfeld nachweisen könnte, daß Anonimo zu einer Angabe Villanis ein Wort hinzugefügt hätte, das dem *il male* in der zuerst angeführten Stelle entspräche, d. h. nach Simonsfeld eine „lediglich stilistische Verschiedenheit“, die ich dann aber — wie ich hoffe: geschah es bei *il male* nicht ohne Grund — als Ironie auffassen könnte. Bis auf Weiteres behaupte ich, daß das Verhältnis zu Villani ganz anderer Natur ist. Damit nicht genug. Wenn der Anonimo an den zwei Stellen, die hier in Frage stehen, die Chronik Dinos benutzt hätte, dann würde er beide Male gerade an einem Punkte, wo Dino von sich selbst redet, zu einer anderen Vorlage übergegangen sein. 1. Unsere Autoren erzählen übereinstimmend, in welcher Weise Karl von Valois seinen Einzug in Florenz mit der Regierung verabredet habe. Nachdem Karl dann gekommen ist, läßt ihn der Anonimo bei Santa Maria Novella mit den Priestern verhandeln und die Verfassung beschwören; nach Dino sagt Karl den Priestern kein Wort, dafür hat er aber später in Dinos

<sup>1</sup> „Umgekehrt kann ich mir sehr wohl denken, daß gerade beide Stellen von Del Lungo als Beweise für die Priorität der Dino-Chronik angeführt werden könnten, aus welcher Anonimo gerade so geschöpft, wie aus Villani, und ich wüßte nicht, was ihm mit gutem Grunde entgegenzuhalten wäre.“ Hist. Ztschr. XXXV 170.

eigene Hände den Eid geleistet. Und da sollte der Anonimo bis zu dem Punkte, wo Dino seine eigene Person einführt, dessen Chronik ausgeschrieben haben, nun aber einem anderen Werke sich zugewandt haben, und zwar einem Werke, das der Erzählung über Dino selbst schnurstracks entgegen war? <sup>1</sup> Gewiß nicht! 2. Die Ereignisse, welche dem Tode Corso Donatis unmittelbar vorausgehen, erzählen Dino und Anonimo in gleichem Wortlaute: sein Ende selbst berichtet Anonimo ganz nach Villani, und doch sagt Dino, er habe über die Ermordung des Florentiner Catilina eigene Forschungen angestellt. Ist es denkbar, daß ein Autor gerade da die bisher ausgeschriebene Chronik Dinos verlassen hätte, um nun dem vielfach abweichenden Berichte Villanis zu folgen? Also nicht bloß der Konsequenz zu Liebe ist bei den zwei letzten Stellen das gleiche Verhältnis anzunehmen, wie bei der ersten, d. h. Dino ist nicht Quelle.

Da der Anonimo von Dino unabhängig ist, so bleibt die Frage, ob nun Dino aus dem Kommentar sein Material entnommen habe. Hegel gelangt schon bei der ersten Stelle zu dem Ergebnis, daß das Werk des Anonimo nicht die Quelle sein könne; denn das falsche Jahr 1295, dann die Angabe, daß der Podestà seine Amtszeit vollendet habe, als die Anklage gegen ihn erhoben sei, finden sich bei Dino nicht. Wie aber das Fehlen dieser Nachrichten einen Beweis für Dinos Unabhängigkeit abgeben könne, ist mir nicht verständlich geworden; zu allem Überfluß steht in der Handschrift des Anonimo vor *compiuto l'ufficio* noch ein *non*<sup>2</sup>, das im Drucke leider ausgefallen ist. Keineswegs kann man also mit Hegel sagen, Dinos Meinung sei offenbar nicht gewesen, „daß der Podestà sein Amt noch bis zu Ende des Jahres fortgeführt habe, wie Anonimo dies unrichtig annimmt“. Was aber das Jahr angeht, so schließt Dino den Bericht ohne irgend welche Zeitangabe der Vertreibung Gianos della Bella an, d. h. dem Jahre 1295. Mithin besteht die schönste Übereinstimmung: wie früher gezeigt wurde, hat der Anonimo hier allerdings vieles vor Dino voraus, aber Dino nichts vor dem Anonimo; und man sieht wohl, daß der Beweis, Dino sei vom Anonimo unabhängig, sich so nicht führen läßt. Wenn ich dennoch geneigt bin, der Annahme Hegels zuzustimmen, so geschieht es unter dem Eindrucke einer anderen, von ihm gemachten Beobachtung. Die übrigen Stellen nämlich, in denen Dino mit dem Anonimo übereinkommt, hat der Letztere unmittelbar mit Berichten Villanis verbunden, und da Dino hier

<sup>1</sup> Hegel a. a. O. S. 110 Anm. 1: „Begrifflicher Weise „schweigt Anonymus“ (Scheffer-Boichorst a. a. O. S. 190), wo Dino von sich und seinen Verhandlungen erzählt, denn das gehört doch gewiß nicht in den Dante-Kommentar.“ Ganz bestimmt nicht, wenn die Verhandlungen sich etwa auf den Verkauf eines Hauses oder die Dingung einer Magd bezogen hätten. Nun aber berichtet Dino, indem er seiner eigenen Person die Hauptrolle zuweist, über einen hoch politischen Akt, und von eben demselben meldet Anonimo das gerade Gegenteil dessen, was wir beim Dino lesen.

<sup>2</sup> Vgl. Del Lungo Dino Compagni Ib 709 Anm. \*\*\*\*.

doch mit Villani keinerlei Gemeinschaft hat, so müßte er — falls er den Kommentar benutzt hätte, — sorgfältig die aus Villani entlehnten Sätze bei Seite gelassen haben. Der Fälscher hatte ja nun allerdings Grund, jede Übereinstimmung mit der allgemein bekannten Chronik Villanis zu vermeiden; aber eine künstliche Ausscheidung des Villanischen im Texte des Anonimo möchte ich ihm doch nicht zutrauen: es wird wohl eine gemeinsame Quelle zu Grunde liegen.

Bevor ich unter dieser Annahme die brennende Frage bespreche, will ich auf den Inhalt des Werkes, soweit er sich aus den Ableitungen feststellen läßt, mit einem Worte eingehen; denn jede neue Gabe, die zur Erweiterung unserer Kenntnisse des beginnenden Trecento dient, muß uns bei der Dürftigkeit und den Widersprüchen der älteren Litteratur hoch willkommen sein. Darin stimme ich nun zunächst mit Hegel überein, — wie in diesem Punkte wegen der ganz wörtlichen Kongruenz ja auch keine Meinungsverschiedenheit möglich ist, — daß die lange Geschichte von der Tortur des abgesetzten Podestà und der damit verbundenen Enthüllungen, der Fälschung der Akten und der Verurteilung der Fälscher unserer neu aufgefundenen Quelle angehören. Nicht weniger führt auch Hegel die Erzählung, wie der große Messer Corso Donati sich mit seinen Parteigenossen entzweit, wie eine Verschwörung gegen den Übermütigen angezettelt wird, auf das verlorene Werk zurück. Auch was die Verhandlungen mit Karl von Valois angeht, sind wir anfangs gleicher Meinung; dann aber gehen wir aus einander. Hegel hat das von ihm angenommene Quellenverhältnis durch folgende Gegenüberstellung veranschaulicht.

## Dino II 7.

Karl von Valois giebt *lettere bollate*, che non acquisterebbe contro a noi niuna giurisdizione, nè occuperebbe niuno onore della città, nè per titolo di imperio nè per altra cagione, nè le leggi della città muterebbe, nè l'uso. Il dicitore fu etc. Fu pregato il cancelliero suo, che pregasse il signore suo, che non venisse il dì d'Ognisanti, però che il popolo minuto in tal dì faceva festa coi vini nuovi etc. Il perchè deliberò venire la domenica seguente.

## Anon. Fior. II 326.

Karl von Valois giebt *lettere bollate* ch'egli non acquisterebbe iurisdizione, nè occuperebbe niuno onore della città, nè legge nè stato della città non muterebbe. Entrò in Firenze la domenica prima che viene dopo Ognisanti

## Villani VIII 49.

— a di 5 di Novembre nella chiesa di santa Maria Novella, essendosi raunati potestà e capitano e priori, — messer Carlo — promise di conser-

andorono i signori priori a santa Maria Novella a parlargli: doppo molte impromisse e saramenti fatti di conservare la terra in quello stato, ch'egli



vare la città in pacifico e buono stato. — — *per consiglio di messer Musciatto Francesi, il quale infino di Francia era venuto per sua pedotto — fece amare sua gente.* — — In questo romore messer Corso — venne in Firenze. — — andò a le carcere del comune — e deliberò i prigionii. — *Et con tutto questo stracciamento di cittade, messer Carlo di Valois nè sua gente non mise consiglio nè riparo, nè attenne saramento o cosa promessa per lui.* — E per questo modo fu abbattuta e cacciata di Firenze l'ingrata e superba parte de' bianchi — a dì 4 d'aprile

la trovava, *per consiglio di messer Muciatto Francesi, venuto con lui di Francia, fece amare sua gente.* Et entrato messer Corso in Firenze, corsono la terra et ruppono le prigionii et cacciorono molti cittadini. *Et con tutto questo strazio della terra messer Carlo non vi pose riparo* et venne contro a ogni impromessa fatta et contro a ogni suo sacramento; et addì 2 d'Aprile vegnente cacciò di Firenze et diè bando a molti cittadini etc.

Nach Hegel hätte der Anonimo den ganzen zweiten Abschnitt dem Villani entlehnt. Dem gegenüber gebe ich zu erwägen: 1. Für *corsono la terra* und für *et diè bando* finden sich keine Parallelstellen, und *cacciarono molti cittadini* wird doch schwerlich Jemand aus Villanis: *fu cacciata di Firenze l'ingrata e superba parte de' bianchi* herleiten. 2. Statt des 4. April, den Villani wahrscheinlich nach der Neapolitaner Fortsetzung der Gesta Florentinorum als Tag der Vertreibung angiebt<sup>1</sup>, nennt der Anonimo den 2. April, worin er mit Coppo Stefani<sup>2</sup> übereinkommt. 3. Da der Anonimo vielfach verkürzt, aber nie erweitert — wie sollte er Villanis kurzes *promise di conservare la città in pacifico e buono stato* in das längere *doppo molte impromesse et saramenti fatti di conservare la terra in quello stato, ch' egli la trovava* erweitert oder umschrieben haben? Ebenso steht sein *contro a ogni impromessa fatta et contro a ogni suo sacramento* zu Villanis *nè attene sacramento o cosa promessa per lui*. 4. Es finden sich wörtliche Übereinstimmungen mit Dino: dem *andorono i signori priori a santa Maria Novella a parlargli* entspricht II 13: *a Santa Maria Novella fuori della terra volea parlamentare*; das *fece armare sua gente* kann man dem ebendort sich findenden: *fe armare la sua gente* geradeso gut gegenüberstellen, wie dem Villani; und wenn es endlich II 18 heisst: *Entrato messer Corso in Firenze — prese le case de Corbizzi e possevi su le sue bandiere e ruppe le prigionii*, so stimmt dazu der Anonimus: *Entrato messer Corso in Firenze, corsono la terra et ruppono le prigionie*. Villani sagt ganz anders: *messer Corso — venne in Firenze — — andò alle carcere del commune, — quelle per forza aperse e deliberò i prigionii*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Bei Hartwig, Quellen und Forschungen zur ältesten Geschichte der Stadt Florenz II 292.

<sup>2</sup> Ed. (San Luigi) Delizie degli erud. Toscani X 25.

<sup>3</sup> Del Lungo a. a. O. I 715 hat die Kongruenz mit Dino II 13 und 18 nicht beachtet, wohl aber zieht er die Schlussworte: *diè bando a molti cittadini* zu Dino II 25: *avendo fatto richiedere molti cittadini*.

Danach irrt Hegel, wenn er den ganzen zweiten Teil auf Villani zurückführt; der Anonimo hat zwei Quellen zusammengearbeitet: aus Villani sind aber nur die Worte: *per consiglio* etc.; *Et con tutto questo* etc.

Noch in einem anderen Punkte kann ich Hegel nicht zustimmen; er zieht das Datum *la domenica prima, che viene dopo Ognisanti* zur Ankunft Karls in Florenz, ich habe es zur Verhandlung bei Santa Maria gezogen, d. h. zu dem Eide, den Karl auf die Verfassung leistet. Im ersteren Falle ergibt sich eine Übereinstimmung mit Dino, aber ein historischer Verstofs, denn laut Urkunden und Chroniken kam Karl nicht am Sonntag nach Allerheiligen, sondern an Allerheiligen selbst; im zweiten Falle haben wir ein richtiges Datum, denn auch nach Villani hat Karl am Sonntag nach Allerheiligen, der im Jahre 1301 auf den 5. Nov. fiel, die Verfassung beschworen. Soll man nun unserem sonst gut unterrichteten Autor einen Irrtum zuschreiben, blofs zu dem Zwecke, damit Übereinstimmung mit Dino erzielt wird? Hegel hat es so beschlossen, denn meine Deutung sei gezwungen, und Simonsfeld, pflichtet ihm bei, weil der Einzug Karls das Hauptereignis sei. Mit einem Bißchen politischen Sinnes schließt man wohl umgekehrt, dafs nicht die Ankunft Karls, sondern die Beschwörung der Verfassung, womit die Übergabe der Stadtschlüssel verbunden war, eine neue Epoche einleite.<sup>1</sup> Und dafs der Verfasser des von Dino

<sup>1</sup> Auf die Gefahr hin, Herrn Simonsfeld einen Schmerz zu bereiten, kann ich doch die Bemerkung nicht unterdrücken, dafs wenigstens in diesem Falle unser beschränkter Anonimo mehr politischen Sinn gezeigt hat, als er. Denn da derselbe I 170 über die gleichen Dinge redet, dafs also Karl in Florenz eingezogen sei und die Verfassung beschworen habe, da verzichtet er darauf, aus Villanis Chronik, die hier allein seine Quelle ist, auch das Datum der Ankunft mithinüberzunehmen, wohl aber erzählt er, ganz wie Villani, dafs Karl am 5. November die Verfassung beschworen hätte! Freilich hat Simonsfeld noch einen anderen Grund; er sagt a. a. O. S. 169 Anm. 1: „wenn das Datum des Anonimo zur Beschwörung zu ziehen wäre, dann müsse man die doch nicht glaubliche Voraussetzung zulassen, dafs Anonimo die Tagesangabe Villanis, den 5. November, mit Zuhilfenahme eines Kalenders, in „den ersten Sonntag, der nach Allerheiligen kommt“ übertragen habe.“ Aber Anonimo folgt darin eben nicht dem Villani, wie Simonsfeld willkürlich annimmt, sondern noch immer derselben Quelle, die er mit Dino gemein hat. Doch wenn Simonsfeld, dieser übrigens von mir geschätzte Forscher, sich die Dinge auch gar nicht ordentlich überlegt hat, so bin ich ihm gleichwohl dankbar: er versucht doch eine Begründung, während Hegel nur orakelt: „Scheffers Deutung ist gezwungen“. Nicht eben klarer, nur resoluter äufsert sich Del Lungo: I 1210 Anm. 2 versichert er, dafs alle diejenigen, welche mit mir und Fanfani das Datum zu *andorono i priori* und nicht zu *entrò messer Carlo* bezögen, keine Ahnung von der Sprache alter Chroniken hätten. Das kann doch nur heifsen: Die alten Chronisten setzen das Datum nach Subjekt und Prädikat. Aber weshalb läfst Del Lungo seinen Dino dann III 29 sagen: *riformò la città di Cremona di vicario. Addì 12 di maggio 1311 lo imperatore con sua gente cavalcò* etc.? Nach der ihm eigenen Kenntnis des Stiles alter Chroniken hätte er das Datum doch zur Reform Cremonas ziehen müssen. Über andere Stellen hätte Del Lungo, wenn ich das von ihm aufgegebene Rätsel richtig gelöst habe, einfach das Todesurteil gesprochen. Z. B. III 4, 5, 9, 29, 37.

und dem Anonimo benutzten Werkes, von dem wir leider an dieser Stelle nur den — wie mir scheint — sehr kurzen Auszug des Anonimo besitzen, auf die Schwüre Karls einen ganz außerordentlichen Wert legt, sieht man aus den *lettere bollate*, die Karl vor seiner Ankunft geben muß, aus den *molte impromesse et saramenti fatti* vom 5. November, aus seiner späteren Zuwiderhandlung *a ogni impromessa fatta et a ogni suo sacramento*.

Unter der Voraussetzung, daß die Stellung des Datums in der Urquelle ganz dieselbe war, wie bei dem kopierenden Anonymus, mag man die Angabe Dinos, Karl von Valois sei am Sonntag nach Allerheiligen in Florenz eingetroffen, auf ein Mißverstehen seiner Vorlage zurückführen. Natürlich ist aber die vorausgeschickte Begründung, weshalb Karl nicht am 1. November, dem uns doch völlig gesicherten Tage des Einzuges<sup>1</sup>, vielmehr erst am fünften, nach Florenz gekommen sei, als freie Erfindung das unbestreitbare Eigentum Dinos. Die Dichtung macht ihm alle Ehre, denn was ist lustiger und anmutender, als daß Karl nicht gerade an dem Tage die Stadt betreten sollte, für welchen man den ersten Anstich der Weine von 1301 in Aussicht genommen hatte? Wenn das heiße Blut der Florentiner, durch den neuen Wein in Wallung geraten, durch das Erscheinen Karls zur Siedehitze gebracht würde, — was stand da nicht auf dem Spiele?

Wie gesagt, kann das falsche Datum von einem Mißverständnis herrühren; aber es wird auch eine andere Erklärung gestattet sein. Um zu derselben zu gelangen, müssen wir indes einen kleinen Umweg machen: es bedarf der Vergleichung mit einer anderen Quelle Dinos.

Daß er die Chronik Villanis benutzte, habe ich in meinen früheren Studien in aller Ausführlichkeit dargethan.<sup>2</sup> Ich komme hier noch einmal auf das Verhältnis zurück, jedoch in möglichster Kürze: ein einziges Beispiel wird genügen, um auch jenen Lesern dieser Zeitschrift, denen meine früheren Arbeiten nicht zur Hand sind, das zwischen Dino und Villani bestehende Verhältnis klar zu machen. Ich wähle Dino I 11 und Villani VII 1, d. h. jenes Kapitel, in welchem von der neuen Staatsverfassung der Florentiner gehandelt wird.

Sie beginnen in gleicher Weise. Dino sagt: *si resse il popolo alquanti anni in grande e potente stato*; und nach Villani befand sich Florenz *in grande e possente stato*. Aber die *cittadini insuperbiti*, wie Dino sich ausdrückt, bringen neue Wirren über die Stadt, und auch Villani giebt den *cittadini insuperbiti* die Schuld. Gegen sie verbinden sich nun nach Villani *buoni uomini, artefici e mercatanti* nach Dino *buoni cittadini, popolani e mercatanti*. Ihr Führer ist

<sup>1</sup> Zu den Belegen, die ich in Florent. Studien S. 143 aus Urkunden und Geschichtswerken angeführt, kommt jetzt noch hinzu: Eine Florent. Chronik zur Zeit Dantes ed. Hartwig S. 11.

<sup>2</sup> Vgl. meine Kritik der Hegelschen Schrift S. 63—61.

Giano della Bella, nach Villani *uno valente uomo*, nach Dino *valente e buon uomo*. Dann lassen beide eine Skizze der Verfassung folgen, und der Wortlaut zeigt nur ganz geringe Differenzen. Z. B.

## Dino I II.

— fecesi leggi, che si chiamarono Ordini della giustizia, contro a' potenti, che facessero oltraggi a' popolani. e che l'uno consorto fusse tenuto per l'altro, e che i malefici si potessino provare per dua testimoni di pubblica voce e fama.

## Villani VIII 1.

— si ordinarono certi leggi e statuti, molto forti e gravi contro a' grandi e possenti, che facessero forze e violenze contro a' popolani, raddopiando le pene comuni diversamente, e che fosse tenuto l'uno consorto de' grandi per l'altro, e si potessino provare i malefici per due testimoni di pubblica voce e fama, e che si ritrovassono le ragioni del comune. E quelle leggi si chiamarono gli Ordimenti della giustizia.

Mit Rücksicht auf diese Excerpte aus den Ordnungen der Gerechtigkeit könnte man nun vielleicht vermuten, beide Autoren hätten unabhängig von einander, das neue Staatsgesetz benutzt. Aber dagegen sprechen doch die kleineren Übereinstimmungen, womit hier und dort zum eigentlichen Thema übergeleitet wird: sie finden in der Verfassung selbst keine Analogieen. Und zu dem gleichen Ergebnis führt ein Vergleich mit den Ordnungen selbst. Es ist geradezu undenkbar, daß folgender Artikel: *Et sufficiat probatio in praedictis omnibus et quolibet praedictorum contra ipsos magnatos, facientes et fieri facientes, et quemlibet eorum, maleficia supradicta vel aliquod eorum, saltem per duos testes, probantes de publica fama, et per sacramentum offensi, si viveret, et si non viveret per sacramentum filii vel filiorum suorum*, — es ist geradezu undenkbar, daß dieser schwerfällige Artikel von zwei Autoren, die unabhängig von einander geschrieben, so gleichmäÙig wiedergegeben worden sei, wie oben zu lesen, daß „die zwei Zeugen, die nach dem öffentlichen Gerüchte aussagen“, überdies „zu zwei Zeugnissen von öffentlichem Rufe und Gerüchte“ geworden wären<sup>1</sup>, daß Beide dann aber den Eid des Verletzten oder seiner Söhne aufser Acht gelassen hätten. Gemeinsame Benutzung ist also ein Ding der Unmöglichkeit<sup>2</sup>: derjenige

<sup>1</sup> Nur nebenbei sei bemerkt, daß *piuvica fama e voce* nicht etwa eine technische Redensart für das lateinische *publica fama* ist. Dieses ist in der sehr alten Übersetzung der Ordinamente bei Emiliani-Giudici Storia dei municipj Italiani 1851 Appendice 325 einfach durch *piuvica fama* wiedergegeben; ebenso in dem Statuto di Calimala bei Emiliani l. c. 140 und in dem Statuto della Pieve a Molli, welches Del Lungo Dino Comp. II 49 Anm. 14 anführt. *Piuvica fama e voce* findet sich nur bei Villani und Dino.

<sup>2</sup> Was Hegel vorgebracht hat, um Dinos Selbständigkeit dem Villani gegenüber zu retten, ist ohne jede Bedeutung. Vergl. meine Widerlegung S. 56—59.

wird aus den Ordnungen selbst geschöpft haben, der ihnen im Wortlaut am Nächsten kommt. Man vergleiche.

#### Ordinamenta.

Mille pedites ex popularibus seu artificibus civitatis Florentia. Qui sic electi iurent trahere ad domum dominorum priorum et dicti vexilliferi, tempore cuiuslibet rumoris et etiam quotienscunque fuerint requisiti per nuntium vel sonum campane vel bannum. — Qui mille pedites habeant et habere debeant pavesem, targiam sive scutum, signatum signo vexilli iustitie (= de bono et solido zendalo albo cum una cruce magna rubea in medio).

#### Villani VIII 1.

— e furono elletti mille cittadini, partiti per sestii. — I quali dovessono essere armati, e ciascuno con soprasberga e scudo della 'nsegna della croce (il campo bianco e la croce vermiglia), e trarre ad ogni romore e richesta del gonfaloniere a casa o al palazzo de' priori.

#### Dino I II.

— e mille fanti, tutti armati colla detta insegna (che è la croce rossa nel campo bianco) o arme, che avessino a essere prestii a ogni richiesta del detto gonfaloniere in piazza o dove bisognassi.

Wie man sich leicht überzeugt, steht Villani den Ordnungen viel näher als Dino. So etwa entspricht: *e trarre ad ogni romore — a casa o a palazzo de' priori* genau der Bestimmung: *trahere ad domum dominorum priorum — tempore cuiuslibet rumoris*, während Dino keinen parallelen Ausdruck bietet. Andererseits stimmt Villani doch wieder genauer mit Dino überein; für den Satz: *quotienscunque fuerint requisiti per nuntium vel sonum campane vel bannum* lesen wir bei Villani und Dino die gleiche, den Ordinamenten nicht ganz konforme Wendung: *ad ogni richesta del gonfaloniere, a ogni richiesta del detto gonfaloniere*.<sup>1</sup> Statt des weißen Taffets finden wir hier und dort ein weißes Feld, und das Kreuz ist von keinem der beiden Autoren als ein großes bezeichnet worden.

<sup>1</sup> Zu demselben Ergebnis führt natürlich die Gemeinsamkeit von Fehlern; und auch dafür bietet gerade die Verfassung ein Beispiel. Villani redet nicht an dieser Stelle von dem Modus, nach dem die Prioren gewählt werden sollen; denn die Ordnungen haben darin nichts neues geschaffen, sondern altes wiederholt. Demnach gilt auch für die jetzige Verfassung = VIII 1 der für die frühere erlassene Paragraph, worüber Villani VII 79 gehandelt hat: die alten Prioren sollen die neuen wählen: *colle capitadini delle dodici arti maggiori e con certi arrotti, ch'ellegano e' priori*. Nach Dino wählen die alten Prioren con certi arrotti; er ist also ungenauer als Villani, denn er übergeht die Capitadini der 12 oberen Zünfte. Das aber nur nebenbei. Die Hauptsache ist, daß Villani und Dino denselben Fehler begehen: nach den Ordnungen wählen nicht die Prioren, sondern das Wahlkollegium, das aus den Capitadini und den „Weisen“ besteht, hat für jeden Einzelfall den Wahlmodus zu bestimmen. Vgl. Florent. Studien S. 100. Daß Dino zu einem anderen Irrtum nur durch die fehlerhafte Lesart der von ihm benutzten Handschrift Villanis verführt worden sei, zeigte ich in meiner Kritik 12 Anm. 1.

Danach ist die Benutzung Villanis nicht zu läugnen. Aber wie schon das angeführte Beispiel zeigt, hat Dino seine Chronik weniger wörtlich abgeschrieben, als die Quelle, aus welcher er gemeinsam mit Anonimo schöpfte: mit diesem stimmt er in langen Abschnitten überein, mit jenem teilt er nur einzelne Worte, die eine und andere Wendung. Woher der Unterschied?

Indem Dino sich die auch vom Anonimo benutzte Vorlage zu Eigen machte, war er ziemlich sicher, nicht entdeckt zu werden; denn wenn dieselbe eine eigentliche Chronik war, — sie ist doch kaum irgendwo gelesen worden, und war sie etwa ein anderer Dantekommentar, so blieb die Benutzung umso verborgener, als die übernommenen Sätze ja unter einer Fülle von philosophischem, mythologischem, theologischem und anderweitigem Inhalte versteckt waren. Villanis Werk war dagegen in den Händen aller, die für die Geschichte ihrer Vaterstadt ein Interesse hatten, und eine Entlehnung von ganzen Partien Villanis mußte vermieden werden.

Wenn somit aber auch, was den höheren oder geringeren Grad der Übereinstimmung betrifft, zwischen Dino und Villani einer- und Dino und der verlorenen Quelle andererseits ein Unterschied besteht; wenn der wörtliche Anschluß hier und dort — wie wir sahen: aus handgreiflichem Grunde, — nicht der gleiche ist; so ist doch die Art der Benutzung in einer anderen und zwar höchst bezeichnenden Richtung eine und dieselbe. Und erst damit gelange ich dazu, die gewonnenen Resultate auf unser eigentliches Thema anzuwenden.

Schon mehrfach habe ich bemerkt, wie der sogenannte Dino sich zum Prinzip gemacht hatte, von den Angaben guter Gewährsmänner auszugehen und zu ihnen zurückzukehren, aber inzwischen wieder und wieder den kräftigsten Widerspruch gegen dieselben zu erheben. Dafür gab mir Villani die schlagendsten Beispiele, und einige derselben mögen nun auch hier einen Platz finden.<sup>1</sup>

Wie O. Hartwig neulich bemerkte, war er schon vor dem Erscheinen der Florentiner Studien ganz meiner Ansicht, daß Dino seine Schilderung des Aretiner Krieges vom Jahre 1289 wesentlich aus Villanis Chronik entnommen habe.<sup>2</sup> An dieser Stelle will ich nur das Augenmerk auf das Ende des für Florenz so glücklichen Feldzuges hinlenken. Die Entscheidung bei Campaldino ist nach Villani VII 131 und Dino I 10 in gleicher Weise erfolgt: hier und dort heißt es vom Feldherrn: *fedio i nemici per costa*. Dann erzählen beide die sich anschließenden Ereignisse, und auf sehr engem Raume finden wir folgende Parallelstellen zusammen: *e molte ne feciono disfare — e alcune se ne disfece; e andarovi due de' priori — e andarono in quello oste due de' priori; e fecionvi correre il palio per la festa di San Giovanni — il dì di San Giovanni feciono correre il palio; feciono disfare le mure — desfeciono le mure*. Wir haben also

<sup>1</sup> Vgl. meine Kritik der Hegelschen Schrift 63—71.

<sup>2</sup> Revue historique XVII 86.

eine Reihe von Übereinstimmungen; ich füge hinzu, daß wir in den anderen, auch recht ausführlichen Schilderungen, die wir aus der Feder von zwei Zeitgenossen besitzen, nach den entsprechenden Parallelen vergebens suchen würden.<sup>1</sup> Zufällig kann das Zusammengehen Villanis und Dinos nicht wohl sein; aber neben der schönen Harmonie nun ebenso viel schrille Dissonanzen. Villani lief der Schlacht von Campaldino folgen: 1) Einnahme von Bibiena, 2) Zug gegen Arezzo, 3) Eroberung von Castiglione, Montecchio, Rondine, Civitella, Laterina, San Savino. Dagegen beginnt Dino mit No. 3, indem er nur Montecchio und San Savino übergeht; dann läßt er No. 2 folgen und schließt mit No. 1. Also die gerade umgekehrte Reihenfolge, und leider auch die ganz verkehrte. Ich verweise auf die gleichzeitigen Gesta Florentinorum<sup>2</sup>, welche Villanis Darstellung in allen Punkten bestätigen<sup>3</sup>, dann noch auf eine anonyme Chronik<sup>4</sup>, aus welcher wir über No. 3 allerdings nichts erfahren, in welcher aber No. 1 und 2 in der Anordnung Villanis erzählt werden. Diese als richtig zu erkennen, würde überdies ja auch ein Blick auf die Karte genügen.

Wie Dino also gegen Schluß seiner Vorlage widersprochen hat, so hat er auch schon den Anfang des Kampfes sozusagen mit zwei Dementationen Villanis eingeleitet. I 6 bezeichnet er als Grund des ganzen Krieges, daß Siena dem Bischofe von Arezzo die Burg Poggio Santa Cecilia genommen hätte; er nennt sie ausdrücklich eine Besitzung des Bischofs; nach Villani VII 110 hatte vielmehr der Bischof das seit langem den Sanesen gehörige Castell zur Empörung gegen seine Herren getrieben. Natürlich ist Villani auch hier im Recht: eine Reihe von Urkunden läßt keinen Zweifel, daß Poggio Santa Cecilia den Sanesen gehörte.<sup>5</sup> Gleich darauf nennt Dino den Messer Amerigo di Nerbonna, den der König von Sicilien den Florentinern zu ihrem Feldhauptmanne gegeben hatte, einen jungen und schönen Mann, *ma non molto sperto in fatti d'arme*; bei derselben Gelegenheit rühmt ihn Villani VII 130 als *prode e savio in guerra*.<sup>6</sup> Im folgenden Jahre haben ihn die Florentiner abermals zu ihrem Feldherrn erwählt<sup>7</sup>: er muß sehr schnell in der Strategie,

<sup>1</sup> Auszunehmen ist die Feier des Johannesfestes.

<sup>2</sup> Codex Neapol. bei Hartwig, Quellen und Forschungen zur Gesch. d. Stadt Florenz II 289. Paolino Pieri ed. Adami 53.

<sup>3</sup> Unter sich übereinstimmend, nennen Pieri und Cod. Neapol. teils mehr, teils weniger Burgen; — daß Beide weniger nennen, scheint mir zu beweisen, daß Villani hier nicht den sonst ja auch von ihm benutzten Gesta Florent. gefolgt ist; — daß eben sie, nicht aber Dino mehr nennen, als Villani, möchte nicht ungeeignet sein, Dinos Verhältnis zu Villani in recht helle Beleuchtung zu setzen.

<sup>4</sup> Angeblich des Brunetto Latini bei Hartwig, Quellen und Forschungen II 231.

<sup>5</sup> Florent. Studien 62 Anm. 1. Vergl. meine Kritik der Hegelschen Schrift 22.

<sup>6</sup> Villani redet von einem Balio Amerigos, und da lag bei der doppelten Bedeutung des Wortes denn allerdings nahe, den Amerigo zu einem Schutz- und Leitungsbedürftigen zu machen.

<sup>7</sup> Florent. Studien 63 Anm. 2 und 3.

wie man zur Rechtfertigung Dinos sagen kann, die größten Fortschritte gemacht haben.

Nach Dino I 20 und Villani VIII 41 haben sich bei Gelegenheit eines Begräbnisses die Cerchi und Donati entzweit. Nun fährt Villani fort, die Cerchi hätten die Donati zuerst in ihren Wohnungen am Petersthor aufgesucht, dann seien sie nach San Piero Maggiore geeilt, und dort kommt es nun zum Handgemenge, in welchem die Cerchi unterliegen. Ebenso, nur noch viel genauer, hat auch Paolino Pieri, der als Kaufmann von San Piero Maggiore wohl Augenzeuge war, den Verlauf des Kampfes geschildert<sup>1</sup>, und nichts anderes lesen wir auch in der zeitgenössischen Chronik angeblich Brunetto Latinis.<sup>2</sup> Nach Dino hat sich dagegen der rauflustige Pöbel vor den Häusern der Cerchi versammelt: er hätte es gar zu gerne gesehen, wenn man gegen die Donati ausgezogen wäre. Aber die Cerchi wollen nicht zustimmen. Keine Verfolgung, kein Kampf! Der Widerspruch ist resolut; — feiner wäre es gewesen, wenn Dino der Chronologie Villanis widersprochen hätte. Denn die Begebenheit gehört ins Jahr 1296<sup>3</sup>, während Villani sie dem Jahre 1300 zuweist; in das Jahr 1300 will sie nach dem ganzen Zusammenhang der Erzählung aber auch Dino eingereiht wissen.<sup>4</sup>

Dino II 27 behauptet von der Einnahme Seravalles: *il castello s'arrendè a patti salve le persone; i quali non furono loro attesi, perchè i Pistolesi andarono presi*. Dagegen sagt Villani VIII 52, die Pistolesen hätten sich als Gefangene ergeben, und drei Zeitgenossen stimmen darin mit ihm überein.<sup>5</sup> Dafs der Widerspruch aber nicht etwa ein unbeabsichtigter Irrtum ist, dafs dem Autor vielmehr auch an dieser Stelle Villanis Chronik vor Augen lag, zeigt schon sein

<sup>1</sup> ed. Adami 62.

<sup>2</sup> bei Hartwig, Quellen und Forschungen II 236.

<sup>3</sup> Wenn Paolino Pieri dieselbe auch in die zweite Hälfte des Jahres 1297 setzt, so kann doch kein Zweifel sein, dafs der 16. Dezember 1296 das richtige Datum ist. Dieses hat der sog. Brunetto Latini a. a. O. überliefert, und die Bestätigung giebt ein Beschlufs vom 17. Januar 1297, wonach allen in offener Feindschaft lebenden Magnaten verboten wird, ohne besondere Erlaubnis der Prioren irgendwelcher Einladung *pro aliquo defuncto vel ad exequias alicuius defuncti* Folge zu leisten. Gaye Carteggio ined. de' artisti I 433. Da ich mich in meiner Kritik S. 17 zu Gunsten Pieris entschied, ging ich von der irrigen Ansicht aus, dafs Gaye die Florentiner Zeitrechnung nicht in die heutige umgesetzt habe.

<sup>4</sup> Im Anschlufs an die Vertreibung des Monfiorito, die im Jahre 1299 erfolgte, fährt Dino I 20 fort: *La città — cadde in nuovo pericolo*; und wenn er dann einige Beispiele dieser neuen Gefahr mitteilt, so versteht sich doch von selbst, dafs er die Zeit nach 1299 im Auge hat. In der ersten Auflage der Dinoschen Chronik giebt denn auch Del Lungo als Zeitbestimmung: 1300 *Gennaio-Guigno*; anders in der zweiten, nachdem er in der Zwischenzeit von mir belehrt worden war, dafs Dinos Chronologie verkehrt sei; jetzt heifst es 1280—1297.

<sup>5</sup> Zu den beiden Stellen, die ich Florentiner Studien angeführt habe, ist jetzt noch hinzugekommen: Eine Florentiner Chronik zur Zeit Dantes herausgegeben von O. Hartwig 14.



*andarono presi*. Auf die so natürliche Frage „Wohin?“ giebt Villani die Antwort: *andarono pregiati alla città di Lucca*.

Villani VIII 72 erzählt, wie der Kardinal von Prato, dem die Florentiner übel mitgespielt hatten, *molto gli abominò dinanzi al papa e al collegio de' cardinali di più crimini e difetti*. Darauf bescheidet der Papst, unter Androhung des Bannes und der Güterentziehung, zwölf Parteihäupter an seinen Hof. Von den Zwölfen, die nun auch der Ladung folgen, hat Villani Fünf bei Namen genannt. Diese Fünf aber und nur diese Fünf kehren auch bei Dino III 9 wieder, und zwar in der gleichen Reihenfolge. Damit verbindet sich indefs auch unverzüglich der Widerspruch. Wenn Dino anhebt: *I caporali de' reggenti, sapendo di certo, che abominati sarebbero al santo padre, deliberorno andare a Perugia, dove era la corte*; wenn er darnach die genannten Fünf sofort aufbrechen läßt, so zeihet er den Villani, dessen Chronik ihm ja nach Ausweis der so übereinstimmenden Namen im Augenblick vorlag, gleichsam einer doppelten Lüge: nach ihm sind die Parteihäupter noch nicht angeschwärzt, sie haben erst die sichere Kunde, daß man sie anschwärzen würde, und dann empfängt Jedermann den Eindruck, daß sie lediglich ihr eigener, nur von ihrer Klugheit geleiteter Wille, nicht aber eine Drohnote an den päpstlichen Hof geführt habe. Der Brief des Papstes liegt uns vor: er bestätigt in allen Punkten die Darstellung Villanis, nur nicht in dem einen, daß zu den Zwölfen auch Betto Brunelleschi gehört habe.<sup>1</sup> Schade, daß gerade da der Widerspruchsgeist Dinos sich nicht geregt hat, daß er den Betto mit den vier anderen ohne Murren aus Villanis Chronik hinübernahm.

Dino II 30 beklagt sich darüber, daß Donati Alberti, der die Waffen gegen seine Vaterstadt geführt hatte, „gegen die Gesetze“ hingerichtet sei; nach Villani VIII 60 wird Donato in Gemäßheit eines Gesetzes, das er selbst durchgebracht hatte, da er im Priorenkolleg saß, zum Beile verurteilt. Das betreffende Gesetz liegt vor, und zum wenigsten wissen wir auch, daß es unter dem Priorate Albertis beschlossen wurde.<sup>2</sup>

Das Alles läßt aber I 12 weit hinter sich. Als Dino das Kapitel schrieb, hatte er Villani VIII 1 vor Augen: er entwirft eine Skizze der neuen Verfassung, wie wir sahen, auf Grund von Villanis Darstellung.<sup>3</sup> Und in demselben Zusammenhang las er nun, daß der erste Gonfaloniere, Baldo Ruffoli, an den Häusern eines Galli die erste Exekution ausgeführt habe. Da belehrt uns nun Dino eines Anderen: nicht Baldo, sondern er war der erste Gonfaloniere, der ein Haus zerstörte! Leider ist aber auch hier das Andere nicht das Bessere, sondern das ganz Verkehrte. Denn Chroniken

<sup>1</sup> Raynaldi Annal. eccl. 1304 § 4.

<sup>2</sup> S. den Beleg in meiner Kritik der Hegelschen Schrift 71 Anm. 1.

<sup>3</sup> Oben S. 80, 81.

und Urkunden lassen keinen Zweifel, daß Dino gelogen hat, indem er Villani der Lüge zieh.<sup>1</sup>

Doch genug; — wie ich schon an einer anderen Stelle sagte, habe ich manchen Einwand gegen meine Beweisführung begriffen, aber es ist mir immer unverständlich gewesen, wie man das so klare Prinzip Dinos, seinen Quellen zu folgen und dabei doch, bald mehr, bald weniger, Widerspruch gegen dieselben zu erheben, in Abrede stellen konnte. Daran ändert auch nichts, daß meine Gegner sich vergebens bemühen, den Zweck eines so widerspruchslustigen Fälschers zu erkennen. In psychologischen Dingen muß man sich bescheiden: man kann da wirklich nicht oft genug an die Schulweisheit Horatios erinnern. Und wenn sie mir entgegenhalten: ein Fälscher dieser Art sei in aller Litteratur noch nicht dagewesen, — gilt ihnen wirklich der Ausspruch des Ben Akiba für ein Dogma, woran man nicht rütteln darf? Und übrigens, — wie war es denn mit jenem Stradino, dessen Jugend noch in dasselbe Jahrhundert fiel, dem der älteste Codex unserer Fälschung angehört? Stradino hieß „*cronica scorella*“<sup>2</sup>, und wenn Jemand eine Chronik verderben will, so liegt ihm doch nichts näher, als Richtiges durch Falsches zu ersetzen, d. h. doch auch: zu widersprechen.

Wenn man nun die bezeichnete Marotte des Fälschers — denn so mag man sein Verfahren nennen, — auf unsere neu entdeckte Quelle anwendet, so kann man das falsche Datum, welches Dino für den Einzug Karls giebt, doch noch in anderer Weise erklären, als durch die oben erörterte Annahme eines Mißverständnisses. Doch lassen wir diese Frage auf sich beruhen. Das Weitere scheint mir größere Bedeutung zu haben. Dino las in unserer Quelle, daß die Prioren nach Santa Maria Novella gegangen seien, daß Karl dort in ihre Hand die Verfassung beschworen habe. Ganz dasselbe erzählt Villani und zwar mit dem Zusatze: *Et io scrittore a queste cose fui presente*. Was sagt dagegen Dino? Nicht die Prioren in ihrer Gesammtheit seien hingegangen, mit Karl zu verhandeln, sondern nur drei, und Karl sei soweit entfernt gewesen, die Verfassung zu beschwören, daß er nicht einmal den Mund aufgethan habe, *come colui che non volea parole, ma si uccidere*. Den verlangten Eid habe Karl erst in einer späteren Zeit und an einem anderen Orte geleistet, auch nicht in Person, sondern durch seinen Kanzler. Der aber schwur dafür auch in die Hände keines Geringeren, als des Dino selbst. Dieser Widerspruch gegen Villani, den er kannte, gegen das in Rede stehende Werk, welches ihm vor Augen lag, — sehr würdig reiht er sich dem schon verzeichneten an, daß nicht Baldo Ruffoli zuerst auf Grund neuer Gesetze das Banner der Gerechtigkeit ergriffen habe, um das Haus eines

<sup>1</sup> Meine Kritik 8—13.

<sup>2</sup> Fanfani, Dino Compagni, vendicato dalla calunnia di scrittore della Cronaca 153. 154.

Übelthäters zu zerstören, sondern *io Dino Compagni ritrovandomi gonfaloniere di giustizia*.

Auf andere Widersprüche habe ich schon früher aufmerksam gemacht; sie finden sich in dem Prozeß des Monfiorito. Nach dem Anonimo ist Monfiorito ein Herr aus der Mark Treviso; nach Dino stammt er aus Padua und sind es die Paduaner, die später sich für ihren Landsmann verwenden. Beim Dino erklärt der Podestà, um sich an seinem Peiniger wegen einer zweiten Tortur zu rächen: *avere ricevuto una testimonianza falsa per messer Niccola Acciaioli*; beim Anonimo sagt der Podestà: *Io rendè uno testimonio falso a messer Niccola*. Die Enthüllung wird zu Protokoll genommen, aber der Advokat des Messer Niccola verschafft sich die Akten, und nun sagt Dino: *rasene quella parte, che venia contro a messer Niccola*, noch einmal redet er vom *raso fatto*; der Anonimo dagegen: *il foglio, dov' era il fatto di messer Niccola trassono del quaderno* und noch einmal: *foglio ch'era tratto*.

Was die Heimat des Monfiorito angeht, so lassen Urkunden und Chroniken keinen Zweifel<sup>1</sup>, daß er aus Coderta bei Treviso stammte: mit Padua hat er so wenig gemein, als die Paduaner mit ihm. Für das Ausreißen des verhängnisvollen Blattes bietet uns ein älterer Kommentar eine ausreichende Bestätigung.<sup>2</sup> Nur in dem Gegensatz zwischen dem Anfertigen und Entgegennehmen des falschen Zeugnisses wird man aus der anderweitigen Überlieferung keine Aufklärung entnehmen können.<sup>3</sup> Es wird deren aber auch kaum bedürfen.

Früher hat Hegel meine Behauptung, daß Dinos Chronik mannichfache Widersprüche zu den in ihr benutzten Quellen enthalte, auf das bestimmteste in Abrede gestellt. Ohne es ausdrücklich zu sagen, hat er sich jetzt bekehrt, wenigstens mit Bezug auf die Geschichte, welche den Monfiorito und Niccola Acciaioli betrifft. Hier läßt der Vergleich mit dem Kommentar des Anonimo, dessen Bericht sich in den bezüglichen Einzelheiten bewährt hat, freilich auch nicht den leisesten Zweifel, daß in der Chronik wenigstens drei Widersprüche zu der benutzten Quelle vorhanden sind. Drei Widersprüche an einer einzigen Stelle! Wieviele muß da das ganze Werk enthalten?<sup>4</sup> Gewiß wird Hegel sich dieser Konsequenz nicht entziehen und den durch das ganze Werk gehenden, bald mit größerer, bald mit geringerer Energie sich äußernden Geist der Verneinung anerkennen.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Florent. Studien 119—122. Meine Kritik 29—30.

<sup>2</sup> — *e trassene fuori segretamente il foglio*. Ottimo commento. Das Werk selbst ist mir nicht zugänglich; ich kenne die Stelle aus Fanfani, *Le metamorfosi di Dino Comp.* 502.

<sup>3</sup> L'ottimo sagt ganz allgemein: *confessò fra l'altre cose avere servito il detto messer Niccola d'alcuno, che dovea essere condannato*.

<sup>4</sup> Sei es mit Rücksicht auf Anderes, was der verlorenen Quelle noch entnommen sein könnte, sei es mit Rücksicht auf das übrige, vom Autor benutzte Material.

<sup>5</sup> Vielleicht meint Jemand, den Widerspruch gegen ein so verbreitetes

Freilich ist er doch noch anderer Meinung, als ich. Nach ihm rühren die Widersprüche nicht vom Autor, sondern von dem angenommenen Redaktor der Chronik her. Denn wie er nun erklärt, hat er „an der einen Parallelstelle, welche den Prozeß des Podestà Monfiorito betrifft, das willkürliche Verfahren des Bearbeiters oder Redaktors der originalen Denkwürdigkeiten Dinos dargethan.“ Das heißt doch wohl: „im Original Dinos stand, Messer Monfiorito sei ein Trevisaner gewesen, er habe das falsche Zeugnis ausgestellt, das Blatt sei ausgerissen worden.“ Sollte Hegel etwa der Ansicht sein, an diesen Stellen hätten sich Lücken in der Chronik gefunden, der Redaktor habe dieselben ausgefüllt, dabei aber fehlgegriffen, so muß ich doch darauf hinweisen, 1) daß die Chronik noch jetzt unausgefüllte Lücken enthält, und zwar Lücken, welche ein Redaktor von der Willkür des Hegelschen in der allerbequemsten Weise ausfüllen konnte, 2) daß die Lücken in der Geschichte des Monfiorito zweimal dasselbe betreffen würden: Monfiorito wird ein Paduaner, und die Paduaner legen Fürsprache ein; es wird radiert und die Radierung wird entdeckt. Von ausgefüllten Lücken kann keine Rede sein, also ist auch der Geist des Widerspruchs nicht durch ungeschickte Ausfüllung von Lücken in das Werk gekommen. Unter dem „willkürlichen Verfahren“ kann ich nur verstehen<sup>1</sup>, daß der Redaktor den „originalen Denkwürdigkeiten“ mit Bewußtsein widersprochen habe. „Welch' ein Redaktor!“ hätte Hegel da ausrufen sollen, „welch' ein Redaktor, der dem zu redigierenden Werke in so wenigen Zeilen dreimal widerspricht!“ Solch' ein Ausruf würde zu seiner früheren Verwunderung, daß ein Fälscher seinen Quellen widersprochen haben sollte, das nötige Pendant sein.

Welch' ein Redaktor, muß ich hinzufügen, der nicht bloß dem zu redigierenden Werke widerspricht, sondern auch zur Verherrlichung des Autors lügt! Denn daß Dino selbst die ersten Häuser zerstört habe, während doch gleich der erste Gonfaloniere es that, — auch diese Geschichte setzt Hegel auf das Konto des Redaktors. Ich meinestheils müßte nach der obigen Darlegung auch dem Redaktor zuschreiben, daß Karl von Valois nicht schon am 5. November, wie doch feststeht, die Verfassung beschworen habe, daß der Eid vielmehr erst später, da aber auch in die Hände Dinos abgelegt wurde.<sup>2</sup>

---

Werk, wie etwa Villanis Chronik, möge man zugeben, nicht aber gegen eine so unbekanntere Quelle, wie die in Rede stehende. Darauf wäre zu entgegnen, daß die Widersprüche sich doch gegen Angaben richten, die auch anderweitig, zum Teile wieder durch Villani, überliefert und bekannt waren. Weiter wäre an das schon S. 87 berührte Kapitel aus der Psychologie zu erinnern.

<sup>1</sup> Daß ich mehrfach erst hin und her erwägen mußte, was Hegel eigentlich gemeint habe, und dann doch keine befriedigende Antwort fand, hat mir den Genuß seiner Schrift wesentlich verkümmert. Zu meiner Beruhigung sehe ich, daß dasselbe wenigstens einmal auch Simonsfeld begegnet ist.

<sup>2</sup> Auch Wüstenfeld hat eine spätere Redaktion angenommen; er hat zugleich das Verfahren — wie er sagt — des Annotators oder Überpinselers

Hegel scheint mir seine Hypothese nicht zu Ende gedacht zu haben, — ein anderes Moment ist ihm ganz entgangen.

psychologisch zu erklären versucht; und einige seiner Ausführungen mögen hier nun ihren Platz und ihre Besprechung finden. — Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1563 bezeichnet er die Behauptung Dinos, er sei der Erste gewesen, der in Gemäfsheit der Ordinate mit Feuer und Beil vorgegangen sei, als einen so schwarzen Punkt, dafs ein Kriminalist allein schon daher den Schuldspruch auf Fälschung entnehmen könnte. Aber er läfst sofort mildernde Gründe sprechen. Der Überarbeiter „wird seinen Priorista aufgeschlagen haben“, denn ein solches Verzeichnis der höchsten Beamten hatte damals jede vornehme Familie im Hause, „weil mit der früheren Bekleidung des Priorats politische Rechte verbunden waren, und er fand für 1293 Juni 15. darin zu seiner Überraschung den Dino Compagni als Gonfaloniere; und da nun Dino selbst für die That“, d. h. für die einfache Zerstörung, zu welcher ein Name des Thäters nicht hinzugefügt war, auch „keinen genau bindenden Zeitpunkt“ angegeben hat, da aber Villanis Chronik, aus welcher „er sich hätte belehren können, dem Annotator vielleicht im Augenblické nicht zur Hand war, so mochte er wohl gemeint haben, Dino habe aus Bescheidenheit oder irgend einem anderen Grunde die Sache verschwiegen.“ Nun sei er aber nicht der Mann gewesen, die gewonnene Weisheit seinen Lesern vorzuenthalten; sie habe zugleich die Erzählung plastischer gemacht und „ein so gutes Schönpflästerchen“ dargeboten. Wie der Annotator aus dem Priorista die bezeichnete Weisheit gewinnen konnte, ist mir allerdings unfafsbar; er fand darin ja nur die Thatsache, dafs Dino zwei Vorgänger und viele Nachfolger hatte, und die erste Zerstörung konnte danach das Werk eines jeden derselben sein. Dann irrt Wüstenfeld, wenn er meint, dem Annotator sei im Augenblick die Chronik Villanis nicht zur Hand gewesen: Villani erzählt die erste Häuserzerstörung, als That des Baldo Ruffoli, in demselben Kapitel, aus welchem der angebliche Überarbeiter, wie wir S. 80, 81 sahen, seine in dem gleichen Zusammenhange vorgetragene Kenntnisse über die Ordinate geschöpft hat. — Hier also hätte der „Überpinseler“ sich im Augenblicke bei seinem Villani nicht Rats erholen können, sonst würde er nach Wüstenfeld den krasssten Irrtum vermieden haben; ein ander mal soll Villani dafür dann aber den Annotator zu einer Sünde verleitet haben. S. 1573 handelt Wüstenfeld über das falsche Datum der Kaiserkrönung, die Dino zum 1. August 1312 statt zum 29. Juni ansetzt. „Herr Prof. Hegel hat allerdings nicht ohne Grund bemerkt, dafs bei der Verwechslung vom 29. Juni und 1. August zwei Petersfeste vertauscht seien, dafs dieselbe leicht zu erklärende Verwechslung auch bei dem zeitgenössischen W. Ventura, wie kurz darauf bei Matthias von Neuenburg vorkomme.“ Dabei sei aber doch zu erinnern, „dafs Venturas Aufzeichnungen elf Jahre später geschahen, dafs auch Villani hier nicht gleichzeitig niederschrieb“; — (thatsächlich schrieb Villani die betreffenden Abschnitte nicht vor 1328) — bei Dino sei es aber doch „die letzte Notiz, die gleichsam den Schlufs des ganzen Werkes bildet“ und die Prophezeiung von dem nun als Rächer kommenden Kaiser begründet. Nach Ausweis ihrer diplomatischen Korrespondenz, die man bei Bonaini Acta Henrici II 418 liest, hätten nun die Florentiner das wirkliche Datum genau gewufst; also mufs der Annotator den Irrtum „aus Villani hineinkorrigiert haben“. „Hineinkorrigiert“, d. h. also im Original stand der 29. Juni, der nun dem 1. August zum Opfer fiel! Ein Datum mufs der ganz gleichzeitige Autor zu der für ihn so wichtigen Kaiserkrönung selbstverständlich hinzugefügt haben, unterläfst er doch nicht viel unbedeutendere Ereignisse, wie etwa Anfang und Ende der Belagerung Brescias, Ankunft des Kaisers in Genua, Pisa und Rom, nach Tag und Monat zu bestimmen. Also „hineinkorrigiert“ ist vom Standpunkte des Annotators und Wüstenfelds das richtige Wort; aber wird auch ein zweiter an einen Annotator glauben, der das Datum seines unmittelbar zeitgenössischen Autors streicht, um es durch die Angabe einer fast ein Menschenalter später endigenden Chronik zu ersetzen? — Aufser Villani hat dann auch Dante

Dino ist Zeitgenosse und — wie die heutigen Italiener dem Muratori so gern nachsprechen — *sedebat ad clavem reipublicae*. Und da soll er über Dinge, an denen er selbst beteiligt war, einer Quelle gefolgt sein, — einer Quelle, die nicht etwa ein offizielles Dokument ist, vielmehr ein Stück von allerlei Florentiner Ereignissen! Es wäre doch nichts anderes, als wenn heute ein Staatsmann die Geschichte von Begebenheiten, an denen er den unmittelbarsten Anteil hatte, in der Weise schreiben wollte, daß er ganze Abschnitte aus einer kleinen Provinzialzeitung in sein Werk herübernähme!

Noch ein anderes Bedenken scheint Hegel gar nicht aufgestoßen zu sein. Dino beginnt sein Werk mit der Erklärung: „*Quando io comminciai, proposi di scrivere il vero delle cose certe, che io viddi e udi', però che furono cose notevoli, le quali ne' loro principi nullo le vide certamente come io; e quelle che chiaramente non viddi, proposi scrivere secondo udienza; e perchè molti secondo li loro volontà corrotte trascorrono nel dire e corrompono il vero, proposi di scrivere secondo la maggiore fama.*“ Also er hat keine andere Quelle, als die Autopsie und das Hörensagen. Wie erklären wir da, um von der Benutzung Villanis und Anderer ganz abzusehen, die geschriebene Quelle, aus welcher er und der Anonimo doch nicht eben unbedeutende Stücke entnehmen? Es bleibt wohl nur der Ausweg, daß wir die Versicherung des Autors, er erzähle nichts, was er nicht selbst gesehen oder gehört, eben dorthin stellen, wohin etwa die andere Versicherung, er sei es gewesen, der in Gemäßheit der Ordinamenti die ersten Häuser zerstört hätte, d. h. wir setzen

---

sozusagen den Verführer gespielt. S. 1566 zeigt Wüstenfeld, daß die Angabe Dinos, der Florentiner Podestà Monfiorito sei ein Paduaner gewesen, trotz Hegels Rettungsversuch ganz unhaltbar ist. Dann aber meint er, für einen Litteraten, welcher sich mit Dante beschäftigte, hätte doch nahe gelegen, „es sonderbar zu finden, daß dieser große Wucherer, nämlich Monfiorito, aus Treviso stammen sollte, von welchem als Wucherstadt sonst nichts bekannt war; dagegen lag ganz in der Nähe jenes Padua, wo die großen *barattieri* Vittaliano da Dente und Henrico da Scrovegno lebten, welche Dante in Cant. XVII des Inferno so bedeutend unter den Genossen hervorhebt; da mochte der gelehrte Dantist leicht eine Verwechslung vermuten“, und so setzte er denn Padua an Stelle des originalen Treviso. Von allem Anderen abgesehen, ist Wüstenfeld hier das mir unerklärliche Versehen begegnet, *barattieri* für Wucherer zu halten, während sie Durchstecher und besonders der Bestechlichkeit zugängliche Beamte sind. Monfiorito nun war kein Wucherer, sondern ein *barattiere*, die beiden Paduaner dagegen waren Wucherer und keine *barattieri*. Damit zerfällt Wüstenfelds Konjektur; ich will gleich hinzufügen, daß ein Dantist in Wüstenfelds Sinne den *barattieri* von Treviso zu einem Lucchesen gemacht haben würde, denn von Lucca heißt es Inferno XXI 41: *Ognun v'è barattier*. Dann wissen wir nun aber mehr von der Geschichte Monfioritos, als damals Wüstenfeld; und jetzt hätte Wüstenfeld uns auch noch zu erklären, was den gelehrten Dantisten doch bestimmt haben möchte, nicht bloß das originale Treviso durch Padua zu ersetzen, sondern auch zweimal statt von einem Ausreißen des fatalen Blattes vielmehr von einer Ausradierung der überführenden Stelle zu reden und ebenfalls zweimal den Podestà ein falsches Zeugnis entgegennehmen, statt es von demselben anfertigen zu lassen?

die Lüge, einzige Quelle der Chronik sei Autopsie oder Hörensagen, entweder auf das Conto Dinos selbst oder des Hegelschen Überarbeiters. Beides hat gleich viel für sich.

Alles zusammengenommen: die neue Quelle hat für den Beweis, daß Dinos Chronik keine Fälschung, daß sie höchstens durch einen willkürlichen Redaktor verunstaltet sei, nicht die geringste Bedeutung. Im Gegenteil lernen wir an derselben wiederum das Verfahren des Fälschers kennen: gerade das Verfahren aber, eigentümlich wie es ist, dient zugleich als Beweis für die Fälschung. Dann spricht aber auch am wenigsten für die Echtheit, daß bei Dingen zeitgenössischer und streng städtischer Natur, bei denen Dino beteiligt sein will, die er überdies lediglich nach Autopsie und Hörensagen zu erzählen versichert, eine geschriebene Quelle von nicht offizieller Art benutzt ist. Genug, — die Deduktion Hegels ist verfehlt.

Hegel fügt noch hinzu, daß die Chronik Dinos in dem Vergleiche mit dem Anonimo eine sehr weit reichende Bewährung ihrer Glaubwürdigkeit fände. Ich sehe aus Hegels Darlegung nicht<sup>1</sup>, wie an Stellen, wozu die Parallele des Anonimo fehlt, für die Glaubwürdigkeit auch nur das geringste gewonnen wäre. Bloß dreimal stimmt ja aber Dino mit dem Anonimo überein: für eine weitreichende Bewährung fehlt der Beweis.<sup>2</sup>

Vor allem ist nun eine Geschichte in der Chronik Dinos, die ich früher als eine freie Erfindung verworfen hatte, nämlich die Einzelheiten in dem Prozeß des Monfiorito, wieder in ihr historisches Recht eingesetzt. Meinen Irrtum habe ich selbst zuerst, eben im Hinblick auf die Übereinstimmung mit Anonimo, erkannt

<sup>1</sup> Ich möchte hier betonen: Aus Hegels Darlegung. Später komme ich auf die verlorene Quelle zurück. Wenn ihr noch andere Stellen entnommen sind, so erhalten eben nur diese eine Bewährung ihrer Glaubwürdigkeit, nicht aber die Chronik Dinos als solche.

<sup>2</sup> Simonsfeld in der Hist. Ztschr. XLV 170: „— es fragt sich nur, wie wir uns dieselbe vorzustellen haben, „diese unbekannte Quelle von hohem Werte, welche Dino enthält“, wie Hegel S. 103 sich etwas undeutlich ausdrückt. In welcher Dino enthalten ist? oder welche in der uns vorliegenden Dino-Chronik enthalten ist? Soll das auch eine umfassendere, vielleicht gar die unverfälschte Chronik Dinos sein?“ Man sieht, wie dunkel auch für Andere der Sinn von Hegels Rede ist. Dann fährt Simonsfeld fort: Auch wenn die unbekannte Größe für alle drei Stellen und nicht bloß, wie ihm wenigstens möglich zu sein scheint, nur für den Prozeß des Monfiorito als Quelle gelten müsse, so bliebe es doch fraglich, ob man an eine zusammenhängende Darstellung denken dürfe, denn Anhaltspunkte für die Benutzung einer solchen seien ja nicht vorhanden. „Viel näher liegt es, an eine Quelle geringeren Umfanges, mit einem Worte an einen anderen, uns noch unbekanntem Dantekommentar zu denken, aus welchem für die erste Stelle wenigstens auch Ottimo, der ja den Prozeß Monfiorito ähnlich erzählt, geschöpft haben könnte und in welchem möglicherweise auch die beiden anderen Stellen irgendwie(!) enthalten waren. Hat ja schon Wüstenfeld in den Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1537 auf solche Danteske Elemente in der Dino-Chronik hingewiesen und speziell jenes falsche Datum des Einzigtages Karls von Valois in Florenz auf eine irriige Notiz in einem solchen Dantekommentar zurückführen zu können geglaubt.“

und anerkannt: es geschah in einer kurzen Note der historischen Zeitschrift XXXVIII 186. Nun hat Hegel demselben Gegenstande mehrere Seiten gewidmet, offenbar zu dem Zwecke, daß man „daraus eine allgemeine Belehrung über den rechten Gebrauch wie den Mißbrauch der historischen Kritik“ gewinne. Wie man aus einem einzelnen Irrtum eine allgemeine Belehrung entnehmen dürfe, will mir nicht ganz einleuchten; auch könnte ich ja wohl daran erinnern, daß Hegel früher meine Kritik mehrfach eine meisterhafte nannte. Aber gern nehme ich doch die Unterweisung des älteren, von mir gereizten Kollegen hin, und zwar umso williger, als ich vordem unliebenswürdig genug gewesen bin, freilich nicht wegen einer Einzelheit, sondern wegen des Gesamtcharakters der Hegelschen Kritik, den Satz in die Welt zu schicken: wenn die Prinzipien, die Hegel in seinem Rettungsversuche befolge, die Anerkennung der Meister fänden, dann würde es ja wohl nicht lange dauern, bis jeder Schüler mit einer „Rettung“ aufräte. Das war nicht eben zart von mir, und darum sträube ich mich nicht weiter gegen Hegels Censur.

Mit freierem Herzen las ich Hegels Versicherung, daß „die Hypothese, welche die Fälschung zumeist aus bloßer dichterischer Erfindung eines unter der Maske des Dino auftretenden späteren Autors erklärte“, nun vollends widerlegt sei. Allerdings, die Logik des Satzes ist mir nicht ganz klar; denn wenn Dino auch an drei Stellen sich einer Vorlage bediente, so könnte er doch im Übrigen, also „zumeist“, aus seiner Phantasie schöpfen. Um die Behauptung Hegels zu unterschreiben, muß man noch überzeugt sein, daß der von mir angestrebte Beweis, es habe der Kenntnis von mehr als einer Quelle bedurft, um das Werk zu Stande zu bringen, sein Ziel erreicht habe. Eben darum las ich Hegels Versicherung, wie schon gesagt, „mit freierem Herzen“, weil ich immer die Ansicht vertrat, daß der Fälscher in der historischen Litteratur wohl bewandert war. Ich weiß auch nicht, welcher Forscher es gewesen ist, der als fast einzige Quelle des Fälschers dessen Phantasie bezeichnete; — ich weiß nur, daß Hegel früher gerade mir zum Vorwurf machte, ich hätte ein viel zu reiches Quellenmaterial angenommen: um die benutzten Quellen — war meine Meinung — hat der angebliche Dino seinen blauen Dunst verbreitet.

P. SCHEFFER-BOICHORST.



## MISCELLLEN.

### I. Zur Litteraturgeschichte.

#### 1. Ein französischer Kinderreim des XI.--XII. Jahrhunderts.

Im 61. Kapitel seiner *Gesta Tancredi* giebt Radulfus Cado-  
mensis eine Charakteristik der Franzosen und Provenzalen, die  
schon Diez, *Poesie der Troubadours* S. 8 erwähnt. Sie lautet:  
*Gentis hujus (Francorum) sublimis est oculus, spiritus ferox, promptae  
ad arma dextrae, caeterum ad spargendum prodigae, ad congregandum  
ignavae. His, quantum anati gallina, Provinciales moribus, animis,  
cultu, victu adversabantur, parce vivendo, sollicite perscrutando, labori-  
feri: sed ne verum taceam, minus bellicosi. Muliebres quiddam esse,  
ajunt, et tanquam vile rejiciunt corporis ornatum, equorum ornatui in-  
vigilant et mulorum. Sedulitas illorum tempore famis multo plus juvit,  
quam gentes plurimae bellare promptiores: ii, ubi deerat panis, contenti  
radicibus durabant, siliquas non aspernantes, eorum dextrae longi gerulae  
ferri, cum quo intra viscera terrae annonam fascinabantur, inde est,  
quod adhuc puerorum decantat naenia: Franci ad bella, Provinciales ad  
victualia.* Da ersichtlich das Lateinische eine wörtliche Wiedergabe  
des Französischen ist, so wird man wohl kaum bezweifeln, daß der  
Kinderreim in seiner originalen Fassung lautete:

*Li François a bataille,  
Provençal a vitaille.*

K. BARTSCH.

#### 2. Zum Cancioneiro d'Evora.

Die Bemerkungen, die ich früher (Bd. V p. 565 dieser Ztschr.)  
an das von E. Hardung publizierte Liederbuch anknüpfte, erschöpfen  
den Gegenstand keineswegs: sowohl zu den Texten wie zu der  
Einleitung läßt sich noch vielerlei sagen. Fast jeder Satz der  
letzteren fordert zum Widerspruch heraus, und kaum ein Gedicht  
findet sich im ersteren, das nicht berichtigt werden müßte. Ein  
abschließendes Urteil über die Thätigkeit des wenig sorgfältigen und  
mit portugiesischer Litteraturgeschichte nur oberflächlich bekannten  
Herausgebers erlaube ich mir nicht, ehe ich die von ihm herausge-  
gebene Handschrift nicht selbst, mit eigenen Augen, gemustert habe.

Lied No. 1 ist aller Wahrscheinlichkeit nach das Werk des ersten Grafen von Vimioso, D. Francisco de Portugal, eines der höfischen Dichter des Canc. de Res. (II p. 109—159, 586, 593; III p. 38, 63, 243, 300), zu dessen kleinen Cantigas auch diese Trova in Ton und Sprache genau paßt. — D. Affonso de Portugal, der zweite Graf von Vimioso, kann unmöglich nach 1580 das betreffende Lied gedichtet haben, denn er starb 1578 in der Schlacht von Alcacer-Quebir, oder wenn er nicht starb, sondern nur verwundet zusammenbrach und in Gefangenschaft geriet, wie seine Zeitgenossen, und darunter der Kardinal D. Henrique, anfänglich und noch am 18. April 1579 vermuteten, so starb er doch unerkannt nach der Schlacht auf afrikanischem Boden. Nach der Aussage seiner eigenen Tochter, Sor Costança de Jesu, ist er nie nach Portugal zurückgekehrt, und Niemand hat je wieder von ihm gehört (Caet. de Souza, Provas V p. 675). Seinen Tod in der Schlacht selbst bezeugt Jeronymo de Mendonça, Jornada de Africa p. 58: *Da mesma maneira acabou . . . dom Afonso de Portugal, Conde de Vimioso, e dom Manuel seu filho, que banhando a terra com seu sangue, mostrárão a innocencia de seu animo na maldade por Jeronymo Franqui injustamente opposta*. Und alle übrigen Berichterstatter bestätigen diese Aussage. Was Hardung von ihm erzählt, ist falsch. — Gesetzt aber auch er hätte den Unglückstag der Nation überlebt, hätte den Hafs und die Verfolgung seiner Familie durch Philipp II. mit durchgemacht — würde der hochherzige Graf da nicht, um seine Klagen über die böse Zeit zu äußern, einen tieferen, wilderen, mannhafteren Ton angeschlagen haben? Vor allem aber, woher weiß denn Hardung überhaupt, daß auch D. Affonso gedichtet? Mir, und allen, die sich mit portugiesischer Litteraturgeschichte beschäftigen, ist diese Neuigkeit, an die ich nicht glauben kann, vollkommen unbekannt.

D. Francisco, sein Vater, aber ist als Dichter, und besonders als Dichter von Cantigas, bestehend, wie das betreffende, aus einem 4zeiligen Mote und einer 8zeiligen Volta dazu, recht wohl bekannt. Auch hat er thatsächlich in seinem Alter, nachdem er des Hoflebens müde war — *enfadado do tempo e das cousas d'elle*, wie die Überschrift sagt — einige Zeit in Belem geweilt; s. Barb. Mach. II p. 226<sup>a</sup> und Souza, Hist. Gen. X p. 454: *Finalmente tão cheyo de annos como de merecimentos, desenganado do mundo, largou o serviço do paço e assistencia da corte e foy viver ao sitio de Belem por algum tempo; e passando depois para Évora, faleceo nesta cidade a 8 de dez. de 1549*.

Ebenso haltlos ist die Deutung von No. 2: zunächst muß man wissen, wer der Verfasser derselben, André Soares, war, und wann er gelebt; dann erst kann man erforschen, welchem *secretario* er sein niedliches Epigramm zusandte.

No. 3. Die Prinzessin, welche aus Kastilien kam, braucht keineswegs die Mutter Sebastians gewesen zu sein. Kam nicht auch im Jahre 1490 eine Prinzessin, geleitet von neun spanischen Hofdamen, von Kastilien nach Portugal, D. Isabel, die Gemahlin

des Kronprinzen D. Affonso? Und kehrte eben dieselbe, die nun den Titel *Prinzeza*, und zwar *Prinzeza de Portugal*, mit vollem Rechte führte, nicht 1497 noch einmal hierher zurück, um als erste Gemahlin Emanuels den Thron von Portugal zu besteigen? Wie könnten die beiden Schwestern, die mit ihr kamen und von denen eine da Silva hiefs, D. Francisca und D. Anna de Aragão gewesen sein! Als ob diese das einzige spanische Geschwisterpaar gewesen, das je am Hofe gegläntzt hat!

No. 4 und 5. Es ist richtig, dafs von den Schriftstellern und Dichtern, welche in der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. lebten, nur die Königin D. Catharina einfach „*a Rainha*“ genannt wird und genannt werden konnte. Die älteren Autoren aber nannten stets diejenige Königin, unter der sie gerade lebten, auch nicht anders, und es ist also ganz verkehrt, überall wo von einer *Rainha* die Rede ist, gleich D. Catharina zu subentendiren. Weder eine Felipa de Mendonça, nach eine Ines Henriquez haben zu dem Hofstaat derselben gehört. Letztere war *Dama do Paço* zur Zeit der Königin D. Maria († 1516) und eine Tochter des Kapitäns von Calicut, D. João de Lima, der zu Anfang des Jahrhunderts tapfer in Indien gekämpft hatte (Goes II cap. 22; Barros; Gaspar Correia; Souza XI p. 773). Vor 1516 entstanden also vermutlich die Voltas über die Thränen der D. Ines Henriquez.

No. 7 und 8 sind zwei unmögliche Dichtungen, aus denen ich drei herauschäle. Die erste besteht aus einem 4zeiligen Thema, mit den Reimsilben *ente er er ente*, und aus zweien, dasselbe erläuternden 8zeiligen Strophen, die in ihrer zweiten Hälfte, regelrecht, gleichfalls auf *ente er er ente* enden müfsten. Doch ist solches nur in Volta 1 der Fall; die zweite bietet die Reime *ente ado ado ente*.

Unmittelbar daran schlofs Hardung ein selbständiges Gedicht, das eine eigene Nummer tragen müfste (7<sup>b</sup>). Es beginnt *Da dor que em minha alma mora*; besteht aus einem 4zeiligen Motto (*mora são agora não*) und einer Voltenstrophe, deren letzte Zeilen die Reimworte des Motto wiederholen.

Sonderbarer Weise ist mit den beiden obigen Liedchen nun auch noch der Anfang eines dritten verquickt worden, das Motto zu den unter No. 8 mitgetheilten Volten.

No. 18. Auch diese Nummer mufs in drei Teile zerlegt werden. Ich erkenne darin drei von einander ganz unabhängige Coplas, wie solche zu hunderten existierten und den höfischen Dichtern von ihren Damen zum glossieren und voltieren dargebracht wurden. Die erste davon hat z. B. Camões behandelt und ein Anonymus in den *Ineditos* des L. Caminha II p. 240. Der zweiten bin ich auch schon begegnet; doch wo? Die dritte ist das, auch von Montemayor benutzte Thema zu No. 24 des *Cancioneiro d'Evora*, nach dem ich bereits gesucht hatte (s. *Ztschr.* V 569).

No. 21. Das portugiesische Lied, das ich aus den Zeilen 5—16 dieser Nummer herausgelesen habe, hat wahrscheinlich den ersten

Grafen von Vimioso zum Verfasser. Wenigstens behauptet Barbosa Machado II p. 227, derselbe habe eine Glosse zu dem Motto

*Já não posso ser contente*

gedichtet.

Dabei bemerke ich, dafs aufser Camões (Red. XIX und LIV) noch zwei weitere Dichter dasselbe Thema umschrieben haben; erstens D. Francisco de Sâ e Menezes, welcher die vier Zeilen desselben in folgender Weise glossierte:

A tudo quanto desejo  
 acho atalhadas as vias;  
 intentos e fantasias,  
 mui mau caminho me vejo.  
 Se do passado e presente  
 o porvir se pode crer,  
 ja não ha que pretender,  
*ja não posso ser contente.*

Que de tudo quanto quero  
 chego a tam triste extremo,  
 que vejo tudo o que temo  
 e nem sombra do que espero.  
 Desengano-me da vida  
 e fiz nella tal mudança  
 que até de ter esperança  
*tenho a esperança perdida.*

Cuidei hum tempo que havia  
 na fortuna o que buscava;  
 e, postoque o não dava,  
 o mesmo tempo o daria.  
 Achei tudo diferente,  
 fiquei desencaminhado;  
 e como em despovoado  
*ando perdido entre a gente.*

De que farei fundamento,  
 pois em nada acho firmeza  
 e pago sempre em tristeza  
 os sonhos do pensamento?  
 Abrande esta dor crecida,  
 vivendo em pena da morte;  
 e eu, por não mudar a sorte,  
*nem mouro, nem tenho vida.*

Und zweitens Francisco Rodriguez Lobo, der in zwei Decimen seiner „Pimavera“ (Obras p. 218) Zeile 3 und 4 umschrieb.

Eine Behauptung von Barbosa Machado, die an obiges Lied anknüpft, verdient noch hervorgehoben, freilich nur um in ihrer Ver-

kehrtheit nachgewiesen zu werden. Er berichtet nämlich <sup>1</sup>, D. Francisco de Portugal habe die von mir oben mitgeteilten Redondilhas des Grafen von Mattosinhos, D. Francisco de Sã e Menezes, glossiert, d. h. also ein 1547 Verstorbener habe ein Werk gekannt und benutzt, das erst nach 1580 entstand, nachdem der Governador de Portugal, vom höfischen und politischen Leben ganz zurückgezogen, in seinem Mattosinhos am Leçaflüfschen seinen Studien und der Poesie lebte. Wahrscheinlich wollte der Verfasser der Bibliotheca Lusitana gerade das Gegenteil sagen, nämlich der Graf von Mattosinhos habe ein Motto des Grafen von Vimioso glossiert. Wenigstens würde er so, und so allein, den wahren Sachverhalt dargelegt haben.

Zu No. 46. Zwei verschiedene Volten zu ein und demselben Motto werden an einander gereiht. Die erste in drei 5zeiligen Strophen; die zweite in zwei 7zeiligen.

Zu No. 56. *Omilia feita a Madalena tirada „de origine“ de Jorge da Silva.* *De origine* bedeutet, daß dem Verfasser der Homilie ein lateinisches Original zum Grundtext gedient hat: Hardung aber scheint zu meinen, es bedeute, daß die Elegie schon einmal in einer Gedichtsammlung des Jorge da Silva gedruckt und darnach von dem Kopisten des Canc. d'Evora abgeschrieben sei; und das, weil thatsächlich im Jahre 1589 in Evora bei Martim de Burgos einige fromme Traktate des Autors nächst zwei „Elegias á bemaventurada Magdalena“ erschienen sind. Der Canc. d'Evora ward, meiner Ansicht nach, freilich vor 1589 zusammengestellt; da aber die Schriften des 1578 bei Alcacer-Quebir gefallenen Jorge da Silva früher schon zwei, heute vollkommen verschollene Ausgaben erlebt haben sollen, so kann es wohl möglich sein, daß die im Canc. d'Evora enthaltene Terzinendichtung sich darinnen findet.

Doch sei dem wie ihm sei, inedita war sie jedenfalls nicht. Schon Theophilo Braga hatte sie in seine *Historia de Camões* II p. 307 aufgenommen, aus einer anderen, gleichfalls in der Stadtbibliothek von Evora ruhenden Handschrift ( $\frac{CXIV}{2-2}$  fl. 27). Es befremdet daher nicht wenig von Hardung die ausdrückliche Versicherung zu hören, die von Theophilo Braga mitgeteilte Elegie sei eine andere. „Th. Braga en publica pour la première fois une autre qui est une traduction du latin.“! Es sieht so aus als wäre Hardungs Einleitung aus mündlich und flüchtig hingeworfenen Bemerkungen Bragas zusammengezimmert.

<sup>1</sup> Barb. Mach. II 227 unter D. Fr<sup>co</sup> de Port.: *Glossa ás Redondilhas compostas por Fr<sup>co</sup> de Sã e Menezes, 1<sup>o</sup> Conde de Matosinhos de quem adiante se fará a merecida memoria. Começão:*

*A tudo quanto desejo etc. — 4.*

II 249 unter D. Fr<sup>co</sup> de Sã e M.: *Entre as suas obras poeticas, sagradas e profanas de que conservava um volume na sua selecta livraria o eruditissimo antiquario Manoel Severim de Faria Chantre de Evora são celebres aquellas Redondilhas que compoz quando se retirou ultimamente da corte, que principião:*

*A tudo quanto desejo etc. — 4.*

*Forão glossadas por D. Fr<sup>co</sup> de Port., 1<sup>o</sup> Conde de Vimioso.* — Ich kopierte das Gedicht aus dem seltenen Werke von Macedo: *Domus Sadica* p. 78.

Beiden ist unbemerkt geblieben, welch eigentümliche Bewandnis es mit der Elegie hat, die, wie so manches andere port. Gedicht, unter verschiedenen Namen umgegangen ist. Barb. Machado schreibt sie z. B. noch einem anderen als Jorge da Silva, nämlich Sâ de Miranda zu. Er erwähnt II 254, der Cancioneiro des Padre Pedro Ribeiro, der 1577 geordnet ward, habe eine Elegie jenes ersten portugiesischen Terzinendichters enthalten, welche begann:

*A Madalena o seu esposo busca.*

Das betreffende Liederbuch ward bekanntlich beim Erdbeben zerstört, so dafs es heute nicht möglich ist, festzustellen, ob die Elegie thatsächlich, wie die erste Zeile vermuten läfst, mit der von Jorge da Silva identisch ist. — Leider ist auch eine „Elegia a Santa Maria Madalena“ von Simão da Silveira unfindbar, welche 1567 in Evora bei Marcos Borges erschienen sein soll (Barb. Mach. III 722); und ebenso ist eine andere von Francisco de Sâ e Menezes, auf welche Miranda ein Sonett gemacht (No. 97), nirgends zu entdecken. Alles was dieser über sie sagt und andeutet, stimmt wunderbar genau zu dem ungelungenen Versuch in italienischer Manier der uns im Cancioneiro d'Evora als Werk des Jorge da Silva entgegentritt.<sup>1</sup>

Hardung hat an die 31 Terzinen über Magdalena ein Sonett angekettet, das er als solches (56<sup>b</sup>) nicht kennzeichnet, und das auch sein Helfer und Kritiker Th. Braga nicht wieder erkannt hat, obwohl er es, gleichwie die Elegie, in seine Hist. de Cam. II 307 aufgenommen hatte!

CAROLINA MICHAELIS DE VASCONCELLOS.

## II. Handschriftliches.

### Ein ladinisches Rügelied.

Als Nachtrag zu den von uns publizierten historisch-politischen Liedern aus dem Oberengadin bringen wir das Rügelied auf den rätschen Krieger und Politiker Georg Jenatsch, jene eigentümliche reiz- und grauenvolle Gestalt unserer Geschichte, welche durch den Roman Ferdinand Meyers auch einem gröfseren Publikum bekannt geworden. Das Lied stammt, wie aus Inhalt und Ton ersichtlich, aus jenen Prädikantenkreisen, welche dem ehemaligen Führer der protestantischen Eiferer seine spätere politische und religiöse Haltung nicht verzeihen konnten. Ist das Lied wirklich, wie die Überschrift sagt, in Chur entstanden, so haben wir doch nicht an eine ursprüngliche deutsche Gestalt desselben zu denken, war es ja zum vornherein für das Engadin bestimmt. Der um die

<sup>1</sup> Als ich in meiner Miranda-Ausgabe p. 760 einige Worte über die Magdalenen-Elegien sagte, hatte ich dem Canc. d'Evora noch keine genauere Beachtung geschenkt.

rätoromanische Litteratur hochverdiente Alphons von Flugi hat ein Bruchstück nebst Übersetzung in der Rhaetia dem Organ der historischen Gesellschaft Graubündens Bd. IV veröffentlicht.

Es dürfte aber nicht ganz ungerechtfertigt sein, wenn wir es nun hier vollständig in diplomatisch genauem Abdrucke aus dem Manuskript Romedi wiedergeben. Das Ms. Romedi, so genannt nach dem jetzigen Besitzer, ist eine Papierhandschrift in Wasserzeichen ein Adler mit Schwert und Reichsapfel aus dem zweiten Viertel des 17. Jahrh. 184 Bl. von 16 cm Höhe und 10 cm Breite, die eine Sammlung von geistlichen und weltlichen Liedern in oberengadinischem Dialekte enthält. Die ganze Handschrift scheint bis auf eine Einlage, Bl. 106—109, von derselben Hand aber zu verschiedenen Zeiten etwa in den vierziger Jahren des 17. Jahrh. geschrieben zu sein, wie das einerseits aus den nachgetragenen datierten Bemerkungen über Tagesereignisse am Schlufs verschiedener Gedichte und andererseits aus dem Inhalt der historischen Gedichte hervorgeht. Nach einer solchen Bemerkung (fol. 182<sup>r</sup>.) zu schliessen scheint der Schreiber irgendwo Pfarrer im Oberengadin gewesen zu sein und nach einer anderen (fol. 183<sup>v</sup>.) scheint er dem Pfarrer Jan P. Dantz nahe gestanden zu haben, wenn nicht mit ihm identisch zu sein.

Anno 1638. *Vna chiantzün fatta in Cūoyra da la maell damanaeda villa, sco eir da la sgrischūsa moart d'un tiran, chi ho viueu da noas tiemps in lg Paias da Las 3 Liäs.*

<p>1. (fol. 82<sup>r</sup>) Qui giescha un hum, Nun fatsch lg' nūm Per seis paraints Ls' innozaints.</p>	<p>5. (fol. 82<sup>v</sup>) Princips Arais Cun seis combaygls holl ingianno, 20 l' hur mūullo.</p>
<p>2. 5 Dieu holl cūntschieu Et l'ho tradieu, Sieu plaed pradgio Et quel tschnaio.</p>	<p>6. Sia Patria, La Rhetia, hol illatscho Cun poick quitto.</p>
<p>3. Seis Saeramaints 10 Eiran a d'ell vauns, Baifter e magliaer, Que l'eira chiaer.</p>	<p>7. 25 Ell s'ho lūdo Et persumo Zuond da stützer L'Evangelia claer.</p>
<p>4. eis fatt Papist, eir atheist, 15 Vn filg dalg pchio, Mael gratagio.</p>	<p>8. L'Ischcariott 30 Pruuaiua tuot Per s'ingrandyr, L' prorsem tradyr.</p>

9.  
Cun cuullair,  
Cun murdragier,  
Cun Pitanoeng  
eir cun Striveng.
10.  
Sho cradantto  
In Sieu grand pchio  
Saimper da ryr  
40 Ma da müryr.
11.  
Mu Dieu in tschiell,  
Quel ho gieu l' oelg,  
ho mis sieu maun,  
l'ho tgnieu in frain.
12.  
45 Ell ais Schbaso,  
Scün bouff cüpo,  
hañ pitschen e grands  
traplo Sieu Saung.
13.  
Nun eis vadgño  
50 Da üngiun Crido  
Aquals da Dieu  
Cufoört haun gieu.
14.  
(fol. 83<sup>r</sup>) Nun eis tuot fatt  
Cun sieu chiöerp-dschfatt,  
55 l' oarma tadlam  
Innua ella vam.
15.  
Dieu quel disch d' pha,  
Chi tschneia me,  
Vo zamiza gioe  
60 Lg Aetearn phoa.
16.  
O tü narñ!  
tuot tieu bastñ  
Eiran Daners,  
teis pros et aers.
17.  
65 Lg tschill hest schmanchiö,  
L' oarma priufo  
Dalg vair Cüfoert  
tres Christi miert.
18.  
Da tia jnzür  
70 haun main d' hunñr  
Vielgs et infañts,  
tuot teis paraints,
19.  
(fol. 84<sup>v</sup>) teis Bab fidaell  
Beo ais ell,  
75 tieu Spüert fos  
Nun ho sieu pöss.
20.  
l' plaed t' hest schnaio,  
quel vain predgio,  
chi craia in aquel  
80 Beo me ell.
21.  
O Vus Grischñns,  
Redschaduors bñns,  
heigias Schgrischñr  
D' quaist traditur;
22.  
85 tñot voas Cüsailgs,  
Dits, fats, cñmbailgs  
Dritze indraett  
Sün Dieu Sullett.
23.  
Muryr stuuais  
90 E nñn sauais  
Niaunchia lg dy,  
Dieu s' voull da qui,
24.  
(fol. 84<sup>v</sup>) Chi craia in Dieu  
Salua lg' plaed Sieu  
95 In fina la fing  
Ais tscheart Dittñg Diving.



### III. Etymologisches.

#### Port. Etymologien.

##### 1. *Sengo*.

Der Dichter Sâ de Miranda, den seine Landsleute den portugiesischen Seneca nennen, weil er überaus sentenzenreich ist und weil viele seiner sprichwortartigen Maximen zu geflügelten, gern citierten Worten geworden sind, hat in seine Episteln und Idyllen in Redondilhas gar manche kernige und mit volkstümlicher Schlichtheit erzählte Fabel eingeschaltet, z. B. die „von der Stadt- und Feldmaus“. Der suchende Leser findet sie in Th. Bragas „Antologia Portugueza“ (Porto 1876) unter No. 115 und in meiner Miranda-Ausgabe unter No. 107. Die Stadtmaus hält darin, als sie den spärlich besetzten Tisch ihrer Wirtin, der Feldmaus, gemustert hat, den folgenden Monolog:

Que gente ha entre penedos!  
 Que vai de Pedro a Rodrigo!  
 Bem disse o bom senço antigo  
 Que não são eguais os dedos! (Braga Strophe 7 nach Ed. 1804)

oder, in anderer Lesart:

Este não foi pera mais!  
 Que vai de Pedro a Rodrigo!  
 Bem diz o enxemplo antigo  
 Que os dedos não são iguais. (No. 107, 217—220 meiner Ausg.)

d. h. sie verwertet, um ihr Erstaunen auszudrücken über den Unterschied, der zwischen Maus und Maus bestehen kann, zwei bekannte und oft benutzte Sprichwörter: „*Quanto vai de Pedro a Pedro!*“ und „*Os dedos da mão não são iguais*“ und preist dabei die gute alte Spruchweisheit.

Der hiermit übersetzte Ausdruck „*o bom senço antigo*“, der in Miranda aus der ersten Ausgabe seiner Werke stammt (1595), frappierte mich nicht, da ich ähnlichen Formeln schon oft begegnet war, und aus dem Vergleich der verschiedenen einschlägigen Stellen längst die Überzeugung gewonnen hatte der gefeierte *Sengo*, *sengo* oder *senço*, der typische Vertreter der Sprichwortweisheit, sei nichts anderes als ein junger auf portugiesischen Boden verpflanzter Sprößling des weisesten aller Spanier, Seneca.

Was mich frappierte war nur, daß Theophilo Braga, der die portugiesischen Autoren ungleich besser kennt denn ich, nicht zu derselben Überzeugung gekommen ist, ja daß ihm anscheinend das Wort *sengo* überhaupt unbekannt geblieben. Das schliesse ich daraus, daß er an dem oben citierten Passus Anstoß nahm; *sengo* daraus ausmätzte, und *o bom senso antigo* (!) schrieb. Er erinnerte sich also nicht, in Gil Vicente, Antonio Prestes, Jorge Ferreira de Vasconcellos, Francisco Rodriguez Lobo, Francisco Manoel de Mello und in Camões ähnlichen Formeln begegnet zu sein, welche

die Existenz, die Bedeutung und das Etymon des Wortes *sengo* aufser Frage stellen.

Die Lexika geben, wie zu erwarten, nur ungenügenden Aufschluss über *sengo*. Das von A. de Moraes Silva (7<sup>a</sup> ed.) kennt z. B. nur ein veraltetes Adjectivum *sengo, a*, das mit *prudente, sabio, avisado, sabedor* umschrieben wird; das moderne, und im Ganzen gute, nur im etymologischen Teile ganz unbrauchbare von Caldas Aulete erwähnt gleichfalls nur das Adjectivum *sengo*, erstens als in der Provinz Beira üblich mit der Bedeutung *dissimulado, sonso, que faz as cousas pela calada*, zweitens als plebejischen Ausdruck mit der Bedeutung *prudente, sisudo, atilado, reflexo*. Der Autor verweist auf das ital. *saggio!*, hat also auch keine Ahnung von der wahren Herkunft des Eigenschaftswortes.

Nur Duarte Nunes de Leão (ed. 1866 p. 73), welcher *sengo* im 18. Kap. seines Werkes anführt unter den „Vocabulos que usão os plebeios ou idiotas, que os homens polidos não devem usar“ erklärt richtig: *Sengo por sabedor, que os rusticos corromperão de Seneca*. Die folgenden, von mir gesammelten Beispiele werden genügen, um den Sinn des Wortes aufser Zweifel zu stellen.

I. *Sengo* Subst.

Gil Vic. III 184:

Diz o *sengo* sabichoso,  
bom he ás vezes fallar.

Ant. Prestes p. 365:

Cunhados,  
como diz o *berbão* artigo  
do *sengo*, ferros d'arados.

Jorge Ferreira de Vasconcellos, Eufrosina p. 24:

fallar vos-hei *como sengo*.

id. Aulegraphia p. 4<sup>v</sup>:

mas ó *velho sengo* que vio o que passou e ve o que ora corre, defficil he não escrever satyra.

id. Ulyssippo p. 159:

assi diz o *sengo*.

Francisco Rodriguez Lobo, Obras:

dizia o *sengo* a verdade.

p. 634 disse se queixa o *sengo*, e disso chora.

p. 634 Ouvi ao *Sengo* hum conto muy gabado.

Miguel Leitão d'Andrade, Miscellanea p. 6:

Nem som escolar nem *senego*.

Francisco Manoel de Mello, Apologos dialogaes p. 65:

por onde *aquelles sengos de Athenas* prohibião em ley aspera etc.

II. *sengo, a*, Adj.

Camões, Redondilhas ed. Braga „Disparates na India“ p. 114:

Deixae a hum que se abone;

Diz logo de muito *sengo*:

Villas y castillos tengo,  
Todos á mi mandar sone.

p. 100 der Autos [Amphitriöes]:

Is-vos fazendo *d'huns sengos*

Jorge Ferreira de Vasc., Eufrosina:

p. 39 reprehões *sengas*

p. 49 cuidais que sois mui *senga*,

p. 287 conselhos *sengos*

p. 293 em tempo tão *sengo* como este

id. Ulyssippo p. 199:

gravidade *senga*

id. Aulegraphia p. 33:

Libre-me deus de saberes *sengos*

161<sup>v</sup> Não sou de ser tão *sengo*.

Francisco Manoel de Mello, Obras metricas II 60:

sogra astuta e sogro *sengo*.

p. 59 E tu que tens arte *senga*  
mandas-me dizer deante?

p. 66 como a raposa era *senga*.

Damit vergleiche man einige von den zahllosen Fällen, in denen dieselben und andere Autoren sich, wenn sie irgend einen weisen Rat erteilen, irgend eine feine Sentenz aussprechen wollen, auf Seneca als auf ihren Gewährsmann berufen, ganz unbekümmert darum ob derselbe thatsächlich irgendwo den selben oder einen ähnlichen Gedanken ausgesprochen hat oder nicht; man vergleiche auch die anderen Fälle in denen Spanier wie Portugiesen jeden beliebigen sentenziösen Alten als Seneca anreden.

Z. B. Prestes p. 314:

A meu senhor alguma hora  
de *Seneca* lhe ouvi lér  
que em casa onde é moradora  
vontade, razão não mora.

Jorge Ferreira de Vasc. Aulegraphia p. 8:

Elle está sobre mim como *hum Seneca*.

Ulyssippo p. 54<sup>v</sup>:

Vós estais *hum Seneca*.

p. 183<sup>v</sup> *O Seneca* fala isto muito pontual.

*Seneca* o diz nas Epistolas.

oder gar p. 271:

*Falais Seneca!* e per algum cartapacio ledes vós que vos faz tão *sengo*.

Über das große Ansehen, das Seneca vom 15. bis 18. Jahrh. auf der pyrenäischen Halbinsel, seiner Heimat, genossen einerseits; und andererseits über den großen Reichtum Spaniens und Portugals an geschriebener und ungeschriebener Volksweisheit, an Sprichwörtern und Sprichwortsammlungen brauche ich kein Wort zu verlieren. Es ist bekannt, daß schon 1482 Pedro Diaz de Toledo

seine Sprichwortsammlung „Proverbios de Seneca“ titulierte, daß 1496 auf Veranlassung des Fernan Perez de Guzman die „Epistolas de Seneca“ übersetzt wurden, daß 1491 fünf Bücher Seneca von Don Alonso de Cartagena ins Spanische übertragen erschienen; daß im 17. Jahrh. zwei weitere Gelehrte, Navarrete und Gaspar Ruiz Montiano (1627 und 1606), den großen Weisen hispanisierten; es ist bekannt, daß der König D. Duarte von Portugal (1433—1438) in seiner reichen Bibliothek die „Epistolas de Seneca com outros tratados“ und ferner eine „declaração sobre as epistolas de Seneca“ barg, daß noch heute handschriftliche „Miscellaneas de Sentenças e Maximas de Seneca“ und „Excerpta ex libris Senecae“ vorhanden sind; daß alle portugiesischen Prosaisten und Dichter mit sichtlicher Vorliebe von Senecas Weisheit zehren, ja daß selbst in den für das moderne Volk geschriebenen Flugblättern sein Name hundert mal herhalten muß, wo eine Wahrheit gepredigt werden soll, die als Evangelium zu gelten bestimmt ist. Der Name *o Seneca* wurde den Portugiesen so oft genannt, daß er sich ihnen einprägte und vom Eigennamen zum Appellativum ward: *O senega* bedeutete „der Spruchweise“. Wie aber aus *o israelita*, *o israelito* (Pratica) und neben *a criançinha o criançinho*, neben *a bruxa o bruxo* (Gil. Vic.), neben *a ninfa o ninfo* (Prestes p. 176) entstand, so entstand aus *o senega*, *o senego*; das aber ward zu *sengo* wie *Dominica* zu *Minga*, *Menga* und *manica* zu *manga* durch Elision des tonlosen Vokals und Erweichung der Tenuis *k* zur Media.

## 2. *Nanja*.

Felix Liebrecht berichtet in Ztschr. V 420, im Anschluß an Consiglieri Pedroso, über den portugiesischen Aberglauben „es sei verhängnisvoll sich am Leibe etwas nähern zu lassen“; und citiert die Verse, welche das hiesige Landvolk dreimal spricht, um die bösen Folgen solcher Handlung, wenn sie nun doch einmal vorgenommen wird, abzuwenden. Sie lauten:

Coso vivo,  
*Nanja* morto;  
 Coso isto  
 Que está roto.

Dabei wirft er die Frage auf ob *nanja* identisch mit *não ja* sei. Schon früher (Pratica de Tres Pastores p. 46) habe ich sie bejahend beantwortet, war jedoch meiner Sache nicht ganz sicher, da ich über die Bedeutung, Verwendung, das Alter und die Gebräuchlichkeit der Formel nicht genügend unterrichtet war. Heute ist es für mich bewiesen, daß *nanja*, *namja* und *nenja*, *nemja* nichts anderes sind als *nam ja* (für *não ja*) und *nem ja*; daß sie nichts anderes bedeuten als *ja não*, *ja nam* nämlich „und nicht“, „aber nicht“, „nur nicht“, „nicht schon“, „nicht etwa“, „bei Leibe nicht“; daß aber die Formen *naja*, *neja*, an deren Echtheit ich geglaubt, vielleicht überhaupt nicht existieren. Die von mir gesammelten Beispiele, die sich ohne große Mühe verzehnfachen lassen, zeigen, daß

im 16. Jahrh. *nam ja*, *nem ja* noch jedermann in ihren beiden Elementen deutlich und verständlich waren, so daß man sie von einander trennen, und selbst ein Zwischenglied (Fürwort oder Verbum) zwischen sie schieben konnte; daß sie im 17. und 18. Jahrh. mit einander verschmolzen und heute vom Volke, welches die betreffenden Negationsformeln gern und viel benutzt, nicht mehr in ihrer ursprünglichen Bedeutung empfunden werden.

1. *nam . . . ja.*

Canc. de Res. III 52:

*Nam m'o ja eys por vosso mais  
nem m'o chamais,  
amores, pois que sois tais.*

Ibid.

*nam me culpeis  
de nam ser ja vosso mais.*

2. *nam ja; não ja; nom ja.*

Canc. de Res. III 84:

*Assi me veja eu em Beja,  
muito a minha vontade  
como isto vai com inveja,  
mas nam ja por ser verdade.*

Gil Vic. III 271:

*Porque logo são finada  
Com a affronta que me vem.  
— Não ja eu!*

Ibid. II 475:

*Vá ó mar esta arca, vá!  
— Não j'essa arca, ta ta ta!*

Ant. Prestes, Autos:

p. 112 *Digo-vos que isto só quero,  
e não já me render a fero  
d'escudeiros de João d'Acha.*

176 *Sizo é fugir do damno,  
mas eu não ja.*

182 *Homens muito pouca estima  
sabem fazer de donzellas.  
— Não já eu, que as tenho em estrellas.*

248 *Não são filhos?  
Não já aquelles.*

263 *Folgára que me tomáram  
n'outro tempo. Não já assi!*

269 *Hi estás tú?  
Não já em coxins.*

328 *mas guarde-me deos que eu conte  
quem o comeo; não já este mez!*

335 Assi digo eu por esta boca:  
a casada tres horas na egreja,  
e o mais que em casa esteja,  
e *não ja* que troque a toca  
pelos gostos de andareja!

Sã de Miranda (Ed. C. M. de Vasconcellos) No. 104, 427:

Querem que homem ouça e crea;  
*não ja* eu; crea-o nosso Jane!

Camões; Eleg. XI 54:

Mostrae-vos poderosa em quem resiste  
em desobedecer ou enojar-vos,  
e *não ja* contra quem vos não resiste.

id. Red. p. 176:

Pareceis-vos ao meu rosto  
e *não ja* á minha ventura.

Prat. de tres pastores (Ed. C. M. de Vasconcellos) Z. 1262:

Elle seja triste,  
e *não ja* eu e tu etc.

Miguel Leitão de Andrade, Miscellanea p. 4:

*nom ja* que por ser Thomás,  
tivesse o crer de Thomé.

Francisco Rodriguez Lobo, Obras p. 21:

As palavras da carta hão de ser vulgares (i. é não peregrinas) e *não ja* populares (i. é humildes e baixas).

p. 605 Confesso que estou culpado  
mas *não ja* só de atrevido.

p. 621 Mandad-me que ande a fogir,  
mas *não ja* pelas estradas.

D. Francisco Manoel de Mello, Apol. Dial. p. 76:

Por isso disse bem aquelle clérigo de Polonia, Copernico (ou como lhe chamão), que a terra e os homens erã o que sempre andava ao redor, *não ja* o ceo, o sol, nem estrellas.

p. 138 Atrevo-me a lhe adivinhar os pensamentos, se cá torno. — *Não já*, se tu foras meu creado.

Id. Obras Metricas p. 67:

correu terras, *não ja* em *vão*.

3. *Namja; nanja.*

Francisco Manoel de Mello, Segundas tres musas p. 53:

Seja sempre o pardo cor,  
não trabalho, ou não sei que;  
roxo o roxo, e *namja* amor;

Sprichwort:

Se queres ser bem-disposto, bebe vinho e *nanja* mosto.

Volkslieder (s. Braga, Canc. Pop. p. 81):

1. Costumei tanto os meus olhos  
a olharem pera os teus,  
que de tanto confundil-os  
*nanja* (oder *nenja* oder *ja não*) sei quaes são os meus.

2. S. Romania X 102:

Embala, José, embala  
com a mão, *nanja* com o pé.

3. S. oben:

Coso vivo,  
*nanja* morto,  
coso isso  
que está róto.

Almeida Garrett. Arco de Sant' Anna p. 140:

Paz n'esta casa? Seja e em quem a póde ter aqui. — Amen. *Nanja eu!*

Julio Diniz, Serões da Provincia p. 189:

Va la quem quizer; *nanja eu!*

p. 137 Se fosse bruxo, não faria as esmolas que faz. — *Nanja eu* que lhas quizesse.

Gomes de Amorim p. 69:

Ha de haver, de certo (algun padre como o nosso); porém *nanja* que eu o visse.

p. 97 Faço-te sombra, Joaquim? *Nanja* por isso.

p. 189 Obrigado. Pódes contar sempre commigo. — *Nanja* por isso. Fiz o meu dever.

p. 344 Querer que dance, danço; *nanja* por meu gosto.

4. *Nem ja.*

Gil. Vic. III 13:

*Nem jeu*, cantá em teu poder.

5. *Nemja nenja.*

Volkslied:

O melro canta na falla;  
Escutai o que elle diz:  
„Quem fez o mal, que o pague.“  
*Nemja* eu que o não fiz.

Almeida Garrett. A Sobrinha do Marquez p. 162:

Num lhe tenho medo, num senhor, *nenja eu*.

6. *Naja, neja.*

*Naja* kenne ich nur aus der unzuverlässigen Stelle in der Practica de Tres pastores, Z. 753:

Olha ca o que te digo,  
*naja* tudo cantar.

Der Formel *neja* bin ich nur ein einziges Mal begegnet, in einem Volksbüchlein, betitelt: „Devoção das mulheres da moda na igreja e o modo com que nunca ouvem missa.“ Dialogo (Lisb. 1774). Darin

heißt es *neja que eu lhe queira mal* = *nicht etwa als wollte ich ihm nicht wohl*. — Der Volksmund kennt beide Formen, so viel ich weiß, heute nicht; der Ausfall des Nasals gerade vor *j*, vor dem er so gern eingeschoben wird, wäre auffällig. Bis sich also nicht zahlreichere und besser verbürgte Beweise für die Existenz der beiden Formeln finden, thut man gut sie als fragliche anzusehen, und vorauszusetzen durch Flüchtigkeit des Schreibers oder des Setzers sei ein *til* über dem *a* oder *e* fortgelassen worden.

### 3. *Em que* = *Êmque*.

Diese im Altportugiesischen viel verwendete und auch dem modernen Sprachgebrauch keineswegs ganz abhanden gekommene Konjunktion scheint wenig bekannt zu sein; weder in der Grammatik von Reinhardstöttner, noch im Wörterbuch von Caldas-Aulete begegnet man ihr. Und selbst Adolpho Coelho, der sie in seinem Lexikon nicht verzeichnet, hält es für nötig seinen Landsleuten *em que*, in einem Satze Gil Vicentes, dessen Konstruktion er wenig logisch nennt, zu übersetzen und zu interpretieren durch *comquanto* (A lingua portugueza, Porto 1882 p. 127).

*Em que* seja lavradora,  
bem vos hei de responder (I 256)  
Obwohl ich nur eine Bauersfrau bin,  
werde ich Euch doch hübsch antworten.

Ein Beweis dafür wie wenig die alten portugiesischen Autoren gelesen werden! Aus hunderten von Belegstellen aus den Werken aller Quinhentistas greife ich einzelne heraus, z. B. aus Gil Vicente

- I 129 *emque* me pez = so leid es mir auch thut.  
I 259 *emque* pecasse algum' hora,  
venha a piedosa alçada.  
I 348 pois, *emque* agora um rei me fallasse,  
eu lhe diria senhor, vou-me a mouros.  
III 222 nunca mais hei de fiar  
em fidalgo desta sorte,  
*emque* o mande San Matheus.  
312 De fisco sam eu mestre  
mais que de sulurgião,  
*emque* me chamão sudeste.  
Sâ de Miranda. No. 76, 23—24:  
Não me toques no da pena,  
*emque* te as barbas depene.  
105, 55—58 Dous vencedores do mundo  
Cesar, Alexandre o grande  
nas letras forão té fundo,  
*emque* fortuna o não mande.  
104, 147—147 . . . faz me atrevimento  
de ir avante ora por ora,  
*emque* assi cego e a tento.



- 106, 261—262 De tantos inconvenientes  
quem será livre, *emque* acorde?  
117, 223 Não o fiz, *emque* me pés.  
125, 11 Seguro estou de mais, *em que* te pes oder *maique* te pes.  
150, 142 *Em que* seja forçado e contra as leis.

Miguel Leitão d'Andrada, Miscellanea p. 97:

- p. 97 *Em que* esta dura ausencia longa e triste  
minh' alma com dor grave tenha presa etc.  
p. 260 Minha chama estará sempre encendida,  
*emque* a queira extinguir todo esse mar.  
p. 354 E *em que* me ves de agoa,  
em fogo padeço.

Jorge Ferreira de Vasconcellos, Eufrosina p. 110:

- p. 110 Sou muito boa filha, *em que peze* a roins.  
p. 211 sou sua amiga, pois hei o de ser e  
fallar-lhe *em que* lhe muito peze e amargue.

Francisco Manoel de Mello, Obras Metricas II 57:

não toma portor, *em que* reme.

Heutzutage ist *emque*, soviel mir bekannt, nur noch in der Phrase *emque me pez* erhalten, der ich in allen modernen Romanen, besonders solcher Schriftsteller begegnet bin, die sich viel und gern mit alter Litteratur und mit der modernen Volkssprache beschäftigen und aus beiden Quellen schöpften, wie z. B. Camillo Castello Branco. Für *emque me pez* sagten die Alten auch *mal que me pez*, und aus der Verbindung beider Formeln entstand

*em mal que peze a deus* und *em mal que pezasse*

bei Almeida-Garrett (Arco de Sant'Anna p. 121 und 144).

*Emque* ist gleichbedeutend mit der einschränkenden Konjunktion *ainda que* (s. Gil. V. III 312 *aindaque pés*) und entstand, wie dieses aus lat. *ab inde ad*, so aus *ab inde*. Die ältere Form *ainque* hat uns Gil Vicente III 389 aufbewahrt: *ainque fosse em mi so a sua oratoria tão facunda como em todos elles . . . não presumeria escrever de V. A. a minima parte de sua magnifica bondade*. — *Inque* (aus bloßem *inde*) habe ich mir aus den handschriftlichen Dialogen des Francisco d'Hollanda notiert, kann aber augenblicklich die Stelle nicht finden.

#### 4. *Êndes, endez*.

Ein populäres, jeglichem Kinde des Volkes, aber nicht jeglichem gebildeten Portugiesen geläufiges Wort, für welches litterarische Nachweise nicht leicht und nur in geringer Zahl beizubringen sind. Es bedeutet das Ei, das man gewohnheitsmäÙig im ausgenommenen Hühnerneste liegen läÙt, oder absichtlich an eine neue Stelle legt, damit die Henne ihre weiteren Eier ebendahin lege: das Nestei also, welches als Wegweiser, als Angeber, als Merkmal und Wahrzeichen, als *Index* für das Hühnervolk dient. Eine andere Bedeutung und Verwendung hat *endez* heute nicht. Caldas-Aulete

und Coelho verzeichnen freilich noch die übertragene Bedeutung „Hindernis, Störenfried“

Fig., *Empecilho: Pessoa, e principalmente criança que embarça*; doch ist sie, falls sie überhaupt besteht, ganz ungewöhnlich. Ich habe *endez* nur einmal auf ein enfant terrible anwenden hören, als erzählt wurde, wie es die versteckten Schwächen und Eigenheiten der Eltern ans Licht bringe (als *endez* derselben diene?).

Das Nestei benennen Spanier und Franzosen nach dem Nest: *nidal* span., *nichet* frz.; und nur der Italiener nennt es, in Übereinstimmung mit dem Portugiesen, *endice* (f. u. m.). Dasselbe Wort wird bei ihm auch noch allgemein für Merkmal, Merkzeichen gebraucht. Von dem ital. Worte wollte Bluteau<sup>1</sup>, vom lateinischen *index indicis* wollen andere port. Lexikographen *endes* herleiten, mit scheinbarer Berechtigung. Und diese naheliegende, mehrfach verzeichnete, im Auslande aber, so viel ich weiß, weder billigend noch abweisend berührte Etymologie will ich keineswegs umzustossen versuchen; ich will sie vielmehr bestätigen, präzisieren, und das noch nirgends gesammelte spärliche Material, das ihre Richtigkeit sicher stellt und die Entwicklung, vom Angeber und Merkzeichen zum angebenden Nestei, klarlegt, zugänglich machen. Denn was man bis heute darüber gesagt, kann dem Romanisten nicht genügen, da es sich auf kurze, nur in Wörterbüchern ausgesprochene Behauptungen beschränkt, wie:

„*Endez*, adj. e s. m. Ovo que se colloca no sitio onde se quer que a gallinha vá pôr os seus óvos.“ (Moracs Silva, 7<sup>a</sup> ed.)

„*Endez*, en-dês, s. m. Ovo que se colloca onde se quer que a gallinha vá pôr os outros. Lat. *indice*.“ (Coelho, Dicc. Etym., unvollendet.)

„*Endez* (en-dês), adj. e s. m. ovo que se deixa ficar no sitio onde se quer que a gallinha faça a postura (Fig. fam. Empecilho.) F. lat. *Index*.“ (Caldas-Aulete).

Selbige lassen die angesichts der ital. Form unvermeidliche Frage offen, ob *endes endez* mit dem Ton auf der letzten Silbe tatsächlich die im Port. allein übliche Aussprache ist; ob dies *endêz*, wie Coelho will, wirklich aus *indice* d. h. aus den casis obliquis oder ob es aus dem Nominativ *index* hervorgegangen ist; und drittens ob nachweislich mit *index indes endes endez* (denn alle diese rein orthographischen Varianten kommen vor) auf port. Boden niemals der ursprüngliche Sinn von „Angeber“ und „Merkzeichen“ verbunden worden ist. Auf diese Fragen antworte ich hier so gut ich es bis jetzt kann.

So viel ich aus Erfahrung weiß, ist die Betonung *endêz* heutzutage die einzige, welche das Volk kennt, und darum eben die einzige, welche die Wörterbücher verzeichnen. Dafs sie bereits im 16. Jahrh. gebräuchlich war, beweist eine Stelle aus dem „Auto dos

<sup>1</sup> „*Endez*. Ovo que se poem à vista da gallinha, para que vendo-o, vá pôr naquelle lugar. Parece que esta palavra *endez* se deriva do Latim *Index*, ou do Italiano *endice* que significa o dito ovo. *Ovum index* etc.“

Cantarinhos“ von Antonio Prestes p. 490, in welcher *endês*, oder wie in etymologischer Orthographie gedruckt steht *index*, einen Reim zu *fez* und *vez* bildet:

Se acertasse acontecer  
 casar se lá outra vez ...  
 — Vossa mercê foi o *index*  
 e poz lá outra molher  
 como ovo! —  
 — Mas se o fez,  
 dá de si gentis honrilhas etc.

*Index* bedeutet hier ganz allgemein Wegweiser, Angeber; die Beziehung, in die es zum Ei gesetzt ist, zeigt aber, daß auch das *ovo index* dem lustigen Sohne des port. Volkes bereits bekannt war. Ebenderselbe Autor kennt aber auch die Betonung *êndes*, wie zwei Stellen aus dem „Auto dos dois irmãos“ bezeugen, in denen *êndes*, das abermals in der charakteristischen Schreibweise *index* auftritt, einen Reim zu *Mêndes* und *têndes* (*tenetis*) bildet. Die erste Stelle lautet:

p. 250 Vós, compadre, sois dos nobres  
 E o porque? Sois rico Mendes,  
 que é *index*  
 de fidalgo; ellas por pobres  
 são vilãs; não têm, vós tendes,  
 não herdam faião com robres.

Ein Vater will nämlich seine beiden Söhne enterben und erfragt von seinem Gevatter, ob die Gesetze des Landes es zulassen; dieser zählt die Bedingungen auf, unter denen Enterbung zulässig, erwähnt den Fall, daß adlige Söhne sich gegen des Vaters Willen mit Bürgerlichen vermählen, und macht dem Vater weiß, dieser Fall läge vor:

Denn Ihr, Gevatter, seid adlig.  
 Und weshalb? Ihr seid ein Rothschild<sup>1</sup>  
 Und Reichtum ist das Erkennngsschild  
 Des Adligen; sie aber (die Schwiegertöchter), weil sie arm sind,  
 Sind niedrig geborene; sie besitzen nichts, ihr besitzt;  
 folglich erben sie nicht.

Derselbe Vater will später von dem Diener seiner Söhne erfahren, ob dieselben wirklich in rechtsgültiger Ehe verheiratet seien:

p. 256 Esses filhos, que meu *index*  
 nunca foram, são casados? /  
 — Não sei, por meus peccados;  
 mas vós, senhor sogro, tendes  
 duas noras, dous cuidados.

Was *index* hier, genau genommen, bedeutet, weiß ich nicht, vermutlich nichts anderes als „Dekorationsstück, Schaustück“, *a cousa*

<sup>1</sup> *Mendes* oder genauer *Heitor Mendes* ist der Name eines sprichwörtlich reichen jüdischen Banquiers.

*de que fazemos demonstração.* Aufser diesen drei Beispielen kann ich nur noch ein prosaisches beibringen, das also über den Ton des Wortes nichts Bestimmtes lehren kann, wohl aber seine Bedeutung spezialisiert. Francisco Manoel de Mello läßt nämlich in seinem Apologo Dialogal „Escriptorio Avarento“ p. 89 einen redseligen Vintem, d. h. eine Kupfermünze im Werte von 20 Reis, erzählen, wie ein Almosensammler ihn stets zur Schau auf seinen Bettel-Teller gelegt, *onde lhe servia de endês*, wo er also als Köder zum Herbeilocken weiterer Münzen diene. Eine sprachkundige Golddublonne entgegnet ihm darauf: *De Indês quereis dizer que sinala a cousa de que fazemos demonstração.*

Die vier angeführten Stellen beweisen, daß *index* (*indês enâes endez*) bereits im 16. Jahrh. im Auslaut den einfachen *s*- oder *z*-Laut hören liefs; daß der Anlauts-Vokal aber noch im 17. Jahrh. stark nach *ĩ* klang; zweitens daß die etymologische Schreibweise die übliche war; drittens daß die Form *indês* neben *endês* herging; viertens daß das Wort auch einfach Merkzeichen, Erkennungszeichen, Schaustück bedeutete.

Können *indês indês endês* und *endês* nun aber aus *indice* entstanden sein? Nein, wir haben es mit einer Nominativbildung, mit einer portugiesisch gefärbten Aussprache des latein. *index* zu thun. *Index* selbst, mit latein. Aussprache, dient heute nur dazu den Zeigefinger „*dedo index*“ zu benennen. Im Munde vieler Portugiesen — solcher, die nicht Lateinisch verstehen — hat diese „forme savante“ aber jenen eigenartigen Accent, der die Worte im Munde von Fremdländern charakterisiert. Der Hauptaccent ruht zwar auf der ersten Silbe; der Nebenaccent auf der zweiten, ist aber so stark, daß er im Gebrauch und bei dem Nationalisierungsprozesse im Munde des Volkes leicht zum Hauptaccent werden konnte. Eine alte Bildung scheint *endês* nicht zu sein; sonst würde der tonlose Vokal hinter der Accentsilbe gefallen, aus *indice* also *indze inze enze* geworden sein, wie aus *quindexim*: *quinze*. Es gehört wahrscheinlich zu den gelehrten Wörtern, die in die Sprache eindrangen, nachdem die alten Bildungsgesetze ihre Kraft verloren; die aber trotzdem, um einer ihrer Bedeutungen willen, volkstümlich wurden und im Munde des Volkes nun nicht ganz unverändert bleiben konnten. Es entstanden daher die Scheideformen

*index* Zeigefinger (forme savante) und  
*endês* Nestei (forme savante, popularisée).

##### 5. *Meigo*.

Diez IIc: *Mego* span., *meigo* port., sanft gefällig z. B. im Umgange. An gr. *μαλακός* ist nicht zu denken. Man erinnert an engl. *meeke*, dies ist aber goth. *muks*, altn. *miuker* (Gramm. I<sup>3</sup> 386), die einen zu dem romanischen Worte nicht passenden Vokal haben. Die Lösung liegt nahe: es ist vom gleichbedeutenden *mitificus*, oder besser, da die Zusammenziehung hart wäre (härter als in *santiguar* aus *santificare*) von *mitigatus*, welches behandelt ward, wie *cordatus* in *cuerdo*.

Ich versuche eine andere Deutung. Die portugiesisch-gallizische Form *meigo* muß an die Spitze gestellt werden; die castilianische Form *meigo* ist nur eine entlehnte, vereinzelt, wenig gebrauchte. Die portugiesisch-gallizische hingegen ist eine oft, gern und häufig benutzte, aus der verschiedene Ableitungen sich abgezweigt haben.

*Meigo* ist wer sich sanft, liebreizend, in allen Schmeichelkünsten erfahren zeigt; hauptsächlich wird es auf Kinder, oder auf jugendliche Schöne weiblichen Geschlechts angewandt. In Gallizien wird z. B. der Liebhaber gern *meigo* gerufen:

*Meiguinho, meiguinho, meigo,*  
*meigo* que me namoraste,  
 bai-te d'onda min, *meiguinho.*  
 antes qu'o sol se levante.

(R. Castro de Murguia, Cantares Gallegos p. 22)

oder:

Ali, senhora, contento  
 cantando o doce alalala  
 baixo a figueira frondosa  
 enbaixo da verde parra  
 c' aquelas frescas meninas  
 que mel dos seus labios manan  
 cando en falar amoroso  
*meigo* nos din en voz maina. (ib. p. 123).

*Meiguices* port. sind alle berücksichtigenden Kleinkünste weiblicher oder kindlicher Liebenswürdigkeit; und wird Jemand *meiguiceiro* angerufen, so heißt das genau so viel wie: *feiticeiro*, *feiticeira* Zauberer! Zauberin. — Cuveiro-Pinhol übersetzt durchaus richtig *meiguices* mit *dengues*, *jitánadas*, *brujerías*. — Im Gallizischen, wo *meigo* = Zauberkünstler ein Kosenamen ist, wie gezeigt, ist die *meiga* dasselbe was in Portugal die *bruxa* oder *estriga* d. h. eine Hexe, im bösen abergläubischen Sinne gefaßt, und *meigallos* sind verderbliche Hexenkünste.

Man vergleiche, Castro Murguia, Cantares Gallegos:

p. 17 E tal medo me punheches  
 que xa d'aqui non sahíra  
 sin levar *santos-escritos*  
 e medalhinhas benditas  
 nun lado do meu xustillo,  
 xunto d'unha negra figa,  
 que me librasen *das meigas*  
 e mais das larpías danhinas.

p. 83 Unha noite, noite negra  
 . . . . .  
 hora en que cantan os galos,  
 hora en que xemem os ventos,  
 en qu' *as meigas* bailan, bailan  
 xuntas co demo pirmeiro etc.

- p. 88 son hoxe descolorida  
com'os cirios das igrexás  
cal si unha meiga chuchona  
a miña sangre bebera.
- p. 103 e parece qu'a *companha*  
bailab' antras arboredas  
c' as chuchonas enemigas  
e c' as *estricadas meigas*.
- p. 126 Seique *meigallo* me deche  
na festa do san Martinho  
amasado cos teus dedos  
nunha bola de pan trigo.
- p. 208 noite escura  
. . . . .  
c' o seu manto  
con *meigallos*  
e temores etc.

*Meigo, meiga* haben also ursprünglich *bruxo, bruxa* = Zauberer und Hexe bedeutet, und die Bedeutung „durch Liebenswürdigkeit und Sanftmut bezaubernd und verhexend“ ist eine später übertragene. Die umgekehrte Entwicklung ist nicht gut möglich. Die ursprüngliche Bedeutung hat sich in Gallizien erhalten, wo jedoch die zweite auch nicht ganz fehlt; in Portugal, wo die echte alte Bedeutung heute nicht mehr nachzuweisen, ist die übertragene noch ganz lebenskräftig. Nur die hier zum ersten Male versuchte Gegenüberstellung beider klärt über ihren echten Sinn und damit auch über ihre Herkunft auf.

Denn *meigo, meiga* ist, wie jeder Leser selbst schon gefunden haben wird, meiner Meinung nach, nichts anderes als *magius, magia* für *magus, maga* (vgl. ital. *magio*) = Magier. Aus *magia* d. i. *máguia*, das der Portugiese sich selbst gebildet haben kann, wie das populäre *ondia* für *onda*; *Elisia* für *Elisa*; *lesmia* für *lesma*; *landria* für *landra* etc., ward durch Attraktion des *i* *maiga* und aus *maiga, meiga* gerade so wie aus *januarius, janarius, janeiro, janeiro*; aus *area*, durch *aira eira* etc. Die Erhaltung der Kehlmedia hat, so betrachtet, nichts Auffallendes.

CAROLINA MICHAELIS DE VASCONCELLOS.

## 2. Etymologien.

### 1. *Armuelle*.

In dem spanisch portugiesischen Pflanzennamen ist die E. W. II<sup>b</sup> von Diez vermutete Kürzung der ersten Silbe aus *atri* in *atriplex* bedenklich, schon weil *atri-* in dieser Zusammensetzung bedeutungs-

los wäre. Eher g'inge *herba*, ist aber auch nicht wahrscheinlich. Eine ganze Reihe romanischer Pflanzennamen zeigt in Spanien mehr oder minder entschieden arab. Form, weil Gartenbau und Medicin arabisch waren. Für *al+m* aber tritt leicht *ar-* ein: span. *armilla*, f. *almilla*, *desarmados* f. *desalmados* V. de S. Dom. 135, port. *armazem*, span. *armajara* u. a., und in *almuella*, *almola* war Dissimilation angezeigt. Weich könnte die Pflanze heißen vom Anfühlen der Blätter eher als von der allerdings ziemlich bekannten leicht abführenden Wirkung. Doch sind für den zweiten Teil bei der Wandelbarkeit der Pflanzennamen immerhin auch die gleichbedeutend mhd. *molt*, ahd. *molla*, *multa*, *muolta*, *muolhta* (anscheinend wegen des auffallend mehliges Gefühls) und unser Melde zu vergleichen. Ahd. *malta* läßt an griech. *μάλθα* : *blitum* = *μαλθακός* : *bliteus* denken; *malthas* = *molles* bei Lucilius.

#### 2. *Bubbone*.

Franz. *bobo*, ital. *bua*, span. *buba* etc. ist zugleich kindisch klagende Schmerzinterjektion und kindische Bezeichnung der Wunde, ganz wie span. *pupa*, hd. *Wehweh*, ahd. *wêwo*, ags. *vâva*. Ihr begegnet und vermischt sich das gelehrte *βουβών* (lat. *bova*) ist aber schwerlich verwandt. Eher möchte ich *boare*, *βοάω* vergleichen.

#### 3. *Cholla*,

welches E. W. II<sup>b</sup> unerklärt bleibt, gleichbedeutend cat. *xolla*, *xulla* neben *xoll* kahl, *xollar* scheren, vergleicht sich zunächst mit ital. *zolla*, dann mit engl. *skull*, cfr. *chanco* : *zanco* : *scanca*. Hiernächst mit griech. *σχόλλυς* und selbst mit *σχύλλω* auf das Haar bezogen, *σχύλλαρος* der nackte Eremitenkrebs. Ich führe auch die griechischen Worte an, weil ich die Etymologie des englischen nicht kenne.

#### 4. *Carogna*.

Es konnte in ursprünglichem *carnonga* das *n* durch Dissimilation fallen, verbunden mit Anlehnung an *rogna*, die in span. *carroñar* = *causar roña* auch begrifflich hervortritt. Cfr. span. *carona* von *carne*?

#### 5. *Cuivre*

ist nicht *cupreum* (E. W. II<sup>c</sup>), sondern *cyprium* sc. *aes*.

#### 6. *Eito*

port., gal., E. W. II<sup>b</sup> ohne Erklärung, ist *actus*.

#### 7. *Éclanche*.

Für dies bei Littré unerklärte Wort dürfte durch die Analogie von ital. *tacchetta* von *tacco*, die in spanisch *carnero* angedeutete Herleitung von *crena*, franz. *cran* gesichert werden. Eine andere Verwendung findet *excrenicare* in *écrancher*, *éclancher*.

8. *Enguera*.

Über die Bedeutung dieses altspanischen Rechtswortes siehe Tailhan, Romania IX 431. Die Herleitung von *angaria* ist begrifflich schwierig, auch wenn man die Urbedeutung zu Hilfe nimmt; von dem Dienst des reitenden Boten durch die Tagesleistung des Pferdes zu dem Preis der Tagesleistung eines Pferdes (auch eines Maultiers und Esels) ist ein weiter Weg. Über die Bedeutung, welche *angaria* im spanischen Neulatein wirklich hat s. das Glossar der L. W. Außerdem ist die Form *anguera* nur in Portugal belegt, konnte *e* hier leichter zu *a* werden, als umgekehrt. Das Etymon ist *equaria*, mit einer Epenthese die seit der ältesten Zeit bis heute (z. B. *indéntico*) geübt wird.

9. *Falagar*.

Es ist ganz richtig, daß mehrfach ein Wort das Lecken bedeutet in den Begriff des Schmeichelns übergeht. Doch ist nicht, wie Brinkmann will (cfr. Romania 1881 S. 404), das Lecken des Hundes das Bindeglied, da dies immer nur ein übles, hündisches Bild von sehr beschränkter Übertragbarkeit ergeben konnte, sondern das gemeinsame begriffliche Element das leicht-flachen Berührens, Streichelns, Täschelns. Es zeigt sich das deutlich genug gerade bei ital. *leccare*, welches die drei Bedeutungen hat, und bei *lambire* welches nur die mittlere bewahrt, während im engl. *to lick* die Bedeutung von *a lick* national verstärkt ist. Wenn also Diez prov. *lagot*, span. *lagotear* mit goth. *\*láigôn* zusammenstellt, so ist dagegen an sich nichts einzuwenden. In dem allen Ansehen nach identischen span. *halagar* glaubt Cornu (Rom. 1880 S. 133) die von Diez vermifste Erklärung des *fa-* durch *facies* geben zu können. Begrifflich ist hierbei einzuwenden, daß allerdings ins Angesicht schlagen, *fazferir* ein bezeichnendes Bild ist, kaum aber das Angesicht streicheln; der erste Teil des Compositums wäre ziemlich zwecklos. Es ließe sich dem gegenüber an die Zärtlichkeitsstellung von Liebenden, z. B. Adam und Eva in mittelalterlichen Miniaturen erinnern. Aber auch dem vorausgesetzten Lautwandel stehen erhebliche Bedenken entgegen. Die Verbindung *zl* kenne ich nur in vereinzelt *mazlo* neben *maslo*, altspan. *uzlar* neben *ustulare*, alt *Ezla* jetzt *Esla* durch *Estola* aus *Astura*, *Cazlona* von *Castulon*, dann durch Inklinationszusammensetzung: *hazlo dizlo*. Diese wenigen Fällen sind der Annahme einer Assimilation *zl* zu *ll* nicht gerade günstig, könnten solche aber nicht hindern, wenn sich der analoge Vorgang für *sl* sicher stellen ließe. Bekannt ist er hier im Portugiesischen sowohl im Innern des Wortes (*ilha*) als vollständig durchgeführt in den Verbindungen des enklitischen Pronomens. Ebenso im Gallizischen und Leonesischen. Im Spanischen bleibt, abgesehen von der sofort zu besprechenden Inklinationszusammensetzung, *sl* in allen den von mir Ztschr. VI 431 zusammengestellten Beispielen (dazu noch *oislo* und *islan*). Im Libro dela Caza 1,8 habe ich allerdings *tralladar* unbeanstandet gelassen, in Hinblick auf den Gebrauch des Westens



und auf die Möglichkeit, daß *tralladar* gleich *traladar* von *tralatus* stehen könnte, glaube aber an einen rein graphischen Fehler, da die Hs. sonst immer *trasladar* schreibt und im L. C. zweimal, in den Obras siebenmal *s* und *l* verwechselt sind, mir außerdem weder für *tralladar* noch überhaupt für *sl* zu *ll* ein weiteres spanisches Beispiel bekannt ist. In Inklinationszusammensetzung fällt *s* in vereinzelt aspan. *nolos*, *amolos*, *avedelos* etc. Hier wie in den auch neuspan. schriftgemäßen *vamonos* etc. (*asno*, *mesnada*, nie *año*, *meñada*) liegt Dissimilation vor, nicht Assimilation; was zum Überflus noch durch *suftrimooslo* bei Valdés belegt werden mag. Die Elision konnte um so eher stattfinden als das Pluralzeichen durch Form oder Zusammenhang für den Sinn entbehrlich war; von einer dialektischen trägen Aussprache des auslautenden *s* ist hier abzu- sehen. Auf dieselbe Weise ergibt *llesllos*, *llesllas*, *gelos*, *gelas*<sup>1</sup>; nachdem *llesllos* mit *llesllos* zusammengefallen war, in *llesllos*, *llesllas*, *llesllos*, *llesllas*, *llesllo*, *lleslla* der erste Teil der Zusammensetzung eingestaltig geworden war ohne Schaden für die Deutlichkeit mußte auch *llesllo*, *lleslla* folgen.<sup>1</sup> Daß etwa port. *nolo* für *noslo* erst durch *nolos* veranlaßt sei (so *volo*, Dreikönigspiel 138) ist an sich nicht wahrscheinlich, und außerdem ist klar, daß wo *sl* zu *ll* wird, *sl* sicher assimiliert werden mußte. Im Castilischen ist *todolo* für *todoslo* P. C. 2364 aller Wahrscheinlichkeit nach ein Fehler des Copisten, ebenso wie *prendistel* für *prendistesle* bei Juan Ruiz 1435 einer der Fehler der Herausgeber ist.

Wir dürfen auf *vamonos* hin für die sehr seltenen *nolos* ein häufigeres Vorkommen in Vergangenheit und Gegenwart annehmen als es die Schriftsprache zeigt. Wäre aber auch *nollo*, *avedello* spanisch ausreichend zu belegen, so könnte daraus noch nicht auf *illa* oder *elleir* geschlossen werden, und umgekehrt schließt das Fehlen dieser Formen die Möglichkeit von *nollo* nicht aus. Denn neben den *prendello*, *vello* für *prenderlo*, *verlo* findet sich kein *pallar* oder *Allanzon*. Und käme auch *illa* vor, so bliebe es immerhin höchst auffallend, daß *fazlagar* sich nicht findet, während umgekehrt *caplevar*, *cablevar* kein *cachevar* oder *callevar* erzeugen<sup>2</sup>, und *fazferir* sich bis ins 15. Jahrh. hält, trotzdem dies der einzige Fall der Verbindung *zf* war. Endlich mag auch darauf hingewiesen werden, daß aus *slj* zu *lj* (zu *l* wegen *lo*) nicht *sl* zu *lj* folgt.

Die etwaige Annahme, daß das Wort aus dem Portugiesischen ins Spanische gekommen sei, wäre an sich unwahrscheinlich, da

<sup>1</sup> Da in dem *ge* die Identität mit *le* nicht mehr erkenntlich war, bei der Verbindung mit dem Verbum *dargelo*, nach der Regel *darcelo*, *dengelo*, *dencelo*, *demogelo* etwa *democelo* ergeben mußte, so lag Identifizierung mit *se* außerordentlich nahe. Für *darcelo*, *dencelo* kenne ich kein Beispiel, glaube auch nicht, daß sie vorkommen, halte vielmehr dafür, daß der analogistische Sprung direkt erfolgte, aber durch jene phonetische Notwendigkeit veranlaßt war. — Aspan. vereinzelt auch *lejo* = *lelo*. — Zu den Fällen von *j* zu *z* noch *tercer*, *tergere*, Berceo Mart. S. Laur. 57.

<sup>2</sup> Auf *manlevar* neben *uña* und alt *deño*, *coño* u. s. w. weise ich nicht hin, weil sich aus *nlj* zu *nj* nicht auf *nl* zu *nj* schließen läßt.

Entlehnung aus dem Westen eben so selten als umgekehrt häufig ist, und widerspricht der Verbreitung im Altspanischen. Zudem würde auch hier *fazlogar* nur *fahagar* ergeben haben und bei der Entlehnung das *ll* geblieben sein, während es aport., aspan. und obendrein acatal. *falagar* heißt.

Aus all diesen Gründen scheint mir Cornus Etymologie unhaltbar. Doch glaube ich mit ihm, daß sich *falagar*<sup>1</sup> nicht wohl von *lagotear* trennen läßt. Es fragt sich ob nicht *fal* und *l* auf denselben Anlaut zurückgehen. In der Regel, welche R. G. I 321 über die rom. Behandlung der germ. Anlaute gegeben wird, bedarf die Aufstellung daßs, „wo die Combination durch einen eingeschobenen Vokal geteilt wird, das *h* nur im Franz. stehen bleibe, in den anderen Sprachen ausfalle“, theoretisch und sachlich einer Ergänzung. Die Epenthese bzw. die Verstärkung des Gleitlauts<sup>2</sup> setzt an sich voraus daßs das *h* fortlautete. Es mußte sich weiter genau so verhalten wie sonst vor Vokal anlautend oder auch inlautend zwischen Vokalen: im Ital. Wegfall oder *g*, span. Wegfall, *f*, *h*, auch *g*, franz. *h*, auch *g* (*f* franz., ital. nur vor Consonant, *c* vor Consonant franz., prov. in *cracher*). Es wäre das *a priori* anzunehmen, auch wenn nur ital. Wegfall und franz. *h* vorkäme, da bei so wenigen Fällen die seltene Wiedergabe ganz fehlen könnte. *Galoppare*<sup>3</sup> indessen dürfte mit Sicherheit auf *hlaupan*, nicht auf *gahlaupan* zurückzuführen sein; bei *galoscia* span. *haloza*, gal. *galocha*, *golorcho*, *lorcho* kann der verschiedene Anlaut sich nur aus einem germ. *hl* erklären (cfr. ahd. *loski*?). *Falagar* und *lagot* würden nach dem Laut aufs Beste zu *hlahhan* mit dem Dativ stimmen, in der Verwendung annähernd, doch nicht so, daßs das Etymon gesichert wäre.

10. *Gayo*.

*Papagayo* ist sanscr. *pippakā*, nach dem Schrei, wie das malaysche *kakadu* (cfr. scr. *kukkuta*). Cfr. griech. *πῖπῆξ*. *Gayo* kommt vielleicht ebenfalls von dem gellen Ruf des Vogels; cfr. (E. W. IIb) angeblich altspan. *cayo* Dohle, ahd. *kaha*, mhd. *gāgen* vom Raben; span. *gaya* = ital. *gazza*, wie denn Elster- und Hähernamen sich in allen Sprachen vermischen.

11. *Ganzúa*

port. *gazua* scheint identisch mit arag. *alguaza*, dessen Herleitung von arab. *arrazza* nicht zugelassen werden kann. Es ist möglich, daßs *gazúa*, *gúaza* ward, wie *incúde*, *incúe*, *ünque*, *ayunque*; *gúaza*

<sup>1</sup> Über vermeintes aspan. *fallagar* habe ich Ztschr. 1880, 474 schon gesprochen; hinzuzufügen ist, daßs der Schreibfehler durch *fallar* (*afflare*), *fallar* (*fabulare*), *fallir* und abgeleitete hervorgerufen wurde.

<sup>2</sup> Was Behaghel Ztschr. I 467 hierüber bemerkt ist richtig, da bei romanischer Epenthese der Vokallaut dem der nächsten Silbe folgt, hier nicht.

<sup>3</sup> Als ein Reiterwort wohl eines der ersteingeführten, vielleicht schon im 4. Jahrh. üblich; womit die gleichartige Behandlung des Anlauts erklärt wäre.

zu *guáza* durch die regelmäsig Verschiebung des Tons im fallenden Diphthong auf den zweiten offenen Teil. Ebensovohl konnte, da auslautend *úa* ganz ungewöhnlich, *-ua* ziemlich häufig war, *gázua* für *gazúa* eintreten, daraus *guaza* wie *enjuagar* für *enjaguar*. Die spanisch häufige Epenthese von *n* vor *z* in protonischer Silbe konnte durch *gancho* und *anzuelo* begünstigt sein. Die Herkunft bleibt dunkel.

12. *Horion*

franz., cfr. fränkisch die Horbel, Schlag auf den Kopf.

13. *Hascas*.

E. W. IIb. Für die Betonung *fascás* habe ich keinen Beleg; sie stammt vielleicht nur aus Sanchez Erklärung als *fazcaso* (= *acaso*). Ist *fasca* im Alex. gut, so muß auch die Deutung aus *hasta-casi* abgewiesen werden.

14. *Leira*,

E. W. IIb ohne genügende Erklärung, in Urkunden *leira* und *laira*, ist *area*.

15. *Lezda*,

E. W. IIc unter *leude*, ist *licita*.

16. *Loro*, port. *louro*,

E. W. IIb ohne Erklärung, ist *ruber* indem sich in ursprünglichem *br*<sup>1</sup> die Labiale auflöste, wie in *forja*, *froga*. In *rouro* aber mußte Dissimilation eintreten.

17. *Lobrego*, *lobrigo*

kann nicht von *lūgubris* kommen und noch weniger von *lūbricus*, das etwa *luergo*, *lergo* ergeben hätte und auch in der Bedeutung nicht paßt. Wie der bekannte Llobregat = Rubricatus ist *lóbrego*, *rūbricus* für *rūbricus*, wie *loriga* für *lorica*. Dem Begriff nach kann rötlich = dunkel gelten z. B. eben von dem Wasser des Flusses oder rötlich = braunrot; wegen braun zu dunkel altfranz. *bruneta* schwarzes Tuch und die *paños brunitados* = Trauerkleider in der Romanze. Und in umgekehrter Richtung durch gelblich zu fahl *flavus*, *flavidus* zu *pallidus* cfr. *χλωρός*. Jeden Zweifel hebt die Verwendung von *rubrus* in *loro* für strohgelb, bräunlich und dunkel. Daraus, daß das Wort sich als Proparoxytonon hält und gegenüber *loro* sein *br* bewahrt, darf vielleicht geschlossen werden, daß es etwas später als dieses in Spanien volksmäsig ward.

<sup>1</sup> Secundäres *br*, aus *pr*, *bvr*, *pvr*, *fr*, oder durch Metathese, bleibt immer, und die Ausnahme *corso* aus *capreus* ist unwahrscheinlich. Die Ersatzdehnung *virar* und die Assimilation *sorregar* sind lateinisch. Die nasalirten *sonreir* etc. (wie *sompesar* und *sonsacar*) lassen sich nicht vergleichen. In *hebra* und *libra* bleibt *br*, ebenso in *lóbrego*. Andere volkstümliche Worte mit der Consonantenverbindung kenne ich nicht.

18. *Marco*.

Warum bezeichnet *marco* auch den Fensterrahmen? Wie Müller (s. Dozy, Glossaire s. v. *Pataca*) bemerkte, haben die Mauren die Säulen des Herkules auf den Pflastern für ein Fenster genommen und darnach die Münze benannt. Sollten umgekehrt die Spanier das von den Römern überlieferte Münzzeichen (*marca*) auf den scheinbar abgebildeten Gegenstand angewandt haben?

19. *Mangla*

span., port. *mangra* läßt sich nicht, wie ich Ztschr. V 562 that, auf ein *mannula* zurückführen, da eine Epenthese *n[g]l* nicht vorkommt. Es ist *macula*; [*n*]g, an sich nicht selten, ward hier durch das anlautende *m* begünstigt.

20. *Nieve*

span. ist *nivea*, wie *neige*, und nicht *ie* aus *i*. Der Irrtum der RG hat Früchte getragen; man sehe P. Förster, Span. Sprachl. S. 112.<sup>1</sup>

21. *Pintacilgo, Jilguero*.

Es schien mir (Ztschr. V 239) und gewiß auch dem Leser, daß *silguero* und *-cilgo* nicht getrennt werden dürfen, und doch sind die beiden Namen des Hänflings völlig verschieden. *Silguero*, *jilguero* kann der Pfeifer sein, von *sibilus*, oder wie *carduelis* Distelfink von *silibe*, oder von *silva*, Brombeerenvogel. *Pintacilgo*, port. *pintasirgo* enthält, wie ich vermutete, eine Farbenbezeichnung, und zwar genau dieselbe als *pintarojo*. — *sirgo* ist *syricum*, *siricum* rot bei Plinius. Das Wort ist noch in einer anderen Bedeutung und Form durch das Arabische ins Spanische eingetreten, worüber Dozy Glossaire<sup>2</sup> unter *Azarcon* nachzulesen ist. Der Osten verwandelt inlautend ebenso *r* in *l* wie der Westen *l* in *r*.

Das lat. Wort fehlt bei Forcellini und bei Georges. Dozy l. c. verweist auf die Stelle des Plinius (mit den Varianten *syricum*, *siricum*, *siricum*, *syricum*) und auf *συρικον* bei Henricus Stephanus und bei Du Cange. Bei dem letzteren ist außer *συρικον*, *σηρικον* noch *Ζαχοῦν*, genau das arabische Wort, zu erwähnen. Nächst Plinius (Nat. Hist. ed. Harduin XXXV 24: *Inter factitios est et syricum, quo*

<sup>1</sup> *Ptiago* stellt sich zu der Form *plēc* in *simplex*, *plectere* etc. *Siniestro* hat sich auf das häufigere *diestro* geformt. Das Suffix *-illus* ist von *-iculus* nicht unwesentlich verschieden. *Siella* zeigt *sēlla*, *viespa vēsps*, *sieglo saeculum*. *Fiel* und *fil* sind *fidelis*, nicht *filum*. *Fiemo* als Scheideform zu dem gelehrten *fimo* von *fimus* kenne ich nicht und ist mir verdächtig; vielleicht ist *fiento* (*fento*) verlesen. Die Scheideform *ariesta* kenne ich nicht, kann sie also nicht beurteilen, da hier die Bed. die Erklärung bedingt. Um einige ähnlich erklärte Fälle, die bei Förster fehlen, steht es nicht besser. Nur für *riego* habe ich noch keine mich befriedigende Erklärung.

<sup>2</sup> Es sei mir gestattet hier nachzutragen, daß das von mir Ztschr. V 560 berührte *gambux* von Engelmann und Müller erklärt ist, s. Dozy, *Cambux*. *Gambo* ist also ein Fall von zurückgezogenem Ton, wohl nach vorgängigem Abwurf des Endconsonanten.

*minium sublimi diximus. Fit autem sinopide et sandice mixtis*) ist Isidor Orig. XIX 17 zu vergleichen: *Siricum rubri coloris pigmentum, ex quo et librorum capita scribuntur. Ipsum est et phoeniceum appellatum, ita eo quod in Syria colligatur in littoribus rubri maris ubi Phoenices inhabitant. Aliud est sericum, aliud syricum. Nam sericum lana est quam Seres mittunt, syricum vero pigmentum quod Syri Phoenices in rubri maris littoribus colligunt. Est autem inter factitios. Nam saepe fit aut sinopide aut sandice mixtum.* Dozy verweist auf persisch *âzaroun* feuerfarben, mit dem aber die *i, y, u* nicht stimmen, während *a* vor *r* aus irgend welchem Vokal entsteht. Dafs Isidor *syricum* gleich *poeniceum* stellt, läßt vielmehr erkennen, dafs jenes nichts anderes ist als *tyricum*, entsprechend der gewöhnlichen semitischen Aussprache des Stadtnamens *Sur*, hebr. *Zor*. Die Verwechslung mit *serica*, von welcher Isidor spricht und die auch mittelgr. hervortritt, mochte dadurch begünstigt werden, dafs Stoff und Farbe sich gern zusammenfanden: *sericoblatta*. Die Wiedergabe von gr. *y* (gewöhnlich = *ü*, seltener *ī*) durch *ī* findet sich span. volkstümlich noch in *ginele*. Dafs aber das Wort sich nur hier gehalten hat, kann so wenig auffallen als bei frz. *ponceau*.

22. *Podenco*,

E. W. II<sup>b</sup> ohne Erklärung, dürfte *podar* mit Suffix *-inquus* (*mostrenco*) sein, von den kurzen, gleichsam verstümmelten Füßen des Dächfels.

23. *Sesta*,

E. W. I, darf in Rücksicht auf *siesto* im Alex. und Berceo nicht mit *ξυστόν* erklärt werden. Es kann nicht wohl auf etwas anderes zurückgehen als *sextus*, und dessen häufige Verwendung im Messen. Die italienische Bedeutung dürfte daher kommen, dafs die Spanne des Zirkels als Radius des Kreises und damit als die Sehne des Sechstelkreises gefast wurde, oder daher, dafs ein Bogen von 60 Graden an dem Mefszirkel angebracht war.

24. *Sesgo*,

*sesga, sesgar* span., kann nicht mit Ulrich Ztschr. IV 383 von *sexus* geleitet werden, das höchstens *siesco* gegeben hätte; Umstellung von *ks* kann nur *sk* ergeben und mit ihr fällt der Grund hinweg der die Diphthongisierung von *c* gehindert hätte. Aus dem Lateinischen, der wahrscheinlichen Quelle des Wortes, kann ein *sg* überhaupt nur durch Vokalausfall kommen. Die Auswahl ist nicht grofs. \**Subsecare* oder \**sesecare* genügt nicht für das Adjektiv. Eher mochte ein \**sesecus* (cfr. *extrinsecus, circumsecus* etc.) = *al sesgo* adjektivische Verwendung finden, die ja auch dem ursprünglichen Particip entspricht. Die Verwendung von *sesgo* für heiter, ruhig entstand aus derjenigen für ernst, diese vom Auge, *oculo obliquo aspicere* cfr. *turnio*.

25. *Toldo*,

*tolda*, *toldar* leitet Diez wie schon Covarrubias von *tholus*, Dozy von dem mit dem spanischen Wort (nicht „Zelt“) gleichbedeutenden arab. *dholla*. Dem arabischen Wort steht der Anlaut entgegen. Denn *albatora* = *al-badhāra* im Wb. der Akademie scheint weiter nichts als eine gelehrte Transscription, bei welcher der Punkt verloren ging, der *dhā* von *tā* unterscheidet. *Tholus* ist wegen der Bedeutung abzuweisen und nicht minder wegen der Form; sein *o* ist kurz und die Epenthese nicht zu belegen; *humilde* gehört nicht zu *humilis*, sondern zu *humildad*, *humillar*, *humiliter*, *humilitare*, *humilitas*. Etwas anderes ist es mit dem Eintritt von *ld* für *ll* in der Endung<sup>1</sup>, und von hier aus könnte *dholla* in Betracht kommen, obwohl ich die Nebenformen *dola*, *dolla* (wie *cela*, *cella*, *bula*, *bullā*) vermisse, und das Wort port. aus dem Spanischen entlehnt sein müßte. Denn es könnte sich von der Marine, von einem bestimmten Punkt aus verbreitet haben. Bleibt immer der Anlaut. Das Wort ist dunkel. Afrz. *taudir* oder etwa ahd. *toldo* können wegen des Lautes nicht verglichen werden. Ein Particip *tollitus* scheint in port. *tolo* und span. mlat. *tolta* von einer Abgabe erhalten, aber die abzunehmende Schutzdecke ist darum noch nicht abgenommene.

26. *Tobillo*,

E. W. IIb, kann von *tüber* in keiner Weise kommen. Ob von *tūba*, welches sich in gal., andal. *toba*, span. *tobera* und *atobar* fruchtbar zeigt? Es wäre denkbar, aber die begrifflichen Zwischenglieder fehlen.

27. *Tieso*,

E. W. IIb, kann von *tensus* nicht kommen, da *tesus* wie allen analogen Formen langes *e* zukommt, das auch in frz. *toise*, span. *tesar*, *teso*, *releso*, *relesar*, *atesar* neben *atiesar* vorliegt. Das Etymon ist *tersus*, \**tiesso*, *tieso* schon lateinisch *tadellos*, daher kräftig, fest. Man hat dann die begrifflich genäherten *tersus* und *tensus*, da sie in den ableitungsbetonten Formen auch lautlich zusammenfielen, mit einander verwechselt. Umgekehrt ist *tez* (ib.) von *tersus* nicht zulässig, während es von *tensus* kommen könnte mit Behandlung der Endung nach Analogie von *pez*, *vez*, *pez*, *hez*, *nas*: wahrschein-

<sup>1</sup> Beispiele bei Carol. Mich. St. 245; *rivalde* ist durch *rivalidad* veranlaßt; *apelde* zunächst wohl von *apeldar*. Überhaupt zeigt sich der Vorgang nur in der Endung bei der Aufnahme halbgelehrter oder Fremdwörter, *bulda*, *celda*, *rebelde*, *codicildo*; in *pildora* wie in *péndola* vermittelt das *d* zwischen den Liquiden. Ebenso *l* vor *d* oder vielmehr *dhā* mit Vokalzuwägung in *albayalde*, *alcalde*, *arrabalde*; *peldaña* neben *peaña* ist *pedulanea*; *eneldo* neben port. *enedro* verlangt *anethulum*, falls nicht das anlautende *a* eine andere Erklärung bedingt. Cfr. auch die Bevorzugung der Endung in *jalde*. Die Epenthese *d* nach *n* ist zweifelhaft; *amerindar* kommt von *merindad*, *avecindar* von *vecindad*; *pendon* für franz. *pennon* könnte durch das eben erklärte *péndola* veranlaßt sein; *arapende* ist nicht volkstümlich, kann von *arpent* beeinflusst sein.

lich jedoch einen ganz anderen Ursprung hat (cfr. gal. *tecer*, weben). Das von Diez angeführte *atezar*, glätten kenne ich nicht, wohl aber *atezar*, schwärzen. Alt *tiesto* angeblich = *tieso*; von *textus*? *Terso* und *tersar* sind gelehrt.

28. *Umbral*

span. Schwelle, Thür- oder Fenstersturz, ist, wie die ältere Form *lumbra* (aport. *lomear*) zeigt, lat. *luminare* in der Bed. Fenster. *Lumbrera* aus *lumbre*. Lat. *lumen* = Fenster ist erhalten in gal. *sobrelume* = span. *dintel*.

29. *Urca*.

E. W. IIb. Das Wort ist ziemlich verbreitet. Es bezeichnet ein großes flaches Lastschiff, den niederländischen *Huker*. Diesem schliessen sich genau frz. *hourque* und *houcre* an, während in engl. *ork*, ital. *orca*, span. port. cat. *urca* das *h* fehlt. Es kann eben so gut das germanische Wort romanisiert worden sein als umgekehrt. Cfr. auch ὕρχη.

30. *Verone*.

E. W. IIa. Übersetzung (und zugleich Nachbildung) von *androne* ist eben doch im höchsten Grad unwahrscheinlich. Ich kann mir das Wort nicht erklären. Mit *veru* oder *ver* ist Nichts anzufangen. Für span. port. *vereda* macht die cat. Form *veral* die Herleitung von *veredus* fragwürdig; es erscheint aber nach Suffix und Bedeutung nicht möglich *verone* damit zusammen zu bringen. Besser nach der Bedeutung aber eben so wenig nach der Form passen cat. *barana*, span. *baranda*, port. *varanda*, Geländer, deren Herleitung aus Indien nicht recht sicher scheint, wenn auch die engl. *veranda* aus den überseeischen portugiesisch-spanischen Besitzungen stammen mag.

31. *Xato*,

*xata, jato*, aspan. Kalb E. W. IIb. Das arab. Etymon ist nicht zu brauchen, und es wäre recht hübsch, wenn man hier die vermutliche älteste Bed. unseres Schatz = Vieh erkennen dürfte. Aber der Fall liegt viel einfacher. Das Wort ist im Nordosten zu Hause und entspricht castil. *chato*, catal. *xato*, 1. plattnäsiger, 2. platt. Platt könnte das Kalb heißen in so fern ihm die Hörner noch fehlen; wahrscheinlich aber liegt die üblichste Verwendung des Wortes zu Grund, da die flache Nase bei dem verhältnismäßig dickeren Kopf des Kalbes auffälliger ist als beim erwachsenen Tier und es sie in die Höhe zu strecken pflegt. Ob nun (s. E. W. I *Piatto*, IIa *Sciatto*) catal. *xato*, ital. *sciatto*, comask. *sciatt* aus dem Span. entlehnt sind, oder mit diesem auf einen anderen Stamm als *πλατὺς* zurückgehen lasse ich dahin gestellt. Griech. *ψῆττα*, Butte (auch als Schimpfwort) kann den gleichen Begriff enthalten und passt buchstäblich, liegt aber zu weit entfernt.

Für sich ist wieder (cfr. E. W. I *Piatto*) span. *chata*, catal. *xata*, ital. *sciatta* und *chiatta*, franz. *chatte*, engl. catal. deutsch Katzschiff, mlat. *cattus* zu erwägen. Hier steht die franz. Form der ital. und span. voran, obwol die Schiffsart zuerst in Unteritalien (im 11. Jh.) bei Sarrazenen und Griechen genannt zu werden scheint (auch mit Media, *gata*, *gath*) als ein schweres Kriegsschiff mit irgend welcher besonderer Vorrichtung, wahrscheinlich identisch mit mlat. *cattus* = *vinea*, mit Steinschleudern oder mit eigenartigem Bollwerk ausgerüstet, bzw. mit beidem.

32. *Zurdo*

span. link, linkisch kann mit *sordo* nicht identisch sein (E. W.). Vielleicht ist es *absurdus* = ungeschickt, das von einer anderen Wurzel kommt als *surdus* und langes *u* hat.

G. BAIST.

## IV. Grammatisches.

## Die Entstehung der romanischen Participialpräpositionen.

Die nachstehende kleine Untersuchung über die auffallende lateinische Redewendung *absente*, *praesente nobis* u. dergl. sowie die Beobachtung über den Zusammenhang derselben mit den französischen Präpositionen *concernant*, *durant* und *pendant*, *joignant*, *non-obstant*, *suivant* war unabhängig von Ern. Bombe, De ablat. absol. apud antiquiss. Rom. scr. usu (Greifsw. Inauguralabh. 1877) S. 40 ff. und von Heinr. Jordan, Vind. serm. lat. antiqu. (Ind. lect. aest. Regiom. 1882) S. 13 f.<sup>1</sup> entstanden, welche den gleichen Gegenstand behandeln und bereits das moderne Italienisch mit seinen präpositionsartigen Bildungen wie *durante*, *non obstante*, *mediante* zur Beleuchtung jener altlateinischen Wendung heranziehen. Dem Herausgeber dieser Zeitschrift hatte ich zugesagt, durch einen kleinen Artikel die Aufmerksamkeit der Romanisten auf diesen Gegenstand hinzulenken. Wenn ich nun, nachdem mir bei Ausführung meiner Absicht bekannt geworden, daß das Wesentliche meiner Arbeit mir teils von Bombe, teils von Jordan<sup>2</sup> vorweggenommen ist, gleichwohl von meinem Vorhaben nicht ganz abstehe, so bestimmt mich dazu zunächst der Wunsch meines Freundes Gröber, welcher an einem für Romanisten leicht zugänglichen Orte diesen für sie gerade be-

<sup>1</sup> Den Nachweis dieser Stelle aus Jordans Abhandlung verdanke ich meinem verehrten Freunde Herrn Prof. Hertz.

<sup>2</sup> Bei diesem findet sich auch die in einer Inschrift des cisalpinischen Galliens (C. I. L. V 895) vorkommende Wendung *astante civibus* citiert, welche ein Mittelglied zwischen dem altlateinischen *absente nobis* u. s. w. und den erwähnten romanischen Präpositionen bildet und die mir gleichfalls nicht entgangen war.



sonders interessanten Punkt behandelt sehen wollte — selbst Draeger, Hist. Synt. d. lat. Spr. 2. Aufl., bietet darüber noch völlig Veraltetes —; sodann aber glaube ich gerade die Entstehung der betreffenden lateinischen Wendung und damit der romanischen Präpositionen im Widerspruch gegen Bombe und zur Ergänzung von Jordan, welcher darauf gar nicht eingeht, fördern zu können.

Die lateinischen Schriftsteller, welche sich der anscheinend sprachwidrigen Ausdrucksweise *absente*, bez. *praesente nobis* od. dergl. bedienten, waren Terenz, Accius, Afranius, Novius<sup>1</sup>, Pomponius, Varro, Cornificius<sup>2</sup> und Fenestella, welche, wenn man von dem letztgenannten absieht, einen ziemlich fest abgegrenzten Zeitraum von etwa hundert Jahren bezeichnen. Ob Plautus, welchen Bombe und Jordan in der Zahl dieser mitanführen, zu ihr wirklich gehört, scheint mir nicht ganz unzweifelhaft. Von J. wird Amph. 140 citiert. Gemeint ist wohl V. 400, freilich nicht in der durch die Plautushandschriften überlieferten Fassung *Nec nobis praeter me alius quisquamst seruos Sosia* [Fleckeisen *quisquamst alius*, Ritschl und Goetz-Loewe *med alius*], sondern nach Nonius 76, 20, eine Stelle, welche von Joh. Schroeder (De fragm. Amph. Plaut. Argent. 1879 S. 7 ff.) mit Recht auf Amph. 400 bezogen wird. *Absente nobis et praesente nobis pro praesentibus et absentibus nobis. Plautus Amphytrone: nec nobis praesente aliquis quisquam nisi seruus.* Da *nobis* an unserer Stelle Dativ ist (s. V. 385. 611 ff.), was von Schroeder u. A. verkannt wurde, — denn dafs es überhaupt keinen anderen Sklaven gleichen Namens gebe, konnte Sosia doch nicht behaupten —, so läfst sich nur durch folgende Fassung eine Übereinstimmung zwischen Nonius und Amph. 400 erzielen: *Nec nobis praesente me alius quisquamst seruos [Sosia]*.<sup>3</sup> Es wäre dann anzunehmen, dafs *praesente me*, welche Lesart zugleich den Hiatus ohne weiteres kritisches Hilfsmittel beseitigt, in den Handschriften des Plautus neben *praeter me* gelesen wurde; Nonius hätte, durch den Ausfall von *me* in seinem Plautusexemplare oder sonst durch ein Mißverständnis veranlaßt, in keineswegs ungewöhnlicher Weise die Stelle falsch verstanden und als Beleg für den Gebrauch von *praesente nobis* beigebracht. Dafs dieses oder ein ähnliches Versehen dem Citate bei Nonius zu Grunde liegt, beweist auch, worauf wir bald näher eingehen werden, die verkehrte Stellung der Worte *nobis praesente*, an der Schroeder S. 10 nur einen leichteren Anstofs nimmt.

Eine nur wenig stärkere Stütze bietet für Plautus eine zweite Stelle, Bacch. 142 (*Praesente ibus una paedagogus ut siet* bei Ritschl),

<sup>1</sup> Dieser fehlt bei Jordan a. a. O. wohl nur aus Versehen.

<sup>2</sup> Auf Cornif. rhet. IV 11, 16 hat nicht Bombe S. 42 zuerst hingewiesen, wie Jordan anzunehmen scheint, sondern L. Spengel im Philol. XI 402, auf welche Stelle ich ebenfalls durch Herrn Prof. Hertz aufmerksam gemacht worden bin.

<sup>3</sup> Schroeder a. a. O. will entweder mit Fleckeisen *quisquamst alius* oder *praesente nobis* (so auch Bombe) umstellen.

auf welche Jordan gar nicht erst Bezug nimmt.<sup>1</sup> An dieser Stelle, deren Schwierigkeiten noch nicht alle gehoben scheinen, bieten die Handschriften *praesentibus illis*, was Vahlen im Herm. XV (1880) 259 beibehalten will, während Ritschl einer Konjekture Jos. Scaligers folgte (Guyet hatte ähnlich *praesente iis* vermutet). Jedenfalls wäre dies die einzige Stelle bei Plautus, wo der Singular *praesente* (bez. *absente*) mit dem Plural eines Nomens oder Pronomens sich verbände. Ihr stehen drei Stellen gegenüber, wo sicher das Particium mit seinem Nomen auch im Numerus übereinstimmt: Bacch. 301 *Auferimus aurum omne illum illis praesentibus*; Curc. 32 *Quod amas amato testibus praesentibus*; Stich. 131 *Aut nunc non aequomst abduci, pater, illisce absentibus*. Bei den übrigen Dramatikern des älteren Latein kommt neben sechs Fällen der anakoluthischen Bildung kein einziger mit Kongruenz vor, weder mit vor- noch mit nachgesetztem Particium: offenbar gefiel die andere Ausdrucksweise der knappen Kürze und des Wohllauts wegen. Dafs sie seit Cicero aus Streben nach Sprachreinheit verschmäht wird — selbst in den Briefen schreibt er z. B. ad Att. 13, 14 *testibus praesentibus* — und nur Fenestella, der Nachahmer Varros, eine erklärliche Ausnahme macht, hat schon Jordan a. a. O. hervorgehoben. Besonders zu erwähnen wäre vielleicht noch, dafs selbst Gellius, der altertümelnde, sei es dem Gebrauche seiner Zeit folgend oder weil er mehr Plautus folgte, sich der Wendung *absente nobis* u. dergl. enthielt, vielmehr z. B. II 26, 2 *plerisque uiris doctis praesentibus*; IX 2, 1 *nobis praesentibus*; VIII t. c. 3 *audientibus nobis* schrieb.

Wie ist nun diese Gebrauchsweise zu erklären? Was die alten Grammatiker darüber vorbringen, ist falsch oder trifft die Sache nicht. Letzteres gilt, wenn Donat zu Eun. IV 3, 7 sagt *absente nobis 'ἀρχαῖσμός figura est'* oder es stände *pro 'absentibus nobis'* (vergl. auch Non. 76, 20; 154, 16; Glossar in Mai Class. auct. VI 502). Unrichtig ist es dagegen, was Nonius 154, 22 thut, *praesente* durch *coram* zu erklären, welches Wort Donat a. a. O. nur vergleichsweise heranzieht. Richtig ist es freilich, aber keine Erklärung des Sprachgebrauchs, wenn Donat a. a. O. neben Anderem sagt: *absente nobis cum dicit (poeta), pro praepositione ponit absente* q. s.<sup>2</sup> Ein eigentümlicher, übrigens unbeachtet gebliebener Einfall L. Spengels (Philol. XI 401 f.) ist es, in *absente* und *praesente* überhaupt nicht Participia, sondern Präpositionen mit der Endung *-nte*, wie in *ante* und *sponte*, zu sehen, aus welchen erst infolge falscher Analogie *absens* und *praesens* entstanden sei, wie *proconsul* aus *pro consule*. Die allgemeine Annahme hat jedenfalls recht, welche in jener Wendung

<sup>1</sup> Eine dritte Stelle würde in Frage kommen, wenn Holtzes Citat (Synt. II 196), welches Draeger, Hist. Synt.<sup>2</sup> II 818 abschreibt, richtig wäre (*ex Plauto in Syris* . . .). Es ist aber ein Irrtum und *Pomponius ex Syris* bei Non. 154, 16 gemeint.

<sup>2</sup> Donat war somit der erste, von dem wir wissen, dafs er auf den präpositionalen Charakter von *absente*, *praesente* in obiger Wendung hinwies. In neuerer Zeit ist dies mehrfach geschehen.

eine Participialkonstruktion und zwar die des sogenannten Ablativus absolutus erblickt. Dafs aber in eben den Beispielen, von welchen wir ausgegangen sind, das Participium im Singular, das Nomen hingegen im Plural steht, das haben wir nicht als Sprachfehler, sondern von Haus aus als regelrechtes, leichtes Anakoluth aufzufassen, wie auch Jordan a. a. O. von einem solchen spricht. Der Unterschied eines solchen von einem Sprachfehler oder Solocismus besteht offenbar darin, dafs im ersteren Falle die angefangene Konstruktion aus Gründen der Übersichtlichkeit, Kürze oder Bequemlichkeit aufgegeben, das Fehlende aber durch eine gleichwertige Wendung ersetzt wird, während bei einem Sprachfehler es sich um die Abweichung von einer durch das Vorausgegangene durchaus verlangten Sprachregel handelt. Sollte z. B., um sogleich auf die uns beschäftigende Wendung einzugehen, eine Handlung als in Gegenwart mehrerer Zeugen vorgefallen bezeichnet werden, so war es das vollständigste, diese alle einzeln aufzuzählen, und der Sprechende fing also die Aufzählung ganz korrekt mit *praesente* (*Gaio et Marco et Quinto* u. s. w.) an. Der Singular *praesente* blieb aber auch dann korrekt, wenn ein einziger der Zeugen namhaft, die andern aber durch einen zusammenfassenden Ausdruck diesem Namen zugesellt wurden.<sup>1</sup> Anakoluthisch wird der Ausdruck erst dann, wenn der Sprechende statt der zuerst beabsichtigten Namhaftmachung aller oder wenigstens eines der Zeugen unter Änderung des Gedankens sogleich einen zusammenfassenden Ausdruck auf *absente* oder *praesente* folgen läfst, z. B. *testibus*. Man wird zugeben, dafs ein solcher Sprung kein allzu kühner, bei einer vielgebrauchten Wendung vielmehr sich wie von selbst ergebend war.

Natürlich war dieses Anakoluth wie jedes andere ursprünglich rein individueller Natur. Nur der Umstand, dafs man sehr oft in die Lage kam, die Anwesenheit oder Abwesenheit mehrerer Personen bei irgend einem Vorgang festzustellen, konnte, ja mußte beinahe zu einem häufigeren Gebrauch desselben Anakoluths und so zu einer formelhaften Wendung führen. Wir gehen wohl nicht fehl, wenn wir den Ursprung des Anakoluths und somit des ganzen Ausdrucks auf die häufigen Fälle zurückführen, in denen das geschäftliche Leben vor Gericht, beim Kauf und Verkauf, Geldverkehr, bei Verlobungen, Eheschließungen, Freilassungen und sonst die Aufzählung Anwesender, unter Umständen auch Abwesender in der typischen Form des Ablativus absolutus nötig machte. Nicht Plebejerlatein war es also, wie Draeger, *Hist. Synt.*<sup>2</sup> II 818 annimmt,

<sup>1</sup> Dafs lateinisch durchaus richtig und gewöhnlich das mehreren Subjekten gemeinsame Prädikat nur mit dem nächststehenden im Numerus übereingestimmt wird, ist zu bekannt, als dafs es einer besonderen Ausführung bedürfte. Ich führe nur zwei Beispiele an: *Ter. Ad. 470 Persuasit nox amor uinum adulescentia*; 836 f. (nach dem Bemb.) *Ne bonae tuae istae nos rationes, Micio, et tuos iste animus subuortat*. Vergl. Holtze, *Synt.* II 196. Und was hier beim Verbum finitum richtig ist, gilt ebenso von Participialkonstruktionen.

sondern vermutlich die Geschäftssprache, aus der jene Wendung in die litterarischen Kreise und die Litteratursprache Roms ein- drang, wie sie ja auch nicht bloß bei Terenz vorkommt, der in der besten Gesellschaft Roms verkehrte und seiner Sprachreinheit wegen besonders geschätzt wird, sowie bei andern Komödien- dichtern, sondern auch bei dem Tragiker Accius (Ribb.<sup>2</sup> 428).<sup>1</sup> Daneben faßte die Ausdrucksweise von denselben Wurzeln aus allerdings auch in der Alltagssprache des gewöhnlichen Volkes Fuß, und zwar, wie wir oben sahen (S. 125 Anm. 2), kräftiger und nachhaltiger als in der Litteratur. — Selbst die Zeit, in welcher jene Redewendung von der Litteratur aufgenommen wurde, läßt sich einigermassen bestimmen, wenn wir nämlich darin recht hatten, daß sie bei Plautus sich entweder noch gar nicht findet oder doch nur in einem Beispiele aus einem späteren Stücke, den Bacchides, welcher Stelle drei Beispiele des regelrechten Sprachgebrauches gegenüberstehen.

Meine bisherige Darstellung beruht auf der Annahme, daß in der besprochenen Redewendung das Participium voranstehen müsse. Wird nämlich das Nomen vorausgeschickt (*testibus, amicis* od. dergl.), so hat der Sprechende begreiflicherweise keine Wahl mehr, das unmittelbar folgende Participium mit jenem überein- stimmen zu lassen oder nicht: *testibus praesente* zu sagen ist kein Anakoluth mehr, sondern ein grammatischer Fehler. Wirklich zeigen nun alle in Frage kommenden Stellen, soweit sie kritisch gesichert sind, diese bereits von Bombe als einzig richtig erkannte Wort- stellung. Freilich fand diese Beobachtung Bombes bisher nicht die verdiente Beachtung: Draeger a. a. O. führt ohne einen Zweifel zu äußern Accius ap. Non. p. 154, 19 *his praesente* an, Jordan erwähnt die Frage der Wortstellung gar nicht, und Schroeder a. a. O. nahm, wie schon erwähnt, an der falschen Wortstellung *nobis praesente* nur einen leichteren Anstoß. Folgendes sind sämtlich bekannte Stellen: Plaut. Bacch. 142 (wenn Scaligers Konjektur richtig ist) *Praesente ibus*; Ter. Eun. 649 *absente nobis*; Accius V. 428 R.<sup>2</sup> (aus Non. 154, 17 und 349, 1) *praesente his*<sup>2</sup>; Afranius V. 6 R.<sup>2</sup> (aus Non. 76, 20) *absente nobis*; Novius V. 57 R.<sup>2</sup> (aus Non. 154, 22) *praesente omnibus*; Pom- ponius V. 47 R.<sup>2</sup> (aus Don. zu Ter. Eun. IV 3, 7) *praesente amicis* und V. 168 R.<sup>2</sup> (aus Non. 154, 16) *praesente testibus*; Varro (aus Don. a. a. O.) *praesente legatis omnibus*; Cornificius ad Herenn. IV c. 11 § 16 *praesente multis* (s. S. 126 Anm. 2); endlich Fenestella annal. II (aus Non. 154, 20) *praesente exsuis* (?), *quaedam absente* q. s. Damit man aber

<sup>1</sup> Dies möchte ich besonders auch Bombe entgegenhalten, welcher S. 41 einen solchen Einfluß der Geschäftssprache leugnet und gleich Donat u. A. sich mit der nichtssagenden Bemerkung begnügt: '*praesente et absente pro praepositionibus posita esse*'. Reinh. Klotz (N. Jahrb. f. Phil. Bd. 49 (1847) S. 41 f., den Bombe citiert, aber nur um ihm zu widersprechen, hat in diesem Punkte schärfer gesehen.

<sup>2</sup> Daß die meisten Codices an der ersten Stelle hinter *praesente* noch *te* einschieben, ist kritisch ohne Belang.

nicht glaube, daß *praesente* und *absente* unter allen Umständen den vorderen Platz beanspruchen vor ihrem Nomen, genüge der Hinweis, daß, wenn beide Glieder im Singular stehen, das kurze Personalpronomen am häufigsten vor dem Particip steht, aber auch hinter demselben vorkommt (z. B. Plaut. Men. 627; Most. 1139; Ter. Hec. 679), und andere Nomina nicht minder ihren Platz wechseln (z. B. Plaut. Asin. 500 *absente ero* neben Bacch. 336 *populo praesente*).

Die Volkssprache, welche sich in bezug auf den anakoluthischen Gebrauch dieser Participialkonstruktion nicht wie die Litteratursprache auf die Formen *absente* und *praesente*, von denen die Ausdrucksweise ihren Ausgang genommen hatte, beschränkte, hat doch in bezug auf die Stellung des Particips keinen Schritt weiter zu machen gewagt. Wenigstens wird mir von dem Herausgeber dieser Zeitschrift versichert, daß auch im Altfranzösischen die eingangs erwähnten Präpositionen niemals postpositiv gebraucht werden.

Jordan a. a. O. S. 14 f. führt in interessanter Weise aus, wie auch die ital. Präposition *fino* (älter *fine*) in einem lat. Ablativus absolutus mit *fine*, bez. *fini* ihren Ursprung habe. Die verbale Kopula, welche im Griechischen noch dabei stehen würde (das Participium von *εἶναι*) muß im Lateinischen in Ermangelung eines Participiums von *esse* fehlen. Natürlich war hier das substantivische Prädikatsnomen, insofern es kein zählbarer Begriff ist, einerseits nicht an eine Übereinstimmung im Numerus, andererseits aber auch ursprünglich an keine bestimmte Stelle vor oder nach dem Subjektsablativ gebunden.

K. DZIATZKO.

## RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

**Luis de Camoens'** Sämmtliche Gedichte. Zum ersten Male deutsch von Wilhelm Storck. Paderborn, Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh. 1880—1882.

Erster Band: Buch der Lieder und Briefe.<sup>1</sup> 8°. XXIX, 408. M. 6.

Zweiter Band: Buch der Sonette.<sup>2</sup> 8°. XXXI, 408. M. 6.

Dritter Band: Buch der Elegieen, Sestinen, Oden und Oktaven. 8°.

XVI, 434. Nebst einer Beilage: „Camoens in Deutschland“. M. 6.

Vierter Band: Buch der Canzonen und Idyllen. 8°. XIII, 442. M. 6.

### III. und IV. Band.

Der dritte Band der Storck'schen Camoens-Übersetzung kam, durch die freundliche Zuvorkommenheit des Verfassers, bereits am 15. März 1881 in meine Hand; den vierten erhielt ich Anfang Dezember desselben Jahres. Es hat mich also viel Zeit gekostet mir die beiden Bände zu eigen zu machen. Und doch habe ich, in Wahrheit, keine gröfsere Spanne dieses Zeitraums ungenutzt für mein Studium, einerseits des Dichters, und andererseits seines Nachbildners, verstreichen lassen. Bald habe ich mich am portugiesischen Originaltexte erquickt und einzig und allein den ästhetischen Eindruck der herrlichen Dichtungen auf mich einwirken lassen; bald habe ich die deutsche Kopie als Kunstwerk genossen, nur nachträglich prüfend ob beide Male die Art und der Grad des erregten Lustgefühls ein und dieselben wären. Zumeist aber habe ich, wie es mir als Kritiker zukam, den Laienstandpunkt verlassen und habe Gedicht um Gedicht prüfend gelesen und wiedergelesen, Urtext und Nachbildung von Satz zu Satz, von Wort zu Wort vergleichend, Gedanken am Gedanken messend, den Stimmungsgehalt jeglicher Strophe in beiden Sprachen an einander abwägend. Schwierige Stellen des Originals habe ich selbständig und ohne Voreingenommenheit zu deuten und die gewonnenen Resultate mit den von Storck erzielten in Einklang oder in klaren Widerspruch zu bringen versucht. Die Echtheit der Lesarten blieb oft zu bestimmen, die Zweckmäfsigkeit einer Änderung derselben in Frage zu ziehen, die Notwendigkeit einer Nachbesserung festzustellen, die Gültigkeit der vorgeschlagenen Modifikationen zu bedenken. Vor allem aber hat die Würdigung des meisterhaften und ganz unentbehrlichen Kommentars, der in Form von Anmerkungen den Text begleitet, nicht wenige Arbeitstunden gekostet.

<sup>1</sup> S. Band IV p. 591—609 dieser Ztschr.

<sup>2</sup> S. Band V p. 101—136 dieser Ztschr.

Wohin ich aber auch blickte, welches Gedicht ich aufzufassen trachtete, für welche dunkle Stelle ich auch Klarheit begehrte, nirgends und nie habe ich vergebens Genuß und Belehrung gesucht. Und diese Wahrheit habe ich meinem Freunde längst, und zum öfteren, mit aufrichtiger Lust und Liebe im Vertrauen bekannt. Öffentlich sage ich sie so spät, weil ich nach abgeschlossener Herausgabe der „Sämtlichen Gedichte“ ein Gesamturteil über das Übersetzungswerk zu fällen, und den relativen Wert der einzelnen Dichtgattungen im Urtexte wie in der Verdeutschung festzustellen, zu diesem Zwecke aber zu Band I und II zurückzugreifen, und mein, vor Kenntnisaufnahme von Band III und IV, gefälltes Urteil nach Benutzung der letzteren von neuem zu erwägen hatte.<sup>1</sup>

Ich habe von meinem Lobe nichts zurückzunehmen. Nur das eine Wort „dafs man den deutschen Redondillen und Sonetten nichts von den überwundenen Schwierigkeiten anmerke“, bedarf einer einschränkenden Erläuterung. Zwar ist auch dies Wort, meiner Überzeugung und Erfahrung nach, durchaus richtig, zwar sind Härten und Künstlichkeiten, seltsame Wendungen und Unklarheiten äußerst selten auch im Buche der Lieder; zwar stutzt auch dort der Leser nur in sehr wenigen Fällen, weil er gezwungen ist nach der Bedeutung und dem feineren Sinn einer Phrase erst zu suchen; ja, das passiert vielleicht überhaupt nur demjenigen, welcher des Originals Wortlaut im Kopfe hat und sofort die deutsche Phrase an der portugiesischen mißt; das passiert also nur dem leidigen Kritiker. Aber ein jeder, ob Laie oder Kenner, der einmal den einfachen, echt klassischen Fluß der Odensprache, den weichen und reichen Wohlklang der Idyllen, die Tiefe und Glut der Bewegung in den Canzonen bewundert hat, der wird, wenn er hernach aus den Sonetten und Liedern so von ungefähr eines herausgreift — wohlverstanden in Storck'scher Übersetzung — ein befremdendes Gefühl nicht ganz abweisen können. Er wird empfinden, dafs für unser deutsches Denken und Empfinden, Reden und Dichten das spitzfindige Antithesenhäufen, das geistvolle Deuteln an metaphysischen Problemen, das sinnreiche Spielen mit doppeldeutigen Worten, das künstlich herbeigeführte Wiederklingen eines einmal berührten Tones, wie es sich in jenen echtromanischen Dichtgattungen gar so oft darbietet, stets etwas Gezwungenes und Geziertes, wenn nicht gar etwas Kindisches und Langweiliges bleibt. Nach natürlicher, unmittelbar bestrickender Anmut, nach einem ungehemmten Wortfluß wird er manchmal in diesen von Natur kurzen Schöpfungen vergeblich ausschauen. Die künstlichen Versarten, die absichtlich gehäuften Schwierigkeiten in der Reimbildung, die ganze nach strengen Gesetzen geregelte Schematik der Voltas und Glossen und Villancetes, der Anagramme und Labyrinth macht eben die Übersetzung derselben wie auch das verständnisvolle Genießen dieser Übersetzung zu einer schwierigen Aufgabe: das empfinden Eingeweihte und Uneingeweihte, und sie geben zumeist beide ihre Meinung dahin ab, dafs die langatmigen Gedichte in 10- und 11silbigen Zeilen sich besser zur Übertragung ins Deutsche eignen als

<sup>1</sup> Bei dieser erneuten Beschäftigung mit dem Buche der Lieder und dem der Sonette gelang es mir für manche noch ungelöste Frage die Antwort zu finden, weshalb ich jenen beiden Bänden noch einen zweiten Aufsatz gewidmet habe.

die 14zeiligen Sonette und als die kurzen Lieder in Zeilen von nur 4 bis 8 Silben. Ich möchte wohl wissen ob auch der begeistertste Verehrer des Sonettisten Camoens, ob Nikolaus Delius mit demselben Hochgefühl das Original und die Übertragung liest? und ob Bernhard Ten-Brink, den der frische Wald und Wiesenduft der Redondilhas am meisten entzückt, nicht findet, daß selbige in der deutschen Sammlung hie und da ein klein wenig nach Herbarium riechen?

Ich persönlich gestehe, daß ich alle Glossen Vilancetes, Cantigas und Endechas, also alle die Dichtgattungen, welche Spanien und Portugal ur-eigentümlich sind, und nur aus ihrem Boden wahrhaft rein, reich und schön emporwachsen, wie gleichfalls die Sonette, sehr gern in Storcks Übertragung, aber lieber noch im Originale lese; daß ich die Feinschleiferei dieser Edelsteine nur am Originale ganz würdige, unmittelbar auffasse und mit einem Schlage verstehe. Vielleicht ist im Deutschen nichts verloren gegangen, weder von der Feinheit des Gedankens noch von der Kunst des Ausdrucks im Sonette, noch von der Frische, Herzlichkeit und Innigkeit des Gefühls, welches sie belebt, nichts auch, weder von der Schlichtheit und Anmut noch von der Schelmerie und der kecken Grazie der Redondilhas, jedenfalls aber kommt es nicht so spontan und unmittelbar, so plötzlich und unverkennbar zum Bewußtsein des Lesers. Erst nach mehrmaliger Lektüre, erst nach längerem und aufmerksamen Suchen entdeckt man oft die einzelnen Schönheiten und spürt den feinen Erdgeruch den diese südlichen Blumen ausströmen. Auch die Sestinen, diese kunstvollen Spielereien, rechne ich zu den durch Übersetzung eine gewisse Einbuße erleidenden Gedichten.

Anders ist es mit den Canzonen, den Oden, den Idyllen, den Octaven und den echten Elegien, die ich deutsch ebenso gern, ja vielleicht noch lieber lese als portugiesisch (und nicht ich allein); anders — das bleibe nicht unerwähnt — auch mit dem längsten der Redondillengedichte, mit dem herrlichen „Zion und Babel“ (Bd. I No. 1), das sich allen Canzonen und Elegien und Oden ebenbürtig zur Seite stellt. Da vermisse ich nichts: im Reim und Rhythmus, in Wort und Bild begegnet nicht das Kleinste, was auf mühselige Arbeiten zu schließeln zwänge. In den Oden, wahren Mustern ihrer Gattung, die in den modernen Litteraturen schwerlich ihres Gleichen finden, entzückt die klassische Einfachheit, der ruhige Adel der Sprache, in der Übersetzung genau so wie im Original; in den Canzonen flammt dieselbe mächtig ergreifende Begeisterung, dieselbe Inbrunst des Gefühls und der Leidenschaft, dieselbe Schwermut und Bitterkeit, hier wie dort; die Elegien glänzen in der gleichen durchdachten Wohlordnung, der kunstvolle Aufbau der Gedanken und ihre kühne Entwicklung ist hier wie dort von plastischer Klarheit; aus den Octaven spricht der gleiche tiefe Ernst, die gleiche Vornehmheit; aus den Idyllen dieselbe liebliche Anmut und Weichheit, derselbe Reichtum der Modulationen. Wer das Buch der Elegien, Oden und Octaven und das Buch der Canzonen und Idylle, also den 3. und 4. Band der Storck'schen Camoens-Übersetzung, zu sich sprechen läßt, gleichviel ob im Urbilde oder im deutschen Nachbilde, der wird, wenn er Herz und Sinn für echte Poesie hat, nicht anstehen, den Lyriker Luis de Camoens den größten Dichtern aller Zeiten gleichzustellen. Tritt er aber, nachdem er diese Einsicht gewonnen, noch einmal den drei Centurien seiner Sonette näher, und lernt er seine fast



ausnahmslos wie Edelsteine leuchtenden Lieder schätzen und in ihrer nationalen Eigentümlichkeit verstehen und geniefsen, so wird er die Behauptung nicht zu kühn finden, dafs Camoens über die gröfsten romanischen Lyriker der Neuzeit, über Dante, Petrarca, Ariost und Tasso noch hinausragt. Er ist der vollkommenste Vertreter des nationalen Genius, wie er sich in zwiefacher Weise geoffenbart hat. Wie Camoens in seinen Liedern, in seinem Cancioneiro denkt, fühlt, liebt, wirbt, trauert und klagt, so, mit denselben Worten, Empfindungen, Bildern und Scherzen denkt und fühlt das portugiesische Volk, in dessen jetzt endlich mit Kunst und Verständnis ausgebeuteter Litteratur zahllose Perlen leuchten.<sup>1</sup> Und gerade so wie Camoens träumte, schwärmte, glaubte, grübelte und philosophirte in seinem an alt- und neuklassischen Reminiscenzen so überreichen Parnafs, so dachte im 16. Jahrh. der mit der Milch des Altertums und der Renaissance grofsgezogene, im Waffenhandwerk wohlgeübte portugiesische Edelmann

„*n'uma mão a espada, noutra a lyra*“.

Wird Camoens den ihm zukommenden Rang unter den gröfsten lyrischen Dichtern, den ihm die öffentliche Meinung in Deutschland bisher nicht zuerkannt, nunmehr einnehmen, so wird er diese späte Anerkennung seinem genialen Übersetzer danken.

In meinen Augen war es gut, dafs Storck uns zuerst das Liederbuch des Camoens bot, dann die Sonette und erst zum Schlusse die Canzonen und Oden etc. Er hat seine Leser so stufenweise von den, als Übersetzung weniger vollendeten Werken zu den wirklich vollendeten geführt; vielleicht ganz ohne es zu wissen und zu wollen? Denn es ist wohl möglich, dafs seine Ansicht und Absicht eine andere; dafs der erste der vier Bände ihm der werteste ist, und dafs er ihn vorangeschickt hat, um die Herzen Deutschlands für seinen Liebling im Sturm zu gewinnen. Zwar hat er allen Gedichtgruppen hingebende Pflege und Sorgfalt zugewandt, ja man kann sagen die gleiche, insofern als er sich von keiner einzelnen Dichtung getrennt hat, nicht vom längsten 540 Zeilen zählenden Idyll, und nicht vom kürzesten fünfversigen Liedchen, ohne es so voll und ganz verstanden zu haben, wie seine Kenntnisse und seine Hilfsmittel es zuliefsen, und nicht ohne mit aller Mühe und mit Aufgebot seiner ganzen Sprachgewandtheit und seines feinsten dichterischen Formensinns bis zu glücklichem Gelingen an seiner Verdeutschung gefeilt zu haben. Von einer absolut gleichen Verwendung von Arbeitskraft kann aber trotzdem natürlich ebensowenig die Rede sein, wie von ganz gleichem Gelingen. Manch ein Sonett und manch ein kleines Vilancete ist vielleicht schwerer zu erobern gewesen und dennoch weniger ruhmvoll bezwungen worden als ungleich umfangreichere Gedichte, die dem Dichter verhältnismäfsig geringe Sorge gemacht. Gleichwie aber Eltern an denjenigen Kindern am meisten hangen, welche ihnen die gröfste Last gewesen sind und ihnen die

<sup>1</sup> Wie emsig eine Reihe jüngerer Forscher jetzt hier zu Lande bemüht ist, die verborgenen Schätze der port. Volkspoesie zu heben, ist auch in Deutschland schon bekannt. Ganz abgesehen von den Arbeiten eines A. Coelho, Theophilo Braga, Consiglieri-Pedroso, die längst gewürdigt werden, und von den ganz vortrefflichen eines I. Leite de Vasconcellos, verdienen Beachtung die Leistungen von Teixeira Bastos, I. Vieira de Andrade, Reis Damaso, A. de Sequeira-Ferraz, A. Thomaz Pires, Braz de Sá etc.

bitterste Angst und Not bereitet haben, so hängt auch Storck — nach meinem Empfinden — mit der heifsesten Liebe an all den Kindern seines Geistes, die im Buche der Lieder und in dem der Sonette lieblich blühen, nachdem er mit heifsem Bemühen ihren schwer zu fesselnden und zu brechenden Eigensinn gebändigt hat. Wir anderen aber, die wir nicht mit Vater- und Mutteraugen auf sie blicken, vertreten den entgegengesetzten Standpunkt: wir lieben am innigsten jene gottbegnadeten Kinder, die wenig Mühe kosten und wie von selbst aus innerer Trieb- und Gestaltungskraft emporwachsen zu herrlicher Jugendblüte; wir erfreuen uns am meisten an den Gedichten, an welchen kein Schweißstropfen von überwundenen Mühen spricht, und lesen daher mit noch freierem und reineren Genusse als im ersten und zweiten, im dritten und vierten Bande der Storck'schen Camoens-Übersetzung, die, wie gesagt, meine volle und ganze Bewunderung hat.

Wollte ich nur die Übersetzung als solche würdigen<sup>1</sup>, so könnte ich mir eigentlich jede Kritik ersparen. Denn die Bedenken, welche sich an diese knüpfen, sind wenige und ganz geringfügige. Weil aber unverbrüchliche Treue, „Treue nach Wort und Geist, nach Form und Gehalt, die keine Zutat oder Verringerung duldet, sodafs der eigentümliche Ton des Urbildes lebendig wiedertöne vom Nachbild, im gemessensten Silbenfall“ der mit Strenge eingehaltene Grundsatz der Storck'schen Übersetzung ist, so muß ich, um ihm und mir selber nicht untreu zu werden, eine jegliche kleinste Stelle hervorheben, in der ich wissentliche oder unwissentliche Abweichungen von diesem Grundsatz sehe, Abweichungen, die — zur Ehre des Übersetzers sei es ausdrücklich hervorgehoben — stets nur aus einem Mißverstehen oder Nichtverstehen dunkler und schwieriger oder verderbter Stellen hervorgegangen sind, niemals aber Bequemlichkeit oder Verschönerungssucht oder Reimesnöte zu ihren Ursachen haben. Sie sind nur da zu suchen, wo Unklarheiten im Texte vorhanden sind; d. h. wo notgedrungen ein Rest von Unsicherheit über des Dichters wahre Absichten übrig bleiben und des Übersetzers oder Kritikers subjektive Ansicht über die Formulierung und Ausdeutung der betreffenden Stellen frei entscheiden muß. Solcher Stellen hebe ich im Folgenden einige hervor, und versuche sie anders als Storck zu verdollmetschen. Wer das rechte getroffen? darüber wird der Leser entscheiden. — Über ganz kleine Verschönerungen, die der Nachdichter sich erlaubt hat, wie z. B. oftmals durch Übertragung eines einfachen Begriffs durch eine alliterierende Formel wie Wind und Welle, Wehr und Waffen, Herz und Hirn, Thun und Trachten, Schirm und Schutz etc., wird Niemand mit ihm rechten wollen, weil er erwidern könnte, mit einem der Zwillingswörter sei der Inhalt des entsprechenden portugiesischen Wortes nicht erschöpfend dargelegt, und im Übrigen seien diese Formeln auch nichts als ein spezifisch deutscher Ersatz für die Einbuße an vokalischem Wohlklang, den sich jedes romanische Werk bei seiner Verpflanzung nach Deutschland gefallen lassen müsse. Ich für mein Teil würde den Zierrat, von dem ich spreche, ungern entbehren.

<sup>1</sup> Mit enthusiastischem Lobe und großer Ausführlichkeit hat das, für den ersten Band, ein des Deutschen mächtiger Camoenskenner, der Graf von Samodães, im „Anuario da Sociedade Nacional Camoniana“ gethan.

Der Zweck dieses Aufsatzes aber ist nicht die Würdigung der Übersetzung als Kunstwerk; wie die Besprechung von Band I und II gezeigt, will ich vor allem die Arbeit des Gelehrten, den Kommentar, beurteilen, und dafs dieser zu mancher Bemerkung Veranlassung geben mufs, ist naturgemäfs. Viele Fragen sind von Storck zum ersten Male angeregt worden. Eine absolut abschließende Arbeit über Camoens und seine Werke kann eben heute noch nicht geliefert werden.

Dem Kommentar wende ich mich daher vorwiegend zu.

Ich berichte kurz und bündig über den Inhalt von Band III und IV, zeige welches die Anordnung der verschiedenen Gedichtgruppen ist und nehme dabei, wie in den vorigen zwei Aufsätzen, besondere Rücksicht auf die Varianten, und auf alles Apokryphe und Unechte, weil eben die Feststellung dessen, was an dem Überlieferten echt und unecht ist, so wie die endgültige Fixierung des Wortlautes im verbürgt Echten zunächst zu den Hauptaufgaben jedes Camoensforschers gehört. Nachfolgt eine Reihe von Einzelbemerkungen über die Punkte, die mir in der Übersetzung oder im Kommentar falsch gedeutet zu sein schienen, und zum Schlusse abermals ein Verzeichnis der Lesarten, welche ich aus der Miscellanea Juromenha sammeln durfte.

#### I.

Band drei und vier vervollständigen den „Parnafs“, dem schon das Buch der Sonette zugehörte, d. h. sie bieten beide nur Gedichte in italienischer Manier, in Hendekasyllaben. Der dritte ist Theophilo Braga und Francisco Adolpho Coelho, der vierte dem Visconde de Juromenha gewidmet, d. h. denjenigen dreien unter allen lebenden Portugiesen, welche zur Erforschung, Klärung und Verbreitung der Werke des Lusiadensängers das wesentlichste beigetragen haben.

Der dritte Band enthält vier Gedichtgruppen oder „Bücher“, wie der Verfasser sie nennt: 1. Elegieen; 2. Sestinen; 3. Oden; 4. Octaven; nicht etwa wegen innerer Verwandtschaft oder äußerer Ähnlichkeit derselben, sondern einerseits nur um den Umfang des Bandes mit den übrigen dreien gleichmäfsig zu gestalten, wie das Vorwort sagt, andererseits aber, wie ich hinzufüge, wohl auch um die Canzonen und die Idyllen, d. h. um diejenigen Teile der kamoianischen Lyrik, welche der Übersetzer schon einmal in die Welt hinaus gesandt hatte, die also jetzt nur in zweiter Auflage erscheinen, im vierten Bande vereint zu bieten.

Wären diese beiden, durchaus zu billigen Rücksichten nicht maßgebend gewesen, so hätte Storck sicherlich den Oden die Canzonen angereiht, wegen ihrer innerlichen und wesentlichen Verwandtschaft, die so groß ist, dafs sie die alten Herausgeber bestimmt hat, aus beiden nur eine Gruppe zu machen und in ihren Urteilen über den Wert der einzelnen Dichtgattungen die Oden und Canzonen nie von einander zu trennen. Den Canzonen aber hätte Storck vermutlich die Sestinen nachgeschickt, weil sie in Wahrheit, trotz ihrer scharf abgegrenzten Eigentümlichkeit doch nur eine Abart der Canzonen sind, mit welchen sie das „Geleit“ gemein haben, jene kurze Schlufstrophe, welche das Lied meisthin an ein ersehntes Ziel sendet. Hat doch dieser Umstand Camoens selbst dazu geführt, seine zweite Sestine mit „Cançaõ“ anzureden, vielleicht im Gedanken an Petrarca, der in seiner 7. und schönsten

canzonenähnlichsten, das gleiche getan. Und hat doch Storck aus den von Braga „Sestinen“ benannten Gedichten eines, und aus den, von Soropita bis auf Juromenha, Oden genannten ein anderes herausgeholt und unter die Canzonen verwiesen! ein Beweis für die Unsicherheit der Grenzen, welche die drei Gebiete von einander trennen. — Zu einer zweiten Gruppe hätte er wahrscheinlich die Octaven, Elegien und Idylle geeint: den Octaven, unter denen die echten sammt und sonders „Sendschreiben“ an Freunde und Gönner sind, hätte er diejenigen unter den Terzinendichtungen nahegerückt, welche, weit entfernt davon, elegischen Inhalts zu sein, nichts anderes als auch sogenannte „Kapitel“ und „Episteln“, d. h. Briefe sind, wie z. B. 4, 5 und 22; die elegisch und idyllisch angehauchten 6, 7, 23 unter den Elegien hätte er dicht vor die Idylle gesetzt, und zwar wiederum denjenigen zunächst, welche auch äusserlich, durch ihre Einkleidung in Terzinen, denselben ähnlich sehen. Besonderen Wert oder besondere Wichtigkeit lege ich übrigens solcher Ordnung nicht bei, ebensowenig wie der Reihenfolge der einzelnen Nummern innerhalb jeglicher Kategorie.

Was diese betrifft, so hat Storck, wie ich bereits früher andeutete (IV 598 und V 102), sich keinem allgemein bindenden Gesetz unterworfen, das für die „Sämmtlichen Gedichte“ gälte. Im Buche der Lieder ist die Reihenfolge der Gedichte eine nach der Zusammengehörigkeit ihrer metrischen Formen vom Verfasser selbständig vorgenommene: auf Strophen ohne Refrain folgen Strophen mit Refrain und zwar zuerst Glossen, dann Volten; innerhalb dieser Unterabteilungen aber ist weder eine Zusammenordnung nach äusseren Rücksichten, so dafs z. B. alle Quintilhas auf einander folgten, versucht worden, noch eine nach der Chronologie der Ausgaben. Nur der Geschmack und der freie Wille Storcks hat über ihre Anordnung entschieden. Im Buche der Sonette ward an der von Juromenha eingehaltenen Ordnung, welche auf José Thomas de Aquino, und in letzter Linie auf Faria-e-Sousa zurückweist, nichts geändert, so dafs die Sonette sich in bunter Reihe darboten. Im Buche der Elegien ist das gleiche geschehen; im Buche der Sestinen hingegen ist das von Braga durchgeführte Princip der Ordnung je nach der späteren oder früheren Veröffentlichung befolgt worden. Im Buche der Oden und dem der Octaven, sowie im Buche der Canzonen und dem der Idyllen ist wieder Juromenha das Vorbild gewesen, das in diesen Fällen, jedoch weder von Braga noch von den alten Herausgebern abweicht, da keiner derselben sich veranlaßt gesehen hat, an der ihm überkommenen älteren Anordnung etwas wesentliches zu ändern.

Gegen das Princip Varianten nicht als selbständige Gedichte zu zählen, und gegen das andere auch das mit Unrecht Camoens zugesprochene Gut wie sein rechtmässiges Besitztum zu behandeln, ist mehrfach verstossen worden wie ich an einzelnen Fällen zeigen werde. Doch wird einerseits Niemand mit dem Dichter in Undankbarkeit darüber rechten wollen, dafs er uns mehr bietet als er versprochen; und andererseits wird kaum Jemand Klage darüber erheben, dafs einige grosse didaktische Poemata, die ohnedies in den Rahmen der Iyrischen Gedichte schlecht hineinpassen, von der Verdeutschung ausgeschlossen worden sind. Es sind das, erstens die langweilige *Microcosmographia* des Falcão de Resende, die längst von der allgemeinen Meinung, von allen Herausgebern, und von den Litterar-

historikern ihrem wahren Autor zugewiesen ward; zweitens die apokryphe Übersetzung der Trionfi des Petrarca, und drittens die doch nur sehr relativ schönen Stanzen des Diogo Bernardes auf die heilige Ursula, zu deren, erst auf eigene Hand vorgenommenen Entfernung, die Indignation Storck, den eifrigen Anwalt des armen Prügelknaben Diogo Bernardes, getrieben hat — sie alle werden kaum mit schmerzlicher Sehnsucht vermifst werden. Anders steht es mit zwei weiteren Gedichten, die auch als unechte entfernt worden sind: mit den 72 Octaven „Echo und Narcifs“, die an poetischem Wert durchaus nicht gering sind, und mit der 16. Idylle, die überaus lieblich und reizvoll ist. Warum der Dichter sie stiefväterlich behandelt, sehe ich nicht recht ein, oder doch, ich sehe es ein, billige es aber nicht. Die Frage nach ihrer Echtheit kommt für Storck gar nicht in Betracht, da mehr denn hundert der übersetzten Gedichte mit eben so wenig Recht wie diese beiden unter Camoens Werken belassen werden; und auch die Frage nach Wert oder Unwert ist nicht von bestimmenden Einfluß. Ebensowenig die Frage, ob das Werk Übersetzung oder Original sei, da es aller Wahrscheinlichkeit nach, Übersetzung nur in demselben Sinne genannt werden darf, wie die Amphitriöes eine Übersetzung des Plautus, die Redondilhen „Zion und Babel“ eine Übersetzung des 126. Psalms und Elegie XI eine Übersetzung von Sannazaro, „De morte Christi Domini ad mortales lamentatio“ ist. Was Storck bewegt hat, gerade besagte Octaven und die 16. Idylle auszuscheiden, im Gegensatz so zu vielen anderen als unecht erkannten und erwiesenen und doch grundsätzlich berücksichtigten Stücken, ist nur seine Bescheidenheit und seine Dankbarkeit. Weil Theophilo Braga, der jüngste aller Camoensherausgeber, und der bedeutendsten einer, dessen litterarhistorische Werke Storck sein umfassendes Studium des Dichters erst ermöglicht haben, die beiden von Juromenha aufgefundenen Stücke für unecht erklärt und in seine Ausgabe nicht aufnimmt, darum hält der deutsche Dichter sich für verpflichtet das gleiche zu tun. Nicht wahr lieber Freund, so und nicht anders ist es? Von denjenigen unechten Gedichten, denen dennoch dem Princip gemäß, ihre Stelle unter den echten belassen ward, soll gleich die Rede sein.

In ihrer Einrichtung entsprechen Band III und IV genau den beiden frühern. Jedes Gedicht hat eine Überschrift erhalten. Unter jeder Überschrift steht die Stelle verzeichnet, wo sich die Originale, erstens in der in Deutschland bekanntesten und gebräuchlichsten Hamburger Textausgabe „H“, und zweitens und drittens wo sie sich in den in Portugal verbreitetsten und gelesensten, weil besten und modernsten und vollständigsten Ausgaben, von Juromenha und Braga („J“ und „B“) finden. Über die früheste Veröffentlichung der einzelnen Gedichte in den Camoens-Ausgaben giebt das Verzeichnis der Anfangszeilen einen Überblick, der durch die einleitenden Vorbemerkungen zu dem, jede Gedichtgruppe begleitenden, Kommentar noch erweitert und in seinen Einzelheiten deutlicher gemacht wird. Dieselben orientiren auch über die Gesamtzahl der Camoens zugeschriebenen Gedichte jeglicher Gruppe, über ihre Anordnung, ihre Echtheit etc.

In Strophenbau und Reimstellung stimmt die Übersetzung, wie nicht anders zu erwarten, mit dem Original überein. Nur in einem Punkte weicht die Nachbildung von der Vorlage ab. „Camoens bedient sich (und zwar nicht blos hier) regellos der verschiedenen Reimarten und hat bald stumpfen, bald

klingenden Verschluss oder, wenn man lieber will, bald männliche bald weibliche Reimwörter. Der Übersetzer hat diese Willkür vermieden und als Gesetz befolgt, dass in den Elegieen (Terzinen) die beiden Reimarten stets wechseln; in den Sestinen, wie das auch bei Camoens der Fall ist, nur klingende Reime verwendet werden; und in den Oden sowie in den Octaven sämtliche Strophen jedes Gedichtes hinsichtlich der gewählten Reimarten einander streng entsprechen. Überall klingender Ausgang würde dem deutschen Ohre misfallen, und daher ist in den Ottave-rime entweder Vers 1, 3, 5, 7, 8 weiblich und Vers 2, 4, 6 männlich, oder aber V. 1, 3, 5 männlich und V. 2, 4, 6 weiblich; 7 und 8 hat der Übersetzer im letzteren Falle meist auch weiblich gewählt. Unreine Reime sind durchaus vermieden.“

Der Kommentar ist sehr umfangreich. Während er in Band I 50 Seiten und in Band II 78 in Anspruch nahm, füllt er in Band III 136 und in Band IV 134 Seiten. Großer Fleiß, große Sorgfalt, tüchtigstes Wissen, kritischer Scharfblick und Unparteilichkeit sprechen daraus. Die Frage nach der Echtheit oder Unechtheit jedes Gedichtes wird erwogen; die äußeren und die inneren Gründe, welche für oder gegen die Authenticität der Überschriften sprechen, werden dargelegt; es wird versucht jedes Werk zu datiren, Zeit, Ort und Anlaß seiner Abfassung festzustellen; aus jedem werden die etwa darinnen versteckten autobiographischen Bekenntnisse herausgelöst, ohne daß doch solche überall da gesucht würden, wo sie nicht sind; das Verhältnis zu Freund und Feind wird geprüft; die mythologischen, historischen und literarischen Anspielungen werden gedeutet, auf des Dichters Quellen wird hingewiesen, Entlehnungen werden bemerkt, kurz alles was zum vollen Verständnis der *Lyrice Cameniana* gehört, wird emsig zusammengetragen und so ein reiches Material gesammelt, das dem künftigen Biographen des Dichters die sichere Basis geben wird, auf der er bauen kann.

Mit den Hilfsmitteln, die Storck zu Gebote standen, konnte er nichts Vorzüglicheres leisten. Diese Hilfsmittel aber — das sage ich frank und frei — reichen noch immer nicht aus; es ist darin eine große Lücke, es fehlen die historischen Quellenwerke. Der Krieger Luis de Camoens ist in Europa, Afrika und Asien in starkbewegter Zeit mit vielen historisch hochberühmten Männern in Berührung gekommen, er hat teilgenommen an manchem Feldzug. Daher berichtet er über viele Ereignisse, viele Persönlichkeiten, deren nähere und intime Bekanntschaft man nur in portugiesischen Spezial-Chroniken und Memoiren machen kann, über die man in umfassenden Geschichtswerken, wie Schäfer es ist, aber gar nicht, oder doch nur höchst flüchtig unterrichtet wird. Storck schöpft seine Kenntnisse über Indien und die indischen Vicekönige und Gouverneure, über Afrika und über die Kapitäne von Tanger, Ceuta und Arzilla, seine Vertrautheit mit Namen wie Constantino de Bragança, Francisco Coutinho, Francisco Barreto, D. Henrique de Menezes, Fernão de Castro, Simão, Gonzalo, Alvaro da Silveira, Pedro da Silva, Miguel de Menezes etc. nur aus zweiter Hand: nur was Faria-e-Sousa, Juromenha, Braga etc., was also die Biographen und Kommentatoren des Dichters zur Illustration seiner Werke, aus den Quellenwerken ausgezogen, kann er selbst — unter Zuhülfenahme von Schäfers Geschichte Portugals — benutzen, kontrollieren, berichtigen und bezweifeln. Und er thut das, wie gesagt, mit möglichster Sorgfalt, mit gesündester Kritik und kommt oft zu überraschenden und überzeugenden neuen und sicheren Resultaten.

Und doch, wer die Quellenwerke selbst studiert — der empfindet und fühlt unendlich oft, daß manche Darstellung, manches Urteil, manche Auseinandersetzung derselben auf dem Wege durch die Hand eines Faria-e-Sousa, Juromenha und Braga, stark modificiert worden ist, und daß Storck, der unparteiliche und gewissenhafte, manche Charakteristik eines Helden, manche Schilderung einer Schlacht ganz anders gefärbt und formuliert haben würde, wenn er direkt und selbständig, unbeeinflusst durch die trügerischen Schattenbilder, welche die späteren Berichterstatter gezeichnet, die treuen echten Originalbilder selbst gesehen hätte. Oft habe ich gedacht: wie Schade daß Storck nicht Diogo de Couto oder Barros, oder Gaspar Correa zur Hand gehabt! Von welchem Nutzen wäre es ihm bei Feststellung der verwandtschaftlichen Beziehungen der einzelnen von Camoens gefeierten Glieder der großen Adelsfamilien der Menezes, Noronhas, Silveiras und Silvas zu einander gewesen<sup>1</sup>, wenn er die große „Historia Genealogica“ von Caetano de Souza um Rat befragt hätte? Ein Studium all der Chroniken und Memoiren der port. Könige, die Kenntnis der so unvergleichlich schönen Geschichtswerke von Fernão Lopez, Azenheiro, Ruy de Pina, Damião de Goes, Resende, Andrada, Frey Luiz de Sousa, ganz besonders derer, welche die Regierungen Emanuels, Johans III., Sebastians und des D. Henrique behandeln, wie würde sie seinen Enthusiasmus für die von Camoens gefeierten Helden entflammt haben! Und welche Aufklärungen über das Leben in den aufseuropäischen Kolonien der Portugiesen gäbe ihm z. B. das große illustrierte Reisewerk von Linschott!<sup>2</sup> Manchen Fehler im Kleinen hätte solch direktes Zurücksteigen zu dem, was die Zeitgenossen des Dichters über die Männer erzählen, mit denen er verkehrt, über die Länder, die

<sup>1</sup> Die wichtigsten unter den historischen und genealogischen Werken, welche ich unablässig befrage, wenn ich die Dichtungen des Camoens studiere und die ich in diesem Aufsatz mehrmals citiere, sind:

João de Barros, Decadas 1—4.

Diogo do Couto, Decadas 4—12.

Gaspar Correia, Lendas da India (Collecção de Monumentos Ineditos para a historia das Conquistas dos Port. em Africa, Asia e America). 8 vol., Lisboa 1858—1866.

Jeronymo Osorio, Da Vida e feitos d'El Rei D. Manoel. 3 vol., Lisb. 1804.

Damião de Goes, Chronica de D. Emanuel. 2 vol., Coimbra 1790.

Francisco d'Andrada, Chronica de D. João III. 4 vol., Coimbra 1796.

(Collecção de Livros Ineditos de Historia Portugeza dos Reinados de D. João I., D. Duarte, D. Alfonso V. e D. João II., publ. por José Corrêa da Serra). 5 vol., Lisb. 1790—1823.

Vjsconde de Santarem, Quadro Elementar. 17 vol., Paris 1842—1859.

Caetano de Souza, Historia Genealogica da Real Casa Portugeza. 12 vol., Lisb. 1735—1748.

Caetano de Souza, Provas da Hist. Geneal. 6 vol., Lisb. 1739—1748.

Luiz Caetano de Lima, Geografia Historica. 2 vol., Lisb. 1734.

Jan van Huygen van Linschoten, Itinerario. 1 vol., Amsterdam 1596.

Barbosa Machado, Memorias para a Historia de Portugal, que comprehendem o Governo del Rey D. Sebastião. 4 vol., Lisb. 1736—1751.

J. Pereira Bayão, Portugal cuidadoso e lastimado com a vida e perda do Senher Rey D. Sebastião. 1 vol., Lisb. 1737.

Fr. Manoel dos Sanctos, Historia Sebastica. 1 vol., Lisb. 1735.

D. Manoel de Menezes, Chronica de D. Sebastião. 1 vol., Lisb. 1730.

Fr. Bernardo da Cruz, Chronica del Rey D. Sebastião. Lisb. 1837.

Jeronymo de Mendoza, Jornada de Africa. Lisb. 1785.

<sup>2</sup> Titel in obiger Liste.

er gesehen, über die Kriegszüge, an denen er sich beteiligt, seinem Kommentator erspart, Fehler, die ihm die portugiesischen Kommentatoren übermittelt. Wie wenig sorgfältig ihre Angaben sind, wie leichtfertig sie Daten fixieren, wie oft sie Homonyme mit einander verwechseln und aus den Viten verschiedener gleichnamiger Männer eine phantastische zusammensetzen, zeigen einige Bemerkungen, die ich unten mitteile und die ich nicht vermehre, um nicht den Umfang meiner Anzeige des Storck'schen Werkes, die schon das gewohnte Maß überschreitet, ganz unverhältnismäßig anschwellen zu lassen.

Ein Vorwurf steckt in der Klarlegung dieses Mangels nicht. Ich weiß sehr wohl, daß es nicht nur schwer, sondern thatsächlich unmöglich ist sich außerhalb Portugals alle eigentlich unentbehrlichen Hilfsmittel zu verschaffen. Selbst hier in Portugal sind die öffentlichen und Privatbibliotheken äußerst selten, welche den historischen Apparat vollzählig besitzen. Ich weiß aber auch, daß ohne ihn, daß ohne Consultation der Quellenwerke volle Klarheit, volle Sicherheit über alle die Facta, welche das öffentliche Leben streifen, nicht zu erlangen ist. Was Faria-e-Sousa, Juromenha, Braga uns mitteilen, täuscht oft, führt oft irre, ist oft ungenau und falsch, und führt den, welcher darauf baut, zu unrichtigen Schlussfolgerungen. Den Beweis für diese Behauptungen führe ich unten. Es hat mich oft geschmerzt was Storck mit einer Kunst und Mühe aufgebaut, die ich voll würdige und ganz verstehe, einreißen zu müssen. Doch die Wahrheit zu sagen ist mir Pflicht — dura lex, sed lex.

Zum dritten Band gehört noch eine höchst wertvolle Beilage, ein bibliographisches Verzeichnis alles dessen, was in Deutschland bis heute über Camoens geschrieben worden ist, doch kein trockenes Verzeichnis, sondern eine kritische Würdigung, reich an interessanten Mitteilungen. Die Schrift, betitelt „Camoens in Deutschland“, war bereits 1880 in der Zeitschrift für vergleichende Litteratur von Brassai und Meltzl erschienen: der erneute Abdruck, der jedem willkommen sein wird, der überhaupt Camoens zu seinen Geistesfreunden zählt, ist sorgfältiger gedruckt als der alte, im Einzelnen umgearbeitet, berichtigt und nicht wenig erweitert worden. Besonders hat alles das hinzugefügt werden können, was die dritte Säcularfeier des Lusiadensängers (10. Juni 1880) ins Leben gerufen hat. Man vergleiche die Paragraphen 1, 7, 9, 16, 22, 24, 27, 52—56 der neuen Ausgabe mit den entsprechenden der alten.

Das Gesagte wird zur Einführung in die beiden Bände genügen. Ich gehe dazu über, die Gedichtgruppen in ihre Bestandteile zu zerlegen und Storcks Verhältnis, was den Inhalt, d. h. die Summe der Gedichte betrifft, zu den Herausgebern Juromenha und Braga ins Auge zu fassen.

## II.

### A. Elegien.

Was Storck auf S. 260—262 über ihre frühere oder spätere Veröffentlichung mitteilt, ist nicht zur Genüge klar.

Ed. 1595. B.

enthält nur 4 Elegien:

	In Ed. 1595	1598	1668 (I)	1865 (IV)	Storck
1. Aquella que d'amor descomedido	No. 2	2	2 p. 122	2 p. 19	2
2. Aquella mover d'olhos excellente	„ 4	5	2 „ 133	5 „ 38	5
3. O poeta Simonides fallando	„ 1	1	1 „ 115	1 „ 3	3
4. O sulmonense Ovidio desterrado	„ 3	3	3 „ 126	3 „ 25	1.



Die zweite dieser Terzinendichtungen trägt in der Originalausgabe den Titel *Capitulo*, weshalb ihr der Platz hinter den drei anderen, „Elegien“ genannten, Stücken angewiesen ward. Dafs Braga's Ordnung mit der der Originalausgabe übereinstimmt; dafs hingegen Storck die von ihm eingehaltene Reihenfolge aus Juromenha übernommen, dem sie José de Aquino überliefert, gilt von allen in Band III und IV enthaltenen Gedichten, mit Ausschluß der Sextinen.

## Ed. 1598. L

enthält 1 Terzinendichtung mehr: 1598 1668 (I) 1685 (IV) Storck  
5. *Despois que Magalhães teve tecida* 4 4 p. 130 4 p. 30 4.

Der Herausgeber bezeichnete dies Stück als *Terceto* und druckte es gesondert hinter den Oden ab, und zwar nicht nach einem Ms., sondern nach der *Historia de Sancta Cruz* von Pedro de Magalhães Gandavo, in der es bereits 1576 zu Lissabon gedruckt worden war, was Soropita wohl übersehen hat (s. u.).

## Ed. 1616. F

enthält 3 neue Stücke: 1616 1668 (II) 1685 Storck  
6. *Duvidosa esperança, certo medo* 3 p. 72 fehlt 22  
7. *Se obrigações de fama podem tanto* 2 „ 28 fehlt 13  
8. *Se quando contemplamos as secretas* 1 „ 21 11 p. 72 11.

Das erste der drei Stücke trug die Bezeichnung *Terceto*, statt welcher die ed. 1668 die andere „*Epistola*“ wählte. Gedruckt lag das apokryphe Stück, dessen Verfasser Diogo Bernardes ist, bereits 1596 vor, wo es in den *Flores do Lima* p. 120 als *Elegia III* erschienen war.

## Ed. 1668. A

enthält weitere 11 Elegien: 1668 1685 Storck  
9. *De peña en peña muevo las passadas* 8 p. 62 fehlt 18  
10. *Foi-me alegre o viver, já me he pesado* 5 „ 56 „ 15  
11. *Illustre e nobre Silva, descendido* ohne No. „ 64 „ 19  
12. *Juizo extremo, horrífico e tremendo* „ „ 40 12 p. 80 12  
13. *La sierra fatigando de contino* 7 „ 60 fehlt 17  
14. *Não me julgueis, senhora, a atrevimento* 3 „ 38 „ 21  
15. *Não porque de algum bem tenha esperança* 4 „ 52 „ 14  
16. *Nunca hum appetite mostra o dano* 6 „ 58 „ 16  
17. *Que tristes novas ou que novo dano* 1 „ 23 10 p. 64 10  
[18. *Rei bemaventurado em quem parece*]. o. No. „ 93 fehlt fehlt<sup>1</sup>  
19. *Saião d'esta alma triste e magoada* 2 „ 31 „ 20

Juromenha (V 429) giebt diese Liste richtig und genau an, nimmt auch alle 11 Elegien in seine Ausgabe auf, spricht aber nur von 10, weil er im Geiste wohl das 18. Stück nicht mit veranschlagte. Denn selbiges ist apokryph, und gehört dem Doktor Antonio Ferreira an, in dessen Werken es seit 1598 als *Carta I do Livro II* steht. Storck, in dessen Text nur die selben 10 Elegien, die auch Braga bietet, übergegangen sind, irrt auf p. 260 in dem Schlusse, die (ihm nie zu Gesicht gekommene) Ausgabe A enthalte 23 Elegien, nämlich aufser den 5+3+11, die sie tatsächlich bietet, noch die folgenden vier:

<sup>1</sup> In J 22.

Ao pé d'huma alta faia vi sentado  
 A vida me aborrece, a morte quero  
 Belisa, unico bem desta alma triste  
 Entre rusticas serras e fragosas,

welche in Wahrheit Faria-e-Sousa zum ersten Male in die kamonianischen Werke einverleibt hat. Im Index läßt er diese Hypothese übrigens zum Glück unverwertet, so daß daselbst Alvares da Cunha nur als Sammler von 10 Elegien, d. h. der obigen 11 mit Ausschluss der 18. von Ferreira, figurirt. Durch Einsicht des betreffenden Werkes hat Storck sich nachträglich, wie ich weiß, von der wahren Sachlage überzeugt. Apokryph ist auch No. 15, das Diogo Bernardes zum Verfasser hat (Eleg. V der Flores do Lima 1596). Apokryph, oder doch nicht mit Bestimmtheit kamonianische, sind unter diesen Elegien noch mehrere, welche nicht schon der kursive Druck als solche kennzeichnet, so 9, 10, 11, 13, 16, 19, ja vielleicht alle — denn für keines hat sich ein innerer oder äußerer untrüglicher Beweis seiner Echtheit auffinden lassen. Freilich kann man auch von keinem derselben sagen, daß es schon vor 1668 gedruckt war, oder daß sein Verfasser bekannt sei — höchstens von No. 19, das vermutlich dem Alvares do Oriente zukommt. Darüber mehr in den Einzelanmerkungen.

Ed. 1685. FS

	1685	Storck
20. A Aonio que de amor solto fugia	IV p. 180 im Com. zu Egl. I	23
21. Ao pé d'huma alta faia vi sentado	7 „ 49	7
22. A vida me aborrece, a morte quero	9 „ 62	9
23. <i>Belisa, unico bem desta alma triste</i>	8 „ 58	8
24. Entre rusticas serras e fragosas.	6 „ 41	6

No. 20 hat erst 1779 Aquino, der blinde Nachtreter des Faria-e-Sousa, in die kamonianischen Texte aufgenommen. 23 ist vermutlich von Francisco de Andrada. Und auch die Echtheit der übrigen Stücke ist nicht erwiesen. — Die Hamburger Herausgeber haben nur die 12 von FS anerkannten Stücke auf Treu und Glauben acceptirt.

Was Storck p. 260 über die FS bekannten Nummern sagt, ist nicht unrichtig, aber schwer und mühsam zu verwerthen. Er sagt nämlich: „Von diesen (den 24 bis hierher in meiner Liste angeführten) Gedichten, abgesehen von der Ferreira'schen Carta, kannte FS folgende: No. I—XIII, XXII und XXIII. Es lagen ihm nämlich gedruckt vor: No. II—V, XI, XIII und XXII, und geschrieben: No. XXIII. Aber er liefs No. XIII und XXII bei Seite, theilte No. XXIII in den Anm. zu „Egloga I“ (Tom. IV p. 180<sup>b</sup> f.) mit und fügte zu den übrigen 6 Stücken ebenso viele bis dahin unbekanntes hinzu, nämlich No. VI—X und XII.“ Das heißt: Es muß überraschen, daß FS nur 12 Elegien von Camoens in seine mit allen möglichen Apokryphen vollgepfropfte, alle früheren an Inhalt so weit überragende Ausgabe aufgenommen hat, während doch bis zum Jahre 1685 bereits 24 Elegien dem Dichter zugesprochen worden waren. Woher kommt das? FS starb 1649; die veröffentlichten 5 Bände seines Camoenskommentars aber schrieb er zwischen 1644 und 1645 druckfertig ins Reine; er hat die in den Jahren 1666—1669 erschienene Ausgabe A also unmöglich sehen und um die 11 von Alvares da Cunha neu aufgefundenen Stücke nicht wissen können; es sei denn, daß

er sie in Handschriften selbständig gefunden habe, wie bei zweien (12 Juizo und 17 Que tristes) wirklich der Fall ist. Ihm waren also nur bekannt die vier 1595 gesammelten, nächst dem 1598 hinzugefügten und den drei 1616 veröffentlichten Gedichten (unsere Nummern 1—8), denn diese alle hatte er gedruckt gesehen; handschriftlich aber lagen ihm sieben weitere Elegien vor, lauter Inedita, so dafs er im Ganzen 15 von den 24 oben verzeichneten kannte (1—8, 12, 17 und 20—24). Davon verwarf er als unecht, Gott weifs warum, zwei Stücke, No. 6 und 7 (No. 6 keinesfalls darum, weil es Diogo Bernardes zukam), so dafs er von den bereits früher gedruckten nur 6 reproduzierte: eine der übrigen (No. 8) aber zählt er gar nicht, weil er sie thatsächlich nach einer Handschrift, und in einer von dem Texte der ed. 1616 ganz erheblich abweichenden Gestalt bietet. Er sagt daher mit Recht im Prologe seiner Ausgabe „las elegias eran 5“; und wenn er hinzufügt „y aora son 12“ so versteht er unter den sieben von ihm zum ersten Male herausgegebenen, unsere No. 8 und 12, 17 und 21—24. — No. 20 zählt er nicht mit, weil er es nur in einer Anmerkung mitteilt, wir aber müssen es mit in Rechnung setzen.

Juromenha zählt in seinem Index nur drei Elegien als von FS zum ersten Male veröffentlichte auf, was, wie unsere Liste zeigt, irrtümlich ist.

## Ed. 1860. J

enthält 5 weitere Elegien:	Ed. 1860 (III)	Storck
25. Divino almo pastor Delio dourado	29 p. 255	27
26. Eu só perdi o verdadeiro amigo	28 „ 253	26
27. Ganhei, senhora, tanto em querer-vos	25 „ 247	24
28. Quando os passados bens me representa	26 „ 249	fehlt
29. Quem poderá passar tão triste vida	27 „ 251	25

Die vierte derselben, welche Juromenha aus einem gar nicht klassifizierten, nur ihm selbst bekannten Manuskripte gezogen hat, wird dem Dichter mit Unrecht zugeschrieben: sie ist Werk und Eigentum des Fernão Rodrigues Lobo Soropita, in dessen Schriften Camillo Castello Branco (Porto 1868, p. 110—165) sie aufnahm. — Von den übrigen 4 Elegien stammen 3 aus dem durchaus glaubwürdigen hochwichtigen Cancioneiro de Luis Franco (25, 26 und 27); eine derselben, die 27., ist aber nichts als eine Variante zu der bereits von Soropita veröffentlichten zweiten *Aquella mover*, müfste also, dem Prinzip gemäfs, von Storck nicht gezählt und übersetzt werden. Nur von der letzten 24. wissen wir nichts, als dafs sie einer dem 17. Jahrhundert angehörigen Handschrift entliehen ward.

Storck schließt wie Braga das apokryphe Stück (28) aus wie den Brief von Ferreira. Er bietet also 27 statt 29 Elegien. Das Verwerfen der beiden Apokrypha geschieht mit eben so gutem Rechte wie es in Bd. II mit dem Garcilaso'schen Sonett geschah. Und mit eben dem Unrechte, mit dem St. in Bd. I die Redondilhas des Garcia de Resende und in Bd. II die 20—21 Sonette von Diogo Bernardes etc. stehen liefs, läfst er die beiden Elegien, welche ohne jeglichen Zweifel des armen Limasängers Werk sind (6 und 15), auch hier zu Recht bestehen; wie auch die aller Wahrscheinlichkeit nach Francisco de Andrada zukommende No. 23, und ferner die Elegie auf den Tod des Miguel de Menezes (17), von welcher er selbst mit großer Kunst und Feinheit erweist, dafs Camoens sie nicht geschrieben haben kann (s. u.). — Ein weiteres Rechten mit dem Verfasser über diese kleinen Wider-

sprüche und Inkonsistenzen unterlasse ich: jedes Gedicht, das er übersetzt und erläutert, bringt uns Nutzen, Gewinn und Freude; nehmen wir also alles was er uns großmütig spenden will, dankbar auf. Bis eine zweite Auflage der Sämtlichen Gedichte nötig sein wird, ist vielleicht schon in Portugal eine alle Entdeckungen und Aufklärungen Storcks mit gesunder und vorurteilsfreier Kritik verwertende Ausgabe der kamonianischen Lyrik erschienen, die alles Apokryphe aus dem Echten und Verbürgten ausscheidet und in einen Nachtrag verweist. Dann wird auch der Übersetzer keinen Grund mehr dazu haben seine, zum Allgemeingut gewordenen, Wahrheiten unter den Scheffel zu setzen, d. h. in Anmerkungen zu verweisen.

B. Sestinen.

Ed. 1595. **S.**

1. Foge-me pouco a pouco a curta vida Storck 1

Ed. 1616. **F.**

2. Foge-me pouco a pouco a curta vida p. 41 Storck 2

Ed. 1668. **A.**

	Ed. 1668.	Ed. 1685 (III)	Storck
3. A culpa de meu mal só têm meus olhos	p. 66	p. 205	4
4. Oh triste, oh tenebroso, oh cruel dia	„ 68	„ 206	5
5. Sempre me queixarei d'esta crueza	„ 69	„ 206	6

Ed. 1860. **J.**

6. Quanto tempo ter posso amor de vida J II „ 255 3  
 Braga 2, 87 zählt zu den Sextinen noch ein siebentes Stück:

Tão crua nympha, nem tão fugitiva,

welches aus dem Liederbuche des L. Franco stammt, und daher als verbürgter Weise echt anzusehen ist: doch ist es keine Sextine, und auch keine Ode, wie Juromenha meint, sondern eine Canzone, nach dem von Petrarca und Bembo mehrfach benutzten altprovenzalischen Muster der *coblas unisonans*, das außer Camoens auch Alvares do Oriente nachgeahmt hat (Lus. Transf. p. 335 u. 475). Storck gesellt sie daher mit vollem Rechte den Canzonen zu als No. 23.

Von den sechs oben angegebenen, die trotz der großen Schwierigkeiten, welche diese kunstvollen Spielereien dem Übersetzer boten, doch ganz vortrefflich nachgebildet sind, ist echt eigentlich nur die erste, oder wenn man will, die erste und die zweite; denn diese zweite ist eine bedeutsame Variante zu der von Soropita aufgefundenen Sextine und der Meinung des Herausgebers nach eine schönere, vom Dichter ausgefeilte und vervollkommnete, denn er sagt: *Esta (a 1ª) está impressa tão errada que não parece do autor e foi emendada por elle por esta forma.* Die übrigen sind unecht und apokryph, wie auch Storck ausdrücklich hervorhebt: No. 3, 4, 5 haben nur **A** und **FS**, und zwar in durchaus gleicher Lesart überliefert, zwei Gewährsmänner, denen man um so weniger vertraut, je näher man sie kennen lernt. Faria-e-Sousa bekennt, daß in der Handschrift, aus der er sie aufgelesen, der Name ihres Verfassers nicht genannt war. Alvares da Cunha schweigt ganz und gar über seine Quellen. Er fügt aber zu den drei Gedichten eigentümliche Überschriften hinzu, welche so aussehen, als hätte er sie aus den erklärenden Anmerkungen des Faria-e-Sousa

herausgeschält.<sup>1</sup> Der Leser urteile selbst. Zu No. 3 bemerkt der letztgenannte: *digo que el assunto desta sextina es d los ojos, assunto particularissimo del poeta . . . y en esta sextina se celebra el rigor y la blandura de aquella vista*, und **A** bringt die Überschrift: *a huns olhos, cujo rigor e brandura celebra*. Zu No. 4 bemerkt **FS**: *El assunto desta s. es el mismo de la egloga XV que el poeta escribió a la muerte de su querida Natercia, y en esa egl. se hallaran todos los terminos que se ven usados en esta s.*, **A** aber bringt die Überschrift: *A morte de Natercia, como a Egl. 15, e nella se vem muitos pensamentos ajustados a este poema*. Dabei mufs noch erwähnt werden, dafs er selbst diese 15. Egloge nicht bietet! Zu No. 5 bemerkt **FS**: *Esta s. es del proprio asunto que la antecedente* und **A** bringt die Überschrift: *Composta ao mesmo intento da passada*. Dazu rechne man, dafs **FS** zur elften Canzone bemerkt: *Esta Cancion tiene por argumento la rara hermosura natural sin algun afeito o adorno de la arte; en cada estancia pondera una parte suya, y dize que con ella podia rendir un planeta*. Und Alvares da Cunha giebt als Überschrift zu derselben, seiner Canção I auf p. 77: *Celebrase hũa rara fermosura natural sem enfeite algum, e em cada ramo pondera hũa parte sua dizendo que com ella podia render hum planeta!* Und zur dreizehnten setzt der erstere die Bemerkung: *Esta cancion tiene por argumento que en el P. no producen las causas sus comunes efetos sino otros contrarios*, und der letztere erklärt: *Mostra o Poeta não produzirem as causas seus communs effectos nelle, mas outros contrarios*. Zur Deutung der vierzehnten sagt der Kommentator: *No solo parece clarissimamente de mi P. esta cancion en el estilo, mas aun lo es en el assunto: por ser el de aquel mismo sueño que contiene la Cancion 2 en la e. 4* (d. h. in der vierzehnten Strophe), *y la Egloga 2 en la e. 2*. Daraus macht Herr Alvares Ballhorn (p. 86): *Sua materia tem L. de C. tambem na Canção 2 & 4; e na Ecl. 2 & 3 que são sonhos*. Und zu Ode XI sagt **FS**: *Es muy hermoso este Poema y su assunto los amores de Peleo con Thetys como ella se le rendió, y engendraron el fuerte Aquiles*; und **A**, der sie irrümlich unter seinen Ineditis mitteilt, als wäre sie vorher nicht gedruckt worden, berichtet: *Amores de Peleo com Thetis & como de entrambos nasceo o forte Achilles*. Mufs man nicht glauben, Alvares da Cunha habe das Manuskript des Faria-e-Sousa benutzt? oder wenigstens dieselben Handschriften eingesehen, aus denen dieser seine Inedita zusammenborgte, und die er vielleicht mit Randnoten versah? Ich neige mehr und mehr zu der von Storck, Juromenha und Braga vertretenen Ansicht. Doch bin ich noch immer nicht ganz überzeugt. Die Fragen, die ich hier V 123 bis 124 formulierte, müssen erst beantwortet, die Gründe, welche für und wider diese Auffassung sprechen, müssen gegen einander abgewogen, die ganze Sachlage zusammenhängend untersucht werden: dazu aber ist dies nicht der rechte Ort.

Die sechste Sextine ward von Juromenha aus einem Manuskripte kopiert, nähere Angaben verschmätzt er; eine Überschrift verzeichnet er nicht,

<sup>1</sup> Die einzigen Abweichungen sind folgende: Sextine III, Z. 1 druckt Alv. da Cunha *vêm* für *têm*, 5 *depois* für *despois*, 13 *toda a liberdade* für *toda l.*, 37 *danos da alma* für *os danos da alma*; IV 36 *achava* für *achara*; V 3 *triste e duro* für *duro e, triste*, 5 *mim* für *mi*, 7 *com ella* für *traz ella*, 19 *pagara*

und verschweigt auch, ob der Verfasser in der Handschrift namhaft gemacht war. Was ihn bestimmt hat, sie dem Dichter zuzusprechen, war vermutlich der entfernte Anklang an Sextine 1, welcher ja thatsächlich vorhanden ist. Doch ist er nicht groß und stark genug, um die Behandlung der Sextine als einer bloßen Variante von 1 und 2, wie Braga sie befürwortet, zu rechtfertigen.

## C. Oden.

Ed. 1595. S.

	1595	Storck
1. Detem um pouco, musa, o largo pranto	No. 1	No. 1
2. Formosa fera humana	„ 4	„ 3
3. Nunca manhã suave	„ 5	„ 4
4. Se de meu pensamento	„ 3	„ 2
5. Tão suave, tão fresca e tão formosa	„ 2.	

Dies letzte Gedicht, welches in der Originalausgabe an 2. Stelle steht, und in allen späteren Ausgaben daselbst belassen ward, hat Storck den Canzonen beigegeben als No. XIX, und zwar weil es gleichwie das bereits erwähnte Stück *Tão crua nympha*, in *coblas unisonans* geschrieben ist, und außerdem noch ein Geleite, nach Art der Canzonen, aufweist. — In Folge dieser Auffassung tragen die Oden von 2 bis 12 bei Storck andere Nummern als bei seinen Vorgängern, mit denen seine Ordnung sonst übereinstimmen würde.

Ed. 1598. L.

	1598	Storck
6. Aquelle moço fero	No. 10	No. 9
7. Aquelle unico exemplo	„ 8	„ 7
8. A quem darão de Pindo as moradoras	„ 7	„ 6
9. Fogem as neves frias	„ 9	„ 8
10. Pode hum desejo immenso	„ 6	„ 5

No. 7 war bereits 1563 gedruckt worden, am frühesten von allen kamonianischen Gedichten, und zwar in eben dem Werke zu dessen Preise es verfaßt ward, in den „Colloquios dos simples e drogas“ des Doutor Orta (Goa 1563). Soropita aber hatte das übersehen, und auch von den späteren Herausgebern hat kein einziger zu dem alten Drucke zurückgegriffen, aus dem Storck erst die Lesarten mittheilt.

Ed. 1616. F.

		Storck
11. Já a calma nos deixou	No. 12 <sup>1</sup>	No. 11
12. Naquelle tempo brando	„ 11	„ 10

Ed. 1860. J.

		J. II. Storck
13. Fora conveniente	No. 13	p. 289 No. 12
14. <i>Tão crua nympha nem tão fugitiva</i>	„ 14	„ 291.

für *pagava*, 21 *o levasse* für *a levasse*, 29 *Se não consentir* für *Se não he consentir*. — In Z. 22 schreiben A und FS: *E tambem se o quizeste*. Die Änderung zu *E se o assi quizeste* stammt wohl von den Hamburger Herausgebern?

<sup>1</sup> In Ed. 1669 stehen die beiden Stücke auf p. 32 und 36 als „*Odes nunca impressas*“. Trotzdem bringt A beide Stücke auf p. 71 und 74 noch einmal, als wären sie noch nie gedruckte. — [FS III 190 und 195.]

Diese letztere zählt nur Juromenha zu den Oden; Braga stellt sie, trotz ihrer 7zeiligen Strophen, unter die Sextinen, wie bereits oben bemerkt ward, während Storck sie zu den Canzonen rechnet (23).

Er übersetzt also tatsächlich alle Oden und weicht von den beiden jüngsten Camõesherausgebern nur in so weit ab als er zwei Gedichte anders klassifiziert.

Weiteres ist über die Oden nicht zu bemerken, sie bilden die einzige Dichtgattung, in welche sich kein apokryphes Gedicht eindrängte, die einzige, in welche Alvares da Cunha, Faria-e-Sousa, Juromenha und Braga kein namenloses Gut einzuschmuggeln vermochten; die einzige also, in welcher kein Zeitgenosse oder Nachahmer dem Dichter gleichzukommen wufste, die einzige in der er unerreicht ohne Nebenbuhler dasteht.

## D. Octaven.

Ed. 1595. S.

		1685 (IV)	Storck
1. Como nos vossos hombros tão constantes	2	p. 105	No. 2
2. Mui alto rei a quem os ceos em sorte	3	„ 118	„ 3
3. Quem pode ser no mundo tão quieto	1	„ 84	„ 1

Die Ordnung der Originalausgabe ist überall innegehalten worden.

Ed. 1616. F.

Storck

4. Sprito valeroso cujo estado	(1)	fehlt in FS <sup>1</sup>	No. 7
5. <i>Na mais fresca e aprazivel parte do anno</i>	(2)	„	fehlt.

Dies letzte Gedicht, welches den Titel trägt: „Da criação e composição do homem“, schrieb Domingos Fernandez dem Dichterfürsten nur irrthümlicher Weise zu, wie schon seine Zeitgenossen einsahen und offen eingestanden. Es ist das Werk des André Falcão de Resende, in dessen erst 1861 fragmentarisch in Coimbra erschienenen Schriften es unter dem Titel „Microcosmographia e descripção do mundo pequeno que é o homem“ steht. Von den späteren Camoensherausgebern haben einzelne das Gedicht trotzdem aufgenommen, andere es ausgeschlossen. Storck übersetzt das lange und ziemlich kunstlose Werk nicht.

Ed. 1685. FS.

vol. IV

Storck

6. Cá nesta Babylonia adonde mana	No. 5	p. 129	No. 5
7. Depois que a clara aurora a noite escura	„ 4	„ 125	„ 4
8. <i>De uma fermosa virgen desposada</i>	„ 7	„ 136	fehlt
9. Senhora, s'encobrir por alguma arte	„ 6	„ 131	„ 6

Die beiden ersten Gedichte und das letzte wurden von Faria-e-Sousa in Handschriften aufgefunden, welche nichts über den Verfasser verlauten ließen. Da die beiden ersten kamonianische Sonette glossiren, und da das zweite ihm kamonianisch klang, nahm er sie, mir nichts dir nichts, auf. Trotzdem aber haben alle späteren sie für echt anerkannt und als Werke des Dichters verbreitet. — Storck hält sie natürlich für unecht, übersetzt sie aber dennoch.

<sup>1</sup> Cfr. vol. IV p. 157.

No. 8 ist das berühmte oder berüchtigte Gedicht auf die heilige Ursula, auf das ich schon in der Besprechung des Buches der Sonette (V 129) hinwies. 1596 (eine Ausgabe „der Varias Rimas ao bom Jesus“ von 1594 hat es nie gegeben) war das Gedicht von Diogo Bernardes als sein Werk veröffentlicht worden, mit einem begleitenden Sonett an die 1577 verstorbene Infantin Donna Maria; 1645 kam es Faria-e-Sousa, der brüllend und nach Beute suchend sich wie ein hungriger Löwe geberdete, in den Sinn dasselbe für Camoens mit Beschlag zu belegen. 1689 wurde die Polemik, die er an die Ursulafrage knüpfte, und das Gedicht selbst in Bd. IV p. 136—157 seiner kommentirten Camoens-Ausgabe abgedruckt. Die Willkür, die Gehässigkeit, Blindheit und Kritiklosigkeit dieser Polemik weist Storck nach (p. 362—367) und erklärt das umstrittene Stück für rechtmäßiges Eigentum des Limasängers. Ich thue dasselbe: einer eingehenden port. geschriebenen Arbeit, welche das Verhältnis der beiden Dichter zu einander klar, ruhig und ohne jegliche Vor-eingenommenheit darstellt, wird es jedoch bedürfen, um das hier zu Lande herrschende Mißtrauen gegen Diogo Bernardes zu zerstören.

Storck übersetzt das Ursulagedicht nicht.

Ed. 1860. J.

J II Storck

9. *Duro fado, duro amor nunca cuidado*

p. 343 fehlt

Juromenha nahm dies Gedicht — welches die Fabel von Echo und Narcifs erzählt — aus dem Liederbuche von L. Franco auf, in dem der Name des Verfassers freilich nicht genannt ist: er tat das eingedenk einer Stelle aus Manoel de Faria Severim's Biographie des Camoens, in welcher von einer Übersetzung einer Fabula de Narcizo aus C.'s Feder die Rede ist (s. Storck III 280 und Bd. I dieser Ztschr. p. 399); uneingedenk aber der Tatsache, daß Faria-e-Sousa bereits ein Gedicht aufgefunden und dem kamonianischen Texte als Elegie (s. o. No. 24 *Entre rusticas serras*) eingereicht hatte, dessen Stoff die betreffende Fabel ausmacht, und das wirklich echtes und glaubwürdiges Besitzthum des Dichters zu sein scheint.

Braga läßt es bei Seite, in einem bei ihm äußerst seltenen Anfall kritischer Unbefangenheit, einer Sünde wider seine Natur, von der er sich 1880 gereinigt — indem er aus einem anderen Manuscripte eine andere, gleichfalls ganz anonyme Fabula de Narcizo, aufflas und sie für die von Severim gekannte und erwähnte Übersetzung oder Umdichtung erklärte.

Storck schließt das apokryphe Stück aus.

Ed. 1874. B.

B Storck

10. *Quem ousará soltar seu baixo canto*

p. 171 No. 9

Theophilo Braga hat diese eine Stanze aus dem Liederbuche des L. Franco aufgenommen. Ob sie dort unter seinem Namen steht, sagt er nicht und weiß ich nicht anzugeben.

---

Von den zehn dem Lusiadendichter zugeschriebenen Gedichten in Octaven, sind verbürgtermassen echt also nur 4 oder 5, die übrigen fünf sind mindestens zweifelhaft: Storck aber läßt nur diejenigen bei Seite, welche be-



stimmt andere Urheber haben, und hält fest an denen, welche „Unbekannten“ gehören. Er übersetzt also 8 Octaven.

Eine Bemerkung möchte ich hier noch anschließen. Storck citiert in seinem Kommentar zu Oct. IV (p. 384) folgende Stelle aus FS (IV 125): *Aqui fenecen las Octavas que hasta oy se imprimieron del Poeta, que sean suyas, y con su nombre. Con su nombre andan otras que no lo son; y son lo otras que andan sin el; y otras que nunca se imprimieron: con estas empiezo agora*, und meint diese undeutliche Darlegung sähe einem verschämten Sündenbekenntnisse ähnlich. FS halte von den, vor seiner Sammlung veröffentlichten Octaven nur das Bittgesuch No. 4 „*Sprito etc.*“ für unecht; unter den namenlos überlieferten, die dennoch tatsächlich dem Dichter zukämen, verstehe er aber die drei kleineren Octaven, die er selber zum ersten Male herausgab. Man müsse daher, mit Tilgung des Wortes *otras*, lesen *y que nunca se imprimieron*. Das ist falsch. Faria's Worte scheinen mir klar und ihr Sinn deutlich. Der Leser urteile:

*Aqui fenecen las Octavas que hasta hoy se imprimieron del Poeta . . . y con su nombre*, d. h. hiermit sind diejenigen Octaven zu Ende, welche bis heute von Rechtswegen unter des Dichters Namen gedruckt worden sind; nämlich die drei, welche Ed. 1595 herausgegeben hatte.

*Con su nombre andan otras que no lo son*, darunter versteht er die beiden 1616 neu gebotenen Nummern, d. h. das Bittgesuch über dessen Unechtheit er sich auf p. 157 scharf und heftig ausspricht, und die Mikrokosmographie des Falcão de Resende, über die er sich p. 158 äußert.

*y son lo otras que andan sin el*, d. h. ihm gehören andere bereits gedruckte Octaven, die jedoch seinen Namen noch nicht tragen, und darunter versteht er ohne jeglichen Zweifel die Octaven an die heilige Ursula, die unter Diogo Bernarde's Namen bekannt waren.

*y otras que nunca se imprimieron*, d. h. ihm gehören ferner noch andere Gedichte, die in Handschriften, gleichfalls ohne Namensangabe aufbewahrt bislang aber nicht veröffentlicht waren. Darunter aber sind selbstverständlich die Octaven IV, V, VI (6, 7, 9 meiner Liste) zu verstehen, die FS zum ersten Male herausgibt.

*con estas empiezo yo*, wie er tatsächlich tut. Er druckt zuerst die drei namenlos überlieferten inedita ab; und geht dann erst zum Ursulagedichte zurück, d. h. zu denjenigen Octaven, welche bereits unter anderem Namen gedruckt waren.

## E. Canzonen.

Ed. 1595. S.

	Ed. 1595	Storck
1. A instabilidade da fortuna	No. 2	No. 2
2. Com força desusada	„ 6	„ 6
3. Formosa e gentil dama quando vejo	„ 1	„ 1
4. Já a roxa manhã clara	„ 3	„ 3
5. Junto d'hum secco, duro, esteril monte	„ 9	„ 11
6. Manda-me Amor que cante docemente	„ 7	„ 7
7. Se este meu pensamento	„ 5	„ 5
8. Tomei a triste penna	„ 8	„ 10

- |  |       |       |
|--|-------|-------|
| 9. Vão as serenas aguas                | No. 4 | No. 4 |
| 10. Vinde ca, meu tão certo secretario | „ 10  | „ 12  |

Zu diesen zehn Canzonen von unanfechtbarer Echtheit, an deren Ordnung auch keine der späteren Ausgaben, mit einziger Ausnahme der Ed. 1720, gerührt hat, stellt Storck noch eine elfte, welche derselbe Soropita herausgegeben, aber wie seine Nachfolger den Oden zugezählt hat als zweite unter denselben, die oben bereits erwähnte

Tão suave, tão fresca e tão formosa.

Ed. 1616. F.

- |  |     |        |
|--|-----|--------|
|  |     | Storck |
| 11. Manda-me Amor que cante o que a alma sente | (2) | No. 8  |
| 12. Nem roxa flor de abril                     | (1) | „ 13   |

Die erste dieser beiden Canzonen ist nichts als eine Variante zu der mit fast gleichem Wortlaut beginnenden 6., von der sie jedoch erheblich abweicht. Der erste Herausgeber wußte das bereits, denn er sagt: *Esta canção duas vezes fez o author com os mesmos conceitos, mas termos tão diferentes que totalmente he outra; hũa se imprimio que começa: „Manda-me Amor que cante docemente“; esta he tam boa que não se deixa ver qual he a que elle acceitou, e assi ambas são merecedoras de se imprimirem.* Die meisten späteren Herausgeber haben diese neue Fassung unbeachtet gelassen; FS teilt sie in den Anmerkungen zu der von Soropita veröffentlichten Fassung mit (vol. III p. 61). Storck aber bietet sie als selbständiges Gedicht (No. VIII).

Ed. 1668. A.

- |  |           |            |        |
|--|-----------|------------|--------|
|  | 1668 FS   | (vol. III) | Storck |
| 13. <i>Oh pomar venturoso</i>                        | (1) p. 79 | p. 99      | No. 14 |
| 14. Por meio d'humas serras mui fragosas             | (4) „ 89  | fehlt      | „ 17   |
| 15. <i>Que he isto? Sonho? ou vejo a nympha pura</i> | (3) „ 86  | fehlt      | „ 16   |
| 16. <i>Quem com solido intento</i>                   | (2) „ 83  | p. 102     | „ 18   |

Von diesen Gedichten ist wahrscheinlich kein einziges von Camoens. Drei (13, 15, 16) gehören ihm bestimmt nicht: sie sind vermutlich Arbeiten — und zwar meinem Geschmack nach nicht üble, aber keineswegs kamonianischen Schwung, Gedankenreichtum und Wohllaut in sich tragende Arbeiten — des Miguel Leitão, der sie 1629 in seiner hochinteressanten *Miscellanea* veröffentlichte, leider ohne ein aufklärendes bestimmtes Wort darüber zu sagen ob sie von ihm oder von wem sonst sie herrührten. Das veranlaßte Faria-e-Sousa und Alvares da Cunha (diesen letzteren vielleicht nur nach Einsicht der FS'schen handschriftlichen Sammlung) die 3 Canzonen, die ihnen gefielen wie die sieben Sonette<sup>1</sup> von denen ich früher sprach, für neu aufgefundene Edelsteine aus Camoens gestohlenem und in alle Winde zerstreuten Schatzkästlein zu erklären. In diesem Falle mit einem leichten Schein des Rechtes, denn Leitão hat seinem Buche tatsächlich viele Gedichte fremder Autoren eingefügt ohne dieselben namhaft zu machen. Er sagt in

<sup>1</sup> Zu diesen sieben habe ich nachträglich noch ein achttes hinzugefunden: „Quando os olhos ponho no passaelo“, das Miguel Leitão seinem Prolog eingefügt hat (p. XX), Faria e Sousa aber für seinen Dichter einheimste.

der Vorrede an die gütigen Leser darüber: „Ich weiß recht wohl, daß viele mich tadeln werden, weil sie in diesem Buche (das ich „Miscellanea oder Salat“ zu nennen für gut fand wegen der Verschiedenartigkeit der darin gemischten Dinge) einiges finden was ihnen fremdes Eigentum scheinen wird, und auch fremde Aussprüche: diesen aber antworte ich, sie möchten mir ein einziges unter allen bis heute geschriebenen Büchern zeigen, das nichts fremdes enthalte: manche sind sogar nichts als Übersetzungen. Denn was kann man sagen, das nicht bereits gesagt sei? Nihil sub sole recens sagt der Weise etc.“<sup>1</sup> — Man mußte daher, und muß noch heute, jegliches der von Leitão herausgegebenen Gedichte mit Sorgfalt prüfen, ehe man es für sein Werk erklärt. Ehe man es für kamonianisch ausgiebt, sollte man jedoch zwei Mal zusehen, denn gerade dem Lusiadensänger, welchen der Verfasser höchst von allen ehrte und dessen Grabmal er schmücken ließ, scheint er nichts entlehnt zu haben. Zweimal citiert er Aussprüche von ihm und nennt dabei ausdrücklich seinen Namen (p. 375 e 340). — Das Gedicht an den Klostergarten von Pedrogão zeigt durch seinen Inhalt, daß Leitão selber es geschrieben haben muß, wie Storck erkennt, ohne Leitãos Werk selbst gelesen zu haben, und wie jeglicher der dasselbe liest, mit voller Gewißheit einsehen muß. Von den anderen beiden, die ich gleichfalls für Produkte aus der Feder des frommen mystisierenden wundergläubigen Autors der Miscellanea halte, muß wenigstens gesagt werden, daß sie apokryphe, namenlos überlieferte Gedichte sind, wie ja auch FS selbst ausdrücklich zugesteht.

Storck schließt sie nicht aus, ist aber von ihrer Unechtheit überzeugt, gleichwie ich. Noch einmal aber bestätige ich, daß der Zweifel daran, ob in portugiesischen Manuskripten wirklich echt kamonianische Gedichte ohne den Namen des Dichters, unechte und ihm nicht gehörige aber unter seinem Namen umgehen, ein unberechtigter ist. Beides ist oft tatsächlich der Fall; und um nicht parteiisch zu sein, müssen wir annehmen, daß gerade diese Unklarheit, Ungenauigkeit und Flüchtigkeit der Handschriften und ihrer Rubriken die alten Sammler veranlaßt hat, auch in anonymen Liederbüchern und selbst unter Gedichten, die unter anderem Namen umgingen, nach kamonianischem Gute zu suchen. — Die Formel: „E em louvor d'este pomar se fez esta canção“ kann weder für noch gegen Leitãos Autorschaft zeugen. Wer da annehmen wollte, sie zeuge für ihn, könnte eine Stelle aus Camões Prosabriefen anführen, in welcher der Dichter auf das von ihm verfaßte Liedchen „Nichts als Wind“ (Bd. I No. CLVI 145) mit der unpersönlichen Phrase hinweist: *A este proposito . . . se fizeram humas voltas a um mote de enchemão* etc. Er könnte auch eine Reihe von Poesien der Miscellanea anführen, die augenscheinlich Leitão zum Verfasser haben und doch nur mit Formeln angeführt werden wie: *e a esta senhora dos Milagres se fez este soneto* (p. 3, 4, 7, 8, 10, 80, 84 etc.). Eines solchen ärmlichen Beweises bedarf es aber nicht; daß die Canzone auf den Klostergarten Leitão und kein anderer verfaßt hat, beweise ich weiter unten in den Einzelanmerkungen zu den Gedichten.

<sup>1</sup> Fremder Besitz sind, ohne jegliche Frage, die auf p. XVIII 13, 25, 58, 95, 135, 148, 149, 161, 186, 187, 188, 200, 203 der Miscellanea mitgeteilten Gedichte.

## Ed. 1685. FS.

FS V Storck

17. A vida já passei assaz contente p. 184 No. 18

Faria-e-Sousa fand diese Canzone in dem letzten Manuscript, das ihm zu Händen kam, mit der Überschrift: „*A la muerte de D. Antonio de Noroña, y finge-se que la escribió una señora*“, d. h. also ohne Namensangabe des Verfassers. Er teilt sie mit, ohne sie mit Bestimmtheit für kamonianisch zu erklären, in den Anmerkungen zu Egloga I (V p. 184), in welche er auch die nachträglich entdeckte Elegie 20 *A Aonio* gesteckt hat. Seine Nachfolger haben sie für echt erklärt und ihren Camoensausgaben einverleibt. Auch Storck hält sie für echt, und übersetzt sie (als Canz. XVII).

## Ed. 1860. J.

J vol. II Storck

18. Bem aventurado aquelle que ausente (20) p. 244 No. 21

19. Crecendo vai meu mal d'ora em ora (19) „ 239 „ 20

20. Manda-me Amor que cante docemente (18) „ 236 „ 9

21. Porque vossa belleza a si se vença (21) „ 247 „ 22

Die dritte dieser Canzonen ist eine Variante zu No. 6 und 11; von den übrigen fand Juromenha die 2. im Liederbuche des L. Franco, die übrigen in unklassifizierten Manuscripten.

Storck behandelt die drei Fassungen der schönen Canzone an die Augen der Geliebten wie drei von einander unabhängige Gedichte, schließt die Apokrypha aus Leitãos Sammelwerk nicht aus, und fügt zu den oben verzeichneten 21 noch zwei hinzu, die wir bereits bei Gelegenheit der Oden und Sextinen besprochen haben, so daß er im Ganzen 23 Canzonen bietet. 5 mehr also (IX und XX—XXIII) als er 1874 unter dem Titel „Sämmtliche Canzonen“ den deutschen Freunden des Dichters dargebracht hatte.

## F. Idylle.

Im Ganzen sind bis jetzt 16 Bukolische Dichtungen unter Camoens Namen veröffentlicht worden. Davon brachte acht bereits der erste Herausgeber der Rimas.

## Ed. 1595.

S Storck

1. Ao longo do sereno No. 2 No. 2

2. A quem darei queixumes namorados „ 5 „ 5

3. Arde por Galatea branca e loura „ 8 „ 8

4. A rustica contenda desusada „ 6 „ 6

5. As doces cantilenas que cantavão „ 7 „ 7

6. Cantando por um valle docemente „ 4 „ 4

7. Passado ja algum tempo que os amores „ 3 „ 3

8. Que grande variedade vão fazendo „ 1 „ 1

Und diese acht werden wohl echt sein. Storck zweifelt zwar daran, daß Camoens das schlichte, liebliche, aller seltneren mythologischen Anspielungen baare Fischeridyll No. VII (3 der obigen Liste) gedichtet haben könne, und findet, daß dasselbe den entsprechenden Gedichten des Diogo Bernardes überaus ähnlich sieht. Doch hat bis heute weder dieser Zweifel neue Nahrung, noch diese Vermutung Bestätigung gefunden. Diogo Bernardes hat das Idyll nicht in

seine Werke aufgenommen: Inedita von ihm aber hat man bis heute nicht gefunden. Es muß also dahingestellt bleiben, ob solche vorhanden sind; ob „der verschmähte Fischer“ darunter ist; und schließlich ob der Padre Pedro Ribeiro wirklich 1577 in sein verschollenes Liederbuch schon 26 Idyllen von Bernardes (nächst 116 Sonetten, 5 Briefen, 4 Canzonen und 1 Ode) aufgenommen hatte, wie Barbosa Machado (I 638) es behauptet.

Weitere sieben Idylle nahm FS als echt kamonianisch in seine handschriftliche Sammlung auf, aus der sie erst 1779 Thomas José de Aquino zum Druck beförderte. Es sind die folgenden:

	Aquino	Storck
9. <i>Agora Alcido, em quanto o nosso gado</i>	No. 12	No. 12
10. <i>Agora já que o Tejo nos rodeia</i>	„ 14	„ 14
11. <i>De quanto alento e gosto me causava</i>	„ 15	„ 15
12. <i>Despois que o leve barco ao duro remo</i>	„ 9	„ 9
13. <i>Encheu do mar azul a branca praia</i>	„ 10	„ 10
14. <i>Parece-me pastor, se mal não vejo</i>	„ 11	„ 11
15. <i>Pascei, minhas ovelhas; eu enquanto</i>	„ 13	„ 13

Von allen diesen ist jedoch nur eine echt, die fünfzehnte (11. der Liste), wie solches ihr Inhalt und die Tatsache bezeugen, daß auch das Liederbuch von L. Franco sie unter Angabe des Namens Camões bietet. Die übrigen sind unecht. Faria-e-Sousa fand sie alle in ein und derselben Handschrift, in derselben Reihenfolge in der sie veröffentlicht und bis heute belassen wurden, doch ohne jegliche Namensangabe. Das benutzte Manuskript enthielt aufser einigen Kleinigkeiten, die nach FS des Erwähnens nicht wert sind, sechs Sonette verschiedener Autoren, darunter zwei, die auch zu Faria-e-Sousa's Ausgabe gastlichen Zutritt fanden (*Que fiz* vom Duque d'Aveiro und *Que vençais* von Simão da Veiga). Ein drittes, von Luis d'Ataide, welches eine Antwort auf das vorige ist, wollte FS anfänglich als das 196. kamonianische mitteilen, hat dann aber, als er nach würdigen Sonetten Umschau hielt, um seine 2. Centurie ganz zu füllen, ein anderes vom Infanten Dom Luis „*Vosoutros*“ an seine Stelle gesetzt). Das Ms. enthielt ferner Brief VII des Diogo Bernardes; eben desselben Egloga XIV auf f. 3, so wie an anderer Stelle (f. 48) die Outavas, welche des gleichen Dichters 14. Idyll als Widmungsschreiben begleiten, und einige Stanzas seiner Egl. II, mit ausdrücklicher Namensangabe, und ohne dieselbe seine Idyllen XI, XIII, XV, III und IV, lauter Stücke, die er 1594 und 1596 als seine Werke herausgegeben hatte, und die ihm auch andere Handschriften (z. B. die Misc. J) zuweisen; von Luis de Camões mit Namensangabe nur Idyll XV auf den Tod der Catharina de Ataide (s. ob.), und ohne dieselbe „viele Sonette, die unzweifelhaft von ihm herrühren“; Canzone 1 und Idyll 3. — Anonym stand noch darin die Idylle, welche FS als 14. unter die kamonianischen reiht. — Daß also das Manuskript, welches Faria-e-Sousa ausgebeutet hat, vorwiegend „kamonianisches Gut“ enthalten habe, daß ihm von 100 und einigen Blättern 90 angehörten, ist eine Lüge, die der Kommentator zwar durch sechsmalige Wiederholung zur Wahrheit umstempeln möchte, die er selbst aber nicht einmal konsequent aufrecht erhält, denn er sagt einmal ausdrücklich: „*en el manuscrito no estan muchos poemas de que realmente se sabe que son de Camões*“. Wahr wird sie erst, wenn man die 5 Idyllen des Bernardes in Rechnung bringt, und vermutlich auch

den ganzen anonym überlieferten Sonettenrest, den Faria-e-Sousa für Camoens in Anspruch nahm. Die Idyllen allein mußten mehr denn 20 Blätter füllen. Genannt wird der Name Camoens im Manuskript ein einziges Mal, der des Diogo Bernardes hingegen vier Mal; selbst nach dem Grundsatz, die namenlos mitgetheilten Gedichte einer Handschrift müßten demjenigen Autor zugewiesen werden, welcher den meisten Raum darin einnimmt, hatte Faria-e-Sousa also, allem Anschein nach, kein Recht dazu die fünf hier anonymen Idyllen seinem Meister zuzusprechen. Um so mehr als ein anderer notorisch bekannter Dichter, der 20 oder 26 oder mehr Idyllen verfaßt, eigenhändig auch jene fünf unter seinem Namen veröffentlicht hatte! Das Volk der Portugiesen, und auch die Spanier hatten sich schon mehr denn 50 Jahre am Lima erbaut und erhoben, ohne je etwas Unehliches, Falsches darin entdeckt zu haben.

Faria-e-Sousa begreift diese ihre Blindheit nicht, er sucht und findet Beweise die Menge dafür, daß Bernardes erborgtes, gefundenes, anvertrautes oder gestohlenen Gut, das die Marke seines rechten Herrn unverkennbar an sich trage, für eigenes ausgegeben hat! Nicht nur die fünf Eglogas, welche er unter die kamonianischen gestellt hat:

III Liarda	=	XII des Camões
IV Filis	=	XIII
XI Galatea	=	IX
XIII Lilia	=	X
XV Peregrino	=	XI

nein, von den zwanzig, welche der Lima bietet, sollen alle bis auf sechs, fünf, vier oder drei kamonianischer Besitz sein, alle bis auf die 1., 6. und 16. (welche um der darin besungenen oder singenden Männer willen, als da sind Sã de Miranda, Christovam de Moura, Francisco de Sã e Menezes, D. Duarte nur von Bernardes und absolut nicht von Camoens verfaßt sein können) und vielleicht noch bis auf die 12., die 14., und eine der drei letzten (18, 19 oder 20)! Einzig und allein darum, weil keine Handschrift sie ihm vor die Augen führte, wagte Faria-e-Sousa nicht sie in seines Lieblings Werke einzuschalten. Die Beweise, die er für die Unehlichkeit des Bernardes anführt, und die Theophilo Braga leider bestochen haben, lassen sich bei gehöriger Kenntniß der Lyrik beider Autoren wirklich ohne viel Kunst umstossen; jeder Satz des, „Discurso Critico“ läßt sich widerlegen oder einschränken.

Das bleibe mir jedoch für später vorbehalten. Hier genügt es zu sagen, daß ich zu denselben Resultaten gelangt bin wie Storck, daß ich seine Beweisführung unterschreibe, daß ich also nach wie vor sämtliche Werke, welche der Lima, die Flores do Lima und die Varias Rimas ao Bom Jesus enthalten, für Schöpfungen des Bernardes ansehe und unter ihnen gerade die Eglogas als die edlesten und herzerfreudendsten Kunstwerke.

Auch Idylle XIV (10 der Liste) bietet keine Gewähr für ihre Echtheit. Faria-e-Sousa fand sie ohne den Namen des Verfassers, in demselben Manuskripte, in dem er alle seine neuen Hirtengedichte gefunden haben will. Daß sie jedoch früher schon, nämlich 1623 (und nicht 1632, wie Storck Costa e Silva nachspricht), gedruckt worden war in der Gedichtsammlung des Estevam Rodrigues de Castro, verschweigt er wohl aus Unkenntniß. Dasselbst ist der Name des Verfassers mit den Anfangsbuchstaben angedeutet: D. B. R., Initialen, unter denen Theophilo Braga *De Bernardo Rodrigues* ver-

steht, unter denen vielleicht jedoch *De Bernardim Ribeiro* gesucht werden muß, die aber keinesfalls erlauben das fragliche Idyll Camoens zuzusprechen.

Eben demselben B. R., dem diese Idylle zukommt, möchten Braga und Storck noch eine andere zuweisen, welche Schauplatz, Schreibart und den Hirtennamen Ergasto mit der ersteren gemeint hat und mit ihr zusammen aufbewahrt worden ist, als habe sie denselben Verfasser. Was Storck aus den unklaren Äußerungen von Braga und Juromenha (III 452) über die Herausgeber beider Gedichte, besonders des letzteren, mitteilt (IV 383), bedarf der Berichtigung.

Es ist falsch daß Antonio Lourenço Caminha die beiden Eglogas aus Handschriften ausgezogen. Seine einzige Quelle war, wie er in der Vorrede klar sagt, ein Druckwerk: eben die Gedichtsammlung des Estevam Rodrigues de Castro, welche dessen Sohn Francisco 1623 zu Florenz herausgegeben, unter dem ungenauen Titel „Obras de E. R. d. C.“ Selbige war 1792 bereits ganz verschollen; ein einziges Exemplar kam dem eifrigen Professor zu Händen, den Innocencio da Silva ganz mit Unrecht zum Fälscher macht; und zwar fand er es in der Bibliothek von Monsignore Hasse. Auf Anraten einiger verständiger Freunde nahm er selbst Abschrift davon, und druckte die kleine Gedichtsammlung, soweit sie portugiesische Dichtungen bot, in seinen Ineditos Bd. II p. 147—222 ab.

In seinem Neudruck steht die Idylle Galatea e Ergasto an erster Stelle p. 197 als Ecloga I, ohne jegliche Auskunft über den Verfasser, d. h. auch ohne die Initialen D. B. R. Nur die zweite Idylle — Ecloga II: Ergasto Delio, Laureno — diejenige, welche Faria-e-Sousa auffand und aufblas, ist mit den drei Buchstaben vague gekennzeichnet. Im Originaldruck, den Caminha treu wiedergegeben haben soll, wird die Sachlage vermutlich die gleiche gewesen sein.

Juromenha, welcher Idylle XIV für echt erklärt, schrieb Camoens auch die andere zu, welche in Castro-Caminha ein Pendant dazu bildet, und teilt sie mit in

Ed. 1860. J

J III Storck

als 16. Nas ribeiras do Tejo a huma area No. 16 p. 158 fehlt.

Braga erklärt sie für unecht und verwirft sie, schließt aber No. XIV, die doch mit nicht minderem Rechte unecht genannt werden muß, aus seiner Ausgabe nicht aus, weil FS's handschriftlicher Quelle wichtige Varianten bietet (wirklich — flossen sie nicht vielleicht aus seiner Feder?). Storck übersetzt, treu seinem Princip unechtes nicht auszuschließen, das 14. Idyll; macht aber eine Ausnahme für No. 16, das er unberücksichtigt läßt.

Das letzte Buch der deutschen Camoens-Übersetzung ist also ein Wiederabdruck jener 15 Hirtengedichte, welche 1869 als „Sämtliche Idyllen“ veröffentlicht wurden; ein Geschenk, mit dem in der Hand Storck zum ersten Male an deutsche Herzen anpöchte, mit dem Zwecke Einlaß zu begehren für seinen Liebling, für den großen Lyriker Camoens. Damals schon hatte er mit sicherem kritischen Scharfblick erkannt, daß die Idyllen IX bis XIV nicht seinem Dichter gehörten. Den vollständigen Nachweis konnte er jedoch noch nicht führen, weil er die Werke des Bernardes nicht kannte, und weil überhaupt das litterarhistorische Rüstzeug, mit dem er ausgestattet,

noch nicht stich- und hiebtest war. Wie viel besser gewappnet tritt er jetzt auf! Der Kommentar zu den Idyllen ist dementsprechend umgestaltet worden. Früher zählte er 21 Seiten, jetzt zählt er deren 64. Und diese 64 enthalten eine Fülle von sorgfältig behauenen Bausteinen für eine Litteraturgeschichte Portugals im 16. Jahrhundert.

Früher bot der deutsche Kommentator vorwiegend Deutungen altklassischer Mythologeme, Belegstellen aus den ital. Vorbildern; jetzt ist das rein portugiesische, alles was das sociale Leben des Jahrhunderts, und besonders alles was die Vita des Dichters, sein Verhältnis zu seinen Zeitgenossen betrifft, in den Vordergrund getreten. Wie sehr der Wert der Anmerkungen dadurch erhöht worden ist, brauche ich nicht erst hervorzuheben.

CAROLINA MICHAELIS DE VASCONCELLOS.

---

**Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache** zum ersten Male herausgegeben von Hermann Suchier. Erster Band. Mit einer Untersuchung von Paul Rohde: Über die Quellen der romanischen Weltchronik. Halle, Max Niemeyer. 1883. XVI, 648 Seiten. 8<sup>o</sup>.

Mit der Herausgabe seiner Denkmäler hat Suchier den Freunden altprovenzalischer Sprache und Litteratur ein wertvolles Geschenk gemacht. Wenn auch inzwischen einige Stücke gedruckt worden, von anderen wenigstens Teile bereits veröffentlicht waren, so ist der Gesamthalt doch als wesentlich neu zu bezeichnen. Die Sammlung ist auf zwei Bände berechnet, von denen, wie das Vorwort mitteilt, der zweite bereits im Druck sich befindet und sämtliche Texte der Pariser Handschrift franç. 1747 enthalten wird. Der erste Band giebt hauptsächlich Mitteilungen aus folgenden vier Handschriften: 1. der Cheltenhamer Liederhandschrift, bei mir N; 2. der Pariser Hs. fr. 1745; 3. der Londoner Harl. 7403; 4. der Pariser fr. 6115. Außerdem sind noch fünfzehn andere Handschriften benutzt. Die Einleitung versucht auf Grund der sprachlichen Merkmale eine Einteilung des Provenzalischen in sechs Hauptmundarten, und danach die Heimat der einzelnen Stücke annähernd zu bestimmen. Natürlich bezieht sich diese Bestimmung zunächst nur auf die Heimat der handschriftlichen Aufzeichnungen, wobei die Frage immer noch offen bleibt, inwiefern die Heimat des Denkmals selbst damit übereinstimmt. Den einzelnen Texten sind litterarische und sprachliche Untersuchungen, zum Teil ziemlich umfassende, sowie erklärende und kritische Anmerkungen beigegeben. Wünschenswert wäre eine Numerierung der Stücke gewesen, wie eine solche in den Anmerkungen stattgefunden hat. Da die Seiten keine Überschrift haben, und in den Anmerkungen nicht die Seitenzahl der Stücke, zu denen sie gehören, angegeben ist, so ist die Auffindung einer Stelle des Textes oft eine ziemlich mühsame und zeitraubende. In den Texten stört das Auge die häufige Anwendung des \*, welches der Herausgeber überall gesetzt hat, wo er eine Änderung der Überlieferung vorgenommen. Es ist richtig, daß dadurch der Leser sofort aufmerksam gemacht wird, ob er sich dem urkundlichen oder einem restituierten Texte gegenüber



befindet, aber schön sieht es nicht aus: ich würde dann etwa Kursivdruck immer noch vorgezogen haben.

Den Anfang macht das Evangelium Nicodemi, dessen poetische Form in zwei Handschriften überliefert ist, während eine Prosaauflösung sich in zahlreicheren Quellen erhalten hat; letztere ist unter No. XLVIII mitgeteilt und behandelt worden. Für mehr als die Hälfte des Gedichtes steht leider nur eine einzige Handschrift zur Verfügung. Einige Bemerkungen zu einzelnen Stellen mögen hier stehen. V. 27 giebt die Hs. *aquesta escriptura defenis*, der Herausg. schreibt für letzteres Wort *dis*, allein diese Entstellung ist wenig wahrscheinlich, einfacher ist die Annahme, daß *aquesta* an Stelle von *esta* gesetzt worden sei. — V. 118. Wenn die von S. gesetzte Interpunktion richtig ist, dann würde doch wohl eine andere Wortstellung, etwa *cuy nos tenem*, *nos rump ad anta* vom Dichter gewählt worden sein, um das so naheliegende Mißverständnis der Verbindung *tenem ad anta* zu vermeiden. Aber nach meiner Auffassung wäre dies gar kein Mißverständnis, sondern *tenem ad anta* ist wirklich zu verbinden. *cuy* auf *ley* bezogen wäre sprachlich ungewöhnlich, da *cui* als Accus. nur auf Personen zu gehen pflegt; also *cuy* geht auf Christus, und *cuy nos tenem ad anta* heißt 'den wir uns zur Schande anrechnen, der eine Schande für uns ist'. — 183. Ist *cay* sonst belegt? Man könnte als Analogie *mai* neben *mais* anführen, das in Reimen oft genug erscheint; bis auf weiteres aber wird man wohl *cays* zu schreiben haben. — 235 f. ist mit Rücksicht auf *antas* und *fachas* 237 doch wohl *lagesas* : *malezas* zu schreiben. Das Fragezeichen nach 237 wird besser in ein Komma verwandelt und erst nach 240 gesetzt. — 269 *nol* kann allerdings als *no li* aufgefaßt werden, wo dann *li* vorausdeutend auf *a Jesu Crist* sich bezöge; wahrscheinlich aber hat der Schreiber erst es hinzugefügt, indem er den erst zwei Zeilen später kommenden Dativ nicht beachtete. — 285. Warum *que l'a* und nicht *qu'el'a*? Vgl. 272. Danach müßte *l'* Objekt von *pantayat* sein; das Glossar giebt nur an 'schwere Träume haben', wobei diese Stelle mit angeführt wird. Ist die Wortabteilung richtig, dann muß übersetzt werden 'sie hat es geträumt'. Es wäre die einzige Stelle, wo das Verbum so konstruiert ist; freilich schreibt auch Rayn. (Lex. Rom.) *l'a*, aber ich halte das für ebensowenig richtig. — 289. *fes* ist doch wohl = *fels* zu nehmen und daher wohl auch so zu schreiben; ein *fes* = *fers* ist schon nach dem Sinne nicht wahrscheinlich. — 305. Das überlieferte *far* in *parlar* zu verändern ist nicht nötig; einfacher ist die Änderung *de far o lo be o lo mal*. — 341. Ich würde vorziehen zu schreiben *enans que nos que em natural*; *que nos* fehlt, S. ergänzt nur *nos*, aber bei zweimaligem *que* ist das Versehen des Schreibers leichter erklärlich. — 396 *e'ngenrats* (= *e engenrats*) zu schreiben ist nicht nötig; *de fornicatio* ist ein ἀπό κοινοῦ, welches zu den beiden Participien gehört, zwischen welchen es steht. — Die Verse 579–580 sind wohl vor 577 zu stellen, dann ist auch vor 581 kein Punkt, sondern nur ein Komma zu setzen. — 585. Die Veränderung des handschriftlichen *car ells* in *ganre*, was, wie Suchier vermutet, auf einem Hörfehler beim Diktieren beruht, ist durchaus nicht nötig; 588 ist wohl eher *e* zu streichen und *perir* in transitivem Sinne zu nehmen: *totas las gens*. — 610 *al coral* ist unzweifelhaft entstellt; den beiden unterm Texte geäußerten Vermutungen liefse sich auch noch *acorbél* (von *acorbar*) an die Seite stellen. — 645. Die Stellung von *ne* oder

*en* ist sehr unwahrscheinlich; ich denke, es wird *un autre* zu lesen sein. — Nach 674 ist ein Komma zu setzen. — 774 genügt eine Umstellung der Worte: *aychi es escrig*, mit Synärese von *i-es*. Solche Fälle aus dem Nic. hat Suchier S. 509 zusammengestellt. — Doch ich breche mit Bemerkungen zum Nicodemus ab; nur noch zwei Stellen aus dem letzten Teile. 2315 ist wohl *de far* stat *ne far* zu schreiben. 2349 f. ist allerdings der Reim *Nohe*: *salvet* möglich, da das Gedicht mehrfach ungenaue Reime hat; indes da auch die Wiederholung des Pronomens (Subjectes) ungewöhnlich, so läßt sich vermuten, dafs statt *Nohe ins en* es ursprünglich hiefs *intret Nohe* und die Verse also zu schreiben sind

*per l'esduluvi, can intret*  
*Nohe l'archa e'll si (oder s'i) salvet.*

Die in der Anmerkung zu 1824 angeführte Stelle aus Guillem de Cabestanh ist doch von anderer Art als die des Nic., denn dort ist in *qu'eu prees que* nicht Relativum, sondern Konjunktion.

Auch für die folgenden Stücke beabsichtige ich nicht ein Eingehen auf Einzelheiten des Textes; es sind: Die sieben Freuden Mariäs, Beichtformel, Kalender, Alexius, die fünfzehn Zeichen des jüngsten Gerichts, die Kreuzlegende.

Dagegen seien zu den folgenden Stücken, die zu den älteren der Sammlung gehören, einige Bemerkungen gestattet. Die Diätetik ist sicherlich noch aus guter Zeit des 13. Jahrhunderts; dafs Matfre sie gekannt habe, macht S. nach einigen Anspielungen sehr wahrscheinlich. Für die Abfassungszeit charakteristisch sind, wie S. S. 530 bemerkt, Plurale wie *brasses* und *grosses*, hinzuzufügen ist der einsilbige Gebrauch von *sian* V. 210, der dreisilbige von *sapias* V. 156. 321. *aost* wird V. 339 einsilbig, dagegen V. 352 zweisilbig gebraucht.

In V. 7 entfernt man sich weniger weit von der Überlieferung (*si ieu gen torn*), wenn man schreibt *sieg' entorn mi* (sedeat), wofür S. setzt *veng' entorn mi*. — 35 ist vielleicht *not venra* statt *non venra* zu lesen. — 120 ist das überlieferte *bocs* statt *boscs* wohl nicht anzutasten; es ist Auswerfung des eines *s*, wie in *aquets, Critz, etz* für *aquests, Crists, ests*. — 243 *eissament* kann nicht im Sinne von 'als ob' genommen werden, wofür es, wie die Anm. angiebt, in der That auch an Belegen fehlt; sondern es ist zu schreiben *o s'eras en ost eissamen*. — 277 statt *uns terminis* würde ich lieber *uns termes* schreiben: der Herausg. streicht *uns*. — 314 *quet* ist schwerlich richtig, ich vermute *ieut mandi especialment*, wodurch auch V. 313 dann nicht als auffallende Überschrift dasteht, sondern in den Satz hineingezogen wird. — 424. Mit Recht nimmt die Anm. die Änderung *qu'a* zurück; aber auch *qu'en* ist nicht einmal nötig, da man *qu'e* schreiben darf.

'Des Sünders Reue' ist historisch und kulturgeschichtlich anziehend durch die Beziehungen auf albigensische Lehren. Auf Ähnlichkeiten mit *Las novas del heretge* macht der Herausg. S. 534 aufmerksam; eine Benutzung des älteren Gedichtes ist daher wahrscheinlich. Dieses ist vor 1230 entstanden. Da wir auch hier schon die Plurale auf *es* (S. 535) finden, so gewinnen wir damit einen Anhaltspunkt für Altersbestimmung anderer Denkmäler, die die gleiche Bildung zeigen. Als charakteristisch wäre etwa noch dreisilbiges *comiat* V. 73 hinzuzufügen. Die seltsame Schreibung *trebhals*

V. 12. 191 ist wohl nur Umstellung für *trebalhs*, da die Hs. mouilliertes *l* in der Regel durch *lh*, bezeichnet. Die Schreibung *Juseua* V. 182 halte ich nicht für richtig, sondern *Juseva*; wäre *eu* hier Diphthong, so würde die Hs. ihrem Gebrauche gemäß *justeua* geschrieben haben; der Umstand, daß auch die jüngeren Handschriften hier *e*, nicht *ie* haben, bezeugt die konsonantische Natur des *u*. V. 382 ist wohl eher der Artikel als *sus* zu streichen, also *sus en crotz* zu schreiben; die fehlerhafte Hinzufügung des Artikels nach *en* findet sich auch V. 701. — 416 l. *noi*, was wenigstens viel wahrscheinlicher als die Synärese von *i a*. — 433 *que i* als zwei Silben gebraucht hat wenig für sich; ich denke, es wird statt *caja* zu schreiben sein *caira*. — 442 einfacher ist *ni se muda*, statt *ni nos muda*; Hs. *nis muda*. — 462 *en tenguda*] *entenduda* zu lesen? — 498 f. die Umstellung beider Verse ist nicht notwendig, wenn man *tant iei* — *mesura* als Parenthese nimmt. — 528 statt *non* wohl *nom* zu lesen; *pregueira* ist hier die Fürbitte Marias. — 557 für *la gent* ist *legent* zu lesen. — 561 auch hier ist die Synärese wohl in *bei* (Hs. *ben i*), nicht in *i ac* anzunehmen. — 611 *relinqudm* hält der Herausg. nach der Anm. für lateinisch, mit Betonung auf der Endung; nicht diese Betonung wäre hier auffällig, sondern die Anwendung des lateinischen Wortes. Es ist lat. *relinquamus*; der Wechsel zwischen Singular und Plural ist in unserem Gedichte häufig; vgl. *perdam* V. 459 etc. — 705 *sufrias* ist wohl schwerlich *condit.*, wie die Anm. annimmt, sondern steht für *sufrias*, also derselbe Fehler, den ich oben zu V. 433 wahrscheinlich machte. — 707. Die Adjektiva, mit denen der Text nach der Lücke wieder beginnt, sind offenbar auf ein vorausgehendes *pecatz* zu beziehen, das daher Reimwort der vorhergegangenen Zeile gewesen sein wird. — 802 *mortz* wohl entstellt aus *morns*, und das überlieferte *canc* vielleicht in *tant* zu ändern.

Zu Raimons von Castelnou 'Doctrinal' Vermutungen auszusprechen, ist allerdings gewagt, da eine zweite noch nicht ausgenutzte Handschrift derselben durch P. Meyer nachgewiesen ist; ich beschränke mich daher auf wenig. In der Gegenüberstellung der Tugenden und Laster in V. 36 ff. erinnert einiges auffallend an das alte Boethiusgedicht,

37 *e que contra luxuria mi done castedat* =  
Bo. *contra luxuria sun fait de castitat.*  
41 *e contra avareza almorna e largetat* =  
Bo. *contr' avaricia sun fait de largetat.*

Doch ist wohl kaum eine Bekanntschaft Raimons mit dem alten Gedichte anzunehmen. — V. 53 ziehe ich vor zu schreiben *metr'e mas preguieiras*. — 59. Wenn beide mal *verge* statt *verges* geschrieben wird, ist der handschriftliche Text im übrigen beizubehalten. — 164 *Qu'el es homs, carn de verge, volc naisser sanctament* ist ein auffallend zerhackter Vers. Wenn man schreibt *car de verge volc naisser*, wird er wesentlich besser dem Ausdruck nach. — 193 *sai lassar mos ab son e far ajustament* stimmt gewiß nicht bloß zufällig mit dem Anfang von Peire Vidals Liede *Ajostar e lassar sai tan gen mots ab so* überein. Denn wenn auch *lassar mots e so* eine technische Formel ist (Diez, Poesie<sup>2</sup> S. 71), so gilt das doch nicht von *ajostar*. — 246 ist doch wohl zu schreiben *c'a sos pairos*; denn wiewohl ein Dativ einer Person ohne *a* stehen darf, so wird doch hier als Konjunktion *que*, nicht *car* erwartet. In den beiden folgenden Versen sind die beiden hinteren Vershälften zu ver-

tauschen, wenn nicht mit Vertauschung von *singues* und *sieues*, was noch wahrscheinlicher, die ganzen Verse umzustellen. — 272. Statt des handschriftlichen *comfermans* scheint mir besser zu schreiben *comfermars* als mit *S. comfermacis*, ein unbelegtes Wort, wie auch ein *confirmatium* nicht üblich ist. — 344. Statt ein zweisilbiges *que i* einzuführen, das seine Bedenken hat (vgl. oben S. 160), ziehe ich vor *aital* statt *tal* zu setzen. — 365. Statt *que* zu streichen, möchte ich auch hier *d'est mon* statt *d'aquest mon* vorschlagen; vgl. oben S. 158.

In Serveri's Lehrgedicht V. 114 ist der Konjunktiv *parja* kaum denkbar; ich lese *par ja*, *ja* als zweite Silbe eines zusammengesetzten Reimes auch bei Peirol (*non ja*). Zu konstruieren ist *ja par (que) no res pogues viure*. — 195 *pero* ist in dieser Wortstellung nicht üblich, daher richtiger wohl das Komma vor *pero* zu setzen.

Das gut überlieferte Gedicht von Gui Folqueys über die sieben Freuden Marias giebt zu keinen Bemerkungen Anlaß, auch die demnächst sich anschließenden kleineren Stücke (XIV—XVIII) übergehe ich hier. Die Tenzone zwischen Aycard und Girard, die inzwischen K. Hofmann in Vollmöllers Romanischen Forschungen S. 135 ff. hat abdrucken lassen, ist, was weder Hofmann noch Suchier gesehen haben, in der Strophenform eines sehr beliebten Liedes von Peire Vidal (Gr. 364, 4) abgefaßt. Eine direkte Benutzung desselben findet sich in V. 45 *qe greu trai hom foc de glaz ni de neu*, was aus Vidals Worten *de la freida neu nais lo cristals don hom trai foc arden* entnommen ist.

In dem 'Bruchstück eines Romans', in welchem Suchier eine Vorstufe des Erl of Tolous vermutet, was allerdings bei dem geringen Umfange des Bruchstückes über einen gewissen Grad von Wahrscheinlichkeit nicht hinauszubringen ist, kann V. 50 *lo quint o amendat* nicht richtig sein; es wird zu schreiben sein *lo quinto* 'das Fünftel, der fünfte Teil'; freilich kann ich das Wort nicht belegen, man könnte auch *quinte* lesen, gebildet nach Analogie von *lo cente*, das Hundertstel.

Die zu dem Liebesbrief (N 11) geäußerte Vermutung, der Verfasser desselben möchte Aimeric von Pegulhan sein, stützt sich auf das zweimalige Erwähnen der Assassinen bei diesem Dichter; und in der That, wenn wir ein Citat bei Guiraut von Borneil (Gr. 242, 45) und eine Stelle in Flamenca (V. 684 f.) abrechnen, bleibt nur Aimeric übrig.

In dem Descort (N 15) ist außer an den Stellen, wo die Handschrift einen Absatz bezeichnet, auch bei V. 37 und 54 ein solcher zu machen. V. 37—44 bilden einen vierteiligen Absatz, und vierteilig sind die meisten anderen; nur V. 1—12 ist sechsteilig, V. 45—53 dreiteilig, und V. 54—59 zweiteilig. Letzterer Absatz wird aber nur dadurch regelmäßig, dafs man V. 59 die fehlende Silbe hinzugefügt; es wird zu lesen sein *car no (oder nom) veng altres bes*. Die Vers- und Stropheneinteilung der Handschriften ist bei den Descorts bekanntlich eine sehr wenig zuverlässige, ein Beweis, dafs die Schreiber mit dieser von der gewöhnlichen Liedform abweichenden Form sich oft nicht zu helfen wußten. Noch an einer dritten Stelle aber ist gegen die Hs. ein Absatz zu machen, bei V. 21. Diese als vierzeilig in der Hs. und bei S. dargestellten Verse 21—24 bilden thatsächlich einen achtzeiligen Ab-

satz, der sich wie die meisten anderen in vier kleinere Teile gliedert und zu schreiben ist:

*Vos ai  
entre las bellaçors,  
car sai  
qu'es de beutat la flors.  
Sius plai (Hs. platç),  
eo cre queus er honors,  
s'uei mai (Hs. mais)  
mi fatç calque secors.*

In der namenlosen Strophe (N 144) heißt *non far raxon* der letzten Zeile 'keine Rechnung machen' d. h. nicht bezahlen müssen für das was er genossen hat.

Die letzte Zeile des Gedichtes N 341 bedarf keiner Veränderung des Überlieferten: *com uei fe* 'wie er heute that' ist ganz richtig. In dem folgenden Gedichte (N 386) ist *na Comtensons* V. 31 ein auffallender Frauenname; sollte nicht *na comtessa* oder *la comtessa* zu lesen sein? Einer Gräfin von Carret gedenkt auch der gleichfalls zeitweise in Italien lebende Albert von Sestaro (Gr. 16, 13). In dem nächsten Liede, von Aimeric von Belenoi (N 412), verstehe ich das *termen* der 4. Zeile nicht; ich denke es muß heißen *tornem*.

N 458 ist in einer bekannten und beliebten Strophenform, von welcher ich in der Zeitschrift für deutsches Alterthum 11, 157 f. zahlreiche provenzalische und einen altfranzösischen Beleg gegeben habe.

In der Tenzzone zwischen Raimbaut und Gauselm Faidit (N 459) ist V. 55 f. zu schreiben

*e la dompn'a lui eissamen  
traït si traciol consen;*

die Wiederholung des Particips ist nicht wahrscheinlich, wenn nicht zugleich *a* wiederholt wird, und *tracio* statt *tracia* ist sicher.

Die Tenzzone zwischen Giraldon und einem Grafen (N 461) macht, schon weil sie Lücken hat, mehrfach Schwierigkeiten. Z. 6 scheint mir nicht nötig, das überlieferte *e* in *que* zu verändern. Die Ergänzung von V. 22 trifft, wie ich glaube, nicht das richtige. Die Lücke ist wohl überhaupt nicht nach V. 21, sondern nach 23 oder in Vers 24 anzunehmen; denn die letzte Zeile giebt, wie sie überliefert ist, auch keinen Sinn. Ich möchte den Schluß der Strophe so ergänzen:

*ja en cellat non [la volgra tener  
nuda la noit] neis s'era reis de Fransa.*

In V. 39 ist *ve Pa sa faicho* eine auffallende Ausdrucksweise; ich lese *e ja lo jorn non veja sa faicho*, mit demselben Übergang in den Konjunktiv bei *e ja* wie in V. 6. — V. 41 ist überliefert

[ ] *estre si en mantenez tal raço,*

wofür Suchier schreibt

*Maïstre, si en mantenez tal raço.*

Da er nach V. 42 einen Gedankenstrich setzt, so scheint es, daß er Giraldons Rede erst mit 43 beginnen läßt, also 41. 42 noch dem Grafen zuteilt. Das wäre aber ganz ungewöhnlich. Es ist vielmehr zu schreiben

[V]ostr' esien mantenez tal raço,

'mit eurem Wissen, wissentlich'. In V. 52 ist das überlieferte *cals* — *la* nicht anzutasten, nur muß man dann *l'a* schreiben.

In V. 4 der darauffolgenden Tenzone zwischen Bernart und Blacaz (N 462) ist *de* wahrscheinlich zu streichen und zu interpungieren:

*cal volriaz a vostr' obs retenir:*

*doas domnas bonas son ses falenza.*

*cal* ist dann neutral zu nehmen, ebenso wie in V. 10. In der folgenden Tenzone (N 464) schlage ich vor V. 10 zu lesen *e ja d'aizo no fo ja* (Hs. *no sove*) *mos parers*. In der Tenzone zwischen Guionet und Pomairol (N 465) ist V. 18 statt *preza* zu lesen *prez a*.

Den Schluß der mitgeteilten Stücke bilden der Brief des Priesters Johannes an Kaiser Friedrich, die Prosaauflösung des Evangelium Nicodemi, Sibyllen Weissagung, und Libre dels yssamples. Die Abhandlung von Paul Rohde über die romanische Weltchronik (S. 589—638) geht den Quellen derselben in ihrer Gesamtheit wie im einzelnen aufs sorgfältigste nach. Ein Glossar (S. 639—645) stellt die bemerkenswertesten Worte zusammen. Hoffen wir, daß der zweite Band nicht lange auf sich warten läßt.<sup>1</sup>

K. BARTSCH.

Oswald Siemt, Ueber lateinisches *c* vor *e* und *i* im Pikardischen. Inaugural-Dissertation. Halle 1881. 80.

In dieser Dissertation, die lehrreiche Zusammenstellungen giebt, wäre eine strengere Anordnung des Stoffes erwünscht gewesen. *Cy, ty, ce(i)* mußten nach ihrer Stellung im Auslaut sowie vor und nach dem Ton sorgfältig geschieden werden. So wären die Resultate deutlicher hervorgetreten, der Leser wäre nicht in die Notwendigkeit versetzt, dieselben erst aus dem gesammelten Material zu abstrahieren, und der Verfasser könnte sie mit vollem Recht als sein geistiges Eigentum in Anspruch nehmen. — S. 16 wird darauf aufmerksam gemacht, daß in einer Reihe von Substantiven auf Vokal + *x* mit Accusativ auf *-cem* (*vox, pax*) das dem Pikardischen eigentümliche *ch* (*c*) sich nicht zeige, dafür aber *s* gesetzt werde, *brebis, crois* . . .; es seien im ganzen neun Wörter. Aber es ist doch ein reiner Zufall, wenn *poix* (*picem*) und *souris* in den benutzten Texten nicht vorkommen, und ist denn jene Erscheinung auf Substantiva beschränkt? Auch *dis* (*decem*) gehört hierher, das S. 14 in einer Reihe mit *oiseux* und *paisible* steht, ebenso *fis* (*fecit*) Ch. d'Aire M 81; Clary S. 14, Z. 1. Es ergibt sich die Regel, daß auslautendes *ce* (*i*) im Pik. durch *s*, nie durch *c* oder *ch* dargestellt wird. Darnach ist das bei Suchier Auc. und Nicol. S. 61 gesagte zu ergänzen. — Wie verhält sich nun *ty*? Auf S. 14 finden wir mitten unter Bildungen, in denen palatales *c* und assibiliertes *t* zwischen Vokalen in *is* übergehen, die beiden Wörter *palais* und *pris* (*pretium*) und zwar in einer Reihe mit *oisel* und *fournaise*. Der Verf. verliert darüber kein Wort. Und doch mußte gesagt werden, dass nur

<sup>1</sup> [Herr Prof. S. teilt mir mit, daß er S. 300 'Dansa' V. 39 jetzt liest: *E malan puesqu'esser mes* „in Unheil möge er versetzt werden“. G.]

in diesen beiden Wörtern auslautendes *ty* zu *is* wird und dafs eben in diesen beiden Wörtern das Französische seit ältester Zeit *s* statt des erwarteten *z* aufweist. — Über die anderen Formen mit auslautendem *ty* vor Vokal wie *puteus* erfahren wir Nichts. Ebenso fehlt ein Verzeichnis der Wörter mit *cy*. Mögen dies immerhin bekannte Dinge sein, in einer Monographie über pik. *c* vermisst man ungern Formen wie *puestich* (Ch. du Ponthieu) oder *souplich* (Ch. d'Aire); lieber hätte man auf die lange Aufzählung der Wörter auf *-ison* auf S. 12 und 13 verzichtet. Bei Besprechung der Verba auf *-tiare* wie *aguisier* wäre die ausdrückliche Angabe erwünscht gewesen, dass dem Verf. Bildungen wie *puchier* oder *apetichier*, die z. B. im Chevalier au Barizel und im Octavian vorkommen, nicht aufgestofsen sind. In den benutzten Urkunden finden sich wie es scheint nur Formen auf *-is*, wie *amenuisier*.

Nicht richtig ist über *justise*, *servise* gehandelt. Es mußte strenger zwischen prosaischen und poetischen Quellen geschieden werden. Was dann die Prosadenkmäler betrifft, so durfte Ch. Vermand. LI nicht benutzt werden, da sie (ein Vidimus Ludwigs des Heiligen) in ungemischtem Französisch geschrieben ist. Die aus derselben beigebrachten Beispiele für *justise*, *servise*, *justisier* (S. 10, 11, 15) fallen demnach weg. Auch in der Ch. von St. Pierre d'Aire steht S. 111, 117 nicht *justise*, wie Siemt S. 10 angiebt, sondern *justice*. Bei der Nachprüfung ergab sich mir das Resultat, dafs in den Prosaurkunden in vielen hundert Fällen nur *service* (*serviche*), *justice*, *prejudice* vorkommt; für *servise* und *prejudise* bleibt nur je ein Beispiel (S. 11), das für *servise* steht noch dazu in einer Sammlung, in welche, wie der Verf. S. 3 sagt, sich auch einzelne unächte Stücke eingeschlichen haben. *Fuise*, das sich nur bei Mousket findet, gehört nicht der Sprache des Volks, sondern derjenigen der Dichter und Gelehrten an. Man wird demnach kein Bedenken tragen, in *service* und *justice* die ächt pik. Formen zu sehen und die Behauptung Siemts S. 10, dafs die Endung *-ise* in allen Texten neben *-iche* als gleichberechtigt steht, als eine irrthümliche zurückzuweisen. Wertlos ist die S. 7 ausgesprochene Ansicht, dafs *justise* die ursprünglich volkstümliche Form, *justice* eine Anlehnung an das Latein sei; wahrscheinlicher ist *justise* eine spätere Umbildung des ursprünglichen *justice*. Die Thatsache, dafs in Jehan Bodels Congés sich nur die Formen auf *-ise*, in Mouskets Chronik beide, die auf *ise* und die auf *-ice* finden, erklärt sich am einfachsten durch die Annahme, dafs die Formen auf *-ise* in der literarischen Sprache eingebürgert waren und selbst bei pik. Dichtern die ächt volkstümlichen zurückdrängten. — Für *office*, *edifice*, *avarice* werden S. 10 auf Grund weniger vereinzelter Schreibungen mit *-is* Nebenformen auf *-ise* angenommen; vgl. auch S. 7 die Erwähnung von *offise* neben *office*. Beweisende Reime sind nicht beigebracht. Wir werden an der Ansicht festhalten, dafs es afrz. kein *offise*, *avarise*, *edifise* mit tönendem *s* gab. — Mit Recht wird S. 18 angenommen, dafs in Wörtern gelehrter Herkunft wie *grasse*, *espace*, *dedicasse* *ss* oder *c* (wofür nie *ch* vorkommt) wie stimmloses *s* ausgesprochen wurde. Nur war zu erwähnen, dafs schon O. Knauer, Zur afrz. Lautlehre S. 24 sich in ähnlichem Sinne ausgesprochen hatte. Auch Bildungen wie *absense*, *diligense* S. 33 gehören hierher. — Clary LIII, 7 war *servige* zu notiren. — S. 32, Z. 22 ist *fache* ein störender Druckfehler für *forche*.

A. HORNING.

**U. Robert**, Inventaire sommaire des manuscrits des bibliothèques de France dont les catalogues n'ont pas été imprimés. 2<sup>e</sup> fascicule. Paris 1881, Picard, p. 129—288.

Fasc. 1 wurde Zeitschrift IV 459 angezeigt. Fasc. 2 umfasst Arsenalbibliothek (Rest) bis Dijon (Anfang), d. i. 50 Bibliotheken. Es mögen hier die den ma. romanischen Litteraturen zugehörigen Hss., soweit sie als solche erkennbar sind, bezeichnet werden.

Arsenal. Itinéraires No. 20 u. 675 Auszüge aus Marco Polo. No. 21 Jehan de Mandeville. — Hist. univ. No. 31 Chronique depuis Adam jusqu'à Jésus-Christ. No. 33 Trésor des hystoires. No. 34 Histoire ancienne, compilée d'après Comestor etc. No. 36 Mirouer hystorial, vol. II. No. 62 G. Fillastre Thoison d'or, 1<sup>r</sup> livre. No. 63, 64, 65 Jacobus de Voragine (französ.). No. 66 Légendes des saints. No. 68 La vie Notre Dame; Gerson, le traité des X commandemens de la loy; traité pour cognoistre qu'est pechié mortel; P. de Lucembourg Epistres; Enseignements. No. 71 La vie St. Clement. No. 75 Vie de Marie et de Jésus. No. 86 Histoire ancienne. No. 87 Histoires anciennes selon Orose. No. 88 Orose. No. 90—93 Josephus. No. 94 Le livre du trésor, cont. un abrégé de l'histoire des Hebreux. No. 96 Jehan de Courcy. No. 97 Curtius Rufus. No. 99 Raoul Lefèvre; Hystoire troyennes. No. 100 Les hystoires de Rome. No. 101 (104, 105?) Livius, trad. p. P. Bercheure. No. 102, 110 Hystoires romaines abrégées. No. 106 Livre de la 1<sup>e</sup> guerre punique von Leonard de A., übers. von Jeh. Le Begue. No. 107 Le fait des Romains. No. 108 Les commentaires de J. César. No. 109 David Aubert, Chroniques abrégées. No. 113 Chronique des comtes de Savoie. No. 141 Croniques et hystoires de France (bis 1383). No. 142 Chroniques de St. Denis. No. 143 Chroniques de France, d'Angleterre et de Flandres (1296—1370). No. 144, 145 Froissart. No. 146, 147 Eng. de Monstrelet. No. 148 Ancienne Chronique de Valenciennes (1290—1345). No. 160 J. Chartier, Cronique. No. 673, 674 Frère Hayton, Livre de la fleur des histoires de la terre d'Orient. No. 676 Borchard Lalemant, Advis pour faire le saint voyage, transl. p. J. Mielot. No. 677 A. Guillaume de Tyr. No. 677 Histoire des guerres de la Terre Sainte. No. 678bis Fragment d'un poème *provençal* sur la prise de Damiette; Lettre du prêtre Jehan etc. No. 695 Heraldisches. Roman de la marquise de Saluces. No. 874—877bis Livre de Jehan Boccace des cas nobles tr. p. Laurent Premierfait. No. 880 G. Chastellain, Le Temple Boccace. (No. 883 Barbazan, Biographien afz. Dichter und Auszüge aus ihren Werken). No. 887—890 Valerius Max. p. Simon de Hesdin. No. 893 Jehan Courtecuisse, Le Livre Sénèque (abrégé). — Mss. Espagnols etc. No. 22 Historia de Eutropio, No. 23 Martin Polono, Cronica. — Mss. Italiens No. 5 Laudi di Gesu-Cristo, di Maria vergine et di alcuni santi, XIII—XIV S. No. 12 Petrarca, Remedia trad. p. G. da Sanminiato. — Bei den S. 206 ff. mitgeteilten Ergänzungen und Verbesserungen sind meine l. c. veröffentlichten Angaben nur zum Teil verwertet. Bei S. 117 No. 175 fehlen noch; fol. 203 Reclus de Moliens, Miserere, fol. 300 La priere Theophilus, fol. 307 Dit de Gentilece, fol. 311 ein dit ohne Titel. Bei S. 117 No. 176 ist nicht verbessert: X[V]III s. (3473). Den reichen Inhalt der Hs. No. 283 (S. 120) lernt man immer noch besser aus Le Roux, Sept Sages (s. meine Ergänzungen dazu l. c.) kennen, als durch den Nachtrag auf S. 208.



Avignon No. 376 Theologica und Moralia in Prosa und Versen; die Titelangaben erlauben nähere Bestimmungen nicht.

Bagnères No. 10--21 enthalten Jubinals Copien franz., span., ital. Dichtungen. No. 32 Oeuvres inédites d'E. Deschamps. No. 40--42 Copien Méons und Trébutiens.

Beauvais No. 5 [Cristine de Pizan] Epistre d'Othéa. Roman de Mélibée. Bourg No. 76 Le St. Graal, mutilé.

Chalons-sur-Saone No. 28 „Roman gothique p. ex le roman de la Rose suivi du Codicille de Meung, mentionné par Buchon, Rapport S. 34--35.“

Chalons-sur-Marne No. 58--60; in 61: Legendes (frz.?)

Chateauroux No. 2 La chanson de Roland. No. 6 Copie de la ch. d. Roland, faite d'après le ms. de Venise par Bourdillon 1838.

Cherbourg No. 5 Histoire scolastique de Pierre le Mangeur. No. 6 Psautier (?). No. 8 [Guillaume de Guilleville] Le pèlerinage de la vie humaine.

Cluny No. 112 Boccaccio, de montibus etc.

Coutances No. 33 Roman des François par André de Coutances.

Dijon No. 104 Traité de div. temptacions. No. 205 Le jeu des Echecs moralisé. No. 298 beschrieb G. Paris im Bull. de la Soc. des Anc. Text. 1875.

No. 300 Chanson de g. des Loherains, s. Roman. III 78 ff. No. 313 Jean de Mandeville. No. 323 Les ystoires a tous les aages dou monde. No. 330, 331

Guillaume de Nangis. S. 366 La 3<sup>e</sup> partie des costumes de l'ordre de Chartrouze laquelle appartient es frères lays. No. 393, 395 Legendes (frz.?).

G. GRÖBER.

**Giornale di Filologia Romanza.** No. 8 (vol. IV, fasc. 1--2).

A. Gaspari, *Il Poema Italiano di Florio e Biancofiore*, sucht zu zeigen, daß der Verfasser des Poëms aus Boccaccios Filocolo und einer anderen Quelle zugleich geschöpft habe.

Fr. Torraca, *Reliquie Viventi del Dramma Sacro nel Napoletano*, giebt eine Aufzählung und Beschreibung der Aufzüge und Vorstellungen aus der heiligen Geschichte, welche noch heute in zahlreichen Ortschaften des Neapolitanischen üblich sind, alphabetisch geordnet nach den Namen der Ortschaften. Hierauf folgen Nachrichten über geschriebene und gedruckte religiöse Schauspiele, soweit deren zur Kenntnis des Verfassers gelangt sind, mit Inhaltsangabe und unter Mitteilung verschiedener Stellen. Sie sind modernen Ursprungs und rühren von gebildeten Dichtern her.

A. Machado y Alvarez, *Juegos Infantiles Españoles*.

G. Mazzatinti, *Storie Popolari Umbre*.

E. Teza, *Versi Spagnuoli di Pietro Bembo*, giebt die in den Werken Bembos gedruckten spanischen Gedichtchen nach dem Autograph des Verfassers, und zum Schlusse das kurze spanische Gedicht der Lucrezia Borgia.

O. Antognoni, *Le Glosse ai Documenti d'Amore di M. Francesco da Barberino e un breve trattato di ritmica italiana*. Antognoni hat sich der Mühe unterzogen, die lateinischen Randglossen, welche Francesco da Barberino seinem poetischen Traktate hinzugefügt hat, zu studieren und ist im Begriffe, den Teil derselben zusammenzustellen, der anekdotenhafte Züge ent-

hält. Es ist dies ein sehr dankenswerthes Unternehmen; denn jene Glossen, die schwer lesbar sein sollen, sind bis jetzt wenig, selbst von Ubaldini nur in einer schlechten Abschrift benutzt worden; Bartsch hat einige für die Literaturgeschichte wichtige Bemerkungen aus ihnen ausgezogen (Jahrb. vol. XI), welche ihre Bedeutung hinreichend beweisen. Eine Stelle publizierte auch Del Lungo, *Dino Comp.* I 411 ff. (Dazu kommt jetzt eine mir noch unbekannt Arbeit von Thomas, *Francesco da Barberino, étude sur une source nouvelle de la littérature provençale.* Publ. de l'école frse. de Rome, 1882). Zudem geht dieser Teil der Hs., wie berichtet wird, dem Verderben entgegen, so daß die Zeit drängt, ihn besser bekannt zu machen. Antognoni teilt hier zunächst Francesco's Äußerungen über metrische Dinge mit, welche in zwei verschiedenen Glossen enthalten sind. Dazu schickt er eine Reihe schätzbare Bemerkungen über den Dichter und die Hs. voraus. Er thut in überzeugender Weise dar, daß die Miniaturen, welche einen integrierenden Teil des Werkes bilden, und an die sich der Text erklärend anschließt, wohl von dem Dichter ersonnen, aber nicht von ihm selbst ausgeführt sind, wie Ubaldini glaubte (p. 85 f.). Er berichtigt einen Irrthum von Bartsch, als ob Francesco ein lateinisches Distichon von Dante angeführt hätte, während die Hs. nicht *Arrigherius*, sondern *Arrighettus* als Verf. der folgenden Verse nennt:

Quem semel orrendis masculis infamia nigrat

Ad bene tergendum multa laborat aqua.

In der That sind sie von Henricus Septimellensis, und stehen *De divers.* Fort. I 19. Aus Francesco's Vorschriften für die dichterische Form schließt A., daß derselbe in den 16 Jahren, die er an seinem Kommentar arbeitete, seine eigenen Ansichten geändert haben müsse, da er Gewohnheiten als Fehler tadelt, die man ihm selbst in seinen Gedichten nachweisen kann. Die metrischen Gesetze Francescos, die hier publiziert sind, lehren zwar an sich nicht viel Neues, aber sie haben, wie der Herausgeber mit Recht bemerkt, eine Wichtigkeit durch die Terminologie, welche sie uns bekannt machen, und welche teilweise von der bei anderen alten Metrikern verwandten abweicht. Die Glieder der Canzonestrophe vor der Diesis werden wie bei Dante *pedes* genannt, die nach derselben aber nicht *versus*, sondern *voltae*, wie später Trissino that. Für die Ballade gebraucht Francesco gleichfalls die Ausdrücke *pedes* und *volta*, hier in Übereinstimmung mit Antonio da Tempo; die ripresa nennt er *responsum*, wie Gidino neben *represa* auch *resposa* sagt; auch die Leys d'amors bezeichnen diesen Teil der Ballade als *respos* oder *respost* (neben *refrank*), I 202, 286, 340, und Dante unterschied (*de vulg. el.* II 8) die Canzone von der Ballade, indem er sie als „*aequalium stantiarum sine responsorio ad unam sententiam tragica conjugatio*“ definierte. In der That ist ja der Refrain, der nach jeder Strophe vom Chore wiederholt wurde, gleichsam eine Antwort auf den Gesang der einzelnen Stimme, wie es im *Roman de la Violette* heißt (p. 38):

Gerars chanta, si con moi semble,  
 Ceste chançon par devant tous,  
 Dont clers et haus estoit li tons,  
 Et chascuns d'iaus *respondu* a:  
 „Ensi va ki bien aime,  
 Ensi va“.

Die Terzette des Sonetts nennt Francesco nicht *voltae*, wie Antonio, sondern *mutae* und stimmt darin mit Cecco Angiolieri überein, in einem der Sonette an Dante: „Ch'al meo parer, nell' una *muta* dice . . .“, und mit Pieraccio Tedaldi, in seinem Sonett: „Qualunque vòl saper fare un sonetto“. Francesco bezeichnet als *simplices* die Sonette mit der Reimordnung a b a b, als *catenati* die mit a b b a, also auch hier anders als Antonio; das *sonitium duplex* hat die bekannte Form. Das *Serventeses* behandelt er verächtlich: „Serventeses a probis expiravit, et si vis scire, cecos audi“, ohne von der Form zu reden. Er erwähnt als besondere Gattung die *gobula*, die Einzelstrophe, die den provenz. coblas esparsas entspricht. Der Unterschied der Gattungen, die er *discordium*, *concordium* und *contentio* nennt, wird, bei seiner kurzen und dunkeln Ausdrucksweise, nicht recht erkennbar; ebenso bleibt bei Erklärung anderer Benennungen manches unklar. Der Name *lamentatio* (prov. *planh*), sagt er, sei untergegangen; man bezeichne jetzt die Klagelieder einfach als Canzonen. *Consonium* habe man ehemals die zu einer vorhandenen Melodie gedichteten Worte genannt; jetzt hießen sie, nach der Gattung der Musik, *caribo*, *nota*, *stampita*. — P. 97, Z. 3 v. u. ist offenbar zu ergänzen [*fac unam mutam ad similitudinem*] *XLV<sup>e</sup> regule . . .*

A. Graf, *Un testo provenzale della Leggenda della Croce*, giebt dieselbe provenz. Version der Legende vom Kreuzholze, aus Ms. Harl. 7403 des Brit. Mus., welche inzwischen auch Suchier publiziert hat (Denkmäler prov. Lit. u. Spr., Halle 1883, p. 166).

Th. Cart, *Sopra alcuni codici del Tesoretto di Ser Brunetto Latino*, beschreibt in Kürze 12 Hss. des Tesoretto und vergleicht sie an einigen Stellen, wie er selbst anerkennt, zu wenigen, um ein definitives Resultat über ihre etwaige Verwandtschaft zu erzielen. Für die wertvollsten Hss. hält er die der Riccardiana und die von Brescia, und letztere für die dem Original am nächsten stehende, weshalb sie beide die Grundlage einer neuen Ausgabe zu bilden haben. Danach kämen Laur. Plut. XL, cod. 45 und Strozzii 146, endlich noch Naz. E, 5, 5, 29 und Laur. Plut. XC, inf. 47. Die anderen seien ziemlich wertlos. Am Ende des Cod. von Brescia steht hinter den Versen *Et ei con bella risa Rispose in questa guisa* noch folgendes:

Chel gran thesor devisa

In la lingua francisa.

Dieses könnte für die Ansicht geltend gemacht werden, dass die fehlende Fortsetzung der frz. Trésor bilden sollte; doch sind die beiden Zeilen offenbar nur ein nicht vom Verfasser herrührender Zusatz, da sonst im Tesoretto nicht 4 Verse denselben Reim haben.

A. Graf, *Sopra i Versi 58—60 del Canto XXXII del Purgatorio*, führt als einen „riscontro curioso“ zu Dantes Worten *Men che di rose e più che di viole Colore aprendo s'innovò la pianta*, eine Stelle aus den von Foerster publizierten gallo-ital. Predigten an, wo die Rose Symbol der Märtyrer, das Veilchen das der heiligen Jungfrauen und keuschen Wittwen ist. Er macht zugleich auf die andere Stelle aufmerksam, wo der Löwe die bösen Fürsten, der Leopard die Häretiker bedeutet, und meint, die letztere Verwendung des Bildes könne zur Erklärung der Danteschen Allegorie beitragen. Graf selbst bemerkt am Ende, bei den kirchlichen Schriftstellern des Mittelalters wechselte die symbolische Bedeutung der Tiere vielfach. Was hat es also für einen

Nutzen, die erste beste Stelle aus einer Predigt neben Dantes Verse zu stellen und damit den Wust der Deutungen zu vermehren, wenn man nicht wenigstens versucht, ob sich die neue Erklärung durchführen lasse?

Rassegna Bibliografica. *A. Graf, Roma nella memoria e nelle immaginazioni del medio evo* (O. T.). *Canello, Storia della Letteratura Italiana nel sec. XVI* (F. Torraca).

Bollettino Bibliografico.

A. GASPARY.

**Il Propugnatore.** Anno XV, parte I, disp. 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup>, gennaio, febbraio-marzo, aprile, 1882.

Vincenzo Pagano, *Della Lingua e dei Dialecti d'Italia*. Der Verf. beginnt hier wieder eine seiner confusen Auseinandersetzungen über Dinge, von denen er nichts versteht. Es ist zu bedauern, dafs der Propugnatore sich mit solchen Schreibereien verunziert.

Carlo Gambini. *Risposta al critico del Fanfulla della Domenica* etc., weist die Angriffe gegen seine Bemerkungen über Rigutinis Wörterbuch zurück.

Pierangelo Bucciolini da Foligno, *Leggenda di S. Feliciano, in ottava rima*, publiziert von Antonio Mancinelli aus einem jetzt der Comunalbibliothek von Foligno gehörigen Ms. Das Gedicht von 183 Oktaven, deren erste 86 hier mitgeteilt sind, giebt in einer stark mundartlich gefärbten Sprache eine ziemlich dürre Erzählung der Bekehrung Umbriens durch den Heiligen. Es ist interessant durch die Zeit, in der es abgefafst ist, und aus welcher die poetischen Denkmäler nicht eben zahlreich sind. Es entstand spätestens 1414 und in Foligno, also an demselben Orte und nur wenig später als der Quadriregio Frezzis.

Vittorio Imbriani, *Le Canzoni Pietrose di Dante Allaghieri*. Fortsetzung. Imbriani zeigt, dafs die Gedichte sich nicht, wie Amadi wollte, an Piera degli Scrovegni richten können; die Liebe, die sich in ihnen ausdrücke, sei die eines Jünglings, und das Verhältnis müsse vor die Verbannung fallen, auf die wohl sonst auch in den Liedern angespielt wäre. Piera war Paduanerin, und eine Bewohnerin dieser Stadt hat Dante schwerlich je geliebt; hätte er sonst die Sprache so heftig im de vulg. el. tadeln können, welche ihm von angebeteten Lippen geklungen? Was die Hauptsache ist, Imbriani führt Zeugnisse dafür an, dafs die Scrovegni im Jahre 1327 noch in jugendlichem Alter gestanden haben mufs. Er zeigt ferner vortrefflich, wie Amadi durch Worte Bernardino Scardeones zu seiner Annahme verleitet worden sein wird. Hierauf geht der Verf. daran, eine eigene Hypothese über die in den Gedichten besungene Person zu entwickeln. Er bemerkt, dafs man unrecht thue, die Commedia für ein Werk aus einem Gusse zu halten, dafs Dante sie mit anderer Absicht begonnen als vollendet habe; zu Anfang sei es nur der Gedanke der persönlichen Reinigung von seinen Lastern gewesen, der ihm vorschwebte. Imbriani fragt sich, wo der Dichter im Inferno Mitleid empfinde und weine, und findet, es sei bei der Strafe für Sünden, von denen er selbst nicht frei gewesen (vgl. J. Klaczko, *Causeries florentines* p. 89 f.). Nun gelangt er zur Geschichte von Paolo und Francesco, und indem er mit

aller Gemächlichkeit die Commentatoren citiert, beschließt er wieder eine der homöopathischen Dosen seiner Untersuchung, ohne dafs der Leser eine Ahnung hat, worauf er hinaus will. — Wie gewöhnlich fehlt es auch in diesem Aufsatz Imbrianis nicht an Schmähungen derer, die Dante eine so „abgeschmackte, alberne, unmännliche, sentimentale, spirituale, heuchlerische Liebe“ zuschreiben wie die zu einer Beatrice von Fleisch und Blut (p. 67). Wollten Imbriani und Bartoli, der sich jetzt zu ihm gesellt hat, mit grösserer Ruhe und Kaltblütigkeit ihre Ideen durchzuführen versuchen, so würden sie vielleicht dabei auf mehr Schwierigkeiten und Widersprüche stofsen, als sie in der Hitze ihrer sittlichen Entrüstung vermuten.

S. V. Bozzo, *L'Elenco dei Feudatari Siciliani sotto re Federico II l'Aragonese*, weist mit zahlreichen Argumenten Di Giovannis Einwürfe gegen seine Datierung des Documentes (1336) zurück und begründet diese von neuem.

Luigi Ruberto, *Gli Epigrammi del Baldi*. Der Verfasser will die im Jahre 1614 vollendete umfangreiche und erst zum kleinen Teil publizierte Epigrammensammlung Bernardino Baldis von Urbino besser bekannt machen, deren autographische Mss. sich in der Nationalbibliothek zu Neapel befinden. Ruberto vergleicht die Gedichte mit ihren klassischen Mustern und charakterisiert sie nach ihrem Inhalt und ihrer ästhetischen Bedeutung. Die Darstellungsweise hat etwas Lockeres und Phrasenhaftes; vulgäre Dinge werden mit präntiösen Umschweifen vorgetragen; von den poetischen Eigentümlichkeiten des guten Abtes von Guastalla erhält man kein deutliches Bild.

Alfonso Miola, *Le Scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Bibl. Naz. di Napoli*. Fortsetzung.

Rodolfo Renier, *Un Poema Sconosciuto degli ultimi anni del secolo XIV*. Die Hs. Magliab. II. II. 128 enthält ein ungedrucktes Gedicht in 38 Gesängen von Jacopo da Montepulciano über die tugendhafte Liebe. Der Codex ist stark beschädigt; aber Magliab. cl. VII. 363, palch. 8 bietet eine Copie, die genommen worden, als jene Hs. noch unversehrt war. Renier teilt hier den Dedicationsbrief Jacopos an Luigi di Manetto Davanzati mit, ein nach der Weise der Zeit in gewundenem, schwülstigen Stile verfasstes und daher bisweilen dunkles Schriftstück, in welchem der Verfasser über Verbannung und Verfolgung klagt, und den ihm von Luigi gestellten Gegenstand seines Gedichtes bespricht. Er hat es *Fimerodia* genannt, d. i. *famoso canto d'amore*; es soll lehren, mehr die Tugend als die Schönheit der Frauen zu lieben. An manchen Stellen ist wohl falsche Interpunktion an der Dunkelheit schuld, wie p. 183, vorletzte Zeile, *l. ma quanto la ragione ha sofferto, mi sono disteso . . .*

Luigi Gaiter, *Vocaboli e Modi di dire dei dialetti Siciliano e Veronese riscontrati nel Decamerone*.

Luigi Gaiter, *Postilla ad uno Stornello*, sucht eines der von Pietro Pietri im Propugnatore publizierten stornelli toscani mit Hilfe eines Sprichwortes zu deuten.

Carlo Gargioli, *Una Novella del Pecorone*. G., der eine kritische Ausgabe des Pecorone vorbereitet, giebt hier die 2. Novelle des 5. Tages nach der Lesart einer laurenz. Hs.

Giuseppe Biadego, *Due Sonetti di Gian Nicola Salerno*. G. N. Salerno aus Verona (1379—1426), von dem B. als Einleitung eine biographische

Nachricht giebt, war bisher bekannt durch seine öffentliche Tätigkeit als Podestà und Prätor verschiedener italienischer Städte, als Senator von Rom, nicht als Dichter, auf welchen Titel er freilich auch durch die von B. aufgefundenen 2 Sonette einen nur sehr zweifelhaften Anspruch erhält; denn sie sind gar nichts wert. Das eine ist religiösen Inhalts, das andere scherzt über eine fürchterliche rote Nase.

C. Arlia, *Una lezione inedita del Conte L. Magalotti*, scherzhafte Apologie des von M. bei seiner Aufnahme in die Accademia della Crusca angenommenen Namens und Emblems, welche der Censor angegriffen hatte; sie ist von Arlia aufgefunden, und, wie fast alle jene Scherzreden der alten Akademiker, heute schwer verdaulich.

Bibliografia.

Anno XV, parte I, disp. 3<sup>a</sup>, maggio-giugno, 1882.

Vincenzo Pagano, *Della Lingua e dei Dialetti d'Italia*. Fortsetzung.

Gennaro De Rosa, *Il Petrarca ed i suoi trionfi*, giebt eine geistlose und verworrene Darlegung des Grundgedankens der trionfi. Als Probe mag der folgende Satz von bewundernswerter Eleganz dienen, den ich mich nicht rühmen kann verstanden zu haben (p. 299): *Qual momento più dolce della sua vita fu per lui, se non quello in cui la sua donna, prendendo seggio nel cuore dell'amante, diviene non pur come viva immagine, ma eziandio come affetto; non pur come elemento oggettivo, ma anche come pensiero del poeta che la contempla?* oder (p. 302): *Chi è costui che nutre il core di sospiri nella sua prima gioventù, il quale, vissuto sempre vagante per amor di novità, l'irrequieto suo spirito non ha ferma dimora?* Mit solchen Blumen ist der Aufsatz reich geschmückt.

Giovanni Pinelli, *La Moralità nel Decamerone*. Der Verfasser glaubt allen Ernstes an die moralische Absicht des Buches, auf die der lustige Boccaccio bisweilen hingedeutet hat. Indessen wie erklärt sich dabei die laxen Moral des Autors selbst? Teilweise damit, daß Boccaccio, um besser zu wirken, sich verstellt und sich ein den Zeitgenossen ähnliches Ansehen giebt; er mache es wie der Chirurg, der den Patienten mit Chloroform betäubt, ehe er schneidet (p. 323). Jedenfalls wäre das eine seltsame Manier; wer moralisch bessern will, pflegt doch nicht zu betäuben, sondern aufzurütteln. Ferner, meint der Verfasser, sei Boccaccio oft nicht zu tadeln, wenn er gegenüber den verkehrten Verhältnissen der Zeit die Rechte der Sinnlichkeit verteidige. Schwerlich geschieht Boccaccio damit ein Gefallen, wenn man das Decamerone zu einem moralischen Lehrbuche machen will; dasselbe ist als Kunstwerk und mit der Absicht zu ergötzen entstanden; die moralischen Sentenzen sind ein Überrest aus den alten Novellensammlungen mit praktischer Tendenz; bei Boccaccio sind sie nicht eben ernst gemeint; sie dienen besonders als bequeme Einleitungen der Erzählungen, als Übergänge, wie später bei Ariosto.

Rodolfo Renier, *Un Poema Sconosciuto degli ultimi anni del secolo XIV*. Fortsetzung. Renier giebt die Analyse des Gedichtes und lange Bruchstücke aus demselben. Es behandelt in drei Büchern von zusammen achtunddreißig Kapiteln in Terzinen einen wenig anziehenden und unfruchtbaren Gegenstand mit größter Weitschweifigkeit. Der Dichter erzählt, wie er, in eine Alessandra (de' Bardi) verliebt, große Qualen erduldet habe, wie ein

Freund ihn von der sinnlichen zur geistigen Liebe bekehren wollte, wie Venus in einem Traume ihn vom Reiche der Diana mit Versprechungen wieder in das ihre verlockte, wie Cupido einen vergeblichen Angriff gegen die Schöne versuchte, wie Jupiter selbst, im Streite zwischen Venus und Diana, Alessandra für der letzteren Eigentum erklärte, und endlich auch das Herz des Dichters selbst nur noch die Flamme der reingeistigen Liebe empfand. Die Erfindung ist schwach, die Komposition unglücklich; der Autor kämpft mit der schwierigen Terzinenform und der Unbestimmtheit seiner Gedanken, so daß er nicht selten dunkel bleibt. Indessen hat das Gedicht ein gewisses Interesse als ein neues Zeugnis dafür, wie sehr damals die allegorische Form und der gelehrte Prunk der Triumphe beliebt war. Der Einfluss von Boccaccios *Amorosa Visione* und Petrarcas *Trionfi* ist offenbar. Überall, wo es möglich ist, erscheinen die langen Aufzählungen von Beispielen aus der alten Geschichte und Sage, sei es, daß der Freund an diejenigen erinnert, die im Triumphzuge der vom Dichter im Traume geschauten Fama folgten, sei es, daß die Stickerien der Tugenden beschrieben werden, die Alessandra begleiten, sei es, daß Venus dem Dichter von ihrer Macht erzählt oder ihm die Bilder in ihrem Tempel auf Cythera zeigt. Vielleicht war diese Schaustellung seiner Gelehrsamkeit dem Dichter sogar die Hauptsache, und Alles andere nur Vorwand. Bemerkenswert ist in den langen Listen die Aufführung des personifizierten Florenz, welches in einem Triumphwagen der Fama nacheilt (p. 348 ff.) und neben sich berühmte Florentiner hat, Dante, Petrarca, Boccaccio, Zanobi da Strada, Giotto, Paolo dall'Abaco und andere, während für Coluccio Salutati, Filippo Villani, Francesco degli Organi, die zur Zeit der Abfassung des Gedichtes noch lebten, Sitze in Bereitschaft gehalten sind.

L. Ruberto, *Gli epigrammi del Baldi*. Fortsetzung.

Antonio Mancinelli, *Leggenda di S. Feliciano scritta da Pierangelo Bucciolini*. Fortsetzung.

L. Gaiter, *Lettera al Prof. Antonio Stoppani*, zeigt, daß Stoppani in der Schätzung des wissenschaftlichen Wertes von Dantes Abhandlung *De Aqua et Terra* sehr übertrieb, und daß die meisten der bei Dante bewunderten wissenschaftlichen Wahrheiten sich schon in Brunetto Latini's *Trésor* finden.

Gaiter, Zambrini, Giannini, Bibliografia.

Anno XV, disp. 4<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup>. Luglio, Agosto — Settembre, Ottobre, 1882.

G. Mazzatinti, *Un Profeta Umbro del Secolo XIV*, giebt Lebensnachrichten und Charakteristik des Franziskaners Tomasuccio von Foligno (1309—1377), eines Nachfolgers Jacopone's von Todi, dessen Geist auf ihn übergegangen war. Eingehender handelt M. von der *Profesia*, einem Gedichte von der Form, die man Frottola oder Serventese nennen kann, voll heftiger Satire gegen die avignonesischen Päpste und viele italienische Städte, roh und dunkel, ohne literarischen Wert, doch charakteristisch für den Dichter und seine Zeit. M. teilt längere Auszüge nach einer Hs. der Bibliothek des Seminario in Foligno mit, die noch nicht benutzt worden ist, und die der Sprache ihre idiomatische Färbung wahr. Es folgen noch Angaben und Proben von anderen poetischen Prophezeihungen, die mit gewisser Wahrscheinlichkeit Tomasuccio zugeschrieben werden können.

R. Renier, *Un Poema Sconosciuto degli ultimi anni del secolo XIV.* Fortsetzung. Der Verfasser läßt noch eine kurz zusammenfassende Analyse und Würdigung der *Fimerodia* folgen, deren poetischen Wert er übertreibt, obgleich er ihre Fehler anerkennt. Er macht auf die Nachahmung Dantes und des Roman de la Rose aufmerksam. Den Schluss bildet eine vortreffliche Untersuchung über die Person des Autors, die Zeit der Abfassung und über in dem Gedichte erwähnte Persönlichkeiten, wobei es Renier glückt zu ganz sicheren und positiven Resultaten zu gelangen. Der Dichter Jacopo da Montepulciano ist Jacopo di Bertoldo novello, von der im Besitze der Signorie von Montepulciano befindlichen Familie del Pecora, 1385 aus seiner Vaterstadt vertrieben, 1390 in Florenz in das Gefängnis der Stinche geworfen, wo er sich, in großem Elende und von Almosen lebend, noch 1405 befand. Es giebt von ihm noch andere Gedichte. Ein Capitolo, welches die tröstende Vision einer verstorbenen Geliebten erzählt (wohl in Nachahmung von Petrarca's Trionfi), von einem Jacopo da Montepulciano, der wahrscheinlich mit dem Verfasser der *Fimerodia* identisch ist, teilt Renier, p. 64 ff. nach der Vat. Hs. 3212 mit; es steht poetisch höher als das große allegorische Poem. Ein Cod. Chig. enthält fünf Lauden, die Cugnoni publizieren wird, ein Pergament der Capitular-Bibliothek zu Prato das Fragment eines Capitolo an die Jungfrau, publiziert von Pelagatti, Prato, 1882. In der *Fimerodia* erzählt der Dichter stets in erster Person; er will aber damit, wie der Widmungsbrief sagt, nicht eigene Erlebnisse, sondern die Luigis di Manetto Davanzati darstellen; dieser ist der Protagonist, der Liebhaber der Alessandra de' Bardi. Renier beweist, gestützt auf die Äußerungen des Dichters selbst, daß die Alessandra di Riccardo de' Bardi gemeint ist, welche 1384 Niccolò di Lorenzo di Guido Sassolini heiratete. Da endlich der 1397 gestorbene Francesco degli Organi noch als lebend bezeichnet ist, und der Verfasser sich doch schon im Gefängnisse befand, so fällt die Entstehung des Gedichtes zwischen 1390 und 1397. — p. 63, wo einige Beispiele für die Mangelhaftigkeit von Jacopo's gelehrter Bildung aufgeführt werden, ist das eine zu streichen. Wenn der Dichter die Dido in den Bildern der Keuschheit erscheinen läßt, so ist das nicht so befremdlich (*incredibile a dirsi*), wie R. sagt; oder wir müßten auch Petrarca für einen Ignoranten erklären, der Dido gleichfalls unter die Muster der Keuschheit setzte, im Trionfo della Castità, und ihren Ruf in seinen Briefen (Sen. IV, 5) und in der Africa (III, 424 ff.) verteidigte, wie dieses auch Boccaccio that, De cas. vir. ill., l. II, und De Gen. De. VI, 53.

V. Imbriani, *Le Canzoni Pietrose di Dante.* Fortsetzung. Der Verfasser fährt fort in den langen Citaten aus den Commentatoren über die Scene der Francesca da Rimini, indem er sich für die alte Ansicht entscheidet, daß Dante's großer Schmerz nicht bloß aus Mitleid, sondern aus Gewissensbissen stamme. Dann beginnen historische Nachrichten über die Persönlichkeiten Paolo's und der Francesca.

G. Pinelli, *La Moralità nel Decamerone.* Schluss. Daß Boccaccio die Welt schilderte, wie sie war, und nicht selbst sie erst corrumpierte, kein Zweifel; ob er sie verbessern, moralisch wirken wollte, ist eine ganz andere Frage. Er schrieb zum Vergnügen, das sagt er selbst. Freilich kann man sich, wenn man durchaus will, aus jeder Novelle heut' eine gute Lehre ziehen; aber es ist sehr zu bezweifeln, ob der Autor sie hineingelegt hat. Pinelli



nimmt Boccaccio gar zu ernst. Wer die Literatur des Mittelalters und der Renaissancezeit kennt, wird es sich nicht einfallen lassen, Boccaccio wegen des Decameron anzuklagen; aber man sollte auch nicht in das entgegengesetzte Extrem verfallen und ihn zum Sittenprediger machen wollen. p. 113 ist die Versucherin des keuschen Joseph *Susanna* genannt.

C. Negroni, *L'Allegoria Dantesca del Capo di Medusa, Lettera al prof. Galanti*. Der Verfasser bemerkt, dafs, wenn man sich nicht an die Tradition in den alten Commentaren halte, bei Erklärung der Allegorien dem subjektiven Ermessen ein unbeschränktes Feld eröffnet, und Sicherheit nicht zu erzielen sei. Er citirt die alten Deutungen der Medusa und findet eine „wunderbare Einigkeit“ aller darin, dafs sie die Verstocktheit, die Herzenshärte bedeute. Jene wunderbare Einigkeit ist aber in etwas künstlicher Weise auf die Worte der Erklärer begründet, die vielmehr stark genug auseinander gehen. Dazu kann ja die Herzenshärte die Wirkung der Medusa sein, aber doch kaum sie selbst. In den Angaben über die Abfassungszeit der Commentare finden sich bei Negroni starke Irrtümer. Er setzt Jacopo della Lana zwischen 1328 und 1337, da doch durch Witte erwiesen ist, dafs er vor 1328 fällt, den Anonimo Fiorentino immer noch kurz nach 1340, während das Datum 1343 der Hs. längst als Zusatz des 18. Jahrh. erkannt ist, und der Commentar, der Boccaccio vielfach benutzt, wahrscheinlich erst dem 15. Jahrh. angehört, wie Hegel zeigte; er läfst die Arbeit an Boccaccios Commentar von 1373 bis 1375 reichen und durch den Tod des Autors unterbrochen werden, während in Wirklichkeit die Vorlesungen in S. Stefano schon Anfang 1374 endeten, u. dgl. m.

L. Ruberto, *Gli Epigrammi del Baldi*. Fortsetzung.

F. Zambrini, *Il Pianto della Maddalena al sepolcro di Cristo*, ein Teil eines religiösen Gedichtes in Oktaven aus dem 14. Jahrh., über welches der Herausgeber künftig weitere Nachrichten zu geben verspricht.

A. Miola, *Le Scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua, ricercate nei codici della Bibl. Naz. di Napoli*. Fortsetzung.

Silvio Pieri, *Un Migliajo di Stornelli Toscani*. Fortsetzung.  
*Bibliografie.*

Anno XV, Disp. 6<sup>a</sup>. Novembre — Dicembre 1882.

V. Pagano, *Studi Filologici*.

T. Casini, *Rime Inedite dei Secoli XIII e XIV*. Das interessanteste unter diesen Gedichten ist das zehnte, ein sonetto rinterzato von Dante an Lippo, d. i. Lippo Pasci de' Bardi, von dem Gedichte nach Cod. Vat. 3214 gedruckt sind in Riv. di Fil. Rom. I, 89. Jenes Sonett, das Casini hier nach dem Codex des Advocaten Bologna mitteilt, war aber nicht unediert; Manzoni hatte es bereits nach der genannten Vat. Hs. publiziert in der Riv. di Fil. Rom. I, 87, wo man auch sieht, wie sehr der Text Bologna's corrumpiert ist. Auch der Cod. Vat. schreibt das Gedicht Dante zu, und an seiner Autorschaft zu zweifeln hat man keinen Grund. Es ist eins von jenen Gedichten, die zur Begleitung eines anderen gesendet wurden; das Sonett ist hier selbst redend eingeführt und bezeichnet das Gedicht, welches es begleitete, als *pulcella nuda*:

Jo che m'apello umile sonecto,  
 Davanti al tuo cospecto  
 Vegno perkè al non caler mi feggi.  
 Lo qual ci guido esta pulçella nuda,  
 Ke vien di dietro a me si vergognosa,  
 Ch'atorno gir non osa,  
 Perk'ella non à veste in ke si chiuda . . .

Ein anderes zu gleichem Zwecke bestimmtes Sonett Dante's, das er an Betto Brunelleschi richtete (Vat. Hs. 3214, no. 145), und das man früher für unecht hielt, weil man in dem Adressaten irrtümlich Brunetto Latini sah (s. Fraticelli, Canzoniere di Dante, p. 272), nennt ebenfalls das Gedicht, dem es zur Einführung diene, *pulselletta*. — Die Wichtigkeit von Casinis Text ist nun diese, dafs hier wirklich ein Stück des mit dem Sonette gesendeten Gedichtes vorhanden zu sein scheint; denn jenes reicht nur bis v. 20, und dann folgt noch eine Canzonestrophe: *Lo meo servente core*, die, soviel ich weifs, sonst nicht bekannt ist. Man hätte sich freilich nach dem Ausdrücke *pulsella nuda* eher eine einstrophige Ballade erwartet. — Die meisten der übrigen von Casini publizierten Poesien sind von geringer Bedeutung, unter anderm sechs Sonette (IV—IX), die sich mit der Deutung einer Vision Cino's von Pistoia beschäftigen, nach dem Cod. Bologna, und wieder in sehr verderbter Lesart. Das letzte Gedicht ist eine volkstümliche Satire gegen die Frauen der verschiedenen Städte Italiens, in Balladenform, aus dem 14. Jahrh., nach einem Ms. der Magliabecchiana.

A. Restori, *Il Cid Campeador*. Fortsetzung.

L. Gaiter, *La Filosofia e la Coltura Italiana nel Moderno Evo*, Recension eines Buches von Giacinto Fontana.

Pico Luri da Vassano, *Modi di Dire Proverbiali e Motti Popolari Italiani spiegati e commentati*. Fortsetzung.

G. Suster, *Le Origini dell' Jacopo Ortis*. Ein erster Abschnitt giebt die Entstehungsgeschichte des Romans, für welche Suster drei Phasen zu constatieren sucht. Die erste ist repräsentiert durch die *Ultime Lettere di Jacopo Ortis*, welche Foscolo im Frühling 1797 bei Gelegenheit des Selbstmordes seines Helden verfafste, die nur Betrachtungen über den Selbstmord enthielten, und die nicht veröffentlicht wurden. In demselben Jahre 1797 sei dann die Liebe zu Teresa, der Gemahlin Monti's, die Veranlassung zu einer Umtormung geworden, wobei zuerst die Liebe als integrierender Bestandteil in den Roman eintrat. 1798 begann Foscolo in Bologna die Publication bei dem Drucker Marsigli, liefs diesen aber plötzlich im Stiche und reiste ab, worauf derselbe von Pietro Brighenti das Buch vom 45. Briefe an fortsetzen liefs. 1799 erschien es so unter dem Titel *Vera Storia di due amanti infelici ossia Ultime Lettere di Jacopo Ortis*, mit Anmerkungen, welche den ausgesprochenen Ideen ihre Schärfe nehmen und das Buch vor der Censur sicher stellen sollten. Eine neue Liebe, die zur Isabella Roncioni in Florenz, und der Unwille über die entstellende Veröffentlichung seines Werkes bewogen Foscolo zu einer dritten Redaction, indem zu den beiden vorigen Elementen des Romanes als drittes das politische hinzukam. Dieses waren die *Ultime Lettere* der Ausgabe von 1802. Der zweite Abschnitt von Suster's Arbeit, der hier erst zum Teil gedruckt ist, beschäftigt sich mit einer Vergleichung

der beiden publizierten Redaktionen. Der Unwille Foscolo's über Brighenti's Veröffentlichung richtete sich nach Suster vorzugsweise gegen die furchtsamen Anmerkungen, und hier folgt eine Polemik gegen Zumbini, mit Bezug auf gewisse Artikel in dem *Fanfulla della Domenica* und der *Domenica Letteraria*, ohne deren Kenntniss ein Urtheil über den Wert der Argumentation unmöglich ist.

V. Imbriani, *Le Canzoni Pietrose di Dante*. Schluss. Das wahre historische Verhältnis Paolo's zu Francesca war ein sehr wenig poetisches, nicht ein jugendlicher Fehltritt, sondern der unsaubere Handel eines Mannes von gegen 40 Jahren, der Frau und Kinder hatte, mit dem Weibe seines Bruders. Dante, sagt Imbriani, muß ein besonderes Motiv gehabt haben, die Geschichte so zu fälschen, ein solches Verhältnis zu glorifizieren, diesen Gestalten die Apotheose zu bereiten. Und er giebt nun eine Hypothese, die er jedoch eben als solche betrachtet wissen will, nicht als eine fest begründete Ansicht. Er meint, die *Pietra* der Canzonen könne Dante's Schwägerin, Piera di Donato Brunacci, Gattin seines Bruders Francesco, gewesen sein, und er habe jene Scene der Francesca da Rimini nur geschaffen, um sich selbst an einem Beispiele vor Augen zu stellen, wohin ihn die Leidenschaft hätte führen können. Dante hätte sich hier theils zu entschuldigen, theils seine eigene Seele durch diese Spiegelung ihrer Regungen zu reinigen gesucht; daher sein großes Interesse an diesem Gemälde, in dem er sich selbst darstellte. Imbriani sieht voraus, daß seine Vermutung, auch in der zurückhaltenden Form, in der er sie vorbringt, verletzen werde, daß er Anstoß bei denen erregen werde, die sich Dante gern als den Inbegriff aller Tugend, aller Güte, ohne Fehl, als einen Heiligen vorstellen. Er faßt Dante als einen Menschen auf, der sündigt und bereut, den die Leidenschaft irreführt, und der zur Tugend durch harten Kampf mit sich selbst emporsteigt. Darin hat er Recht. Aber etwas anderes ist Schwachheit und etwas anderes Verbrechen, und es fragt sich, ob man das letztere, ohne Beweise, sei es auch als wie immer verlausulierte Hypothese, jemandem zumuten dürfe, mag er Dante heißen oder wie sonst immer. Imbriani sagt unter anderm, auf ein verbrecherisches Verhältnis deute die Geheimtuererei Dante's, die Furcht, der Gegenstand seiner Leidenschaft könne erraten werden; aber da müßte man viele Liebende verdächtigen. Und gerade wenn seine Schwägerin die Geliebte gewesen, so war es ja mit dem Geheimniss nichts; denn er hätte offen ihren Namen *Pietra* in die Gedichte gesetzt. — Nebenher vermuthet Imbriani (p. 417), der in der *Vita Nuova* öfters genannte Freund Dante's möchte nicht Guido Cavalcanti, sondern Cino von Pistoia sein. Aber V. N. cap. 4 wird als von diesem Freunde ein Sonett citiert, das doch wohl sicherlich Guido gehört.

C. Gargioli, *Feste fatte in Pisa l'anno 1605*. Beschreibung von Hoffesten der Medicäer, Tournieren, Maskeraden, Tänzen, von einem Zeitgenossen, aus einem Ms. der Bibl. Naz. zu Florenz.

*Bibliografie.*

A. GASPARY.

---